



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR MBROJTJEN E KONSUMATORIT¹

DRAFT LAW ON CONSUMER PROTECTION²

NACRT ZAKONA O ZAŠTITI POTROŠAČA ³

¹ Projektligjit për Mbrojtjen e Konsumatorit, është aprovuar në mbledhjen e 180-të të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin Nr. 11/180, datë 27.12.2023;

² Draft Law on Consumer Protection, was approved on the 180th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No.11/180, dated 27.12.2023;

³ Nacrt Zakon o Zaštiti Potrošača, usvojen je na 180 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.11/180, datum 27.12.2023

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR MBROJTJEN E KONSUMATORIT</p> <p style="text-align: center;">KREU I</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj ka për qëllim rregullimin e:</p> <p>1.1. Kushteve të tregut në marrëdhëniet biznes me konsumator, duke përfshirë etiketimin e produkteve, treguesit e çmimeve, shërbimet publike dhe praktikat e padrejta tregtare;</p> <p>1.2. Të drejtave të konsumatorëve në lidhje me kontratat, duke përfshirë kushtet e padrejta të kontratës, shitjeve në distancë dhe jashtë objekteve afariste, mospërputhshmëria me kontratat, kontratatave të kredive për</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON CONSUMER PROTECTION</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I</p> <p style="text-align: center;">GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of this Law shall be to regulate:</p> <p>1.1. Market conditions in business-to-consumer relations, including product labelling, price indicators, public services, and unfair commercial practices;</p> <p>1.2. Consumer rights in relation to contracts, including unfair contract conditions, distance sales and off-premises sales, non-conformity contracts, consumer credit contracts and tourism product contracts;</p>	<p>Skupština Republike Kosovo;</p> <p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O ZAŠTITI POTROŠAČA</p> <p style="text-align: center;">GLAVA I</p> <p style="text-align: center;">OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1. Ovaj zakon ima za cilj uređenje:</p> <p>1.1 Tržišnih uslova u odnosima poslovanja sa potrošačem, uključujući etiketiranje proizvoda, isticanje cena, javne usluge i nepoštenu poslovnu praksu;</p> <p>1.2 Potrošačkih prava u vezi sa ugovorima, uključujući nepravedne ugovorne odredbe, prodaju na daljinu i izvan poslovnih prostorija, neusaglašenost sa ugovorima,</p>
--	--	--

<p>konsumatorë dhe kontratave të produkteve turistike;</p> <p>1.3. Mbrojtjes administrative dhe gjyqësore të interesave të konsumatorëve;</p> <p>1.4. Kuadrit institucional për mbrojtjen e konsumatorit në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Ky ligj është në përputhje të plote me Direktivat e mëposhtme si:</p> <p>2.1. Direktiva 93/13/EEC e 5 prillit 1993 mbi kushtet e padrejta në kontrata. 21.4.93 Gazeta Zyrtare e Komuniteteve Evropiane Nr.L95/29;</p> <p>2.2. Direktiva 98/6/EC e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e 16 shkurtit 1998, për mbrojtjen e konsumatorit në tregues të çmimeve të produkteve të ofruara për konsumatorët. 18.3.98 EN Gazeta Zyrtare e Komuniteteve Evropiane L 80/27;</p> <p>2.3. Direktiva 1999/44/EC e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e 25 majit 1999 në aspekte të caktuara të shitjes së mallrave të konsumit dhe garancive ndërlidhëse, L171/12 EN Gazeta Zyrtare e Komuniteteve Evropiane 7.7.1999;</p>	<p>1.3. Administrative and judicial protection of consumer interests;</p> <p>1.4. Institutional framework for consumer protection in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. This Law shall be fully aligned with the following European Union Directives:</p> <p>2.1. Directive 93/13/EEC of 5 April 1993 on unfair terms in consumer contracts. 21.4.93 Official Journal of the European Communities No. L 95/29;</p> <p>2.2. Directive 98/6/EC of the European Parliament and of the Council of 16 February 1998 on consumer protection in the indication of the prices of products offered to consumers. 18.3.98 EN Official Journal of the European Communities L 80/27;</p> <p>2.3. Directive 1999/44/EC of the European Parliament and of the Council of 25 May 1999 on certain aspects of the sale of consumer goods and associated guarantees, L171/12 EN Official Journal of the European Communities 7.7.1999;</p>	<p>ugovore o potrošačkim kreditima i ugovore o turističkim proizvodima;</p> <p>1.3 Administrativne i sudske zaštite interesa potrošača;</p> <p>3.4. Institucionalnog okvira za zaštitu potrošača u Republici Kosovo.</p> <p>2. Ovaj zakona je u potpunosti u skladu sa sledećim direktivama:</p> <p>2.1. Direktiva 93/13/EEZ od 5. aprila 1993.o nepravednim ugovornim odredbama. 21.4.93 Službeni list Evropske zajednice br. L95/29;</p> <p>2.2. Direktiva 98/6/EZ Evropskog parlamenta i Saveta od 16. februara 1998. o zaštiti potrošača prilikom isticanja cena proizvoda ponuđenih potrošačima. 18.3.98 EN Službeni list Evropske zajednice L 80/27;</p> <p>2.3. Direktiva 1999/44/EZ Evropskog parlamenta i Saveta od 25. maja 1999. o određenim aspektima prodaje robe široke potrošnje i garancijama za takvu robu, L171/12 EN Službeni list Evropske zajednice 07.07.1999;</p>
--	---	--

<p>2.4. Direktiva 2002/65/EC e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e 23 shtatorit të vitit 2002 në lidhje me marketingun në distancë të shërbimeve financiare duke ndryshuar Direktivën e Këshillit 90/619/EEC dhe Direktivën 97/7/EC dhe 98/27/ EC L271/16 EN Gazeta Zyrtare e Komuniteteve Evropiane 9.10.2002;</p> <p>2.5. Direktiva 2005/29/EC e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e 11 majit të vitit 2005 në lidhje me praktikat e padrejta tregtare ne mes bizneseve dhe konsumatorëve në tregun e brendshëm duke ndryshuar Direktivën e Këshillit 84/450 EEC, Gazeta Zyrtare e Komuniteteve Evropiane L 149/22 EN 11.6.2005;</p> <p>2.6. Direktiva 2008/48/EC e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e 23 prillit 2008 mbi marrëveshjet e kredisë për konsumatorët duke shfuqizuar Direktivën e Këshillit 87/102/EEC. L 133/66 EN Gazeta Zyrtare e Bashkimit Evropian 22.5.2008;</p> <p>2.7. Direktiva 2008/122/EC e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e 14 janarit 2009 për mbrojtjen e konsumatorëve në lidhje me aspekte të caktuara te kontratat e shfrytëzimit me afat të paluajtshmërivë me qëllim të pushimit, shfrytëzimit afatgjatë të produkteve të pushimit,</p>	<p>2.4. Directive 2002/65/EC of the European Parliament and of the Council of 23 September 2002 concerning the distance marketing of consumer financial services and amending Council Directive 90/619/EEC and Directives 97/7/EC and 98/27/EC. L271/16 EN Official Journal of the European Communities 9.10.2002;</p> <p>2.5. Directive 2005/29/EC of the European Parliament and of the Council of 11 May 2005 concerning unfair business-to-consumer commercial practices in the internal market and amending Council Directive 84/450/EEC, L149/22 EN Official Journal of the European Union 11.6.2005;</p> <p>2.6. Directive 2008/48/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2008 on credit agreements for consumers and repealing Council Directive 87/102/EEC. L 133/66 EN Official Journal of the European Union 22.5.2008;</p> <p>2.7. Directive 2008/122/EC of the European Parliament and of the Council of 14 January 2009 on the protection of consumers in respect of certain aspects of timeshare, long-term holiday product, resale and exchange contracts; L 33/10 EN Official Journal of the European Union 3.2.2009;</p>	<p>2.4. Direktiva 2002/65/EZ Evropskog parlamenta i Saveta od 23. septembra 2002. o trgovini na daljinu finansijskim uslugama koje su namenjene potrošačima i o izmeni Direktive Saveta 90/619/EEZ i Direktivu 97/7/EZ i 98/27/ EZ L271/16 EN Službeni list Evropske zajednice 09.10.2002;</p> <p>2.5. Direktiva 2005/29/EZ Evropskog parlamenta i Saveta od 11. maja 2005. o nepoštenoj poslovnoj praksi između poslovnog subjekta u odnosu prema potrošačima na unutrašnjem tržištu i o izmeni Direktive Saveta 84/450 EEZ, Službeni list Evropske zajednice L 149/22 EN 11.06.2005;</p> <p>2.6. Direktiva 2008/48/EZ Evropskog parlamenta i Saveta od 23. aprila 2008. o ugovorima o potrošačkim kreditima i stavljanju van snage Direktive Saveta 87/102/EEZ. L 133/66 EN Službeni list Evropske zajednice 22.05.2008;</p> <p>2.7. Direktiva 2008/122/EZ Evropskog parlamenta i Saveta od 14. januara 2009. o zaštiti potrošača u odnosu na određene aspekte ugovora o pravu na vremenski ograničenu upotrebu nekretnine, o dugoročnim proizvodima za odmor,</p>
--	--	--

<p>të rishitjes dhe shkëmbimit. L 33/10 EN Gazeta Zyrtare e Bashkimit Evropian 3.2.2009;</p> <p>2.8. Direktiva 2009/22/EC e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e 23 prillit 2009 mbi vendimet gjyqësore për mbrojtjen e interesave të konsumatorëve. L110/30 EN Gazeta Zyrtare e Bashkimit Evropian 1.5.2009;</p> <p>2.9. Direktiva 2011/83/EU e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e 25 tetorit të vitit 2011 mbi të drejtat e konsumatorëve, që ndryshon Direktivën e Këshillit 93/13/EEC dhe Direktivën 1999/44/EC të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit duke shfuqizuar Direktivën e Këshillit 85/577/EEC dhe Direktivën 97/7/EC të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit. L 304/64 Gazeta Zyrtare e Bashkimit Evropian 22.11.2011;</p> <p>2.10. Direktiva (BE) 2019/2161 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e datës 27 nëntor 2019 që ndryshon Direktivën e Këshillit 93/13/EEC dhe Direktivat 98/6/EC, 2005/29/EC dhe 2011/83/BE të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit për sa i përket zbatimit dhe modernizimit më të mirë të rregullave të Bashkimit Evropian për mbrojtjen e konsumatorëve.</p>	<p>2.8. Directive 2009/22/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on injunctions for the protection of consumers' interests. L110/30 EN Official Journal of the European Union 1.5.2009;</p> <p>2.9. Directive 2011/83/EU of the European Parliament and of the Council of 25 October 2011 on consumer rights, amending Council Directive 93/13/EEC and Directive 1999/44/EC of the European Parliament and of the Council and repealing Council Directive 85/577/EEC and Directive 97/7/EC of the European Parliament and of the Council; L304/64 Official Journal of the European Union 22.11.2011.</p> <p>2.10. Directive (EU) 2019/2161 of the European Parliament and of the Council of 27 November 2019 amending Council Directive 93/13/EEC and Directives 98/6/EC, 2005/29/EC and 2011/83/EU of the European Parliament and of the Council as regards the better enforcement and modernisation of Union consumer protection rules.</p>	<p>preprodaji i razmeni. L 33/10 EN Službeni list Evropske zajednice 03.02.2009;</p> <p>2.8. Direktiva 2009/22/EZ Evropskog parlamenta i Saveta od 23. aprila 2009. o sudskim odlukama za zaštitu interesa potrošača. L110/30 EN Službeni list Evropske zajednice 01.05.2009;</p> <p>2.9. Direktiva 2011/83/EU Evropskog parlamenta i Saveta od 25. oktobra 2011. o pravima potrošača, izmeni Direktive 93/13/EEZ i Direktive 1999/44/EZ Evropskog parlamenta i Saveta i o stavljanju van snage Direktive Saveta 85/577/EEZ i Direktive 97/7/EZ Evropskog parlamenta i Saveta. L 304/64 Službeni list Evropske zajednice 22.11.2011;</p> <p>2.10. Direktiva (EU) 2019/2161 Evropskog parlamenta i Saveta od 27. novembra 2019. o izmeni Direktive Saveta 93/13/EEZ i Direktiva 98/6/EZ, 2005/29/EZ i 2011/83/EU Evropskog parlamenta i Saveta u pogledu boljeg izvršavanja i modernizacije pravila Evropske unije o zaštiti potrošača.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p align="center">Article 2 Scope</p>	<p align="center">Član 2 Delokrug</p>
<p>1. Ky ligj është i zbatueshëm për çdo konsumator në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Ky ligj zbatohet për rregullimin e marrëdhënieve ndërmjet konsumatorëve nga njëra anë dhe prodhuesve, furnizuesve, shitësve apo ofruesve të produkteve apo shërbimeve nga ana tjetër, për të mbrojtur konsumatorin nga praktikat e padrejta në tregun e Republikën Kosovës.</p> <p>3. Ky Ligj do të zbatohet për çdo kontratë të lidhur ndërmjet një tregtari dhe një konsumatori ku konsumatori paguan ose merr përsipër të paguajë çmimin. Ligji do të zbatohet për kontratat për furnizimin me ujë, gaz, energji elektrike ose ngrohje qendrore, përfshirë ato nga ofruesit publikë, në masën që këto të mira ofrohen në bazë kontraktuale.</p> <p>4. Ky ligj zbatohet gjithashtu kur tregtari furnizon ose merr përsipër të furnizojë përmbajtje digjitale e cila nuk është furnizuar në një medium të prekshëm ose një shërbim digjital për konsumatorin dhe konsumatori siguron ose merr përsipër të sigurojë të dhëna personale tregtarit, përveç kur të dhënat personale të siguruara nga konsumatori përpunohen ekskluzivisht nga tregtari për qëllimin e furnizimit me përmbajtje digjitale e cila nuk është furnizuar në një medium të prekshëm ose shërbim digjital në</p>	<p>1. This Law shall apply to every consumer in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. This Law shall apply to regulating the relations between consumers, on the one hand, and manufacturers, suppliers, sellers, or providers of products or services, on the other hand, to protect the consumer from unfair commercial practices in the market of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. This Law shall apply to every contract concluded between a trader and a consumer wherein the consumer pays or undertakes to pay the price. The Law shall apply to contracts for the supply of water, gas, electricity or central heating, including those from public providers, to the extent that such goods are provided on a contractual basis.</p> <p>4. This Law shall also apply when the trader supplies or undertakes to supply digital content that is not supplied in a tangible medium or digital service to the consumer and the consumer provides or undertakes to provide personal data to the trader, except when personal data provided by the consumer are processed exclusively by the trader for the purpose of supplying digital content which is not supplied in a tangible medium or digital service in accordance with this Law or to</p>	<p>1. Ovaj zakon je primenjiv na svakog potrošača u Republici Kosovo.</p> <p>2. Ovaj zakon se sprovodi za uređenje odnosa između potrošača, s jedne strane, i proizvođača, dobavljača, prodavaca ili pružaoca proizvoda ili usluga, s druge strane, kako bi se zaštitio potrošač od nepoštene prakse na tržištu Republike Kosova.</p> <p>3. Ovaj zakon primenjuje se na svaki ugovor zaključen između trgovca i potrošača u kome potrošač plaća ili se obavezuje da će platiti cenu. Zakon će se primenjivati na ugovore o snabdevanju vodom, gasom, električnom energijom ili centralnim grejanjem, uključujući i one od javnih pružaoca, u meri u kojoj se ta dobra nude na ugovornoj osnovi.</p> <p>4. Ovaj zakon se takođe primenjuje kada trgovac isporučuje ili se obavezuje da će potrošaču isporučiti digitalni sadržaj koji nije isporučen potrošaču na materijalnom mediju ili digitalnoj usluzi, a potrošač obezbedi ili se obavezuje da će trgovcu obezbediti lične podatke, osim ako lični podaci koje je obezbedio potrošač obrađuje isključivo trgovac u cilju isporuke digitalnog sadržaja koji nije isporučen na materijalnom mediju ili</p>

<p>përputhje me këtë ligj, ose për të lejuar që tregtari të veprojë në përputhje me kërkesat ligjore për të cilat tregtari është subjekt, dhe tregtari nuk i përpunon ato të dhëna për ndonjë qëllim tjetër.</p>	<p>allow the trader to comply with the legal requirements the trader is subject to, and the trader does not process that data for any other purpose.</p>	<p>digitalnoj usluzi u skladu sa ovim zakonom, ili da bi se dozvolio trgovac da deluje u skladu sa zakonskim zahtevima za koje je trgovac predmet, i trgovac ne obrađuje te podatke u bilo koju drugu svrhu.</p>
<p>5. Pa paragjykuar paragrafët 3 dhe 4 të këtij neni, kur bëhet fjalë për të drejtat e konsumatorëve në relacion me kontratat në distance dhe jashtë objektit afarist, nenet 37 deri 56 të këtij ligji nuk zbatohen për kontratat që kanë të bëjnë me:</p>	<p>5. Without prejudice to paragraphs 3 and 4 of this Article, when it comes to the consumer rights in relation to distance and off-office contracts, Articles 37 to 56 of this Law shall not apply to contracts related to:</p>	<p>5. Bez prejudiciranja stavova 3. i 4. ovog člana, kada su u pitanju prava potrošača u vezi sa ugovorima na daljinu i izvan poslovnih prostorija, članovi 37. do 56. ovog zakona ne primenjuju se na ugovore koji se odnose na:</p>
<p>5.1. Shërbimet sociale;</p>	<p>5.1. Social services;</p>	<p>5.1. Socijalne usluge;</p>
<p>5.2. Shërbimet shëndetësore;</p>	<p>5.2. Health services;</p>	<p>5.2. Zdravstvene usluge;</p>
<p>5.3. Lojërat e fatit;</p>	<p>5.3. Games of chance;</p>	<p>5.3. Igre na sreću;</p>
<p>5.4. Shërbimet financiare;</p>	<p>5.4. Financial services;</p>	<p>5.4. Finansijske usluge;</p>
<p>5.5. Krijimin, blerjen apo transferimin e pronës së paluajtshme ose të drejtave në pronën e paluajtshme;</p>	<p>5.5. Creation, acquisition or transfer of immovable property or of rights in immovable property;</p>	<p>5.5. Stvaranje, kupovina ili prenos nepokretne imovine ili prava na nepokretnoj imovini;</p>
<p>5.6. Ndërtimin e objekteve të reja, konvertimit të konsiderueshëm të ndërtesave ekzistuese dhe karshi akomodimeve me qira për qëllime banimi;</p>	<p>5.6. Construction of new buildings, substantial conversion of existing buildings and rental accommodation for residential purposes;</p>	<p>5.6. Izgradnju novih objekata, značajnu konverziju postojećih objekata i iznajmljivanje smeštaja za stambene namene;</p>
<p>5.7. Udhëtimet dhe pushimet në formë paketash turistike brenda fushëveprimit të ligjit përkatës për Turizëm dhe Shërbime turistike;</p>	<p>5.7. Trips and holiday trip packages that fall within the scope of the respective Law on Tourism and Touristic Services;</p>	<p>5.7. Putovanja i odmore u obliku turističkih aranžmana u okviru relevantnog zakona o turizmu i turističkim uslugama;</p>

<p>5.8. Në përputhje me ligjet e Republikës së Kosovës, të hartuara nga autoritetet publike që kanë detyrimin ligjor për të qenë të pavarur, paanshëm dhe të sigurt, duke ofruar informacion të kuptueshëm ligjor, që konsumatori arrin kontratën vetëm në bazë të konsideratës së kujdesshme ligjore dhe përmes njohurisë së fushëveprimit ligjor;</p> <p>5.9. Furnizimin e ushqimeve, pijeve ose mallrave të tjera të destinuara për konsum aktual në familje, fizikisht të furnizuara nga tregtari brenda një rutine të rregullt dhe të shpeshtë në shtëpinë, vendbanimin ose vendin ku punon konsumatori;</p> <p>5.10. Shërbimet e transportit të pasagjerëve, me përjashtim të paragrafit 2 të nenit 41, dhe neneve 53 dhe 56 të këtij ligji;</p> <p>5.11. Aparatet apo premiset e automatizuara komerciale të shitjes;</p> <p>5.12. Operatorët e telekomunikimit në relacion me përdorimin e telefonave publikë ose për përdorimin e një lidhje të vetme telefonike, interneti ose faksi të vendosur nga konsumatori;</p> <p>5.13. Për çdo mall që shitet me anë të ekzekutimit ose ndryshe nga autoriteti ligjor.</p>	<p>5.8. In accordance with the laws of the Republic of Kosovo, enacted by the competent public authorities obliged to be independent, impartial, and secure, providing legally comprehensible information, whereby the consumer enters into the contract solely on the basis of legal due diligence and through knowledge of the legal area;</p> <p>5.9. The supply of food, drinks, or other goods intended for current household consumption, physically provided by the trader within a regular and frequent routine at the consumer's home, residence, or place of work;</p> <p>5.10. Passenger transport services, with the exception of paragraph 2 of Article 41 and Articles 53 and 56 of this Law;</p> <p>5.11. Commercial automated vending machines or premises.</p> <p>5.12. Telecommunications operators through public phones for their use or the use of one single connection by telephone, internet or fax established by the consumer;</p> <p>5.13. For any goods sold by execution or otherwise by legal authority.</p>	<p>5.8. U skladu sa zakonima Republike Kosovo, izrađenih od javnih organa koji imaju zakonsku obavezu da budu nezavisni, nepristrasni i bezbedni, dajući razumljive pravne informacije, da potrošač dolazi do ugovora samo na osnovu pažljivog pravnog razmatranja i kroz znanje pravnog delokruga;</p> <p>5.9. Nabavku hrane, pića ili drugih dobara namenjenim za široku potrošnju u domaćinstvima, koje trgovac fizički snabdeva u okviru redovne i česte rutine do kuće, prebivališta ili mesta gde radi potrošač;</p> <p>5.10. Usluge prevoza putnika, izuzev stava 2. člana 41. i članova 53. i 56. ovog zakona;</p> <p>5.11. Komercijalni automatski prodajni automati i uređaji;</p> <p>5.12. Telekomunikacioni operateri u vezi sa korišćenjem javnih telefona ili za korišćenje jedne telefonske, internet ili faks veze koju uspostavi potrošač;</p> <p>5.13. Za bilo koju robu prodatu putem izvršenja ili drugačije na osnovu zakonskog ovlašćenja.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Ankand publik – metodë e shitjes kur mallrat ose shërbimet janë të ofruara nga tregtari për konsumatorë, të cilët ndjekin apo u është ofruar mundësia për të marrë pjesë personalisht në ankand, në mënyrë transparente, në konkurrencën e tenderimit të menaxhuar nga një drejtues ankandi dhe ku ofertuesi i suksesshëm është i detyruar të blejë mallrat ose shërbimet;</p> <p>1.2. Çmimi i mallit për njësi – çmimi përfundimtar, përfshirë TVSH-në dhe të gjitha taksat e tjera, për; një kilogram, një litër, një metër, një metër katror, një metër kub të mallit, ose për një njësi të veçantë matëse si pjesë e njësisive matëse ligjore, të aplikuara në Republikën e Kosovës për tregtimin e mallrave specifike. Çmimi për njësi duhet të përfshijë edhe cmimin e rikthimit të Depozitës.</p> <p>1.3. Çmimi i shitjes – çmimin përfundimtar për një njësi të produktit, ose një sasi të caktuar të produktit, duke përfshirë edhe TVSH-në dhe të gjitha tatimet e tjera;</p>	<p>1. Terms used in this Law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Public auction – a sale method where goods or services are offered by a trader to consumers who follow or are provided with the opportunity to personally participate in the auction, transparently, in a competition managed by an auctioneer, and where the successful bidder is obliged to purchase the goods or services;</p> <p>1.2. Commodity price per unit – a final price, including VAT and all other taxes, for; one kilogram, one litre, one metre, one square metre, or one cubic metre of the product, or for a specific unit of measurement as part of legal measurement units applied in the Republic of Kosovo for the sale of specific goods. The price per unit must also include the price of returning the Deposit;</p> <p>1.3. Selling price – the final price for a unit of the product, or a given quantity of the product, including VAT and all other taxes;</p>	<p>1. Izrazi korišćeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Javna aukcija – metod prodaje gde trgovac nudi robu ili usluge potrošačima, koji prate ili im je pružana mogućnost da lično učestvuju u aukciji, na transparentan način, na nadmetanju kojem upravlja aukcionar i gde je uspešan ponuđač u obavezi da kupuje robu ili usluge;</p> <p>1.2. Jedinična cena robe - konačna cena, uključujući PDV i sve ostale takse, za; jedan kilogram, jedan litar, jedan metar, jedan kvadratni metar, jedan kubni metar robe, ili za posebnu mernu jedinicu kao deo zakonskih mernih jedinica koje se primenjuju u Republici Kosovo za trgovinu određenom robom. Cena po jedinici mora da sadrži i cenu vraćanja depozita;</p> <p>1.3. Prodajna cena – konačna cena po jedinici proizvoda, ili za određenu količinu proizvoda, uključujući PDV i sve ostale poreze;</p>

<p>1.4. Deklaracioni i mallit – të dhënat e vendosura në etiketën e mallit qe tregojnë markën tregtare, shenjën mbrojtëse dhe adresën e prodhuesit. Deklarata duhet të përfshijë shenime për Sistemin e Rikthimit të Depozitës.</p> <p>1.5. Ekspozate – sende të rralla dhe veçanta, si dokumente të vjetra, piktura, freska, ikona, suvenire me vlera artistike, historike, etnologjike dhe arkeologjike;</p> <p>1.6. Etiket – i shënuar në një copë letre, pëlhure ose materiali tjetër, ose i mbishkruar në produkt ose mbi produktin për të ofruar informacion mbi prodhuesin, natyrën, pronësinë, apo destinacionin e atij produkti.</p> <p>1.7. Etiketim – nënkupton çdo fjalë, veçoritë, markat tregtare, emri i brendit, shenjat figurative ose simbole që kanë të bëjnë me produktet, veçmas ato të ushqimit, të cilat gjinden në cilëndo ambalazh, dokument, njoftim, etiketë, unazë ose etiketë varëse të cilat i shoqërojnë ose kanë të bëjnë me atë produkt;</p> <p>1.8. Ftesë për të blerë – çdo formë e komunikimit nga prodhuesi, shitësi apo ofruesi i shërbimeve me konsumatorin, ku përshkruhen karakteristikat bazë të mallit dhe çmimi, që ofron mundësi konsumatorit për të blerë mallin;</p>	<p>1.4. Declaration of commodities – the data placed on the product label indicating the trademark, protective mark, and manufacturer’s address. Declaration must include notes on the Deposit Return System.;</p> <p>1.5. Exhibits – rare and unique items, such as old documents, paintings, frescoes, icons, and souvenirs of artistic, historical, ethnological and archaeological value;</p> <p>1.6. Label – marked on a piece of paper, cardboard, or other material, or imprinted on or over the product to provide information about the manufacturer, nature, ownership, or destination of such product;</p> <p>1.7. Labelling – means any words, characteristics, trademarks, brand names, figurative marks, or symbols related to products, especially those of food, found on any packaging, document, notification, label, tag, or hanging label associated with or related to such product;</p> <p>1.8. Invitation to purchase – any form of communication from a manufacturer, seller, or service provider to the consumer, describing the basic characteristics of the product and the price, which provides the consumer with the opportunity to purchase the product;</p>	<p>1.4. Deklaracija robe – podaci postavljeni na etiketi robe koji pokazuju žig, zaštitnu oznaku i adresu proizvođača. Deklaracija mora da sadrži napomene o sistemu za povraćaj depozita;</p> <p>1.5. Ekspozati – retke i posebne stvari, kao što su stari dokumenti, slike, freske, ikone, suveniri sa umetničkim, istorijskim, etnološkim i arheološkim vrednostima;</p> <p>1.6. Etiketa – upisana na komadu papira, tkanine ili drugog materijala, ili prepisana na ili u proizvodu kako bi se pružile informacije o proizvođaču, prirodi, vlasništvu ili odredištu tog proizvoda.</p> <p>1.7. Etiketiranje – podrazumeva bilo koju reč, karakteristike, žigove, naziv brenda, slikovno oznake ili simbole koji se odnosi na proizvode, posebno hranu, koje se nalaze na bilo kom pakovanju, dokumentu, obaveštenju, etiketi, prstenu ili privezak etiketi koje prate ili se odnose na taj proizvod;</p> <p>1.8. Poziv za kupovinu – svaki oblik komuniciranja od strane proizvođača, prodavca ili pružaoca usluga sa potrošačem, gde se opisuju osnovne karakteristike robe i cene, koji pruža mogućnost potrošaču da kupi robu;</p>
---	---	---

<p>1.9. Funksionaliteti – aftësia e përmbajtjes digjitale ose shërbimit digjital për të kryer funksionet duke pasur parasysh qëllimin e tij;</p> <p>1.10. Furnizuesi – çdo person fizik apo juridik që ofron mallra apo shërbime tek tregtari;</p> <p>1.11. Garancia – çdo veprim i ndërmarre nga një shitës apo prodhuesi ndaj konsumatorit, e dhënë pa pagesë shtesë, që të rimburojë çmimin e paguar ose të zëvendësojë, riparojë ose të trajtojë mallrat e konsumit në çfarëdo mënyre, duke përfshirë shërbimet, nëse nuk i përmbushin kushtet specifike të caktuara në deklaratën e garancisë ose në reklamat përkatëse;</p> <p>1.12. Kodi i sjelljes – një marrëveshje ose grup rregullash jo të vendosura me ligj, rregullore apo dispozita administrative që përcakton sjelljen e tregtarëve të cilët ndërmarrin detyrimin në bazë të kodit në lidhje me një ose më shumë praktika tregtare ose sektorë të biznesit;</p> <p>1.13. Konsumator – çdo person fizik i cili blen dhe përdor mallra ose shërbime për plotësimin e nevojave të veta, që nuk ka të bëjë me veprimtari tregtare, biznesore, zejtare apo profesionale;</p>	<p>1.9. Functionality – the ability of the digital content or digital service to perform the functions taking into account its purpose;</p> <p>1.10. Supplier – any natural or legal person offering goods or services to the trader;</p> <p>1.11. Guarantee – any undertaking by a seller or producer to the consumer, given without extra charge, to reimburse the price paid or to replace, repair or handle consumer goods in any way, including services, if they do not meet the specifications set out in the guarantee statement or in the relevant advertisements;</p> <p>1.12. Code of conduct – an agreement or set of rules not imposed by law, regulation or administrative provisions which defines the behaviour of traders who undertake to be bound by the code in relation to one or more particular commercial practices or business sectors;</p> <p>1.13. Consumer – any natural person who buys and uses commodities or services to fulfil their needs, for purposes not related to</p>	<p>1.9. Funkcionalnost – sposobnost digitalnog sadržaja ili digitalne usluge da obavlja funkcije uzimajući u obzir njenu namenu;</p> <p>1.10. Dobavljač – svako fizičko ili pravno lice koja dobavlja robu ili usluge trgovcu;</p> <p>1.11. Garancija – svaka radnja preduzeta od strane prodavca ili proizvođača u odnosu na potrošača, koja je data bez dodatnog plaćanja, da bi se nadoknadila plaćena cena ili zamenila, popravila ili da bi se tretirala roba široke potrošnje na bilo koji način, uključujući usluge, ako se ne ispunjavaju specifični uslovi propisani u deklaraciji garancije ili u odgovarajućim reklamama;</p> <p>1.12. Kodeks ponašanja – sporazum ili skup pravila koja nisu definisana zakonom, uredbama ili administrativnim odredbama, i koje propisuje ponašanje trgovaca koji preuzmu obavezu na osnovu kodeksa u vezi sa jednom ili više poslovnih praksi ili poslovnih sektora;</p> <p>1.13. Potrošač – svako fizičko lice koje kupuje i koristi robu ili usluge za zadovoljavanje svojih potreba, koje se ne</p>
--	--	--

<p>1.14. Kontratat e rishitjes – nënkupton një kontratë sipas së cilës një tregtar, përgjatë shqyrtimit, ndihmon një konsumator për shitjen apo blerjen e një produkti me qëllim të pushimit, shfrytëzimit afatgjatë të produkteve të pushimit, të rishitjes dhe shkëmbimit;</p> <p>1.15. Kontrata e shitjes – çdo kontratë sipas së cilës tregtari transferon ose merr përsipër të transferojë pronësinë e mallrave te konsumatori, përfshirë çdo kontratë që ka si objekt të saj mallrat dhe shërbimet;</p> <p>1.16. Kontrata e shkëmbimit – nënkupton një kontratë sipas së cilës një konsumatorë, përgjatë shqyrtimit, i bashkëngjitet një sistemi të shkëmbimit i cili i ofron mundësi qasjeje atij mbi akomodimet për një natë apo shërbime tjera në shkëmbim të ofrimit të qasjes së përkohshme personave tjerë mbi përfitimet apo në të drejtat që dalin nga kontrata me më shumë se një qiramarrës;</p> <p>1.17. Kontratë jashtë objektit afarist – çdo kontratë e arritur mes tregtarit dhe konsumatorit në praninë fizike të njëkohshme të tregtarit dhe konsumatorit, në një vend që nuk u përket hapësirave afariste të tregtarit, e arritur përmes një oferte nga konsumatori në rrethana të</p>	<p>commercial, business, craft or professional activity;</p> <p>1.14. Resale contract – a contract under which a trader, for consideration, assists a consumer in selling or buying a timeshare or a long-term holiday, resale and exchange product;</p> <p>1.15. Sale contract – any contract under which the trader transfers or undertakes to transfer ownership of the goods to the consumer, including any contract having as its subject the goods and services;</p> <p>1.16. Exchange contract – a contract under which a consumer, for consideration, joins an exchange system that allows such consumer access to overnight accommodation or other services in exchange for granting other persons temporary access to the benefits of the rights arising from the contract with more than one tenant.;</p> <p>1.17. Off-premises contract – any contract between the trader and consumer concluded in the simultaneous physical presence of the trader and the consumer, in a place which is not the business premises of the trader; concluded from an offer made by the</p>	<p>odnose na trgovinsku, poslovnu, zanatsku ili profesionalnu delatnost;</p> <p>1.14. Ugovor o preprodaji – podrazumeva ugovor prema kojem trgovac, prilikom razmatranja, pomaže potrošaču u prodaji ili kupovini proizvoda u cilju odmora, dugoročnog korišćenja odmora, preprodaje ili razmene;</p> <p>1.15. Ugovor o prodaji – svaki ugovor prema kome trgovac prenosi ili se obavezuje da prenese vlasništvo nad robom na potrošača, uključujući svaki ugovor koji za predmet ima robu i usluge;</p> <p>1.16. Ugovor o razmeni – podrazumeva ugovor prema kojem se potrošač, prilikom razmatranja, pridružuje sistemu razmene koji pruža mogućnost pristupa smeštaju za jednu noć ili drugim uslugama u zamenu za pružanje privremenog pristupa drugih osoba o koristima ili pravima koja proizlaze iz ugovora sa više od jednog zakupca;</p> <p>1.17. Ugovor izvan poslovnih prostorija – svaki ugovor zaključen između trgovca i potrošača u istovremenom prisustvu trgovca i potrošača, na mestu koje ne pripada poslovnim prostorijama potrošača, zaključen preko ponude potrošača u</p>
--	---	--

<p>veçanta, e arritur në hapësirat afariste të tregtarit ose përmes çdo lloj mjete të komunikimit në distancë menjëherë pasi konsumatori personalisht dhe individualisht të jetë adresuar në një vend që nuk paraqet hapësirat afariste të tregtarit në praninë fizike të njëkohshme të tregtarit dhe konsumatorit, ose, arritur përgjatë ndonjë ekskursioni të organizuar nga tregtari me qëllim apo efekt të promovimit dhe shitjes së mallrave ose shërbimeve konsumatorit;</p> <p>1.18. Kontrata ndihmëse – kontratë përmes së cilës konsumatori siguron mallrat ose shërbimet në relacion me kontratat në distancë ose kontratat jashtë objektit afarist dhe ku mallrat furnizohen ose shërbimet ofrohen nga tregtari ose palës së tretë mbi bazën e një marrëveshje mes asaj pale të tretë dhe tregtarit;</p> <p>1.19. Kontratë në distancë – çdo kontratë e arritur mes tregtarit dhe konsumatorit përmes një skeme ofrimi shërbimesh apo shitje të organizuar në distancë pa prezencën e njëkohësishme fizike të tregtarit dhe konsumatorit, ekskluzivisht duke përdorur një ose me shumë mjeteve të komunikimit në distancë përgjatë dhe duke llogaritur kohën në të cilën kontrata është lidhur;</p>	<p>consumer in the same circumstances; concluded on the business premises of the trader or through any means of distance communication immediately after the consumer was personally and individually addressed in a place which is not the business premises of the trader in the simultaneous physical presence of the trader and the consumer, or; concluded during an excursion organised by the trader with the aim or effect of promoting and selling goods or services to the consumer;</p> <p>1.18. Ancillary contract – a contract whereby the consumer acquires goods or services related to a distance contract or an off-premises contract and where such goods are supplied or such services are provided by the trader or by a third party on the basis of an arrangement between that third party and the trader;</p> <p>1.19. Distance contract – any contract concluded between the trader and the consumer through a scheme of offering services or organized distance sales without the simultaneous physical presence of the trader and the consumer, exclusively using one or more means of distance communication for the duration and taking into account the time during which the contract was concluded;</p>	<p>posebnim okolnostima, zaključen u poslovnim prostorijama trgovca ili preko bilo kojeg sredstva komunikacije na daljinu odmah nakon što se potrošač lično i pojedinačno obrati na jedno mesto koje ne predstavlja poslovne prostorije u istovremenom fizičkom prisustvu trgovca i potrošača, ili; zaključen tokom bilo koje ekskurzije organizovane od strane trgovca u cilju ili sa efektom promovisanja i prodaje robe ili usluga potrošaču;</p> <p>1.18. Pomoćni ugovor – ugovor preko kojeg potrošač obezbeđuje robu ili usluge u odnosu na ugovore na daljinu ili ugovorom izvan poslovnih prostorija i gde se roba dobavlja ili usluge se pružaju od strane trgovca ili trećeg lica na osnovu ugovora između tog trećeg lica i trgovca;</p> <p>1.19. Ugovor na daljinu – svaki ugovor zaključen između trgovca i potrošača preko šeme pružanja usluga ili prodaje organizovane na daljinu bez istovremenog fizičkog prisustva trgovca i potrošača, koristeći isključivo jedno ili više sredstava komunikacije na daljinu i računajući vreme u kojem je sklopljen ugovor;</p>
--	--	--

<p>1.20. Kontratë shërbimi – çdo kontratë përveç kontratës së shitjes sipas së cilës tregtari furnizon ose merr përsipër të furnizojë një shërbim, përfshirë një shërbim digjital te konsumatori;</p> <p>1.21. Kontrata në distancë për shërbime financiare – çdo kontratë për shërbimet financiare e lidhur midis furnizuesit dhe konsumatorit sipas skemës së organizuar të shitjeve në distancë apo ofrimit të shërbimeve të drejtuar nga furnizuesi, i cili për qëllime të kësaj kontrate përdor ekskluzivisht një ose më shumë mjete të komunikimit në distancë duke përfshirë kohën në të cilën është lidhur kontrata;</p> <p>1.22. Kontratat mbi produktet e pushimeve afatgjatë – nënkupton një kontratë me kohëzgjatje prej më shumë se një viti, sipas së cilës një konsumator, fiton parimisht të drejtën për zbritjen e çmimit ose përfitime të tjera në lidhje me akomodimin, ndaras, në kuadër të udhëtimit ose shërbimeve tjera;</p> <p>1.23. Kontratat e shfrytëzimit afatgjatë të produkteve të pushimit, të rishitjes dhe shkëmbimit – nënkupton një kontratë me kohëzgjatje prej më shumë se një vit, sipas së cilës një konsumator, me konsideratë, parimisht fiton të drejtën të përdorë një ose më shumë</p>	<p>1.20. Service contract – any contract other than the sales contract under which the trader supplies or undertakes to provide a service, including a digital service to the consumer;</p> <p>1.21. Distance contract for financial services – any contract for financial services concluded between suppliers and consumers under the organized sales distance scheme or service provision run by the supplier, who for the purposes of this contract, uses exclusively one or more means of distance communication, including the time during which the contract was concluded;</p> <p>1.22. Long-term holiday product contract – means a contract of a duration of more than one year under which a consumer primarily acquires the right to obtain discounts or other benefits in terms of accommodation, separately, with travel or other services;</p> <p>1.23. Long-term holiday, resale and exchange product contract – means a contract of a duration of more than one year under which a consumer, with consideration, primarily acquires the right to use one or more</p>	<p>1.20. Ugovor o uslugama – svaki ugovor osim ugovora o prodaji prema kojem trgovac snabdeva ili preuzima obavezu za snabdevanje potrošača uslugom, uključujući digitalnu uslugu;</p> <p>1.21. Ugovor na daljinu za finansijske usluge – svaki ugovor o finansijskim uslugama sklopljen između dobavljača i potrošača prema organizovanoj šemi prodaje na daljinu ili pružanjem usluga od strane dobavljača, koji za potrebe ovog ugovora koristi izričito jedno ili više sredstava komunikacije na daljinu uključujući vreme kada je sklopljen ugovor;</p> <p>1.22. Ugovori o proizvodima dugoročnih odmora – podrazumeva ugovor sa trajanjem više od jedne godine, prema kojem potrošač, stiče pre svega, pravo na snižavanje cene ili ostale beneficije u pogledu smeštaja, odvojeno, u okviru putovanja ili drugih usluga;</p> <p>1.23. Ugovori o dugoročnom korišćenju proizvoda za odmor, preprodaju i razmenu - podrazumeva ugovor sa trajanjem duže od godinu dana, prema kojem potrošač, uz naknadu, pre svega stiče pravo na</p>
--	---	---

<p>akomodime për të kaluar natës për më shumë se një periudhë të shfrytëzimit;</p> <p>1.24. Kontrata ndihmëse të kontratat e pushimit me afat, afatgjatë, rishitjes dhe shkëmbimit – një kontratë që lidhet me kontratën kryesore por është në varësi të saj. Nëse një klient anulon kontratën kryesore, kontrata shtesë anulohet automatikisht dhe është përgjegjësi e tregtarit të njoftojë çdo palë përkatëse;</p> <p>1.25. Kostoja totale e kredisë për konsumatorin – të gjitha shpenzimet, përfshirë interesat, komisionet, taksat dhe çdo lloj tjetër të tarifave të cilat kërkohen të paguhet nga konsumatori në lidhje me marrëveshjen kreditore dhe të cilat janë të njohura për kredidhënësin, përveç shpenzimeve noteriale; shpenzimet sa i përket shërbimeve ndihmëse në lidhje me marrëveshjen e kredisë, në veçanti pagesat e sigurimit, janë të përfshira edhe në qoftë se lidhja e një kontrate të shërbimit është e detyrueshme në mënyrë që të marrë kredinë apo të marrë atë në termat dhe kushtet e reklamuar;</p> <p>1.26. Kredidhënës – personi fizik ose juridik i cili jep ose premton të japë kredi në rrjedhën e tregtisë, biznesit apo profesionit të tij;</p>	<p>accommodations for an overnight stay or more than one period of use;</p> <p>1.24. Ancillary contracts to term, long-term, resale and exchange contracts – a contract relating to the principal contract but is dependent on it. If a customer cancels the principal contract, the additional contract shall be automatically cancelled and it shall be the trader’s responsibility to notify each party concerned;</p> <p>1.25. Total cost of the credit to the consumer – all the costs, including interest, commissions, taxes and any other kind of fees which the consumer is required to pay in connection with the credit agreement and which are known to the creditor, except for notarial costs; costs in respect of ancillary services relating to the credit agreement, in particular insurance premiums, are also included if, in addition, the conclusion of a service contract is compulsory in order to obtain the credit or to obtain it on the terms and conditions marketed;</p> <p>1.26. Creditor – a natural or legal person who gives or promises to give a credit in the course of his trade, business or profession;</p>	<p>korišćenje jednog ili više smeštaja za više od jednog perioda korišćenja;</p> <p>1.24. Pomoćni ugovor kod ugovora o dugoročnom odmoru, preprodaji i razmeni – ugovor koji se odnosi na glavni ugovor, ali mu je podređen. Ako kupac otkaže glavni ugovor, dodatni ugovor se automatski poništava i obaveza je trgovca da obavesti svaku relevantnu stranu;</p> <p>1.25. Ukupni troškovi potrošačkog kredita – svi troškovi, uključujući kamate, provizije, takse i bilo koja druga vrsta tarifa koje trebaju biti plaćene od strane potrošača u vezi sa ugovorom o kreditu i koje su poznate davaocu kredita, osim troškova javnog beležnika; troškovi što se tiče pomoćnih usluga u vezi sa ugovorom o kreditu, posebno plaćanje osiguranja, uključeni su čak i ako je sklapanje ugovora o uslugama obavezujuće da bi se dobio kredit ili za njegovo dobijanje pod reklamiranim pravilima i uslovima;</p> <p>1.26. Davalac kredita – fizičko ili pravno lice koje daje ili obećava da će dati kredit u toku trgovine, poslovanja ili njegove profesije;</p>
--	--	---

<p>1.27. Kujdes profesional – standardi i aftësive të veçanta dhe kujdesit që një tregtar pritet të ushtroj ndaj konsumatorëve, në përpjesëtim me praktikën e tregut të drejtë dhe/ose parimin e përgjithshëm të mirëbesimit në fushën e veprimtarisë së tregtarëve;</p> <p>1.28. Lokal afarist – çdo pronë e paluajtshme afariste ku tregtari kryen veprimtarinë e tij në bazë të përhershme, ose; hapësirë e lëvizshme afariste, ku tregtari kryen veprimtarinë e tij në një bazë të zakonshme;</p> <p>1.29. Mallrat e konsumit – çdo gjë e luajtshme dhe e prekshme, me përjashtim të mallrave që shiten me mënyrën e ekzekutimit ose ndryshe sipas autoritetit të ligjit, ujit dhe gazit, kur nuk janë vënë për shitje më vëllim të kufizuar ose sasi të caktuar, si dhe elektriciteti;</p> <p>1.30. Mall i parapaketuar – mall i ambalazhuar i cili para përpunimit final i ofrohet konsumatorit;</p> <p>1.31. Mallra sipas specifikimeve të konsumatorit – nënkupton mallrat jo-të parafabikuara të bëra sipas kërkesës individuale nga konsumatori;</p> <p>1.32. Mallrat –</p>	<p>1.27. Professional diligence – a standard of special skills and diligence a trader is expected to exercise towards consumers, in accordance with fair market practice and/or the general principle of improvement in the area of traders’ activities;</p> <p>1.28. Business premises – any immovable retail premise where the trader carries out his activity on a permanent basis or any movable retail premises where the trader carries out his activity on a usual basis;</p> <p>1.29. Consumer goods – any movable and tangible item, other than goods sold by way of execution or otherwise according to the authority of the law, water, and gas, when they are not put up for sale in a limited volume or specified quantity, as well as electricity;</p> <p>1.30. Pre-packed commodity – packed commodity which is offered to the final consumer before final processing;</p> <p>1.31. Goods made to the consumer’s specifications – non-prefabricated goods made on the basis of an individual request by the consumer;</p> <p>1.32. Goods –</p>	<p>1.27. Profesionalna pažnja – standard posebnih sposobnosti i pažnje koja se očekuje da trgovac obrati potrošačima, proporcionalno sa dobrom poslovnom praksom tržišta i/ili opštim principom poverenja u oblasti delovanja trgovaca;</p> <p>1.28. Poslovna prostorija – svaka poslovna nepokretna imovina gde trgovac trajno obavlja svoju delatnost, ili; mobilna poslovna prostorija, gde trgovac obavlja svoju delatnost uobičajeno;</p> <p>1.29. Roba široke potrošnje – sve što je pokretno i opipljivo, izuzev robe koja se prodaje putem izvršenja ili inače prema autoritetu zakona; voda i gas, kada nisu stavljeni za prodaju u ograničenom obimu ili ograničenim količinama, kao i; električna energija;</p> <p>1.30. Prepakovana roba – upakovana roba koja se pre završne prerade pruža potrošaču;</p> <p>1.31. Roba prema specifikacijama potrošača – podrazumeva neprefabrikovanu robu, proizvedenu prema individualnom zahtevu potrošača;</p> <p>1.32. Roba –</p>
---	---	--

<p>1.32.1. çdo send i luajtshëm dhe i prekshëm; uji, gazi dhe energjia elektrike duhet të konsiderohen si mallra sipas këtij ligji, kur ato janë vendosur për shitje në një vëllim të kufizuar ose një sasi të caktuar;</p> <p>1.32.2. çdo send i luajtshëm dhe i prekshëm që përfshin ose është i ndërlidhur me përmbajtje digjitale ose një shërbim digjital në mënyrë të tillë që mungesa e asaj përmbajtje digjitale ose shërbimi digjital të parandalojë mallrat të kryejnë funksionet e tyre (mallrat me elemente digjitale);</p> <p>1.33. Mall refuz – mall i papaketuar që ofrohet për shitje dhe matet në prani të konsumatorit;</p> <p>1.34. Mallra me elemente digjitale – sende të prekshme dhe të luajtshme që përmbajnë ose janë të ndërlidhura me përmbajtjen digjitale ose një shërbim digjital në mënyrë të tillë që mungesa e asaj përmbajtjeje digjitale ose shërbimit digjital do të pengonte mallrat të kryejnë funksionet e tyre;</p> <p>1.35. Marrëveshje e kredisë për konsumator – marrëveshje ku kredidhënësi jep konsumatorit</p>	<p>1.32.1. any movable and tangible item; water, gas and electricity must be considered as goods under this Law when they are put up for sale in a limited volume or a certain quantity;</p> <p>1.32.2. any movable and tangible item that includes or is associated with digital content or digital service in such a way that the absence of such digital content or digital service prevents the goods from performing their functions (goods with digital elements);</p> <p>1.33. Products sold without packages – products which are not pre-packaged and are measured in the presence of the consumer;</p> <p>1.34. Goods with digital elements – tangible and movable items containing or relating to digital content or digital service in such a way that the absence of such digital content or digital service would prevent the goods from performing their functions;</p> <p>1.35. Credit agreement for a consumer – an agreement whereby a creditor grants or</p>	<p>1.32.1. svaka materijalno i nematerijalno dobro; voda, gas i električna energija trebaju se smatrati robom prema ovom zakonu, kada se stavljaju na prodaju u ograničenom obimu ili određenoj količini;</p> <p>1.32.2. svako materijalno i nematerijalno dobro koje uključuje ili je povezana sa digitalnim sadržajem ili digitalnom uslugom na taj način da odsustvo tog digitalnog sadržaja ili digitalne usluge onemogućava robu da obavlja svoje funkcije (roba sa digitalnim elementima);</p> <p>1.33. Rinfuzna roba – nepakovana roba koja se nudi na prodaju i meri se u prisustvu potrošača;</p> <p>1.34. Roba sa digitalnim elementima – materijalna i nematerijalna dobra koje sadrže ili su povezane sa digitalnim sadržajem ili digitalnom uslugom na taj način da odsustvo tog digitalnog sadržaja ili digitalne usluge onemogućava robu da obavlja svoje funkcije;</p> <p>1.35. Ugovor o potrošačkom kreditu – ugovor kojim davalac kredita daje</p>
--	---	--

<p>një kredi ose premtori t'i japë një kredi në formën e një pagese së shtyrë, huaje apo akomodimi tjetër të ngjashëm financiar, me përjashtim të marrëveshjeve për ofrimin në baza të vazhdueshme të shërbimeve ose për furnizim të mallrave të-të njëjtit lloj, ku konsumatori paguan për shërbimet ose mallrat e tilla për kohëzgjatjen e dhënies së tyre me anë të kësteve;</p> <p>1.36. Marrëveshje kredie ndërlidhëse – marrëveshje kredie ku kredia në fjalë shërben ekskluzivisht për të financuar një marrëveshje për furnizimin e mallrave të caktuara apo ofrimin e një shërbimi specifik, dhe; këto dy marrëveshje nga një pikëpamje objektive formojnë një njësi tregtare, e cila do të konsiderohet se ekziston kur furnizuesi apo ofruesi i shërbimit vetë financon kredi për konsumatorin, ose, në qoftë se ajo është financuar nga një palë e tretë, ku kredidhënësi përdor shërbimet e furnizuesit ose ofruesit të shërbimeve në lidhje me përfundimin ose përgatitjen e marrëveshjes së kredisë, ose ku mallrat specifik ose ofrimi i një shërbimi të veçantë është përcaktuar shprehimisht në marrëveshjen e kredisë;</p> <p>1.37. Mbitejkalimi – mbitërheqje e pranuar në mënyrë të heshtur ku kredidhënësi vë në dispozicion të konsumatorit fonde të cilat e tejkalojnë bilancin aktual në llogarinë rrjedhëse</p>	<p>promises to grant to a consumer credit in the form of a deferred payment, loan or other similar financial instrument, except for agreements for the provision on a continuing basis of services or for the supply of goods of the same kind, where the consumer pays for such services or goods for the duration of their provision by means of instalments;</p> <p>1.36. Linked credit agreement – a credit agreement where the credit concerned serves exclusively to finance an agreement for the supply of specific goods or the provision of a specific service, and; those two agreements form, from an objective point of view, a commercial unit which shall be deemed to exist where the supplier or service provider himself finances the credit for the consumer or, if it is financed by a third party, where the creditor uses the services of the supplier or service provider in connection with the conclusion or preparation of the credit agreement, or where the specific goods or the provision of a specific service are explicitly specified in the credit agreement;</p> <p>1.37. Overrunning – a tacitly accepted overdraft whereby a creditor makes available to a consumer funds that exceed the current</p>	<p>potrošaču kredit ili se obavezuje da će dati kredit u formi odloženog plaćanja, zajma ili drugog sličnog financijskog ugovora, izuzev ugovora o pružanju usluga na kontinuiranoj osnovi ili za pružanje robe iste vrste, gde potrošač plaća za takve usluge ili robu za vreme trajanja njihovog davanja na rate;</p> <p>1.36. Povezani ugovor o kreditu – ugovor o kreditu gde dotični kredit služi isključivo za finansiranje ugovora o nabavci određene robe ili pružanje specifične usluge, i; ova dva ugovora iz objektivne tačke gledišta stvaraju trgovinsku jedinicu, koja će se smatrati da postoji kada dobavljač ili pružalac usluga finansira potrošački kredit, ili, ako je finansiran od trećeg lica, gde davalac kredita koristi usluge dobavljača ili pružaoca usluga u vezi sa završetkom ili pripremom ugovora o kreditu, ili gde je specifična roba ili posebna usluga izričito propisana ugovorom o kreditu;</p> <p>1.37. Prekoračenje – prećutno prihvaćen dozvoljen minus gde davalac kredita stavlja na raspolaganje potrošaču sredstva koja prekoračuju trenutni bilans stanja na</p>
---	---	---

<p>të konsumatorit apo lehtësi e rënë dakord për të tejkaluar apo mbitërheqje;</p> <p>1.38. Mbitërheqja – marrëveshje e qartë kredie ku kredidhënësi vë në dispozicion të konsumatorit fonde të cilat e tejkalojnë bilancin aktual në llogarinë rrjedhëse të konsumatorit;</p> <p>1.39. Medium i qëndrueshëm – çdo instrument i cili i mundëson konsumatorit ose tregtarit që të ruaj informacionet drejtuar personalisht atij në mënyrë që të jenë të qasshme për referencë në të ardhmen për një periudhë kohore adekuate për qëllimet e informacionit dhe i cili lejon riprodhimin e pandryshuar të informacionit të ruajtur;</p> <p>1.40. Medium i prekshëm – shkresat, përfshirë kopjet e shkresave, faksimileve apo ndonjë riprodhimi tjetër fizik, në letër ose ndonjë material tjetër të prekshëm.</p> <p>1.41. Ministria – ministria përkatëse për industri, ndërmarrësi dhe tregti / MINT;</p> <p>1.42. Ministri/ja – ministri/ja i/e ministrisë përkatëse për industri, ndërmarrësi dhe tregti;</p>	<p>balance in the consumer’s current account or the agreed overdraft facility;</p> <p>1.38. Overdraft – an explicit credit agreement whereby a creditor makes available to a consumer funds that exceed the current balance in the consumer’s current account;</p> <p>1.39. Sustainable medium – any instrument that enables a consumer or trader to store information addressed personally to them in a way that is accessible for future reference for an adequate period of time for the purposes of information and allows the unaltered reproduction of the stored information;</p> <p>1.40. Tangible medium – case files, including copies of communications, faxes or any other physical reproductions, on paper or any other tangible material.</p> <p>1.41. Ministry – the relevant Ministry of Industry, Entrepreneurship and Trade/MIET;</p> <p>1.42. Minister – the relevant Minister of Industry, Entrepreneurship and Trade;</p>	<p>tekuçem račun u potrošača ili dogovorena olakšica za prekoračenje ili dozvoljeni minus;</p> <p>1.38. Dozvoljeni minus – jasan ugovor o kreditu gde davalac kredita stavlja na raspolaganje potrošaču sredstva koja prekoračuju trenutni bilans stanja na tekućem račun u potrošača;</p> <p>1.39. Održivi medij – svaki instrument koji omogućava potrošaču ili trgovcu da sačuva informacije koje su njemu lično upućene kako bi bile pristupačne za pozivanje ubuduće u adekvatnom vremenskom periodu, u cilju informisanja i koji omogućava neizmenjivu reprodukciju sačuvane informacije;</p> <p>1.40. Štampani medij – dokumenti, uključujući kopije dokumenata, faksimila ili bilo koju drugu fizičku reprodukciju, na papiru ili bilo kom drugom štampanom materijalu.</p> <p>1.41. Ministarstvo – relevantno ministarstvo industrije, preduzetništva i trgovine / MIPT;</p> <p>1.42. Ministar/ka – relevantni/a ministar/ka industrije, preduzetništva i trgovine;</p>
--	--	--

<p>1.43. Mjetet e komunikimit në distancë – i referohen çfarëdo mënyre, e cila pa praninë fizike të njëkohshme të furnizuesit dhe konsumatorit mund të përdoret për tregtim në distancë të shërbimeve midis atyre palëve;</p> <p>1.44. Ndërmjetësi i kredive – person fizik ose juridik i cili nuk vepron si kreditor dhe i cili në rrjedhën e afarizmit, biznesit ose profesionit të tij, për një tarifë, e cila mund të marrë një formë monetare ose ndonjë formë tjetër të pajtuar të konsideratave financiare paraqet ose ofron marrëveshjet e kredisë për konsumatorët; ndihmon konsumatorët duke ndërmarrë punën përgatitore në lidhje me marrëveshjet e kredisë, lidh marrëveshje kredie me konsumatorët në emër të kredidhënësit;</p> <p>1.45. Ndërveprimi – aftësia e përmbajtjes digjitale ose shërbimit digjital për të funksionuar me pajisje ose softuer të ndryshëm nga ato me të cilat përdoren zakonisht në relacion me përmbajtjen digjitale ose shërbimet digjitale të të njëjtit lloj;</p> <p>1.46. Ndikim i padrejtë – dominimi ndaj konsumatorit përmes ushtrimit të presionit për marrjen e një vendimi të cilin nuk do ta merrte në kushte normale;</p>	<p>1.43. Means of distance communication – any means which, without the simultaneous physical presence of the supplier and the consumer, may be used for the distance marketing of a service between those parties;</p> <p>1.44. Credit intermediary – a natural or legal person who is not acting as a creditor and who, in the course of his trade, business or profession, for a fee, which may take a pecuniary form or any other agreed form of financial consideration presents or offers credit agreements to consumers, assists consumers by undertaking preparatory work in respect of credit agreements, and concludes credit agreements with consumers on behalf of the creditor;</p> <p>1.45. Interoperability – the ability of digital content or digital services to operate with devices or software other than those commonly used in relation to digital content or digital services of the same type;</p> <p>1.46. Undue influence – the use of dominance on the consumer and the use of pressure, prompting him to take a decision which he would not have taken under normal conditions;</p>	<p>1.43. Sredstva komunikacije na daljinu – odnose se na bilo koji način, koji se bez istovremenog fizičkog prisustva dobavljača i potrošača može koristiti u trgovanju uslugama na daljinu između tih strana;</p> <p>1.44. Kreditni posrednik – fizičko ili pravno lice koje deluje kao poverilac i koji u toku poslovanja, biznisa ili svoje profesije, uz jednu naknadu, koja može dobiti monetarni ili neki drugi dogovoreni oblik finansijskih računa, predstavlja ili pruža ugovore o potrošačkim kreditima; pomaže potrošačima preduzimajući pripremi rad u vezi sa ugovorima o kreditu, sklapa ugovore o kreditu sa potrošačima u ime davaoca kredita;</p> <p>1.45. Interoperabilnost – sposobnost digitalnog sadržaja ili digitalne usluge da funkcioniše sa opremom ili softverom drugačijim od onih koji se obično koriste u vezi sa digitalnim sadržajem ili digitalnim uslugama iste vrste;</p> <p>1.46. Nepravedni uticaj – dominacija prema potrošaču putem vršenja pritiska za donošenje odluke koju ne bi doneo pod normalnim uslovima;</p>
--	--	--

<p>1.47. Norma fikse e huamarrjes – kur kredithënësi dhe konsumatori bien dakord në marrëveshjen kreditore për një normë të huamarrjes për tërë kohëzgjatjen e marrëveshjes kreditore ose për disa norma të huamarrjes për periudha të veçanta përmes përqindjeve ekskluzive të veçanta. Në qoftë se jo të gjitha normat e huamarrjes përcaktohen në marrëveshjen e kredisë, norma e huamarrjes do të konsiderohen të jenë fikse vetëm për periudhat e veçanta për të cilat normat e huamarrjes përcaktohen ekskluzivisht nga një përqindje e caktuar e veçantë e akorduar për përfundimin e marrëveshjes së kredisë;</p> <p>1.48. Norma vjetore e përqindjes së paguar – kostoja e përgjithshme e kredisë për konsumatorin, shprehur si përqindje vjetore e shumës totale të kredisë;</p> <p>1.49. Ofruesi i një tregu në formë elektronike – çdo tregtar i cili siguron një treg në internet për konsumatorët;</p> <p>1.50. Operatori ose furnizuesi i mjeteve të komunikimit në distancë – çdo person fizik apo juridik publik ose privat, tregtie, biznesi apo profesioni i së cilit, përfshin vënien në dispozicion të mjeteve të komunikimit në distancë për furnizuesit;</p>	<p>1.47. Fixed borrowing rate – when the creditor and the consumer agree in the credit agreement on one borrowing rate for the entire duration of the credit agreement or on several borrowing rates for partial periods using exclusively a fixed specific percentage. If not all borrowing rates are determined in the credit agreement, the borrowing rate shall be deemed to be fixed only for the partial periods for which the borrowing rates are determined exclusively by a fixed specific percentage agreed on the conclusion of the credit agreement;</p> <p>1.48. Annual percentage rate – the total cost of the credit to the consumer expressed as an annual percentage of the total amount of credit;</p> <p>1.49. Electronic form market provider – any trader who provides an online marketplace for consumers;</p> <p>1.50. Operator or supplier of a means of distance communication – any public or private, natural or legal person whose trade, business or profession involves making one or more means of distance communication available to suppliers;</p>	<p>1.47. Fiksna stopa pozajmice – kada se davalac kredita i potrošač dogovore u ugovoru o kreditu za stopu pozajmice tokom celokupnog trajanja ugovora o kreditu ili za nekoliko stopi pozajmice za posebne periode putem izričito posebnih procenata. Ako sve stope pozajmice nisu određene ugovorom o kreditu, stopa pozajmice će se smatrati fiksnom samo za posebne periode za koje se stope pozajmice određuju izričito od određenog procenta koji je dogovoren za završetak ugovora o kreditu;</p> <p>1.48. Godišnja stopa plaćenog procenta – ukupni troškovi potrošačkog kredita, izraženi kao godišnji procenat ukupnog iznosa kredita;</p> <p>1.49. Pružala tržišta u elektronskom obliku – svaki trgovac koji obezbeđuje tržište za potrošače na internetu;</p> <p>1.50. Operatori ili dobavljač sredstava komunikacije na daljinu – svako fizičko ili pravno lice javno ili privatno, čija trgovina, poslovanje ili profesija uključuje stavljanje na raspolaganje sredstava komunikacije na daljinu za dobavljače;</p>
---	--	---

<p>1.51. Përmbajtje digjitale – nënkupton të dhënat që prodhohen dhe ofrohen në formë digjitale;</p> <p>1.52. Përputhshmëria digjitale – aftësia e përmbajtjes digjitale ose shërbimit digjital për të funksionuar me harduer ose softuer me të cilin përdoren normalisht përmbajtja digjitale ose shërbimet digjitale të të njëjtit lloj, pa nevojën e konvertimit të përmbajtjes digjitale ose shërbimit digjital;</p> <p>1.53. Përputhshmëria me kontratën – përgjegjësia apo obligimi ligjor i një shitësi ose një prodhuesi ndaj konsumatorit për çdo mungesë përputhshmërie midis asaj që konsumatori priste në mënyrë legjitime nga produkti i blerë dhe asaj që ishte marrë në të vërtetë;</p> <p>1.54. Praktikë e padrejtë tregtare ndaj konsumatorit – çdo veprim apo lëshim nga tregtari në kundërshtim me kërkesat e kujdesit profesional, që nënkupton, shkeljen e parimit të përgjithshëm të mirëbesimit, respektivisht standardit të aftësisë dhe kujdesit që tregtari në mënyrë të arsyeshëm pritet të ushtroj ndaj konsumatorëve;</p> <p>1.55. Praktikë tregtare biznes-konsumator (referuara edhe si praktika tregtare) – çdo veprim, mosveprim, sjellje ose përfaqësim,</p>	<p>1.51. Digital content – means data that is produced and provided in digital form;</p> <p>1.52. Digital compatibility – the ability of digital content or digital services to operate with the hardware or software whereby the digital content or digital services of the same type are normally used, without the need to convert digital content or digital services;</p> <p>1.53. Compliance with the contract – the legal liability or obligation of a seller or a manufacturer to the consumer for any lack of conformity between what the consumer legitimately expected from the purchased product and what was actually received;</p> <p>1.54. Unfair commercial practice towards consumer – any action or omission by the trader in contradiction with the requirements of professional diligence, which implies a violation of the general principle of good faith, namely the standard of skill and care that a trader is expected to exercise towards consumers;</p> <p>1.55. Business-to-consumer commercial practices (referred to as commercial practices) – any act, omission, course of conduct or</p>	<p>1.51. Digitalni sadržaj – podrazumeva podatke koji su proizvedeni i pružani u digitalnoj formi;</p> <p>1.52. Digitalna usaglašenost – sposobnost digitalnog sadržaja ili digitalne usluge da funkcioniše sa hardverom ili softverom sa kojim se digitalni sadržaj ili digitalne usluge koriste normalno, bez potrebe za konverzijom digitalnog sadržaja ili digitalne usluge;</p> <p>1.53. Usaglašenost sa ugovorom – zakonska odgovornost ili obaveza prodavca ili proizvođača prema potrošaču za bilo kakav nedostatak usaglašenosti između onoga što je potrošač legitimno očekivao od kupljenog proizvoda i onoga što je stvarno dobio;</p> <p>1.54. Nepoštena praksa prema potrošaču – svako činjenje ili nečinjenje od strane trgovca u suprotnosti sa zahtevima profesionalne pažnje, što podrazumeva, kršenje opšteg principa poverenja, odnosno standarda sposobnosti i pažnje koji se očekuje da će trgovac na razuman način ostvariti prema potrošačima;</p> <p>1.55. Poslovna praksa poslovanje - potrošač (takođe nazvana poslovna praksa) – svako činjenje, nečinjenje, ponašanje ili</p>
--	--	--

<p>komunikim komercial, përfshirë edhe reklamimin dhe marketingun nga tregtari që lidhen drejtpërdrejt me promovimin, shitjen apo furnizimin e një produkti për konsumatorët;</p> <p>1.56. Praktikë tregtare – nënkupton çdo veprim, mosveprim, sjellje ose përfaqësim, komunikim tregtar, përfshi reklamimin dhe marketingun nga tregtari, i lidhur drejtpërdrejt me promovimin, shitjen apo furnizimin e produktit për konsumatorët;</p> <p>1.57. Prodhuesi – çdo person fizik apo juridik, ndërmarrës apo shitës, që krijon, kultivon ose furnizon mallra apo produkte për shitje;</p> <p>1.58. Produkt – çdo mall ose shërbim duke përfshirë pasurinë e paluajtshme, shërbimin digjital dhe përmbajtjen digjitale, si dhe të drejtat dhe detyrimet;</p> <p>1.59. Produktet që shiten pa paketim – produktet të cilat nuk janë të parapaketuara dhe maten në prani të konsumatorit;</p> <p>1.60. Profesion i rregulluar – një aktivitet apo grup aktivitetesh profesionale, qasja apo ndjekja e të cilave, apo njërës nga modulet e</p>	<p>representation, or commercial communication including advertising and marketing, by a trader, directly related to the promotion, sale or supply of a product to consumers;</p> <p>1.56. Commercial practice – any action, omission, behaviour or representation, commercial communication, including advertising and marketing by the trader, directly related to the promotion, sale or supply of the product to the consumers;</p> <p>1.57. Producer – any person, enterprise or state, creating, cultivating or supplying commodities or products for sale;</p> <p>1.58. Product – any commodity or service including immovable properties, digital service and digital content, as well as the rights and obligations thereof;</p> <p>1.59. Products sold without packages – products that are not pre-packaged and are measured in the presence of the consumer;</p> <p>1.60. Regulated occupation – a professional activity or group of activities, the access or attending of which, or one of the modules, is</p>	<p>zastupanje, poslovna komunikacija, uključujući oglašavanje i marketing od strane trgovca direktno u vezi sa promocijom, prodajom ili isporukom proizvoda potrošačima;</p> <p>1.56. Poslovna praksa – podrazumeva svako činjenje, nečinjenje, ponašanje ili zastupanje, poslovna komunikacija, uključujući oglašavanje i marketing od strane trgovca direktno u vezi sa promocijom, prodajom ili isporukom proizvoda potrošačima;</p> <p>1.57. Proizvođač – svako fizičko ili pravno lice, preduzetnik ili prodavac, koji proizvodi, uzgaja ili isporučuje robu ili proizvod za prodaju;</p> <p>1.58. Proizvod – svaka roba ili usluga, uključujući nepokretnu imovinu, digitalnu uslugu i digitalni sadržaj, kao i prava i obaveze;</p> <p>1.59. Proizvodi koji se prodaju bez pakovanja – proizvodi koji nisu prepakovani i mere se u prisustvu potrošača;</p> <p>1.60. Regulisana profesija – aktivnost ili skup profesionalnih aktivnosti, čiji je pristup ili pohađanje, ili jedan od modula</p>
--	--	---

<p>ndjekjes, kushtëzohet në mënyrë të drejtpërdrejt apo indirekte, me posedimin e kualifikimeve profesionale të veçanta, sipas ligjit, rregulloreve apo dispozitave administrative në fuqi;</p> <p>1.61. Pronar i kodit – çdo entitet, përfshirë tregtarin apo grup tregtarësh, i cili është përgjegjës për formulimin dhe rishikimin e kodit të sjelljes dhe/ose monitorimin e pajtueshmërisë me kodin nga ana e atyre që kanë ndërmarr për t’u lidhur me të;</p> <p>1.62. Rangimi – rëndësia relative e produkteve, siç prezantohen, organizohen ose komunikohen nga tregtari, pavarësisht nga mjetet teknologjike të përdorura për prezantimin, organizimin ose komunikimin e tillë;</p> <p>1.63. Reklama të mallrave dhe shërbimeve – çdo reklamë apo publikim brenda profesionit apo veprimtarisë tregtare ose shërbyese, që ka për fokus promovimin e një malli apo shërbimi;</p> <p>1.64. Riparimi – në rast të mungesës së përputhshmërisë, mallrat për konsumator të sillen në përputhshme me kontratën e shitjes;</p>	<p>directly or indirectly conditioned with possession of specific professional qualifications, according to applicable law, regulations or administrative provisions;</p> <p>1.61. Code owner – any entity, including the trader or the group of traders, which is responsible for the formulation and revision of a code of conduct and/or for monitoring compliance with the code by those who have undertaken to be bound by it;</p> <p>1.62. Ranking – the relative importance of the products as presented, organized or communicated by the trader, regardless of the technological means used for such presentation, organisation or communication;</p> <p>1.63. Advertisements of commodities and services – any advertisement or publication in any form within the profession or its commercial or service activity, focusing on promoting a commodity or service.</p> <p>1.64. Repair – in the event of lack of conformity, bringing consumer goods into conformity with the sales contract;</p>	<p>pohađanja, uslovljen na direktan ili indirektan nađin sa posedovanjem posebne struđne spreme, u skladu sa vaŹećim zakonom, uredbama ili administrativnim;</p> <p>1.61. Donosilac kodeksa – svaki subjekat, ukljuđujući trgovca ili grupu trgovaca, koji je odgovoran za formulisanje i reviziju kodeksa ponašanja i/ili za praćenje usaglašenosti sa kodeksom od strane osoba koje će se njime obavezati;</p> <p>1.62. Rangiranje – relativna vaŹnost proizvoda, onako kako su predstavljeni, kako su organizovani ili saopšteni od strane prodavca, bez obzira na tehnološka sredstva koja su korišćena za takvu prezentaciju, organizaciju ili komunikaciju;</p> <p>1.63. Reklamiranje robe i usluga – svaka reklama ili publikacija unutar profesije ili poslovne ili usluŹne delatnosti, ćiji je fokus promovisanje robe ili usluge;</p> <p>1.64. Popravka – u sluđaju nedostatka usaglašenosti, robu široke potrošnje treba uskladiti sa ugovorom o prodaji;</p>
---	---	--

<p>1.65. Shërbime financiare – çdo shërbim bankar, kredie, sigurimi, pensioni personal, investimi apo natyrë e pagesës;</p> <p>1.66. Shërbim digjital –</p> <p>1.66.1. një shërbim që lejon konsumatorin të krijojë, përpunojë, ruajë ose qasje te të dhënat në formë digjitale, ose;</p> <p>1.66.2. një shërbim që lejon ndarjen ose çdo ndërveprim tjetër me të dhënat në formë digjitale të ngarkuara ose të krijuara nga konsumatori ose përdoruesit e tjerë të atij shërbimi;</p> <p>1.67. Shërbime publike – shpërndarja e energjisë elektrike, furnizimin me energji elektrike, furnizimin me ngrohje, furnizimin me ujë, trajtimin e ujërave të zeza dhe të kullimit, transportimin e udhëtarëve në transportin publik, shërbimet postare dhe të telekomunikacionit, shërbimet shëndetësore, pastrimin e hapësirave publike, asgjësimin e mbeturinave apo mirëmbajtjen e varrezave;</p> <p>1.68. Shfrytëzimi material në sjelljen ekonomike të konsumatorëve – përdorimi i një praktike tregtare me qëllim që të pengojë aftësinë e konsumatorit për të marrë një vendim</p>	<p>1.65. Financial services – any banking service, credit, insurance, personal pension, investment or payment nature;</p> <p>1.66. Digital service –</p> <p>1.66.1. a service enabling the consumer to generate, process, store or access data in digital form; or</p> <p>1.66.2. a service enabling the sharing or any other interaction with data in digital form uploaded or generated by the customer or other users of that service;</p> <p>1.67. Public services – the distribution of electricity, electricity supply, heat supply, water supply, wastewater treatment and drainage, transportation of passengers in public transport, postal services and telecommunications, health services, cleaning of public spaces, destruction of waste, maintenance of cemeteries;</p> <p>1.68. Material distortion of consumers' economic behaviour – the use of a commercial practice to impair the consumer's ability to make an informed decision, thereby causing</p>	<p>1.65. Finansijske usluge – svaka bankarska usluga, kredit, osiguranje, lična penzija, investicija ili priroda plaćanja;</p> <p>1.66. Digitalna usluga –</p> <p>1.66.1. usluga koja omogućava potrošaču da kreira, obrađuje, čuva ili pristupa podacima u digitalnom obliku, ili;</p> <p>1.66.2. usluga koja omogućava podelu ili bilo koju drugu interoperabilnost sa podacima u digitalnom obliku koje je učitao ili kreirao potrošač ili drugi korisnici te usluge;</p> <p>1.67. Javne usluge – distribucija električne energije, snabdevanje električnom energijom, snabdevanje toplotnom energijom, snabdevanje vodom, čišćenje otpadnih i odvodnih voda, prevoz putnika u javnom prevozu, poštanske i telekomunikacione usluge, zdravstvene usluge, čišćenje javnih prostora, odvoz smeća ili održavanje groblja;</p> <p>1.68. Materijalno korišćenje u ekonomskom ponašanju potrošača – korišćenje poslovne prakse u cilju sprečavanja sposobnosti potrošača da</p>
--	--	--

<p>në bazë të informatave, në këtë mënyre për ta shtyrë konsumatorin të marrë një vendim transaksioni që përndryshe ai nuk do të kishte marrë;</p> <p>1.69. Shitësi - nënkupton një person fizik ose juridik që i shet produkte Konsumatorit;</p> <p>1.70. Shitës me shumicë –</p> <p>1.70.1. entitet ndërmjetësues brenda zinxhirit të shpërndarjes i cili blen mallra nga prodhuesit dhe i shet ato me pakicë apo drejtpërdrejt konsumatorëve;</p> <p>1.70.2. person apo biznes që shet sasi të mëdha mallrash për shitësit me pakicë ose biznese të tjera profesionale që nuk janë konsumatorët përfundimtarë.</p> <p>1.71. Shitja përmes aksionit – shitja e një sasive malli brenda një kohe dhe hapësire të veçantë, me një çmim më të ulët se sa në rrethana të përgjithshme;</p> <p>1.72. Shkalla e huamarrjes – norma e interesit shprehur si një përqindje fikse ose e ndryshueshme e aplikuar në baza vjetore në shumën e kredisë së transferuar;</p>	<p>the consumer to take a transactional decision that he would not have otherwise taken;</p> <p>1.69. Seller - means any natural or legal person selling products to a customer;</p> <p>1.70. Wholesaler –</p> <p>1.70.1. – an intermediary entity within the distribution chain that buys goods from producers and sells them to retailers or directly to consumers;</p> <p>1.70.2. person or business selling large quantities of goods to retailers or other professional businesses that are not end-user customers;</p> <p>1.71. Sale by promotion – a sale of a commodity at a certain time and place, with a lower price than the price of this commodity in general circumstances;</p> <p>1.72. Borrowing rate – the interest rate expressed as a fixed or variable percentage applied on an annual basis to the amount of credit drawn down;</p>	<p>donosi odluku na osnovu informacija, da bi na taj primorao potrošača da donese odluku o transakciji koju inače ne bi doneo;</p> <p>1.69. Prodavac – podrazumeva svako fizičko ili pravno lice koje prodaje proizvode potrošaču;</p> <p>1.70. Prodavac u veleprodaji –</p> <p>1.70.1. posrednički subjekt u lancu snabdevanja koji kupuje robu od proizvođača i prodaje je u maloprodaji ili direktno potrošačima;</p> <p>1.70.2 lice ili poslovanje koje prodaje velike količine robe trgovcima u maloprodaji ili druga profesionalna poslovanja koja nisu krajnji potrošači.</p> <p>1.71. Prodaja putem akcije – prodaja određene količine robe u okviru posebnog vremena i prostorija, sa nižom cenom u odnosu na opšte okolnosti;</p> <p>1.72. Stopa pozajmice – kamatna stopa izražena kao fiksni ili promenljiv procenat primenjen na godišnjoj osnovi na iznos transferisanog kredita;</p>
--	---	---

<p>1.73. Shuma totale e kredisë – kufiri ose shuma totale e vënë në dispozicion sipas një marrëveshje kredie;</p> <p>1.74. Shuma totale e pagueshme nga konsumatori – shuma e vlerës totale të kredisë dhe kostoja totale e kredisë për konsumatorin;</p> <p>1.75. Subjekti i kualifikuar – çdo organ ose organizatë e themeluar sipas ligjit kombëtar, që ka interes të ligjshëm që të siguroj plotësimin e dispozitave ligjore;</p> <p>1.76. Të dhënat personale – çdo informacion në lidhje me një person fizik të identifikuar ose të identifikueshëm subjekt i të dhënave. Person fizik i identifikueshëm është ai që mund të identifikohet, drejtpërdrejt ose indirekt, në veçanti duke iu referuar një identifikuesi të tillë si një emër, një numri identifikimi, të dhënave të vendndodhjes, një identifikuesi në internet ose një ose më shumë faktorëve specifik fizik, fiziologjik, identiteti, gjenetik, mendor, ekonomik, kulturor ose shoqëror të atij personi fizik;</p> <p>1.77. Treg elektronik – një shërbim që përdor softuerin, përfshirë faqen në internet, qoftë edhe pjesërisht një faqe në internet ose një aplikacion, të operuar nga ose për llogari të një</p>	<p>1.73. Total amount of credit – ceiling or the total sums made available under a credit agreement;</p> <p>1.74. Total amount payable by the consumer – the sum of the total amount of the credit and the total cost of the credit to the consumer;</p> <p>1.75. Eligible entity – any body or organisation established according to the national law and has a legitimate interest in ensuring the fulfilment of legal provisions;</p> <p>1.76. Personal data – any information relating to an identified or identifiable natural person being the data subject. An identifiable natural person shall be the one who can be identified, directly or indirectly, in particular by referring to an identifier such as a name, an identification number, location data, an Internet identifier or one or more specific physical, physiological, identity, genetic, mental, economic, cultural or social factor of that natural person;</p> <p>1.77. Electronic market – a service that uses software, including a website, whether in part a website or an application, operated by or on behalf of a trader enabling consumers to enter</p>	<p>1.73. Ukupan iznos kredita – limit ili ukupan iznos stavljen na raspolaganju prema ugovoru o kreditu;</p> <p>1.74. Ukupan isplativ iznos od strane potrošača – iznos ukupne vrednosti kredita i ukupni troškovi potrošačkog kredita;</p> <p>1.75. Kvalifikovani subjekat – svaki organ ili organizacija osnovana prema nacionalnom zakonu, koje ima pravni interes da obezbedi ispunjavanje zakonskih odredbi;</p> <p>1.76. Lični podaci – svaka informacija koja se odnosi na identifikovano ili identifikovano fizičko lice koje je predmet podataka. Identifikovano fizičko lice je ono koje se može identifikovati, direktno ili indirektno, posebno pozivanjem na identifikator kao što je ime, identifikacioni broj, podaci o lokaciji, identifikator na internetu ili jedan ili više specifičnih fizičkih, fizioloških, identitetskih, genetskih, mentalnih, ekonomskih, kulturnih ili društvenih faktora tog fizičkog lica;</p> <p>1.77. Elektronsko tržište – usluga koja koristi softver, uključujući internet stranicu, bilo i delimično internet stranicu ili aplikaciju, kojom upravlja u ime ili na</p>
--	---	--

<p>tregtari që lejon konsumatorët të lidhin kontrata në distancë me tregtarë ose konsumatorë të tjerë;</p> <p>1.78. Tregtar – çdo person fizik apo juridik që shet ose ushtron veprimtari afariste apo tregtare, ose që vepron në emër ose për llogari tregtare, biznesore, zeytare apo profesionale të dikujt tjetër në lidhje me lëndën që mbulohet nga ky ligj. Ky përkufizim i tregtarit mbulon gjithashtu një person fizik ose juridik i cili vepron në emër ose për llogari të tregtarit;</p> <p>1.79. Ulje çmimi – shitje e një malli me një çmim më të ulët se çmimi normal të cilën tregtari e lejon për një mall të caktuar;</p> <p>1.80. Vendim transaksioni – çdo vendim i marrë nga konsumatori lidhur me atë se si dhe në çfarë kushtesh të kryhet blerja, pagesa e pjesshme apo e plotë, të ruaj apo të zhvendos produktin apo të ushtrojë të drejtën kontraktuale në lidhje me produktin, nëse konsumatori vendos të veproj apo të përmbahet nga të vepruarit.</p>	<p>into distance contracts with the traders or other consumers;</p> <p>1.78. Trader – any natural or legal person who sells or exercises business or commercial activities, or acts on behalf or for commercial, business, craft or professional accounts of someone else, in relation to the subject matter covered by this law. Such a definition of the trader also covers the natural or legal person who acts on behalf or in the account of the trader;</p> <p>1.79. Price reduction – sale of a commodity with a price that is lower than the normal price that the trader has determined for a certain commodity;</p> <p>1.80. Transactional decision – any decision taken by a consumer concerning whether, how and on what terms to purchase, make payment in whole or in part for, retain or dispose of a product or to exercise a contractual right in relation to the product, whether the consumer decides to act or to refrain from acting;</p>	<p>račun trgovca, a koja omogućava potrošačima da sklapaju ugovore na daljinu sa drugim trgovcima ili potrošačima;</p> <p>1.78. Trgovac – svako fizičko ili pravno lice koje prodaje ili obavlja poslovnu ili trgovinsku delatnost ili koje deluje u ime ili na trgovinski, poslovni, zanatski ili profesionalni račun nekog drugog u vezi sa predmetom koji pokriva ovaj zakon. Ova definicija trgovca pokriva takođe fizičko ili pravno lice koje deluje u ime ili na račun trgovca;</p> <p>1.79. Popust – prodaja robe po ceni nižoj od normalne cene koju trgovac dozvoljava za određenu robu;</p> <p>1.80. Odluka o transakciji – svaka odluka doneta od strane potrošača o tome kako i pod kojim uslovima će se obaviti kupovina, delimično ili potpuno plaćanje, da li će sačuvati ili premestiti proizvod ili će izvršiti ugovorno pravo vezano za proizvod, ako potrošač odluči da deluje ili da se uzdrži od delovanja;</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 4 Të drejtat e konsumatorit</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Consumer rights</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Prava potrošača</p>
<p>1. Me këtë ligj garantohen këto të drejta themelore të konsumatorëve:</p> <p>1.1. E drejta për të mbrojtur jetën, shëndetin mjedisin dhe interesat ekonomike të konsumatorit;</p> <p>1.2. E drejta për informim dhe edukim të konsumatorit;</p> <p>1.3. E drejta për të përfaqësuar interesat e tyre;</p> <p>1.4. E drejta e organizimit në shoqata të konsumatorit për të mbrojtur interesat e tyre;</p> <p>1.5. E drejta për tu ankuar;</p> <p>1.6. E drejta për mbrojtje ligjore të konsumatorit;</p> <p>1.7. E drejta për kompensim, në raste të caktuara edhe për dëmshpërblim;</p> <p>1.8. E drejta për shfrytëzimin e shërbimeve publike;</p> <p>1.9. E drejta për të marr shërbime në gjuhën e kuptueshme për konsumatorin;</p>	<p>1. This Law shall guarantee the following fundamental consumer rights:</p> <p>1.1. The right to protect the life, health, environment and economic interests of the consumer;</p> <p>1.2. The right to information and education of the consumer;</p> <p>1.3. The right to represent their interests;</p> <p>1.4. The right to organise in consumer associations to protect their interests;</p> <p>1.5. The right to complain;</p> <p>1.6. The right to legal protection of the consumer;</p> <p>1.7. The right to remuneration, in certain cases also to compensation;</p> <p>1.8. The right to access public services;</p> <p>1.9. The right to receive services in a language understandable to the consumer;</p>	<p>1. Ovim zakonom se garantuju sledeća osnovna prava potrošača:</p> <p>1.1. Pravo na zaštitu života, zdravlja, životne sredine i ekonomskih interesa potrošača;</p> <p>1.2. Pravo na informisanje i edukaciju potrošača;</p> <p>1.3. Pravo na zastupanje njihovih interesa;</p> <p>1.4. Pravo na organizovanje u udruženjima potrošača za zaštitu njihovih interesa;</p> <p>1.5. Pravo na žalbu;</p> <p>1.6. Pravo na pravnu zaštitu potrošača;</p> <p>1.7. Pravo na nadoknadu, u pojedinim slučajevima i na odštetu;</p> <p>1.8. Pravo na korišćenje javnih usluga;</p> <p>1.9. Pravo na dobijanje usluga na jeziku razumljivim za potrošača;</p>

<p>1.10. E drejta e konsumatorit për trajtim të barabartë dhe mbrojtjes nga diskriminimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Përgjegjësia e Konsumatorit</p> <p>Konsumatori nuk lirohet nga detyrimet dhe përgjegjësitë e tij. Konsumatori duhet të jetë i vëmendshëm në vazhdimësi se çfarë produktesh blenë apo konsumon, në mënyrë që të mos ju nënshtrohet abuzimeve ose formave tjera të keqpërdorimeve në treg, duke rrezikuar në këtë mënyrë shëndetin e tij dhe të familjes së tij.</p> <p style="text-align: center;">KREU II</p> <p style="text-align: center;">PRAKTIKAT E PADREJTA TREGTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Praktikat e padrejta tregtare</p> <p>1. Praktikat e padrejta tregtare nënkupton praktikat e padrejta tregtare biznes-konsumator, siç janë definuar në nenin 8 të këtij ligji, para, gjatë dhe pas transaksionit tregtar në lidhje me produktin dhe shërbimin.</p> <p>2. Ne relacion me praktikat e padrejta tregtare, ky ligj nuk influencon:</p>	<p>1.10. The consumer's right to equal treatment and protection against discrimination.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Consumer responsibilities</p> <p>The consumer shall not be exempted from his/her obligations and responsibilities. The consumer must continuously be attentive to the products he/she purchases or consumes, in order to avoid being subjected to abuse or other forms of market malpractice, thereby risking hi/her/ health and that of hi/her family.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II</p> <p style="text-align: center;">UNFAIR COMMERCIAL PRACTICES</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Unfair commercial practices</p> <p>1. Unfair commercial practices shall mean unfair commercial practices in the business-consumer relations, as defined in Article 8 of this Law, before, during, and after the commercial transaction related to the product and service.</p> <p>2. Regarding unfair commercial practices, This law shall not affect:</p>	<p>1.10. Pravo potrošača ne jedna tretman i zaštitu od diskriminacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Odgovornosti potrošača</p> <p>Potrošač se ne oslobađa od svojih obaveza i odgovornosti. Potrošač je obavezan da bude stalno pažljiv kakve proizvode kupuje ili konzumira, kako ne bi podlegao zloupotrebama ili drugim oblicima zlostavljanja na tržištu, ugrožavajući svoje zdravlje i zdravlje svoje porodice.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA II</p> <p style="text-align: center;">NEPOŠTENA POSLOVNA PRAKSA</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Nepoštena poslovna praksa</p> <p>2. Nepoštena poslovna praksa podrazumeva nepoštenu poslovnu praksu poslovanje-potrošač, kao što je definisano u članu 8. ovog zakona, pre, tokom i nakon trgovinske transakcije u vezi sa proizvodom i uslugom.</p> <p>3. U odnosu na nepoštenu poslovnu praksu, ovaj zakon ne utiče na:</p>
--	---	--

<p>2.1. Ligjin përkatës mbi marrëdhëniet e detyrimeve dhe kontraktuale dhe në veçanti rregullat e vlefshmërisë dhe validitetit të kontratës;</p> <p>2.2. Ligjet të cilët përcaktojnë juridiksionin e gjykatave;</p> <p>2.3. Kushtet mbi themelimin e regjimeve autoritare, kodeve deontologjike të sjelljes apo rregullave të tjera të veçanta që menaxhojnë profesionet e rregulluara në mënyrë që të mbajnë standardet e larta të integritetit nga ana profesionale, të cilat në pajtim me ligje të veçanta, mund të vendosen për profesionistët;</p> <p>2.4. Legjislacionin përkatës lidhur me aspektet e shëndetit dhe sigurisë së produkteve.</p> <p>3. Në rast të konfliktit mes dispozitave të këtij ligji dhe rregullave tjera të Republikës së Kosovës të cilat rregullojnë aspektet e praktikave jo të drejta tregtare, këto të fundit duhet të mbizotërojnë dhe të aplikohet ndaj aspekteve të veçanta ndaj praktikave të padrejta tregtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Ndalimi i praktikave të padrejta tregtare</p> <p>1. Ndalohen praktikat e padrejta tregtare.</p>	<p>2.1. The relevant law on obligational relationships, and in particular the contract validity and enforceability rules;</p> <p>2.2. Laws determining the jurisdiction of courts;</p> <p>2.3. Conditions for establishing authoritative regimes, codes of ethical behaviour, or other specific rules governing regulated occupations to maintain high standards of professional integrity, which, in accordance with specific laws, may be established for such professionals;</p> <p>2.4. Relevant legislation concerning product health and safety aspects.</p> <p>3. In case of a conflict between the provisions of this Law and other rules of the Republic of Kosovo regulating aspects of unfair commercial practices, the latter shall prevail and be applicable to specific aspects of unfair commercial practices.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Prohibition of unfair trade practices</p> <p>1. Unfair commercial practices shall be prohibited.</p>	<p>6.1. Relevantni zakon o obligacionim i ugovornim odnosima i posebno na pravila valjanosti i važenja ugovora;</p> <p>6.2. Zakone koji utvrđuju nadležnost sudova;</p> <p>6.3. Uslove osnivanja autoritarnih režima, kodeksa deontologije ponašanja ili drugih posebnih pravila koja upravljaju regulisanim profesijama kako bi se održali visoki standardi integriteta sa profesionalne strane, koji se u skladu sa posebnim zakonima mogu uspostaviti za profesionalce;</p> <p>6.4. Relevantno zakonodavstvo koje se odnose na aspekte i bezbednost proizvoda.</p> <p>7. U slučaju sukoba između odredbi ovog zakona i drugih propisa Republike Kosova koje uređuju aspekte nepoštene poslovne prakse, trebaju prevladati ove zadnje i treba ih primeniti na posebnim aspektima nepoštene poslovne prakse.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Zabrana nepoštene poslovne prakse</p> <p>1. Nepoštena poslovna praksa je zabranjena.</p>
---	---	--

<p>2. Praktikave e padrejta tregtare shtrembërojnë sjelljen ekonomike ndaj një grupi të konsumatorëve qartë të identifikueshëm të cilët konsiderohen veçanërisht të pambrojtur ndaj praktikave apo ndaj produktit të caktuar për shkak të sëmundjeve mendore apo fizike, moshës apo naivitetit karshi atyre aspekteve të cilat tregtari mundet në mënyrë të arsyeshme ti parashikojë, duhet të vlerësohen nga perspektiva e anëtareve të atij grupi. Kjo nuk cenon praktikave të zakonshme dhe legjitime të reklamimit të bërjes së deklaratave të ekzagjeruara apo deklaratave të cilat nuk janë paramenduar në kuptim të plotë.</p> <p>3. Në veçanti, praktika tregtare të padrejta parashihen ato të cilat:</p> <p>3.1. Janë mashtruese siç janë të përcaktuara në nenet 9 dhe 10 të këtij ligji, apo;</p> <p>3.2. Janë agresive siç janë të përcaktuara në nenet 11 dhe 12 të këtij ligji.</p> <p>4. Ndalohet diskriminimi i konsumatorit në bazë të kombësisë apo lidhjes me ndonjë komunitet, origjinës sociale apo kombëtare, racës, etnisë, ngjyrës, lindjes, origjinës, seksit, gjinisë, identitetit gjinor, orientimit seksual, gjuhës, shtetësisë, besimit fetar dhe besimit, përkatësisë politike, mendimit politik apo mendimeve të tjera, gjendjes sociale ose personale, moshës, gjendjes familjare ose martesore, shtatzënisë, lehonisë, gjendjes</p>	<p>2. Commercial practices materially distort the economic behaviour of a clearly identifiable group of consumers who are particularly vulnerable to the practice or the underlying product because of their mental or physical infirmity, age or credulity in a way that the trader could reasonably be expected to foresee, shall be assessed from the perspective of the members of that group. This shall be without prejudice to the common and legitimate advertising practice of making exaggerated statements or statements which are not meant to be taken literally.</p> <p>3. In particular, unfair commercial practices shall be those that:</p> <p>3.1. are misleading as set out in Articles 9 and 10 of this Law, or</p> <p>3.2. are aggressive as set out in Articles 11 and 12 of this Law.</p> <p>4. Consumer discrimination based on nationality or affiliation with any community, social or national origin, race, ethnicity, colour, birth, origin, sex, gender, gender identity, sexual orientation, language, citizenship, religion and belief, political affiliation, political opinions or other opinions, social or personal status, age, family or marital status, pregnancy, fertility, wealth status, health condition, disability, genetic</p>	<p>2. Nepoštena poslovna praksa narušava ekonomsko ponašanje prema jasno prepoznatljivoj grupi potrošača koji se smatraju posebno ranjivim na praksu ili određene proizvode zbog mentalnih ili fizičkih bolesti, starosti ili naivnosti u odnosu na aspekte koje trgovac može na razuman način da predviđa, treba ih proceniti iz perspektive članova te grupe. Ovo ne ugrožava uobičajenu i legitimnu praksu reklamiranja preteranih izjava ili nepromišljenih izjava.</p> <p>3. Posebno, nepoštena poslovna praksa je:</p> <p>3.1. Obmanjujuća, kao što je propisano članovima 9. i 10. ovog zakona; ili</p> <p>3.2. Agresivna, kao što je propisano članovima 11. i 12. ovog zakona.</p> <p>4. Zabranjena je diskriminacija potrošača na osnovu nacionalnosti bilo koje veze sa nekom zajednicom, društvenog ili nacionalnog porekla, rase, etničke pripadnosti, boje kože, rođenja, porekla, pola, roda, rodnog identiteta, seksualne orijentacije, jezika, državljanstva, verskog uverenja i političkog uverenja, političkog ili drugog mišljenja, društvenog ili ličnog statusa, godina, porodičnog ili bračnog</p>
---	---	---

<p>pasurore, gjendjes shëndetësore, aftësisë së kufizuar, trashëgimisë gjenetike ose ndonjë baze tjetër, me qëllim të zbatimit të parimit të trajtimit të barabartë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Praktikat tregtare të cilat konsiderohen të padrejta në të gjitha rrethanat</p> <p>1. Praktikant e padrejta tregtare në të gjitha rrethanat janë:</p> <p>1.1. Pretendimi se tregtari është nënshkruar i një kodi të sjelljes, kur tregtari nuk është;</p> <p>1.2. Përdorimi i një marke besimi, kualiteti ose të barasvlershme, pa autorizim të nevojshëm;</p> <p>1.3. Pretendimi se një kod i sjelljes ka aprovimin e një autoriteti publik ose ndonjë autoriteti tjetër pa qenë i aprovuar;</p> <p>1.4. Pretendimi se tregtari, përfshirë praktikant e tij tregtare, ose një produkt është aprovuar, miratuar ose autorizuar nga një autoritet publik ose privat kur ai nuk është, ose pretendimet e tilla pa i përmbushur kushtet e aprovimit, mbështetjes ose autorizimit;</p>	<p>heritage, or on any other basis shall be prohibited, with the aim of implementing the principle of equal treatment.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Commercial practices which are in all circumstances considered unfair</p> <p>1. Unfair commercial practices in all circumstances shall be:</p> <p>1.1 Claiming to be a signatory to a code of conduct when the trader is not such signatory;</p> <p>1.2 Displaying a trust mark, quality mark or equivalent without having obtained the necessary authorisation;</p> <p>1.3 Claiming that a code of conduct has an endorsement from a public or other body which it does not have;</p> <p>1.4 Claiming that a trader, including his/her commercial practices or a product, has been approved, endorsed or authorised by a public or private body while not being so, or making such a claim without</p>	<p>statusa, trudnoçe, porodiljstva, materijalnog stanja, zdravstvenog stanja, invaliditeta, genetskog nasleđa ili bilo kojeg drugog osnova, u cilju sprovođenja principa jednakog tretmana.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Poslovna praksa koja se smatra nepoštenom u svim okolnostima</p> <p>1. Nepoštena poslovna praksa u svim okolnostima je:</p> <p>1.1. Tvrdnja da je trgovac potpisnik kodeksa ponašanja, kada trgovac nije;</p> <p>1.2. Korišćenje poverljive, kvalitetne ili ekvivalentne marke, bez neophodnog ovlašćenja;</p> <p>1.3. Tvrdnja da kodeks ponašanja ima odobrenje od strane javnog organa ili bilo kojeg drugog organa, kada nije odobren;</p> <p>1.4. Tvrdnja da je trgovac, uključujući njegovu poslovnu praksu, ili jedan proizvod odobren, usvojen ili ovlašćen od strane javnog ili privatnog autoriteta, kada nije odobren, ili takve</p>
---	---	--

<p>1.5. Bërja e një ftese për të blerë produktet me një çmim të caktuar pa bërë të ditur ekzistimin e ndonjë baze të arsyeshme, që tregtari mund të ketë për të besuar se ai nuk do të jetë në gjendje që të ofrojë për furnizim ose për të autorizuar një tregtar tjetër për të furnizuar këto produkte ose produkte ekuivalente me atë çmim për atë periudhë dhe në sasi që janë të arsyeshme, duke pasur parasysh produktin, shkallën e reklamimit të produktit dhe çmimin e ofruar, reklamim artificial;</p> <p>1.6. Bërja e ftesës për të blerë produkte me një çmim të caktuar dhe pastaj:</p> <p>1.6.1. Të refuzohet që t'i tregohet konsumatorëve malli i reklamuar, ose;</p> <p>1.6.2. Refuzimi për të marr porosi për atë, apo realizuar dërgesën brenda një kohe të arsyeshme, ose;</p> <p>1.6.3. Demonstrimit të një mostre të dëmtuar, me qëllim të promovimit të një produkti tjetër – ‘karremi dhe produkti’;</p>	<p>complying with the terms of the approval, endorsement or authorisation;</p> <p>1.5 Making an invitation to purchase products at a specified price, without disclosing the existence of any reasonable grounds the trader may have for believing that he/she will not be able to offer for supply or to procure another trader to supply those products or equivalent products at that price for a period that is, and in quantities that are, reasonable having regard to the product, the scale of advertising of the product and the price offered, bait advertising;</p> <p>1.6 Making an invitation to purchase products at a specified price and then:</p> <p>1.6.1 Refusing to show the advertised item to consumers, or;</p> <p>1.6.2 refusing to take orders for it or deliver it within a reasonable time, or;</p> <p>1.6.3 Demonstrating a defective sample of it with the intention of promoting a different product - ‘bait and switch];</p>	<p>tvrdnje bez ispunjavanja uslova za odobrenje, podršku ili ovlašćenje;</p> <p>1.5. Poziv za kupovinu proizvoda sa određenom cenom, bez otkrivanja postojanja bilo kog razumnog osnova, koji trgovac može imati da bi se verovalo da on neće biti u stanju da ga pruži za snabdevanje ili da bi ovlastio drugog trgovca za snabdevanje tim proizvodima ili ekvivalentnih proizvoda tom cenom za taj period i u količinama koje su razumne, imajući u vidu proizvod, nivo reklamiranja proizvoda i ponuđenu cenu, lažno reklamiranje;</p> <p>1.6. Poziv za kupovinu proizvoda po određenoj ceni, i zatim:</p> <p>1.6.1. Odbijanje da se potrošačima pokaže reklamirana roba; ili</p> <p>1.6.2. Odbijanje da se roba naruči za njega, ili da se realizuje narudžbina u razumnom roku; ili</p> <p>1.6.3. Prikazivanje oštećenog uzorka u cilju promocije drugog proizvoda – „mamac i proizvod“;</p>
--	---	---

<p>1.7. Deklarimi i rrejshëm se produkti do të jetë i disponueshëm vetëm për një kohë të kufizuar, ose do të jetë në dispozicion me kushte të veçanta për një kohë të kufizuar, në mënyrë që t'i nxis konsumatorët të marrin vendim të menjëhershëm, duke ua hequr atyre mundësinë ose kohën e mjaftueshme për të bërë një zgjedhje të informuar;</p> <p>1.8. Marrja përsipër për të ofruar shërbime të passhitjes konsumatorëve me të cilët tregtari ka komunikuar para një transaksioni në një gjuhë e cila nuk është gjuhë zyrtare dhe pastaj bërja e shërbimeve të tilla në dispozicion vetëm në një gjuhë tjetër pa i zbuluar këtë qartë konsumatorit para se konsumatori t'i nënshtrohet transaksionit;</p> <p>1.9. Deklarimi apo edhe krijimi i përshtypjes se produkti mund të shitet ligjërisht kur kjo nuk është e mundur;</p> <p>1.10. Paraqitja e të drejtave konsumatorëve të parapara me ligj si tipar dallues i ofertës së tregtarit;</p> <p>1.11. Përdorimi i përmbajtjes editoriale në media për të promovuar një produkt aty ku tregtari ka paguar për promovim pa e bërë këtë të qartë në përmbajtje ose me imazhe apo shprehimisht me zë qartësisht të identifikueshëm nga konsumatori. Sigurimi i</p>	<p>1.7 Falsely stating that a product will only be available for a very limited time, or that it will only be available on particular terms for a very limited time, in order to elicit an immediate decision and deprive consumers of sufficient opportunity or time to make an informed choice;</p> <p>1.8 Undertaking to provide after-sales service to consumers with whom the trader has communicated prior to a transaction in a language which is not an official language and then making such service available only in another language without clearly disclosing this to the consumer before the consumer is committed to the transaction;</p> <p>1.9 Stating or otherwise creating the impression that a product can legally be sold when it cannot;</p> <p>1.10 Presenting rights given to consumers by law as a distinctive feature of the trader's offer;</p> <p>1.11 Using editorial content in the media to promote a product where a trader has paid for the promotion without making that clear in the content or by images or sounds clearly identifiable by the consumer; Providing search results in response to online customer</p>	<p>1.7. Lažna izjava da će proizvod biti na raspolaganju samo na određeno vreme, ili da će biti na raspolaganju sa posebnim uslovima na određeno vreme, kako bi se podstakli potrošači da odmah odluče, ne pružajući im mogućnost ili dovoljno vremena da naprave informisani izbor;</p> <p>1.8. Preuzimanje obaveze da se obezbede usluge nakon prodaje potrošačima sa kojima je trgovac komunicirao pre transakcije na jeziku koji nije službeni jezik, a nakon toga stavljanje takvih usluga na raspolaganje samo na drugom jeziku, bez jasnog otkrivanja toga potrošaču pre nego što potrošač izvrši transakciju;</p> <p>1.9. Izjava ili stvaranje utiska da se proizvod može legalno prodati kada to nije moguće;</p> <p>1.10. Predstavljanje prava potrošača predviđanih zakonom kao prepoznatljiva karakteristika ponude trgovca;</p> <p>1.11. Korišćenje uredničkog sadržaja u medijima za promociju proizvoda tamo gde je trgovac platio za promociju bez jasnog prikazivanja sadržaja ili slikama ili na jasno prepoznatljivom glasu za potrošača. Pružanje rezultata pretrage kao</p>
--	---	--

<p>rezultateve të kërkimit në përgjigje të kërkim-shpjegimeve nga konsumatorët përmes internetit pa shpalosur reklamime apo pagesa posaçërisht për arritjen e një renditjeje më të lartë të produkteve brenda rezultateve të kërkimit;</p> <p>1.12. Bërja e një deklarami materialisht të pasaktë në lidhje me natyrën dhe shkallën e rrezikut të sigurisë personale të konsumatorit dhe familjes së tij, nëse konsumatori nuk e blen produktin;</p> <p>1.13. Promovimi i produktit të ngjashëm me produktin e një prodhuesi specifik, në atë mënyrë që me qëllim të mashtrimit konsumatorin që të besoj se produkti është bërë nga prodhuesi i njëjtë kur kjo nuk është e vërtetë;</p> <p>1.14. Krijimi, operimi ose promovimi i skemave promovuese piramidale aty ku konsumatori merr parasysh mundësinë e pranimit të kompensimit i cili rrjedh kryesisht nga futja e konsumatorëve tjerë në skemë sesa nga shitja ose konsumi i produkteve;</p> <p>1.15. Pretendimi se tregtari është gati t'i jap fund tregtisë ose zhvendos lokalet kur kjo nuk është e vërtetë;</p>	<p>search-explanations without disclosing advertisements or payments specifically to achieve a higher ranking of products within the search results;</p> <p>1.12 Making a materially inaccurate claim concerning the nature and extent of the risk to the personal security of the consumer or their family if the consumer does not purchase the product;</p> <p>1.13 Promoting a product similar to a product made by a particular producer in such a manner as deliberately to mislead the consumer into believing that the product is made by that same producer when it is not;</p> <p>1.14 Establishing, operating or promoting a pyramid promotional scheme where a consumer gives consideration for the opportunity to receive compensation that is derived primarily from the introduction of other consumers into the scheme rather than from the sale or consumption of products;</p> <p>1.15 Claiming that the trader is about to cease trading or move premises when he/she is not;</p>	<p>odgovor na upite potrošača preko interneta bez otkrivanja reklama ili plaćanja posebno za postizanje višeg ranga proizvoda u rezultatima pretrage;</p> <p>1.12. Materijalno netačna izjava vezano za prirodu i nivo rizika lične bezbednosti potrošača i njegove porodice, ako potrošač ne kupi proizvod;</p> <p>1.13. Promovisanje proizvoda sličnog proizvodu specifičnog proizvođača, tako da namerno obmanjuje potrošača da bi verovao da je proizvod napravljen od istog proizvođača, kada to nije istina;</p> <p>1.14. Kreiranje, manipulisanje ili promovisanje promotivnih piramidalnih šema, tamo gde potrošač uzima u obzir dobijanja naknade koja prvenstveno proizilazi iz uvođenja drugih potrošača u šemu, a ne od prodaje ili potrošnje proizvoda;</p> <p>1.15. Tvrdnja da je trgovac spreman da prekine trgovinu ili da premešta poslovne prostorije kada to nije istina;</p>
--	--	--

<p>1.16. Pretendimi se produktet mund të lehtësojnë fitimin në lojërat e fatit;</p> <p>1.17. Pretendimi mashtrues se produkti mund të kuroj sëmundje, mosfunksionim ose deformim;</p> <p>1.18. Dhënia e informatave materialisht të pasakta mbi kushtet e tregut ose mbi disponueshmërinë e produktit me qëllim të nxitjes së konsumatorit që të marr produktin me kushte më pak të favorshme se sa kushtet normale të tregut;</p> <p>1.19. Pretendimi në praktikë tregtare se ofrohet çmim konkurrent apo promovues pa e dhënë në të vërtet këtë çmim apo diçka të barasvlershme;</p> <p>1.20. Përshkrimi i një produkti si ‘gratis’, ‘falas’, ‘pa pagesë’ ose ngjashëm nëse konsumatori duhet të paguaj diçka tjetër përveç çmimit të pashmangshëm që rrjedh nga përgjigjja në këtë praktikë tregtare dhe vjeljes apo pagesave për dorëzimin e artikullit;</p> <p>1.21. Përfshirja në materialin promovues e një fature ose dokumenti të ngjashëm duke kërkuar pagesën e cila i jep përshtypjen konsumatorit se tashmë e ka porositur produktin, kur ai nuk e ka bërë këtë;</p>	<p>1.16 Claiming that certain products are able to facilitate winning in games of chance.</p> <p>1.17 Falsely claiming that a product is able to cure illnesses, dysfunction or malformations;</p> <p>1.18 Passing on materially inaccurate information on market conditions or on the possibility of finding the product with the intention of inducing the consumer to acquire the product at conditions less favourable than normal market conditions;</p> <p>1.19 Claiming in a commercial practice to offer a competition or prize promotion without awarding the prizes described or a reasonable equivalent;</p> <p>1.20 Describing a product as ‘gratis’, ‘free’, ‘without charge’ or similar if the consumer has to pay anything other than the unavoidable cost of responding to the commercial practice and collecting or paying for delivery of the item;</p> <p>1.21 Including in marketing material an invoice or similar document seeking payment which gives the consumer the impression that he/she has already ordered the marketed product when he/she has not;</p>	<p>1.16. Tvrđnja da proizvodi mogu olakšati dobit u igrama na sreću;</p> <p>1.17. Obmanjujuća tvrđnja da proizvod može izlečiti bolest, nefunkcionisanje ili deformaciju;</p> <p>1.18. Davanje materijalno netačnih informacija o tržišnim uslovima ili o dostupnosti proizvoda u cilju podsticanja potrošača da uzme proizvod u manje povoljnijim uslovima od normalnih tržišnih uslova;</p> <p>1.19. Tvrđnja u poslovnoj praksi da se pruža konkurentna ili promotivna cena bez davanja takve cene u stvarnosti ili nešto ekvivalentno;</p> <p>1.20. Opis proizvoda kao „gratis“, „besplatno“, „bez naplate“ ili slično, ako potrošač treba da plati nešto drugo osim neizbežne cene koja proizilazi iz odgovora na ovu poslovnu praksu i naplate ili plaćanja za dostavu artikla.</p> <p>1.21. Uključivanje promotivnog materijala u fakturu ili sličnom dokumentu, tražeći isplatu koja potrošaču daje utisak da je već naručio proizvod, kada on to nije učinio.</p>
---	--	---

<p>1.22. Pretendimi i rrejshëm ose krijimi i përshtypjes se tregtari nuk është duke vepruar për qëllimet e lidhura me tregtinë, biznesin, zejen ose profesionin e tij, ose përfaqësimi i rrejshëm i vetës si konsumator;</p> <p>1.23. Krijimi i rrejshëm i përshtypjes se shërbimi pas shitjes në lidhje me një produkt është i disponueshëm në një shtet tjetër, nga ai ku produkti është shitur;</p> <p>1.24. Rishitja e biletave të ngjarjeve konsumatorëve nëse tregtari i ka blerë ato duke përdorur mjete të automatizuara për të anashkaluar çdo kufi të vendosur në numrin e biletave që një person mund të blejë ose ndonjë rregull tjetër që zbatohet për blerjen e biletave;</p> <p>1.25. Përmes deklaramentit që rishikimi i një produkti është ofruar nga konsumatorët që kanë përdorur ose blerë në të vërtetë produktin pa marrë hapa të arsyeshëm dhe proporcional për të verifikuar nëse ato vijnë nga konsumatorë të tillë;</p> <p>1.26. Angazhimi ose porositja e një personi tjetër juridik ose fizik për të dhënë vlerësime ose paraqitje të rreme ndaj konsumatorëve ose vërtetime sociale, me qëllim të promovimit të produkteve.</p>	<p>1.22 Falsely claiming or creating the impression that the trader is not acting for purposes relating to his trade, business, craft or profession, or falsely representing oneself as a consumer;</p> <p>1.23 Creating the false impression that after-sales service in relation to a product is available in another country, from where the product is sold.</p> <p>1.24 Resale of consumer event tickets if the trader has purchased them using automated devices to circumvent any limit set on the number of tickets a person can purchase or any other rules that apply to tickets;</p> <p>1.25 By stating that a review of a product has been provided by consumers who have actually used or purchased the product without taking reasonable and proportionate steps to verify whether they come from such consumers;</p> <p>1.26 Engaging or ordering another legal or natural person to give false customer evaluations or appearances or social certifications in order to promote products.</p>	<p>1.22. Lažna tvrdnja ili stvaranje utiska da trgovac ne postupa u cilju koji se odnosi na trgovinu, poslovanje, zanat ili njegovu profesiju ili lažno predstavljanje samog sebe kao potrošača;</p> <p>1.23. Stvaranje lažnog utiska da je usluga nakon prodaje u vezi sa proizvodom dostupna u drugoj zemlji, odakle se taj proizvod prodao.</p> <p>1.24. Preprodaja karata za događaje potrošačima ako ih je trgovac kupio koristeći automatizovana sredstva da zaobiđe bilo koje ograničenje postavljeno na broj karata koje jedna osoba može da kupi ili bilo koje drugo pravilo koje se primenjuje na kupovinu karata;</p> <p>1.25. Izjavom da su proizvod testirali potrošači koji su zaista koristili ili kupili proizvod bez preduzimanja razumnih i srazmernih koraka kako bi proverili da dolaze od takvih potrošača;</p> <p>1.26. Angažovanje ili naručivanje drugog pravnog ili fizičkog lica da potrošačima pruža lažne ocene ili predstavljanja ili društvene dokaze u cilju promovisanja proizvoda.</p>
--	---	---

<p>2. Praktikrat tregtare agresive:</p> <p>2.1. Krijimi i përshtypjes se konsumatori nuk mund të lëshoj lokalet derisa kontrata nuk lidhet;</p> <p>2.2. Zhvillimi i vizitës personale tek shtëpia e konsumatorit duke shpërfillur kërkesën e konsumatorit për tu larguar ose për të mos u kthyer, përveç në rrethanat dhe masën e justifikuar për të zbatuar një detyrim kontraktual;</p> <p>2.3. Bërja e kërkesave të vazhdueshme me telefon, faks, e-mail ose medime tjera nga larg, përveç në rrethanat dhe masës së justifikueshme për zbatimin e një detyrimi kontraktual;</p> <p>2.4. Të kërkoj nga konsumatori i cili dëshiron të marr një policë sigurimi, të siguroj/ofroj dokumente të cilat nuk janë të rëndësishme sa i përket vlefshmërisë së kërkesës, apo mos përgjigja sistematike në një korrespondencë të vazhdueshme në mënyrë që një konsumator të dekurajohet dhe të mos i ushtroj të drejtat e tij kontraktuale;</p> <p>2.5. Përfshirja brenda reklamës nxitëse të drejtpërdrejtë drejtuar fëmijëve për të blerë produktet e reklamuar ose për t'i bindur</p>	<p>2. Aggressive commercial practices:</p> <p>2.1. Creating the impression that the consumer cannot leave the premises until the contract is formed;</p> <p>2.2. Conducting a visit at the consumer's home, ignoring the consumer request to leave his home or not to return except in circumstances and to the extent justified under national law to enforce a contractual obligation;</p> <p>2.3. Making persistent and unwanted solicitations by telephone, fax, e-mail or other remote media except in circumstances and to the extent justified to enforce a contractual obligation;</p> <p>2.4. Requiring a consumer who wishes to claim on an insurance policy to produce/provide documents which could not reasonably be considered relevant as to whether the claim was valid, or failing systematically to respond to pertinent correspondence, in order to dissuade a consumer from exercising his contractual rights;</p> <p>2.5. Including in an advertisement a direct exhortation to children to buy advertised</p>	<p>2. Agresivna poslovna praksa:</p> <p>2.1. Stvaranje utiska da potrošač ne može da napušta poslovne prostorije dok ugovor ne bude sklopljen;</p> <p>2.2. Realizacija lične posete kod kuće potrošača, ignorirajući zahtev potrošača za odlazak ili da se ne vrati, osim u slučajevima i u opravdanoj meri za izvršavanje ugovorne obaveze;</p> <p>2.3. Stalni zahtevi putem telefona, faksa, e-maila ili drugih medija iz daljine, osim u slučajevima i u opravdanoj meri za izvršavanje ugovorne obaveze;</p> <p>2.4. Zahtevanje od potrošača koji želi da uzima polisu osiguranja, da obezbedi/pruža dokumente koji nisi značajni što se tiče važenja zahteva, ili sistematsko ne odazivanje u stalnoj prepisci tako da se potrošač obeshrabri i da ne ostvari svoja ugovorna prava;</p> <p>2.5. Uključivanje u okviru podsticajne reklame koja je direktno upućena deci za kupovinu reklamiranih proizvoda ili da</p>
---	---	--

<p>prindërit e tyre ose të rriturit e tjerë për t'ua blerë produktet atyre;</p> <p>2.6. Kërkesa e pagesës së menjëhershme ose të shtyrë nga tregtari për produkte, në lidhje me furnizimin apo kthimin ose ruajtjen e këtyre produkteve të pakërkua nga konsumatori. Informimi eksplícit i konsumatorit se nëse ai nuk e blen produktin ose shërbimin, veprimtaria ose jetesa e tregtarit do të jetë në rrezik;</p> <p>2.7. Krijimi i rrejshëm i përshtypjes se konsumatori tanimë veç ka fituar, do të fitoj, ose do të fitoj pas kryerjes së ndonjë veprimi të veçantë ndonjë çmim ose përfitim ekuivalent, kur në fakt as:</p> <p>2.7.1. Nuk ka çmim ose përfitim ekuivalent, apo;</p> <p>2.7.2. Çdo veprim në lidhje me pretendimin në çmim ose përfitimin ekuivalent i nënshtrohet pagesës me para nga konsumatori ose shkakton kosto.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Veprimet mashtruese</p> <p>1. Praktikant tregtare konsiderohet si mashtruese nëse përmbajnë informata jo të sakta dhe si të tilla</p>	<p>products or persuade their parents or other adults to buy advertised products for them;</p> <p>2.6. Demanding immediate or deferred payment for or the return or safe-keeping of products supplied by the trader, but not solicited by the consumer; Informing the consumer explicitly that if he does not buy the product or service, the trader's activity or life will be in jeopardy;</p> <p>2.7. Creating the false impression that the consumer has already won, will win, or will on doing a particular act win, a prize or other equivalent benefit, when in fact either:</p> <p>2.7.1. There is no prize or other equivalent benefit, or</p> <p>2.7.2. Taking any action in relation to claiming the prize or other equivalent benefit is subject to the consumer paying money or incurring a cost.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Misleading actions</p> <p>1. A commercial practice shall be regarded as misleading if it contains false information and is</p>	<p>ubede njihove roditelje ili druge odrasle da im kupuju te proizvode;</p> <p>2.6. Zahtev za trenutno ili odloženo plaćanje od strane trgovca za proizvode, u vezi sa snabdevanjem ili vraćanjem ili čuvanjem ovih proizvoda koje potrošač nije tražio. Eksplicitno informisanje potrošača da ako ne kupi proizvod ili uslugu, delatnost ili život trgovca će biti u opasnosti;</p> <p>2.7. Lažno stvaranje utiska da je potrošač već osvojio, da će osvojiti, ili da će osvojiti nakon izvršavanja neke posebne radnje neku nagradu ili ekvivalentnu dobit, kada u stvari:</p> <p>2.7.1. Ne postoji nagrada ili ekvivalentna dobit; ili</p> <p>2.7.2. Svaka radnja u vezi sa tvrdnjom o nagradi ili ekvivalentnoj dobiti, podleže plaćanju novca od strane potrošača ili prouzrokuje troškove.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Obmanjujuće radnje</p> <p>1. Poslovna praksa se smatra obmanjujućom ako sadrži netačne informacije i kao takve su</p>
---	---	--

<p>janë të pabesueshme apo në çfarëdo mënyre, përfshirë prezantimin e përgjithshëm, mashtrojnë konsumatorin e zakonshëm edhe nëse informacioni faktik është i saktë në relacion me një apo me më shumë elemente sikurse në vijim, dhe se shkakton apo mund të shkaktoj një vendimmarrje transaksioni të cilën konsumatori përndryshe nuk do ta kishte marrë:</p> <p>1.1. Ekzistenca apo natyra e produktit;</p> <p>1.2. Karakteristikat kryesore të produktit siç janë disponueshmëria e tij, përfitimet, rreziqet, ekzekutimi, përbërja, aksesoret, asistenca ndaj klientit pas shitjes, trajtimi i ankesave, metoda dhe data e prodhimit apo ofrimit, dërgesa, përdorimi, sasia, specifikimi, origjina gjeografike apo tregtare apo rezultati i cili pritet nga përdorimi i tij, apo rezultati dhe karakteristikat materiale të testeve apo kontroleve të kryera mbi produktin.</p> <p>2. Nivelin e angazhimeve të tregtarit, motivet për praktikën tregtare dhe natyrën e procesit të shitjes, çdo deklaratë apo simbol në lidhje me sponsorimin direkt apo indirekt apo aprovimin e tregtarit apo të produktit:</p> <p>2.1. Çmimi dhe mënyra në të cilën është llogaritur çmimi, apo ekzistenca e përfitimeve specifike nga çmimi;</p>	<p>therefore untruthful or in any way, including overall presentation, deceives or is likely to deceive the average consumer, even if the information is factually correct, in relation to one or more of the following elements, and in either case causes or is likely to cause him to take a transactional decision that he would not have taken otherwise:</p> <p>1.1. The existence or nature of the product:</p> <p>1.2. The main characteristics of the product, such as its availability, benefits, risks, execution, composition, accessories, after-sale consumer assistance and complaint handling, method and date of manufacture or provision, delivery, fitness for purpose, usage, quantity, specification, geographical or commercial origin or the results to be expected from its use, or the results and material features of tests or checks carried out on the product;</p> <p>2. The extent of the trader's commitments, the motives for the commercial practice and the nature of the sales process, any statement or symbol in relation to direct or indirect sponsorship or approval of the trader or the product:</p> <p>2.1. The price or the manner in which the price is calculated, or the existence of a specific price advantage;</p>	<p>nepouzdana ili na bilo koji način, uključujući celokupnu prezentaciju, obmanjuju običnog potrošača, iako je činjenična informacija tačna u odnosu na jedan ili više sledećih elemenata i da prouzrokuje ili može prouzrokovati odluku o transakciji koju potrošač inače ne bi doneo:</p> <p>1.1. Postojanje ili priroda proizvoda;</p> <p>1.2. Glavne karakteristike proizvoda, kao što je njegova dostupnost, koristi, rizici, izvršenje, sastav, dodatna sredstva, pomoć potrošaču nakon prodaje, razmatranje žalbi, metoda i datum proizvodnje ili pružanja, isporuka, upotreba, količina, specifikacija, geografsko ili trgovačko poreklo ili rezultat koji se očekuje od upotrebe proizvoda, ili rezultat i materijalne karakteristike testova i kontrola izvršenih na proizvodu;</p> <p>2. Nivo angažovanja trgovca, motivi za poslovnu praksu i priroda procesa prodaje, svaka izjava ili simbol u vezi sa posrednim ili neposrednim sponzorstvom ili odobravanjem trgovca ili proizvoda:</p> <p>2.1. Cena i način na koji je cena obračunata ili postojanje specifičnih koristi od cene;</p>
--	---	---

<p>2.2. Nevoja për një shërbim, pjesë, zëvendësim apo riparim;</p> <p>2.3. Natyra, atributet dhe të drejtat e tregtarit ose të agjentit të tij, siç janë identiteti dhe pronësitë e tregtarit, kualifikimi, çmimet e fituara, statusi, miratimi, anëtarësimi ose lidhja dhe zotërimi nga ana e tij i të drejtave mbi pronësinë industriale, tregtare apo intelektuale;</p> <p>2.4. Të drejtat e konsumatorit, duke përfshirë të drejtën për zëvendësim apo rimbursim sipas këtij ligji, kur kemi të bëjmë me aspekte të shitjes së mallrave konsumatorëve dhe garancitë e lidhura dhe/apo rreziqet me të cilat ai mund të përballet.</p> <p>3. Një praktikë tregtare është mashtruese nëse në kontekstin faktik, duke marrë parasysh të gjitha karakteristikat dhe rrethanat, shkakton apo mund të shkaktoj që konsumatori i zakonshëm të marrë një vendim transaksioni të cilin përndryshe nuk do ta kishte marrë, dhe kjo përfshin:</p> <p>3.1. Çdo reklamim i produktit, përfshirë reklamimin krahasues, i cili krijon konfuzion me çdo produkt, markë tregtare, emër tregtar apo ndonjë shenjë tjetër dalluese të konkurruesit;</p>	<p>2.2. The need for a service, part, replacement or repair;</p> <p>2.3. The nature, attributes and rights of the trader or his agent, such as his identity and assets, qualifications, prices won, status, approval, affiliation or connection and ownership of industrial, commercial and intellectual property rights;</p> <p>2.4. Consumers' rights, including the right to replacement or reimbursement under this law, when dealing with the aspects of selling the products to consumers and associated guarantees and/or risks that he/she may face;</p> <p>3. A commercial practice shall also be regarded as misleading if, in its factual context, taking account of all its features and circumstances, it causes or is likely to cause the average consumer to take a transactional decision that he would not have taken otherwise, and it involves:</p> <p>3.1. Any marketing of a product, including comparative advertising, which creates confusion with any products, trademarks, trade names or other distinguishing marks of a competitor;</p>	<p>2.2. Potreba za uslugom, delom, zamenom ili popravkom;</p> <p>2.3. Priroda, atributi i prava trgovca ili njegovog agenta, kao što su identitet i vlasništvo trgovca, kvalifikacija, dobijene cene, status, odobrenje, članstvo ili veza i industrijska, trgovačka ili intelektualna svojina prava sa njegove strane;</p> <p>2.4. Prava potrošača, uključujući pravo na zamenu ili nadoknadu u skladu sa ovim zakonom, kada se radi o aspektima prodaje robe potrošačima i povezanim garancijama i/ili rizicima sa kojima se može suočiti.</p> <p>3. Poslovna praksa je obmanjujuća ako u činjeničnom kontekstu, uzimajući u obzir sve karakteristike i okolnosti, prouzrokuje ili može prouzrokovati da običan potrošač donese odluku o transakciji koju inače ne bi doneo, a to uključuje:</p> <p>3.1. Svako reklamiranje proizvoda, uključujući uporedno reklamiranje, koje stvara zbunjenost sa bilo kojim proizvodom, žigom, nazivom proizvoda ili drugom oznakom konkurenta;</p>
---	---	--

<p>3.2. Mos pajtueshmëria e tregtarit me angazhimet që përmbajnë kodet e sjelljes për të cilat ai ka lidhur marrëveshje, me ç'rast:</p> <p>3.2.1. Angazhimi nuk është aspirues por i qëndrueshëm dhe verifikueshëm;</p> <p>3.2.2. Tregtari tregon në praktikën tregtare se ai i përmbahet kodit;</p> <p>3.3. Çdo tregtim i mallit si identik me një mall të tregtuar në një vend tjetër, përderisa ai mall ka përbërje ose karakteristika dukshëm të ndryshme, përveç nëse arsyetohet nga faktorë legjitim dhe objektiv.</p>	<p>3.2. Non-compliance by the trader with commitments contained in codes of conduct by which the trader has undertaken to be bound, where:</p> <p>3.2.1. The commitment is not aspirational but is firm and is capable of being verified;</p> <p>3.2.2. The trader indicates in a commercial practice that he/she is bound by the code;</p> <p>3.3. Any trade in a commodity as identical to a commodity traded in another country, as long as such a commodity has significantly different composition or characteristics unless justified by legitimate and objective factors.</p>	<p>3.2. Neusklađenost trgovca sa angažovanjima koje sadrže kodekse ponašanja, a za koje je on sklopio ugovor, i u tom slučaju:</p> <p>3.2.1. Angažovanje nije sa aspiracijom, ali je održivo i proverljivo;</p> <p>3.2.2. Trgovac pokazuje poslovnom praksom da se pridržava kodeksu;</p> <p>3.3. Svako trgovanje robom kao identične robi kojom se trguje u drugoj zemlji, dok ta roba ima značajno drugačiji sastav ili karakteristike, osim ako je to opravdano legitimnim i objektivnim faktorima.</p>
<p>Neni 10 Lëshimet mashtruese</p>	<p>Article 10 Misleading omissions</p>	<p>Član 10 Obmanjujući propusti</p>
<p>1. Praktika tregtare është mashtruese, nëse në kontekstin faktik, duke marrë parasysh të gjitha karakteristikat dhe rrethanat si dhe kufizimet e mjeteve të komunikimit, nuk përfshinë informatat materiale të cilat i nevojiten konsumatorit të zakonshëm, në kontekst të marrjes së një vendimi për transaksion në bazë të informatave, me ç'rast shkakton apo mund të shkaktoj që konsumatori i</p>	<p>1. A commercial practice shall be regarded as misleading if, in its factual context, taking account of all its features and circumstances and the limitations of the communication medium, it omits material information that the average consumer needs, according to the context, to take an informed transactional decision and thereby causes or is likely to cause the average consumer</p>	<p>1. Poslovna praksa je obmanjujuća, ako u činjeničnom kontekstu, uzimajući u obzir sve karakteristike i okolnosti kao i ograničenja sadržaja komunikacije, ne uključuje materijalne informacije koje su potrebne običnom potrošaču, u kontekstu donošenja odluke o transakciji na osnovu informacija, čime prouzrokuje ili može prouzrokovati da</p>

<p>zakonshëm të merr vendim për transaksion të cilin përndryshe nuk do ta kishte marr.</p> <p>2. Lëshim mashtrues do të konsiderohet kur një tregtar, marrë parasysh çështjet e përshkruara në paragrafin 1 të këtij neni, fsheh ose ofron informata materiale të paqarta, të pakuptueshme, jo në kohë të duhur siç janë referuar në atë paragraf, apo dështon që të identifikoj qëllimin e praktikës tregtare nëse ajo tashmë nuk është e qartë nga konteksti, dhe kur në secilin rast kjo shkakton ose mund të shkaktoj që konsumatori i zakonshëm të marrë një vendim të cilin përndryshe nuk do ta kishte marr.</p> <p>3. Kur mjete i përdorur për komunikimin e praktikave tregtare imponon kufizimet në kohë dhe hapësirë, këto kufizime dhe çdo masë tjetër e ndërmarr nga tregtari për të vënë në dispozicion konsumatorit informatat përmes mjeteve të tjera, duhet marr parasysh për të vërtetuar nëse ndonjë informatë është neglizhuar.</p> <p>4. Në rastin e një ftese për blerje, nëse kjo nuk është e qartë nga vet konteksti, informatat në vijim do të konsiderohen si materiale:</p> <p>4.1. Karakteristikat kryesore të produktit, deri në nivelin e përshtatshëm për mjetin e komunikimit dhe produktin;</p>	<p>to take a transactional decision that he would not have taken otherwise.</p> <p>2. It shall also be regarded as a misleading omission when taking account of the matters described in paragraph 1. of this Article, a trader hides or provides in an unclear, unintelligible, ambiguous or untimely manner such material information as referred to in that paragraph or fails to identify the commercial intent of the commercial practice if not already apparent from the context, and where, in either case, this causes or is likely to cause the average consumer to take a transactional decision that he would not have taken otherwise.</p> <p>3. Where the medium used to communicate the commercial practice imposes limitations of space or time, these limitations and any measures taken by the trader to make the information available to consumers by other means shall be taken into account in deciding whether information has been omitted.</p> <p>4. In the case of an invitation to purchase, the following information shall be regarded as material, if not already apparent from the context:</p> <p>4.1. The main characteristics of the product, to an extent appropriate to the medium and the product;</p>	<p>običan potrošač donese odluku o transakciji koju inače ne bi doneo.</p> <p>2. Obmanjujući propust će se smatrati kada trgovac, uzimajući u obzir pitanja opisana u stavu 1. ovog člana, sakrije ili pruža nejasne materijalne, nerazumljive, neblagovremene informacije kao što je navedeno u tom stavu, ili ne uspeva da identifikuje cilj poslovne prakse ako ona već nije jasna iz konteksta, i kada u svakom slučaju to prouzrokuje ili može prouzrokovati da običan potrošač donese odluku koju inače ne bi doneo.</p> <p>3. Kada sredstvo iskorišćeno za saopštavanje poslovne prakse nameće ograničenja u vremenu i prostoru, ova ograničenja i svaku drugu preduzetu meru od strane trgovca da bi se stavile na raspolaganju potrošača informacije putem drugih sredstava, treba uzeti u obzir kako bi se utvrdilo da bilo koja informacija nije zanemarena</p> <p>4. U slučaju poziva za kupovinu, ako to nije jasno iz samog konteksta, sledeće informacije će se smatrati kao materijalne:</p> <p>4.1. Glavne karakteristike proizvoda, do odgovarajućeg nivoa za sredstvo komunikacije i proizvod;</p>
--	---	---

<p>4.2. Adresa gjeografike dhe identiteti i tregtarit, siç janë: emri i tregtarit dhe, aty ku është e zbatueshme, adresa gjeografike dhe identiteti i tregtarit në emër të-të cilit vepron;</p> <p>4.3. Çmimi duke përfshirë taksat, apo kur natyra e produktit shpjegon se çmimi nuk mund të llogaritet në mënyre të arsyeshme paraprakisht, mënyra se si është llogaritur, si dhe kur është e përshtatshme, të gjitha ngarkesat shtesë, tarifatat postare apo të dërgesave, ose kur këto tarifa nuk mund të llogariten paraprakisht, faktin se këto tarifa shtesë mund të jenë të pagueshme;</p> <p>4.4. Marrëveshjet për pagesa, dorëzim dhe performancë, nëse ato largohen nga kërkesat e kujdesit profesional;</p> <p>4.5. Ekzistenca e së drejtës për heqje dore ose anulim për mallrat dhe transaksionet, që e përfshijnë një të drejtë të tillë;</p> <p>4.6. Për produktet e ofruara në tregjet elektronike, pavarësisht nëse pala e tretë që ofron produktet është një tregtar apo jo, në bazë të deklaratës së asaj pale të tretë për ofruesin e tregut në internet.</p>	<p>4.2. The geographical address and the identity of the trader, such as his trading name and, where applicable, the geographical address and the identity of the trader on whose behalf he is acting;</p> <p>4.3. The price inclusive of taxes, or where the nature of the product means that the price cannot reasonably be calculated in advance, the manner in which the price is calculated, as well as, where appropriate, all additional freight, delivery or postal charges or, where these charges cannot reasonably be calculated in advance, the fact that such additional charges may be payable;</p> <p>4.4. The arrangements for payment, delivery and performance, if they avert from the requirements of professional diligence;</p> <p>4.5. The existence of a right of renunciation or cancellation for goods and transactions, including such a right thereof;</p> <p>4.6. For the products offered in the electronic markets, regardless of whether the third party offering the products is a trader or not, based on that third party's statement to the online market provider.</p>	<p>4.2. Geografska adresa i identiteti i tregtarit, kao što su: naziv trgovca, tamo gde je primenjivo, geografska adresa i identiteti trgovca u čije ime se deluje;</p> <p>4.3. Cena, uključujući takse ili kada priroda proizvoda objašnjava da se cena ne može izračunati unapred na razuman način, način na koji je izračunata, kako i gde je prikladno, sve dodatne odgovornosti, naknade za poštarinu ili isporuku, ili kada se ove naknade ne mogu unapred izračunati, činjenica da ove naknade mogu biti isplative;</p> <p>4.4. Sporazumi o plaćanju, isporuci i performanse, ako oni odstupaju od zahteva profesionalne pažnje;</p> <p>4.5. Postojanje prava na odricanje ili poništavanje za robe i transakcije, koje uključuju takvo pravo.</p> <p>4.6. Za proizvode koji se nude na elektronskim tržištima, bez obzira da li je treće lice koje nudi proizvode trgovac ili ne, na osnovu izjave te trećeg lica datoj dobavljaču internet tržišta.</p>
--	--	--

<p>5. Kërkesat e përcaktuara në relacion me komunikimin tregtar përfshi reklamimin apo marketingun, ku një listë jo e plotë do të rregullohet me akt nënligjor.</p> <p>6. Kur konsumatorëve u ofrohet mundësia për të kërkuar për produktet e ofruara nga tregtarë të ndryshëm ose nga konsumatorët në bazë të një pyetjeje në formën e një fjale kyçe, fraze ose informacion tjetër, pavarësisht se ku apo kur arrihen përfundimisht transaksionet, informacioni i përgjithshëm, i disponueshëm në një seksion specifik në faqe në internet që është drejtpërdrejt dhe lehtësisht i arritshëm nga faqja ku paraqiten rezultatet e hulumtimit, mbi parametrat kryesorë që përcaktojnë renditjen e produkteve të paraqitura tek konsumatori si rezultat i pyetjes së kërkimit dhe rëndësisë relative të këtyre parametrave, në krahasim me parametrat e tjerë, do të konsiderohen si materiale. Ky paragraf nuk zbatohet për ofruesit e shërbimeve të kërkimit në internet.</p> <p>7. Kur një tregtar ofron qasje në rishikimet e produkteve të konsumatorëve, informacioni nëse dhe si tregtari siguron që komentet e publikuara vijnë nga konsumatorët që e kanë përdorur ose blerë produktin në të vërtetë, do të konsiderohet si materiale.</p>	<p>5. Requirements set out in relation to commercial communication including advertising or marketing, where an incomplete list shall be regulated by a bylaw.</p> <p>6. When consumers are given the opportunity to search for products offered by different traders or consumers based on a query in the form of a keyword, phrase or other information, regardless of where or when the transactions are finally reached, the general information available in a specific section of the website that is directly and easily accessible from the website where the research results are presented, on the key parameters that determine the ranking of products presented to the consumer as a result of the search query and the relative importance of these parameters compared to other parameters, shall be considered as materials. This paragraph shall not apply to online search service providers.</p> <p>7. When a trader provides access to customer product reviews, information on whether and how a trader ensures that published comments come from consumers who have actually used or purchased the product shall be considered material.</p>	<p>5. Zahtevi propisani u odnosu na poslovnu komunikaciju, uključujući reklamiranje ili marketing, gde će se nepotpuni spisak uređivati podzakonskim aktom.</p> <p>6. Kada se potrošačima pruža mogućnost da traže proizvode koje nude različiti trgovci ili potrošači na osnovu upita u obliku ključne reči, fraze ili drugih informacija, bez obzira na to gde i kada se transakcije na kraju ostvare, opšte informacije, dostupne u određenom odeljku na internet stranici koja je direktno i lako dostupna sa stranice na kojoj su prezentovani rezultati istraživanja, o glavnim parametrima koji određuju rangiranje proizvoda predstavljenih potrošaču kao rezultat upita za pretragu i relativnog značaja ovih parametara, u odnosu na druge parametre, smatraće se materijalnim. Ovaj stav se ne odnosi na pružaoce usluga pretraživanja na internetu.</p> <p>7. Kada trgovac omogući pristup recenzijama potrošačkih proizvoda, informacije o tome da li i kako trgovac obezbeđuje da objavljeni komentari dolaze od potrošača koji su zaista koristili ili kupili proizvod smatraće se materijalnim.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 11 Praktikat agresive tregtare</p> <p>Një praktikë tregtare është agresive kur, nëse duke konsideruar të gjitha tiparet dhe rrethanat e saj, dobëson apo ka mundësi të dobësoj ndjeshëm lirinë e zgjedhjes ose sjelljen e konsumatorit për mallin apo shërbimin, nëpërmjet ushtrimit të dhunës psikike dhe/ose fizike, ose insistimit të tepruar dhe në këtë mënyrë, e shtyn konsumatorin të marre një vendim, të cilin, në të kundërtën, nuk do ta kishte marr.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Aggressive commercial practices</p> <p>A commercial practice shall be regarded as aggressive if, taking account of all the features and circumstances, significantly impairs or is likely to impair the freedom of choice or consumer's behaviour with regard to commodity or service by exercising psychological and/or physical violence, or excessive influence and thus causing the consumer to take a decision he would not have taken otherwise.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Agresivna poslovna praksa</p> <p>Poslovna praksa je agresivna kada, uzimajući u obzir sve karakteristike i njene okolnosti, oslabljuje ili ima mogućnost da znatno oslabljuje slobodu izbora ili ponašanje potrošača za robu ili uslugu, putem upotrebe psihičkog i/ili fizičkog nasilja ili preteranog insistiranja i na taj način nameće potrošaču da donese odluku koju, u suprotnom, ne bi doneo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Ngacmimi, presioni apo ndikimi i padrejtë</p> <p>1. Për të përcaktuar nëse një praktikë tregtare përdor dhunën psikike dhe/ose fizike, ose ndikimin e tepruar, merren parasysh:</p> <p>1.1. Kohëzgjatja, vendndodhja, natyra apo insistimi;</p> <p>1.2. Përdorimi i gjuhës apo sjelljes kërcënuese dhe fyese;</p> <p>1.3. Shfrytëzimi nga ana e tregtarit të ndonjë fatkeqësie apo rrethane të përmasave të ngjashme që dëmton gjykimin e konsumatorit për të cilin tregtari është i informuar, për të</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Use of harassment, coercion or undue influence</p> <p>1. In determining whether a commercial practice uses psychic/physical force or undue influence, account shall be taken of:</p> <p>1.1. Its timing, location, nature or persistence;</p> <p>1.2. The use of threatening or abusive words or behaviours;</p> <p>1.3. The exploitation by the trader of any specific misfortune or circumstance of such gravity as to impair the consumer's judgment, of which the trader is aware, to influence the</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Uznemiravanje, pritisak ili nedozvoljeni uticaj</p> <p>1. Da bi se utvrdilo dali poslovna praksa koristi psihološko ii/li fizičko nasilje, ili preterani uticaj, uzimaju se u obzir:</p> <p>1.1. Trajanje, lokacija, priroda ili insistiranje;</p> <p>1.2. Upotreba pretećeg i uvredljivog jezika ili ponašanja;</p> <p>1.3. Korišćenje od strane trgovca bilo koje nesreće ili okolnosti slične razmere koja narušava prosuđivanje potrošača o kojoj je trgovac informisan, radi uticanja na odluku potrošača vezano za proizvod;</p>

<p>ndikuar në vendimin e konsumatorit në lidhje me produktin;</p> <p>1.4. Çfarëdo pengese e madhe ose jo proporcionalë jo kontraktuale e vendosur nga tregtari kur konsumatori dëshiron që të ushtrojë të drejtën sipas kontratës, përfshirë të drejtën për ndërprerje të kontratës, ndërrimin e produktit apo tregtarit;</p> <p>1.5. Çdo kërcenim për të ndërmarr një veprim që ligjërisht nuk mund të merret.</p>	<p>consumer's decision with regard to the product;</p> <p>1.4. Any onerous or disproportionate non-contractual barriers imposed by the trader where a consumer wishes to exercise rights under the contract, including rights to terminate a contract or to switch to another product or another trader;</p> <p>1.5. Any threat to take any action that cannot legally be taken.</p>	<p>1.4. Bilo koja velika ili nesrazmerna neugovorna prepreka nametnuta od strane trgovca kada potrošač želi da ostvari pravo iz ugovora, uključujući pravo na raskid ugovora, zamenu proizvoda ili trgovca;</p> <p>1.5. Svaka pretnja za preduzimanje radnje koja se zakonski ne može preduzeti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Mesazhet përmes materialeve reklamuese</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Messages through advertising materials</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Poruke preko reklamnog materijala</p>
<p>1. Shpërndarja e mesazheve dhe materialeve tjera reklamuese është përgjegjësi e tregtarit lidhur me cilësinë e mallrave dhe shërbimeve të cilat i reklamon përmes këtyre mesazheve.</p> <p>2. Përcjellja e mesazheve publike reklamuese nga telefonia mobile dhe posta elektronike, duhet të këtë lidhëzën e mesazhit për mundësinë e anulimit të abonimit.</p>	<p>1. Distribution of advertising messages and other materials shall be the responsibility of the trader regarding the quality of commodities and services which he advertises through these messages.</p> <p>2. Sending public advertising messages from cellular telephones and electronic mail should have the message body to be able to annul the subscription.</p>	<p>1. Distribucija poruka i drugog reklamnog materijala je odgovornost trgovca u vezi sa kvalitetom robe i usluga koje reklamira putem ovih poruka.</p> <p>2. Prosleđivanje javnih reklamnih poruka sa mobilnih telefona i elektronske pošte treba da sadrži link u poruci za mogućnost otkazivanja pretplate.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Ndalimi i shpërndarjes së materialeve reklamuese</p> <p>1. Është e ndaluar vendosja e mesazheve apo materiale reklamuese në kutitë postare dhe në derë,</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Prohibition of distribution of promotional materials</p> <p>1. It shall be forbidden to leave messages or advertising materials in mailboxes and at the door</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Zabrana distribucije reklamnog materijala</p> <p>1. Zabranjeno je postavljanje poruka ili reklamnih materijala u poštanskim</p>

<p>në qoftë se konsumatori e ka vendosur ndalesën e shkruar qartë për të mos i vendosur ato.</p> <p>2. Ndalohet shpërndarja e materialeve në shtëpi ku nuk ka ndonjë vend adekuat për to.</p> <p>3. Ndalohet shpërndarja e fletëpalosjeve mbi vetura.</p>	<p>if the consumer has placed a clearly written ban not to place them.</p> <p>2. It shall be forbidden to distribute the materials at home when there is no adequate place for them.</p> <p>3. It shall be forbidden to distribute leaflets in vehicles.</p>	<p>sandučićima ili na vratima, ukoliko je potrošač stavio jasno napisanu zabranu da se ne postave.</p> <p>2. Zabranjeno je distribucija materijala u kući ako ne postoji adekvatno mesto za takav materijal.</p> <p>3. Zabranjena je distribucija letaka na vozilima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Mbrojtja e posaçme për te miturit</p> <p>1. Ndalohet shitja, shërbimi dhe dhurimi i pijeve alkoolike, pijeve energjike dhe duhanit, personave nën moshën tetëmbëdhjetë (18) vjeçare.</p> <p>2. Në rast dyshimi që konsumatori është person nën moshën tetëmbëdhjetë (18) vjeçare, tregtari nuk duhet ta shesë ose të shërbejë pije alkoolike, pije energjike dhe duhanit, derisa konsumatori nuk e vërteton moshën me një letërnjoftim, pasaportë ose patentë shoferi. Shitja, reklamimi dhe ekspozimi i pijeve energjike për fëmijët rregullohet me ligj të veçantë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Special protection for minors</p> <p>1. Selling, serving and offering alcoholic beverages and tobacco shall be forbidden for persons under the age of eighteen (18).</p> <p>2. In case of doubt that the consumer is a person under the age of eighteen (18), the trader shall not be obliged to sell or serve alcoholic beverages and tobacco, until the consumer proves the age with an identity card, passport or driver's license. The sale, advertising and display of energy drinks for children is regulated by a specific law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Posebna zaštita maloletnika</p> <p>1. Zabranjena je prodaja, posluživanje i poklanjanje alkoholnih pića i cigareta licima mlađim od osamnaest (18) godina.</p> <p>2. U slučaju sumnje da je potrošač lice mlađe od osamnaest (18) godina, trgovac ne treba da prodaje ili služi alkoholna pića i cigarete, sve dok potrošač ne potvrdi godine putem lične karte, pasoša ili vozačke dozvole. Prodaja, oglašavanje i izlaganje energetskih napitaka za decu uređen je posebnim zakonom.</p>

KREU III ETIKETIMI, PAKETIMI DHE DEKLARACIONI I MALLIT	CHAPTER III LABELLING, PACKAGING AND DECLARATION OF THE COMMODITY	GLAVA III ETIKETIRANJE, PAKOVANJE I DEKLARACIJA ROBE
<p style="text-align: center;">Neni 16 Etiketa</p> <p>1. Shitësi i mallrave dhe/apo shërbimeve duhet të sigurojë që mallrat apo shërbimet që shet të jenë të pajisura me etiketë, e cila përmban informacione për prodhuesin dhe adresën e tij, emërtimin e mallit, sasinë, përbërjen, cilësinë, datën e prodhimit, afatin dhe mënyrën e përdorimit, mirëmbajtjes, sistemin e rikthimit të depozites, si dhe rrezikshmërinë nëse ekziston.</p> <p>2. Shitësi nuk ka të drejtë të heqë ose të ndryshojë etiketën e mallit/shërbimit apo informacionet e tjera lidhur me mallrat/shërbimet e dhëna nga prodhuesi dhe/ose furnizuesi.</p> <p>3. Nëse natyra e mallit apo shërbimit nuk e lejon vendosjen e etiketës, shitësi është i detyruar të sigurojë, sipas kërkesës së konsumatorit, informacionin në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni, në mënyrë tjetër apo edhe përmes paraqitjes së dokumenteve përkatëse.</p> <p>4. Shitësi me rastin e vendosjes në treg të mallit detyrohet të vendos etiketën në të gjitha mallrat e paketuara.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Label</p> <p>1. The seller of commodities and/or services must ensure that the commodities or services he/she sells are equipped with the label, which contains information about the producer and his address, name of the commodity, quantity, composition, quality, production date, time and manner of use, maintenance, deposit return system and risk in case it exists.</p> <p>2. The seller shall not be entitled to remove or change the label of commodities/services or other information relating to commodities/ services provided by the producer and/or supplier.</p> <p>3. If the nature of the commodities or services does not allow labelling, the seller shall be obliged to provide, upon request of the consumer, the information in accordance with paragraph 1. of this Article, in other ways or by presenting the relevant documents.</p> <p>4. The seller when placing the commodity on the market shall be obliged to place the label on all packaged commodities.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Etiketa</p> <p>1. Prodavac robe i/ili usluga treba da obezbedi da roba ili usluge koje prodaje budu opremljene etiketom, koja sadrži informacije o proizvođaču i njegovoj adresi, naziv robe, količinu, sadržaj, kvalitet, datum proizvodnje, rok i način upotrebe, održavanje, sistem vraćanja depozita, kao i opasnost ako postoji.</p> <p>2. Prodavac nema pravo da ukloni ili menja etiketu robe/usluge ili druge informacije u vezi robe/ usluga koje je dao proizvođač i/ili dobavljač.</p> <p>3. Ako priroda robe ili usluge ne dozvoljava postavljanje etikete, prodavac je u obavezi da obezbedi, preko zahteva potrošača, informaciju u skladu sa stavom 1. ovog člana, na drugi način ili putem podnošenja odgovarajuće dokumentacije.</p> <p>4. Prodavac, prilikom plasiranja robe na tržištu je u obavezi da postavi etiketu, na celokupnoj upakovanoj robi.</p>

<p>5. Për mallrat e papaketuara/refuz duhet të siguroj një udhëzues të përgatitur nga prodhuesi për mënyrën e përdorimit më të lehtë dhe më të sigurt, pastaj ti ofroj garancinë, udhëzime teknike, listën për serviset e autorizuara, një listë për paralajmërim nga rreziqet e mundshme gjatë përdorimit dhe një deklaratë të përputhshmërisë të mallrave.</p> <p>6. Etiketa duhet të jetë e shkruar qartë, dukshëm dhe e lexueshme në gjuhët zyrtare sipas ligjit në fuqi.</p> <p>7. Përkthimi i të dhënave në gjuhët zyrtare sipas ligjit në fuqi të vendosura në etiketë nga prodhuesi duhet të jetë identike me origjinalin.</p> <p>8. Përveç kërkesave të përcaktuara në këtë nen dhe dispozitat e tjera të këtij ligji, shitësi detyrohet të tregoj origjinën e produktit edhe përmes vendosjes së një etikete që tregon flamurin e shtetit të origjinës së produktit. Flamuri duhet të vendoset afër çmimit të shitjes apo çmimit për njësi.</p> <p>9. Përveç kërkesave të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni, informacioni për etiketim mund të rregullohet me akt nënligjor.</p>	<p>5. For unpackaged/bulk commodities, he/she must provide instruction prepared by the producer for the method of easier and safer use, then to offer a guarantee, technical instructions, the list of authorised services, a list of warnings on potential dangers during the use and a declaration of conformity of commodities.</p> <p>6. The label must be written clearly, visibly and legibly in the official languages under the applicable law.</p> <p>7. Translation of data into official languages under the applicable law, placed on the label by the producer must be identical to the original.</p> <p>8. In addition to the requirements specified in this Article and other provisions of this Law, the seller is obliged to indicate the origin of the product by placing a label indicating the flag of the country of origin of the product. The flag should be placed close to the selling price or unit price.</p> <p>9. In addition to the requirements specified in paragraph 1. of this Article, the labelling information may be regulated by bylaws.</p>	<p>5. Za neupakovanu/rinfuznu robu treba da obezbedi uputstvo pripremljeno od strane proizvođača o načinu što lakšeg i bezbednije upotrebe, zatim da daje garanciju, tehnička uputstva, spisak ovlašćenih servisa, spisak upozorenja od mogućih opasnosti tokom upotrebe i izjavu o usaglašenosti proizvoda.</p> <p>6. Etiketa treba da bude jasno napisana, vidljiva i čitka na službenim jezicima u skladu sa važećim zakonom.</p> <p>7. Prevod podataka na službenim jezicima u skladu sa važećim zakonom, koji su postavljeni na etiketi od strane proizvođača treba da bude identičan sa originalom.</p> <p>8. Pored uslova propisanih ovim članom i drugim odredbama ovog zakona, prodavac je dužan da kaže poreklo proizvoda i kroz postavljanje etikete koja prikazuje zastavu države porekla proizvoda. Zastavu treba postaviti blizu prodajne cene ili jedinične cene.</p> <p>9. Pored uslova propisanih stavom 1. ovog člana, informacije o etiketiranju mogu biti uređene podzakonskim aktima.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 17 Paketimi</p>	<p align="center">Article 17 Packaging</p>	<p align="center">Član 17 Pakovanje</p>
<p>1. Paketimi duhet të jetë i sigurt për shëndetin, forma e paketimit duhet të përshtatet me peshën e mallit dhe nuk duhet të shkaktoj tek konsumatori hutë. Pësia dhe madhësia e mallit duhet të jenë në përputhje me rregulloret e veçanta për përshkrimin e recetave të udhëzuesit në paketim.</p> <p>2. Në rastin e mbështjelljes së ambalazhit me letër të veçantë dhe dekorime të tjera, çmimi i mallrave të paketuara duhet të paraqitet në mënyrë të qartë, dukshëm dhe lexueshëm.</p> <p>3. Shitësi duhet t'i mundësoj konsumatorit kthimin e ambalazhit të cilën e ka paguar kur e ka blerë mallin si dhe t'ia kthejë shumën që e ka paguar për ambalazhin.</p> <p>4. Shitësi duhet tu përmbahet kërkesave për reduktimin e qeseve të plastikës si në vijim:</p> <p>4.1. Ndalohet prodhimi, importi dhe shitja në treg e qeseve plastike mbajtëse me peshë të lehtë me dorëza me trashësi nga zero (0) deri në njëzetepesë (25) mikron;</p> <p>4.2. Qeset plastike mbajtëse me peshë shumë të lehtë pa dorëza vihen në treg pa tarifë prej zero</p>	<p>1. Packaging must be safe for the health, the form of packaging must be adjusted to the weight of the commodity and the commodity size and weight must not cause confusion for the consumer, The weight and size of the commodity must be in accordance with special regulations prescribing the instructions in the package.</p> <p>2. In the case of wrapping the package with special paper and other decorations, the price of packaged commodities must be presented in a clear, visible and legible manner.</p> <p>3. The seller must allow the consumer to return the package which he paid when he bought the commodity and refund the amount paid for the packaging.</p> <p>4. The seller shall adhere to the requirements for the reduction of plastic bags as follows:</p> <p>4.1. The manufacture, import and sale in the market of light weight carrier plastic bags with handles, with a thickness of zero (0) to twenty-five (25) microns shall be prohibited;</p> <p>4.2. Very light weight carrier plastic bags without handles shall be placed on the market</p>	<p>1. Pakovanje treba da bude bezbedno za zdravlje, oblik pakovanja treba prilagoditi težini robe i ne sme da izazove kod potrošača zbunjenost. Težina i veličina robe, koje treba da budu usklađene sa posebnim uredbama za opis recepta uputstva za pakovanje</p> <p>2. U slučaju omota ambalaže na posebnom papiru ili drugim ukrasima, cenu upakovane roba treba jasno, vidno i čitko prikazati.</p> <p>3. Prodavac treba da omogući potrošaču vraćanje ambalaže koju je platio kada je kupio robu i da mu vrati iznos koji je platio za ambalažu</p> <p>4. Prodavac se mora pridržavati zahteva za smanjenje plastičnih kesica kao u nastavku:</p> <p>4.1. Zabranjena je proizvodnja, uvoz i prodaja na tržište plastičnih kesica za nošenje lake težine sa ručkama debljine od nula (0) do dvadeset pet (25) mikrona;</p> <p>4.2. Plastične kesice za nošenje veoma lake težine bez ručkama stavljaju se na tržište</p>

<p>pikë zero dy (0.02) euro dhe pa pagesë për konsumatorin;</p> <p>4.3. Qeset plastike mbajtëse me peshë të lehtë me dorëza prej njëzetepesë (25) deri pesëdhjetë (50) mikron vihen në treg me një çmim shitjeje minimal detyrues prej së paku zero pikë zero pesë (0.05) euro që paguhet nga konsumatori, ku prej tyre zero pikë zero dy (0.02) euro tarifë kalojnë në buxhetin e Republikës së Kosovës. Te këto qese ndalohet vendosja e llogos, markës tregtare, slloganit, emrit të prodhuesit ose shitësit;</p> <p>4.4. Për qeset plastike mbajtëse me dorëza mbi pesëdhjetë (50) mikron nuk do të vendoset çmim shitjeje minimal detyrues e as tarifë prej zero pikë zero dy (0.02) euro. Te këto qese mund te vendoset logo, marke tregtare, slogan, emër i prodhuesit ose shitësit, por të njëjtat do të jenë pa pagesë për konsumatorin.</p> <p>4.5. Për qeset e plastikës biodegraduese të kompostueshme të çfarëdo madhësie dhe trashësie, me një çertifikatë përkatëse që vërteton që qeset e plastikës janë nga materiali i biodegradueshëm dhe i kompostueshëm, nuk do të vendoset çmim shitjeje minimal detyrues e as tarifë prej zero pikë zero dy (0.02) euro.</p>	<p>without the fee of zero point zero two (0.02) Euros and free of charge to the consumer;</p> <p>4.3. Light weight carrier plastic bags with handles of twenty-five (25) to fifty (50) microns shall be placed on the market with a mandatory minimum selling price of at least zero point zero five (0.05) Euros payable by the consumer, of which the fee of zero point zero two (0.02) Euros goes to the budget of the Republic of Kosovo. Placement of logos, trademarks, slogans or name of the manufacturer or seller on these bags shall be prohibited;</p> <p>4.4. For carrier plastic bags with handles over fifty (50) microns, no binding minimum sales price shall be imposed, nor the fee of zero point zero two (0.02) Euros. Logos, trademarks, slogan or the manufacturer's or seller's name may be placed on these bags, but they shall be provided to the consumer free of charge.</p> <p>4.5. For compostable biodegradable plastic bags of any size and thickness, with a corresponding certificate certifying that the plastic bags are made of biodegradable and compostable material, no mandatory minimum selling price shall be imposed, nor the fee of zero point zero two (0.02) Euros.</p>	<p>bez tarife od nula tačka nula dva (0.02) evra i besplatno za potrošača;</p> <p>4.3. Plastične kese za nošenje lake težine sa ručkama od dvadeset pet (25) do pedeset (50) mikrona stavljanju se na tržište uz obaveznu minimalnu prodajnu cenu od najmanje nula tačka nula pet (0.05) evra koju plaća potrošač, od kojih nula tačka nula dva (0.02) evra tarifa idu u budžet Republike Kosova. Na ove kese zabranjeno je postavljanje logoa, trgovinske marke, slogana, imena proizvođača ili prodavca;</p> <p>4.4. Za plastične kese za nošenje sa ručkama preko pedeset (50) mikrona, neće se postaviti obavezna minimalna prodajna cena, a niti tarifa od nula tačka nula dva (0.02) evra. Na ove kese može se staviti logo, trgovinska marka, slogan, ime proizvođača ili prodavca, ali će isti biti besplatni za potrošača.</p> <p>4.5. Za biorazgradive plastične kese kompostirajuće bilo koje veličine i debljine, sa odgovarajućim sertifikatom koji potvrđuje da su plastične kese od biorazgradivog i kompostabilnog materijala, neće se postaviti obavezna minimalna prodajna cena a niti tarifa od nula tačka nula dva (0.02) evra.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 18 Deklaracioni i mallit</p>	<p align="center">Article 18 Declaration of the commodity</p>	<p align="center">Član 18 Deklaracija robe</p>
<p>1. Deklaracioni është i detyrueshëm të vendoset në çdo mall dhe duhet të paraqitet me shkrim dhe shenja lidhur me specifikat e mallit që kanë të bëjnë me shenjën dhe markën tregtare. Emri i markës, shenja ose simboli në lidhje me mallin vendosen në etiketë, në paketim ose dokumentet, sistemin e rikthimit të depozites dhe informacionet përcjellëse për mallin.</p> <p>2. Deklaracioni i mallit, duhet të përmbajë këto informacione:</p> <p>2.1. Emrin e prodhuesit të mallit dhe emrin me të cilin shitet malli;</p> <p>2.2. Llojin, modelin, njësinë matëse dhe etiketën e mallit dhe së paku një specifikë të rëndësishme që e veçon atë mall;</p> <p>2.3. Datën e prodhimit dhe afatin e skadimit;</p> <p>2.4. Për mallrat vendore, emrin dhe adresën e prodhuesit dhe vendin e origjinës;</p> <p>2.5. Për mallrat e importuara, emrin dhe adresën e importuesit dhe vendin e origjinës së prodhuesit.</p>	<p>1. Declaration shall be obliged to be placed in every commodity and must be submitted in writing and with signs regarding the commodity specifications related to trade sign and trademark. Brand name, sign or symbol with regard to the commodity and be placed on the label, packaging or accompanying documents, deposit return system and information about the commodity.</p> <p>2. The declaration of the commodity must contain the following information:</p> <p>2.1. The name of the commodity manufacturer, the name by which the commodity is sold;</p> <p>2.2. Type, model, measuring unit and label of the commodity and at least one key specificity that separates that commodity;</p> <p>2.3. Production date and expiration date</p> <p>2.4. For domestic commodities, the name and address of the manufacturer and country of origin;</p> <p>2.5. For imported commodities, the name and address of the importer and the country of origin of the manufacturer.</p>	<p>1. Deklaracija je obavezna da se postavi na svaku robu i treba se prikazati pismeno i oznakama u vezi sa specifičnostima robe koje se odnose na oznaku i žig. Naziv marke, oznaka ili simbol u vezi sa robom stavljaju se na etiketi, na pakovanju ili pratećim dokumentima, sistem vraćanja depozita i informacijama o robi.</p> <p>2. Deklaracija robe, treba da sadrži ove informacije:</p> <p>2.1. Naziv proizvođača robe i naziv kojim se roba prodaje;</p> <p>2.2. Vrstu, model, mernu jedinicu i etiketu robe i najmanje jednu važnu specifikaciju koja izdvaja tu robu;</p> <p>2.3. Datum proizvodnje i rok upotrebe;</p> <p>2.4. Za domaću robu, naziv i adresu proizvođača i mesto porekla;</p> <p>2.5. Za uvezenu robu, naziv i adresu uvoznika i mesto porekla proizvođača.</p>

<p>3. Dispozitat e paragrafit 2 të këtij neni nuk zbatohen për mallrat të cilat janë të rregulluara me dispozitat e ligjeve tjera në fuqi.</p> <p>4. Emri i prodhuesit të mallit sipas nënparagrafit 2.1. të paragrafit 2. të këtij neni duhet të jete i saktë për të mundësuar njohjen e konsumatorit me mallin e kërkuar, i cili dallohet nga mallrat tjera të ngjashme me të cilat ai mund të zëvendësohet.</p> <p>5. Adresa e plotë sipas paragrafit 2 të këtij neni detyrimisht duhet të përmbajë vendin, rrugën dhe numrin e shtëpisë, numrin e telefonit, faksit dhe adresën elektronike.</p> <p>6. Vendi i origjinës sipas nënparagrafëve 2.4 dhe 2.5 të paragrafit 2 të këtij neni do të konsiderohet vendi ku malli është prodhuar apo vendi në të cilin malli i është nënshtruar një procesi i cili ka ndryshuar ndjeshëm specifikat e atij malli.</p>	<p>3. Exceptionally the provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply to commodities which are regulated by the provisions of other applicable laws.</p> <p>4. The name of the manufacturer of the commodity under subparagraph 2.1, paragraph 2 of this Article must be accurate to enable the recognition of the consumer with the requested commodity which differs from other similar commodities with which it can be replaced.</p> <p>5. Full address under paragraph 2 of this Article must contain the place, street and house number, telephone number, fax number and electronic address.</p> <p>6. Country of origin referred to in subparagraph 2.4, and 2.5, paragraph 2. of this Article, shall be considered a country where the commodity is manufactured or country in which the commodity has undergone a process that has significantly changed the specifications of that commodity.</p>	<p>3. Odredbe iz stava 2. ovog člana ne primenjuju se za robu koja je uređena odredbama ostalih važećih zakona.</p> <p>4. Naziv proizvođača robe iz tačke 2.1 stava 2. ovog člana prema treba da bude tačan, kako bi se omogućilo upoznavanje potrošača sa zahtevanom robom, koja se razlikuje od druge slične robe kojom se ona može zameniti</p> <p>5. Puna adresa iz stava 2. ovog člana, obavezno treba da sadrži mesto, ulicu i broj kuće, broj telefona, faksa i elektronsku adresu.</p> <p>6. Mesto porekla iz tačke 2.4 i 2.5 stava 2. ovog člana, smatraće se mesto gde je roba proizvedena ili mesto gde roba podleže procesu koji je značajno izmenio specifičnosti te robe.</p>
<p>Neni 19 Përgjegjësitë për të dhënat e përbërësve të mallit</p>	<p>Article 19 Responsibilities for the data of the commodity content</p>	<p>Član 19 Odgovornost za podatke o sastojcima proizvoda</p>
<p>1. Përbërësit e mallit duhet të vendosen në mall ose paketim. Përgjegjësinë për të dhënat e vendosura në mall apo paketim e bartë shitësi.</p>	<p>1. Content of the commodity must be placed on the commodity or packaging. The responsibility</p>	<p>1. Sastojci proizvoda treba da budu postavljeni na proizvodu ili pakovanju. Odgovornost za</p>

<p>2. Të gjitha informacionet me të dhënat për mallin nga paragrafi 2 neni 18 të këtij ligji duhet të jenë të qarta, të dukshme, të lexueshme dhe të shkruara në gjuhën shqipe dhe që nuk përjashton mundësinë e përdorimit të njëkohshëm të gjuhëve të tjera zyrtare si dhe shenja të kuptueshme për konsumatorin. Për të dhënat mbi përbërësit e mallit përgjegjës është prodhuesi, kurse për ato të importuara përgjegjës është importuesi.</p> <p>3. Të dhënat për përbërësit e mallit duhet të jenë të qarta, të dukshme, të kuptueshme, të lexueshme, të pashlyeshme dhe nuk duhet të mbulohen me ndonjë tekst tjetër.</p> <p>4. Për të dhënat mbi përbërësit e mallrave të papaketuara, refuz, njoftimi duhet të vendoset pranë paketimit në të cilën malli është vendosur ose në pikën e shitjes në qoftë se malli nuk kërkon kushte të veçanta të sigurisë nga prishja.</p> <p>5. Njoftimi i mallit duhet të jetë i vendosur në mënyrë që të mos dëmtojë mallin.</p>	<p>for the data set in the commodity or package is borne by the seller.</p> <p>2. All information with data about the commodity referred to in paragraph 2 of Article 18 of this Law must be clear, visible, legible and written in Albanian and does not exclude the possibility of simultaneous use of other official languages and understandable signs to the consumer. For details on the contents of the commodity, the producer shall be responsible, whereas for those imported the importer shall be responsible.</p> <p>3. The data indicating the content of the commodity should be clear, visible, understandable, readable, and indelible, and must not be covered by any other text.</p> <p>4. For the data indicating the content of unpackaged, bulk commodities, the notification must be placed near the packaging in which the commodity is placed or at the point of sale if the commodity does not require special safety conditions from decay.</p> <p>5. The notification of the commodity must be emphasised in order not to damage the product.</p>	<p>podatke koji su postavljeni na proizvodu ili pakovanju snosi prodavac.</p> <p>2. Sve informacije sa podacima o proizvodu iz stava 2. član 18. ovog zakona treba da budu jasne, vidljive, čitke i napisane na albanskom jeziku i da ne isključuje mogućnost istovremene upotrebe drugih službenih jezika kao i razumljivih znakova za potrošača. Za podatke o sastojcima proizvoda odgovoran je proizvođač, dok za uvezene proizvode odgovoran je uvoznik.</p> <p>3. Podaci o sastojcima proizvoda treba da budu jasni, vidljivi, razumljivi, čitki, neizbrisivi i ne smeju se pokrivati nekim drugim tekstom.</p> <p>4. Za podatke o sastojcima neupakovane robe, rinfuzne robe, obaveštenje treba postaviti pored pakovanja na kome je postavljena roba ili na mestu prodaje, ukoliko roba ne zahteva posebne uslove čuvanja od kvarenja.</p> <p>5. Obaveštenje o robi treba istaći kako se ne bi oštetila roba</p>
---	---	---

KREU IV SHËRBIMET PUBLIKE QË I OFROHEN KONSUMATORIT	CHAPTER IV PUBLIC SERVICES PROVIDED TO THE CONSUMER	GLAVA IV JAVNE USLUGE KOJE SE PRUŽAJU POTROŠAČU
<p style="text-align: center;">Neni 20 Shërbimet publike</p> <p>1. Shitja e shërbimeve publike konsumatorëve duhet të llogaritet sipas harxhimeve reale kur natyra e shërbimeve e lejon këtë.</p> <p>2. Shërbimi i leximit të njehsorëve matës është pa pagese, përveç në rastet kur këtë e kërkon konsumatori. Kur shpenzimet për shërbimin e leximit shtesë janë të rregulluara me rregullore të veçanta, atëherë vlejné dispozitat e tjera.</p> <p>3. Shitësi do të njoftoj konsumatorin paraprakisht me të gjitha kushtet e shërbimeve publike dhe ato kushte do të publikoj në media elektronike dhe të shkruara.</p> <p>4. Në komisionin për shqyrtimin e ankesave të konsumatorëve të rregullatorët të cilët ofrojnë shërbime në kuadër të ndërmarrjeve publike duhet të përfshihen përfaqësues nga Departamenti për Mbrojtjen e Konsumatorit dhe Shoqatat e konsumatorit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Public services</p> <p>1. The sale of public services to the consumer must be calculated according to real expenses when the nature of the service allows this.</p> <p>2. Service for reading the meters shall be made free of charge, except the cases when the consumer requires it. When expenses for services of additional reading are regulated by special regulation, then other provisions shall be valid.</p> <p>3. The seller shall notify the consumer in advance of all conditions of public services, and those conditions shall be published in electronic and written media.</p> <p>4. The consumer complaints review committees of regulators who provide services within public enterprises must involve the representatives from the Department of Consumer Protection and Consumer Associations.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Javne usluge</p> <p>1. Prodaju javnih usluga potrošačima, treba obračunati prema realnim troškovima kada priroda usluga to dozvoljava.</p> <p>2. Usluga očitavanja brojila je besplatna, jedino u slučajevima kada to zahteva potrošač. Kada su troškovi usluge dodatnog očitavanja uređeni posebnim uredbama, u tom slučaju važe druge odredbe.</p> <p>3. Prodavač će unapred obavestiti potrošača, sa svim uslovima javnih usluga i te uslove treba objaviti u elektronskim i pisanim medijima.</p> <p>4. U Komisiji za razmatranje žalbi potrošača regulatora koji pružaju usluge u okviru javnih preduzeća, treba da budu uključeni predstavnici Odeljenja za zaštitu potrošača i Udruženja potrošača.</p>

<p>5. Operatorët që ofrojnë shërbimet e telefonisë mobile ‘SMS’, pa konfirmimin e palës, janë pa pagesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Kyçja në rrjetin e shpërndarjes</p> <p>Ofruesi i cili ofron shërbim publik përmes rrjetit të shpërndarjes duhet ti lejojë konsumatorit qasje në rrjetin e shpërndarjes dhe të ofrojë shërbime në përputhje me rregulloret e veçanta, kontratat e koncesionit ose akteve tjera të qeverisjes lokale në territorin e së cilës ofrohet shërbimi, me kushte jo diskriminuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Ndërprerja e shërbimeve</p> <p>1. Nëse ofruesit të shërbimeve publike i kundërshtohet përllogaritja e shërbimit nga cilido autoritet kompetent, ndërsa konsumatori i paguan rregullisht të gjitha faturat e pakontestueshme, ofruesi i shërbimit publik nuk ka të drejte t’ia ndërpres konsumatorit shërbimin deri në përfundimin e procedurës gjyqësore ose jashtë gjyqësore.</p> <p>2. Nëse ofruesi i shërbimeve publike ka ndërprerë ofrimin e shërbimit përpara se operatori të jetë njoftuar nga konsumatori për procedurën e ngritur</p>	<p>5. Operators that provide services of SMS cellular telephones, without confirmation from the party, shall be free of charge.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Connection in the distribution network</p> <p>The provider who provides public service through the distribution network must allow the consumer access to the network of distribution and provide services in accordance with special regulations, concession contracts or other acts of the local government in whose territory the service is provided under nondiscriminatory conditions.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Termination of services</p> <p>1. If the calculation of public service provider is challenged by any competent authority, and the consumer regularly pays all undisputed bills, the provider of public service shall not have the right to terminate the service to the consumer until the completion of judicial or extra-judicial proceedings.</p> <p>2. If a public service provider has terminated providing the service before the operator has been notified by the consumer of the procedure</p>	<p>5. Operateri koji pružaju „SMS“ usluge mobilne telefonije bez potvrđivanja stranke, ove usluge su besplatne.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Priključenje na distributivnoj mreži</p> <p>Pružalac koji pruža javnu uslugu preko distributivne mreže, treba da omogući potrošaču pristup distributivnoj mreži i da pruža usluge u skladu sa posebnim uredbama, ugovorima o koncesiji ili drugim aktima lokalne samouprave na čijoj teritoriji se pruža usluga, pod nediskriminatornim uslovima.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Prekid usluga</p> <p>1. Ako se pružaocu javnih usluga ospori obračun usluge od bilo kog nadležnog organa, dok potrošač redovno plaća sve nesporne fakture, pružalac javnih usluga nema pravo da potrošaču prekine uslugu do okončanja sudskog ili vanparničnog postupka.</p> <p>2. Ako je pružalac javnih usluga prekinuo pružanje usluga pre nego što je operator obavješten od strane potrošača o pokrenutom</p>
---	--	--

<p>sipas paragrafit 1 të këtij neni, operatori është i detyruar të ofrojë shërbime deri në vendimin e gjykatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Ruajtja e cilësisë së shërbimeve</p> <p>Ofruesi i shërbimeve i cili ofron shërbime publike duhet të ruajë cilësinë e shërbimeve publike në pajtim me këtë ligj, ligjet dhe aktet tjera nënligjore në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Sigurimi i qasjes dhe cilësisë së shërbimeve</p> <p>1. Ofruesit e shërbimeve publike janë të detyruar të ofrojnë qasje në shërbimet publike për të gjithë konsumatorët.</p> <p>2. Ofruesit e shërbimeve publike janë të detyruar ti sigurojnë shërbime konsumatorit, duke marrë parasysh, cilësinë, standardet, sigurinë dhe furnizimin me rregull, përveç në rastin e avarive të ndikuara nga faktorët natyror dhe faktor të tjere sipas ligjeve të vecanta.</p> <p>3. Ofruesi i shërbimeve publike detyrohet t'i kompensoj dëmin eventual konsumatorit në rast të ofrimit të shërbimit jocilësor dhe joadekuat.</p>	<p>initiated according to paragraph 1 of this Article, the operator shall be obliged to provide services until the court decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Maintaining the quality of services</p> <p>Service provider who provides public service must maintain the quality of public services in accordance with this Law, and other applicable laws and bylaws.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Ensuring access and quality of services</p> <p>1. Public service providers shall be obliged to provide access to public services for all consumers.</p> <p>2. Public service providers shall be obliged to provide consumer services, taking into consideration, quality, standards, safety and regular supply, except in case of defaults influenced by natural factors and other factors according to special laws.</p> <p>3. Public service providers shall be obliged to compensate the consumer for the non-quality service and inadequate delivery in case of eventual damage.</p>	<p>postupku, u skladu sa stavom 1. ovog člana, operater je u obavezi da pruža usluge do donošenja odluke od strane Suda.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Održavanje kvaliteta usluga</p> <p>Pružalac usluga koji pruža javne usluge, treba da održi kvalitet javnih usluga u skladu sa ovim zakonom, ostalim važećim zakonima i podzakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Obezbeđivanje pristupa i kvaliteta usluga</p> <p>1. Pružaoci javnih usluga su u obavezi da obezbede pristup javnim uslugama svim potrošačima.</p> <p>2. Pružaoci javnih usluga su u obavezi da obezbede usluge potrošaču, imajući u vidu, kvalitet, standarde, bezbednost i redovno snabdevanje, osim u slučaju kvarova pod uticajem prirodnih faktora i drugi faktori po posebnim zakonima.</p> <p>3. Pružalac javnih usluga je dužan da nadoknadi eventualnu štetu potrošaču u slučaju pružanja nekvalitetne i neadekvatne usluge.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 25 Faturimi i shërbimeve publike</p>	<p align="center">Article 25 Invoicing of public services</p>	<p align="center">Član 25 Fakturisanje javnih usluga</p>
<p>1. Faturimi i energjisë, ngrohjes dhe ujit llogaritet në bazë të konsumit real të lexuar në njehsorin e kalibruar të konsumatorit.</p> <p>2. Mënyra e matjes dhe e llogaritjes të energjisë, ngrohjes dhe ujit rregullohet me ligje dhe akte tjera nënligjore të fushës përkatëse.</p> <p>3. Furnizuesi detyrohet që konsumatorit t’ia mundësojë paraprakisht njoftimin me të gjitha kushtet e konsumit të energjisë, ngrohjes dhe ujit.</p> <p>4. Furnizuesi duhet të paraqesë në faturë shënimet që i mundësojnë konsumatorit kontrollin e sasisë dhe vlerës për konsumin e energjisë, ngrohjes dhe ujit.</p> <p>5. Furnizuesi është i detyruar t’u përmbahet standardeve të shkruara të cilësisë dhe vazhdueshmërisë së shërbimeve të energjisë, ngrohjes dhe ujit.</p> <p>6. Furnizuesi i shërbimeve të telekomunikimit, duhet që për kryerjen e shërbimeve t’ia dorëzoj faturën konsumatorit, e cila përmban shënime të nevojshme për llogarinë e shumës së përgjithshme, që e detyron konsumatorin të paguaj vlerën, taksën si dhe shumën e përgjithshme të llogaritur në Euro.</p>	<p>1. Invoicing of electricity, heating and water shall be calculated based on the actual consumption read in the calibrated meter of the consumer.</p> <p>2. The method of measuring and calculating the electricity, heating and water shall be regulated by laws and other bylaws.</p> <p>3. The supplier shall be obliged to notify the consumer in advance of all the conditions of electricity, heating and water consumption.</p> <p>4. The supplier shall submit on the invoice of the data that enable the consumer to control the quantity and value of electricity, heating and water consumption.</p> <p>5. The supplier is obliged to adhere to the prescribed standards of quality and continuity of electricity, heating and water services.</p> <p>6. The provider of telecommunication services, for the provision of services, shall deliver to the consumer the invoice, which contains the necessary data for the calculation of the total amount that obliges the consumer to pay the amount, tax and total amount calculated in EUR.</p>	<p>1. Fakturisanje energjije, grejanja i vode obračunava se na osnovu realne potrošnje očitavane na baždareno brojilo potrošača.</p> <p>2. Način merenja i obračuna energjije, grejanja i vode, uređen je zakonom i ostalim podzakonskim aktima relevantne oblasti.</p> <p>3. Snabdevač je dužan da potrošaču omogući prethodno obaveštenje sa svim uslovima potrošnje energjije, grejanja i vode.</p> <p>4. Snabdevač treba da prikazuje na fakturi podatke koje omogućavaju potrošaču kontrolu količine i vrednost potrošnje energjije, grejanja i vode.</p> <p>5. Snabdevač je dužan da se pridržava pisanih standarda kvaliteta i kontinuiteta usluga za energiju, grejanje i vodu.</p> <p>6. Snabdevač telekomunikacionim uslugama treba da za obavljanje usluga preda potrošaču fakturu, koja sadrži potrebne podatke za obračunavanje ukupnog iznosa, što obavezuje potrošača da isplati iznos, porez i ukupni procenjeni iznos u evrima.</p>

<p>7. Shërbimet publike shëndetësore dhe arsimore rregullohen me ligje të veçanta.</p> <p>KREU V</p> <p>TREGUESIT E ÇMIMEVE MBI PRODUKTET E OFRUARA</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Çmimi i shitjes dhe çmimi për njësi</p> <p>1. Tregtari duhet të shënoj çmimin e shitjes dhe çmimin e njësisë për të gjitha produktet e ofruara. Çmimi për njësi nuk ka nevojë të tregohet nëse është identik me çmimin e shitjes. Çmimi për njësi duhet të përfshijë edhe çmimin e rikthimit të depozites.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni nuk është i zbatueshëm për:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Produktet e furnizuara gjatë ofrimit të një shërbimi;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Shitjet me ankand dhe veprave të artit dhe antikitetet.</p> <p>3. Për produktet që nuk janë të paketuara dhe maten në prezencë të konsumatorit, duhet të tregohet vetëm çmimi për njësi.</p>	<p>7. Public health and education services are regulated by special laws.</p> <p>CHAPTER V</p> <p>INDICATORS OF THE PRICES OF PRODUCTS OFFERED</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Selling price and unit price</p> <p>1. It shall be an obligation of the trader to indicate the selling price and the unit price for all products offered. The unit price need not be indicated if it is identical to the sales price. The price per unit must also include the price of returning the deposit.</p> <p>2. Paragraph 1. of this Article is not applicable to:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Products supplied in the course of the provision of a service;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Sales by auction and sales of works of art and antiques.</p> <p>3. For products that are not packaged and are measured in the presence of the consumer, only the unit price must be indicated.</p>	<p>7. Javne zdravstvene i obrazovne usluge uređene su posebnim zakonima.</p> <p>GLAVA V</p> <p>ISTICANJE CENA NA PONUĐENIM PROIZVODIMA</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Prodajna cena i jedinična cena</p> <p>1. Trgovac treba da ističe prodajnu cenu i jediničnu cenu na svim ponuđenim proizvodima. Jediničnu cenu nije potrebno isticati ako je identična sa prodajnom cenom. Cena po jedinici mora da uključuje i cenu vraćanja depozita.</p> <p>2. Stav 1. ovog člana nije primenjiv za:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Proizvode nabavljene tokom pružanja usluge;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Prodaju na aukciji, umetnička dela i antikvitete.</p> <p>3. Za proizvode koji nisu upakovani i čije merenje se vrši u prisustvu potrošača, treba isticati samo jediničnu cenu.</p>
---	--	---

<p>4. Çmimi i shitjes dhe çmimi për njësi duhet të jenë lehtësisht të dallueshëm dhe qartë të lexueshëm.</p> <p>5. Çmimi për njësi i referohet një sasi të deklaruar në përputhje me legjislacionin e Republikës së Kosovës. Kur legjislacioni i Republikës së Kosovës kërkon treguesin e peshës neto dhe peshën neto të thatë për disa produkte të parapaketuara, do të jetë e mjaftueshme të tregohet çmimi për njësi të peshës neto të thatë.</p> <p>6. Shitësi duhet të vendos qartë, dukshëm dhe lexueshëm çmimin e shitjes me pakicë dhe shumicë dhe çmimin për njësi të mallrave apo shërbimeve të ofruara.</p> <p>7. Çmimi me pakicë dhe shumicë përfshin çmimin përfundimtar për çdo mall apo shërbim, ose për një sasi të caktuar të mallrave, duke përfshirë tatimin mbi vlerën e shtuar.</p> <p>8. Shitësi duhet t'i garantoj konsumatorit se çmimi i paguar do të jetë i njëjtë me çmimin e ekspozuar sipas paragrafit 7 të këtij neni.</p> <p>9. Çmimi për njësi matëse do të thotë çmimi përfundimtar për njësi matëse, çmimi për kilogram, litër, metër, metër katror, metër kub të mallit ose disa njësi të tjera matëse duke përfshirë tatimin mbi</p>	<p>4. The selling price and the unit price must be unambiguous, easily identifiable and clearly legible.</p> <p>5. The unit price shall refer to a quantity declared in accordance with the national legal provisions of the Republic of Kosovo. Where national legal provisions of the Republic of Kosovo require the indication of the net weight and the net drained weight for certain pre-packed products, it shall be sufficient to indicate the unit price of the net drained weight.</p> <p>6. The seller shall establish a clear, visible and legible retail and wholesale price and unit price of commodities or services offered.</p> <p>7. The retail and wholesale price shall include the final price for any commodity or service, or for a certain amount of commodities, including the value-added tax.</p> <p>8. The seller must guarantee the consumer that the paid price shall be equal to the price displayed under paragraph 7 of this Article.</p> <p>9. Price per measuring unit shall mean the final price per measuring unit, the price per kilogram, litre, meter, square metre, cubic metre of commodities or several other measuring units</p>	<p>4. Prodajna cena i jedinična cena moraju biti lako prepoznatljive i jasno čitljive.</p> <p>5. Jedinična cena se odnosi na deklarisanu količinu u skladu sa zakonodavstvom Republike Kosovo. Kada zakonodavstvo Republike Kosovo zahteva isticanje neto težine i neto čiste težine za neke prepakovane proizvode, biće dovoljno isticati jediničnu cenu neto čiste težine.</p> <p>6. Prodavac treba da ističe jasno, vidljivo i čitko maloprodajnu i veleprodajnu cenu i jediničnu cenu za ponuđene proizvode ili usluge.</p> <p>7. Maloprodajna i veleprodajna cena uključuju konačnu cenu za bilo koji proizvod ili uslugu, ili za određenu količinu robe, uključujući porez na dodatu vrednost.</p> <p>8. Prodavac treba da garantuje potrošaču da će plaćena cena biti ista sa izloženom cenom u skladu sa stavom 7. ovog člana.</p> <p>9. Cena po mernoj jedinici podrazumeva konačnu cenu za mernu jedinicu, cena po kilogramu, litru, metru, kvadratnom metru, kubnom metru robe ili nekih drugih mernih jedinica, uključujući porez na dodatu vrednost</p>
--	--	--

<p>vlerën e shtuar dhe të gjitha tatimet tjera në pajtim me paragrafit 7 të këtij neni.</p> <p>10. Për mallrat e papaketuara, refuz, çmimi për njësi matëse të mallit të ofruara në treg vendoset pranë mallit.</p> <p>11. Për mallrat e parapaketuara, është e mjaftueshme vendosja e çmimit neto për njësi në qoftë se me rregullat tjera të veçanta në të dhënat për peshën neto, nuk është përcaktuar ndryshe.</p> <p>12. Çmimi i shitjes me pakicë dhe çmimi për njësi të parapaketuara i mallrave do të vendoset në ose pranë mallit, paketimit ose pikës së shitjes si dhe në raftet. Përveç çmimit sipas paragrafit 6 të këtij neni nuk lejohet kurrfarë çmimi tjetër, përveç në rastin e shitjes me aksion, uljes së çmimit apo me rastin e falimentimit të kompanisë.</p> <p>13. Shitësi duhet të vendos çmimin në mënyrë që të mos dëmtojë mallin.</p> <p>14. Gjatë faturimit në arke, në ekranin e kthyer nga konsumatori, duhet të shfaqet çmimi për secilin produkt që faturohet si dhe totali i përlllogarit.</p> <p>15. Dispozitat e paragrafit 13 të këtij neni nuk do të zbatohen për ankande publike dhe shitjen e veprave</p>	<p>including the value-added tax and all other taxes pursuant to paragraph 7 of this Article.</p> <p>10. For unpackaged commodities, the bulk price per measuring unit of the commodity offered on the market shall be placed close to the commodity.</p> <p>11. For pre-packaged commodities, it is sufficient to place the net price per unit if the other special rules on the data for net weight do not provide otherwise.</p> <p>12. Retail selling price and price per unit of pre-packaged commodities shall be placed on or near the commodity, packaging or point of sale and on shelves. Besides the price, in accordance with paragraph 6 of this Article, it is not allowed to cure another price, except in case of sale, discount of the price or in case of the company's bankruptcy.</p> <p>13. The seller must place the price in a way that shall not damage the commodity.</p> <p>14. During invoicing at the cash register, the screen facing the customer must display the price for each product being invoiced as well as the calculated total.</p> <p>15. The provisions of paragraph 13 of this Article shall not apply to public auctions and sales of</p>	<p>i sve duge poreze, u skladu sa stavom 7. ovog člana.</p> <p>10. Za neupakovanu robu, rinfuznu robu, cena po mernoj jedinici ponuđene robe na tržištu ističe se pored robe.</p> <p>11. Za prepakovanu robu je dovoljno isticati neto jediničnu cenu, ako prema drugim posebnim propisima o podacima za neto težinu, nije drugačije propisano.</p> <p>12. Maloprodajna cena i jedinična cena prepakovane robe, biće isticana na ili pored robe, pakovanja ili mesta prodaje i na rafovima. Pored cene, u skladu sa stavom 6. ovog člana nije dozvoljeno isticati nikakvu drugu cenu, osim u slučaju akcijske prodaje, sniženja cena ili u slučaju stečaja kompanije.</p> <p>13. Prodavac treba da ističe cenu na način koji neće oštetiti robu.</p> <p>14. Prilikom fakturisanja na kasi, na ekranu okrenutom prema kupcu, treba prikazati cenu za svaki proizvod koji se fakturiše, kao i obračunati ukupni iznos.</p> <p>15. Odredbe iz stava 13 ovog člana neće se primenjivati na javne aukcije i prodaju</p>
---	---	--

<p>të artit, veprave antike si dhe shërbimeve të rregulluara me legjislacioni në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Çmimi për shërbime</p> <p>1. Tregtari që ofron shërbime duhet të ketë një listë të çmimeve të ekspozuara në hapësirën afariste gjegjësisht shitëse, e cila duhet të jetë lehtë e qasshme për konsumatorin. Çmimet e ekspozuara duhet të jenë të qarta, të dukshme dhe të lexueshme.</p> <p>2. Në qoftë se tregtari, duke pasur parasysh numrin dhe llojllojshmërinë e shërbimeve, nuk është në gjendje që të gjitha shërbimet e ofruara t'i ekspozojë në listën e çmimeve, atëherë çmimin e shërbimit duhet ta ekspozoj në formë të:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Katalogut me çmime për shërbime;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Broshurës së veçantë ose prospektit me përshkrim të paturbullt të shërbimeve dhe çmimeve;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Në ndonjë mënyrë të veçantë adekuate.</p> <p>3. Përveç çmimit të shërbimit, tregtari është i detyruar që të cekë llojin dhe shtrirjen e shërbimeve.</p>	<p>works of art, antique works and services regulated by other applicable laws.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Price of the services</p> <p>1. The dealer providing services must have a list of prices displayed in the commercial respectively sales space, which must be easily accessible to consumers. Prices must be clear, visible and legible.</p> <p>2. If the dealer, given the number and diversity of services, is not able to display all prices of services offered in the price list, then the price of the service must be displayed in the form of:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Catalogue with prices for services;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Special brochure or prospectus with a non-turbid description of services and prices;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. In any specific adequate manner.</p> <p>3. Besides the price of the service, the trader is obliged to note the type and scope of services.</p>	<p>umetničkih dela, antikviteta i usluga uređenih važećim zakonodavstvom.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Cena za usluge</p> <p>1. Trgovac koji pruža usluge treba da poseduje cenovnik koji je izložen u poslovnom, odnosno prodajnim prostorijama, koji treba da bude lako dostupan potrošaču. Izložene cene treba da budu transparentne, jasne, vidljive i čitke.</p> <p>2. Ako trgovac, uzimajući u obzir broj i raznovrsnost usluga, nije u stanju da sve usluge koje nudi izlaže u cenovniku, onda cenu usluge mora da izloži u obliku:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Kataloga sa cenama za usluge;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Posebne brošure ili prospekta sa transparentnim opisom usluga i cena;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Nekog drugog adekvatnijeg načina.</p> <p>3. Pored cene za usluge, prodavac je dužan da ističe i vrstu i rasprostranjenost usluga.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 28 Shitja e mallit në kioskë ose objekte të ngjashme</p> <p>1. Çmimi me pakicë i produktit që është ekspozuar në vendin e shitjes, duhet të jetë në etiketë me emrin e produktit dhe i ekspozuar para ose poshtë, ose pranë produktit në vendin e shitjes.</p> <p>2. Çmimi me pakicë i produktit që shitet në kioske dhe objekte të ngjashme duhet të ekspozohet në formë të një liste çmimesh, në të cilën çdo produkt me çmimin e shitjes me pakice duhet ta ketë të shënuar edhe emrin e produktit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Sale of commodities in kiosks or similar facilities</p> <p>1. The retail price of the product that is exposed at the place of sale must be on the label with the product name and exposed in front of, below, or near the product at the place of sale.</p> <p>2. The retail price of the product that is sold in kiosks and similar facilities shall be exposed in the form of a list of prices wherein each product's retail price should have the name of the product indicated.</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Prodaja robe u kiosku ili sličnim objektima</p> <p>1. Maloprodajna cena proizvoda koja je istaknuta na prodajnom mestu treba da bude na etiketi sa nazivom proizvoda i istaknuta ispred, ispod ili pored proizvoda na prodajnom mestu.</p> <p>2. Maloprodajna cena proizvoda koji se prodaje u kiosku i sličnim objektima treba da bude istaknuta u obliku cenovnika, u kojem pored svake maloprodajne cene treba da bude napisan i naziv tog proizvoda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Shitja e karburantit me pakicë</p> <p>Tregtari duhet të vendos çmimet për njësi të karburantit në një mënyrë që një person i cili drejton automjetin në drejtim të pompës së derivateve të ketë qasje të lehtë dhe me kohë në çmimet e karburanteve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Retail sale of fuel</p> <p>The trader is obliged to point out the unit prices of fuel in a way that a person who drives a motor vehicle in the direction of a fuel station has easy and timely access to fuel prices.</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Maloprodaja goriva</p> <p>Trgovac treba istaknuti jedinične cene goriva na taj način da osoba koja upravlja vozilom u pravcu benzinske stanice ima lak i blagovremen pristup cenama goriva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Shitja e hapësirave të parkingut</p> <p>1. Tregtari që ofron hapësirë për parkimin e automjeteve apo hapësira parkimi me qira në garazhe duhet të vendos çmimin për orë në hyrje, ku personi që drejton një automjet në drejtim të</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Sale of parking spaces</p> <p>1. A trader who offers spaces for parking of motor vehicles or parking spaces for rent in garages shall be obliged to place the price list at the entrance so that the person driving the vehicle towards the</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Prodaja parking mesta</p> <p>1. Trgovac koji nudi mesto za parkiranje vozila ili iznajmljivanje parking mesta u garaži, treba da istakne cenovnik na ulazu, gde osoba koja upravlja vozilom u pravcu parkinga ima lak i jasan uvid na cene parkiranja.</p>

<p>parkingut të ketë pamje të lehte dhe qartë në çmimet e parkimit.</p> <p>2. Çmimorja sipas paragrafit 1 të këtij neni duhet të përcaktojë çmimin për ore dhe dite dhe të mos ketë paqartësi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Çmimet në reklama</p> <p>Çmimi me pakicë i mallrave apo shërbimeve dhe çmimi për njësi i mallit që publikohet në reklama, duhet të jetë i njëjtë me çmimin e përcaktuar komform dispozitave të neneve 26 deri 30 të këtij ligji.</p> <p>KREU VI</p> <p>SHITJA ME AKCION, ZBRITJA E ÇMIMEVE DHE ZBRITJET SEZONALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Shitja me aksion apo zbritje</p> <p>1. Shitja përmes aksionit mund të realizohet për sasi të caktuar të një malli nga një prodhues në një kohë dhe vend të veçantë, me një çmim më të ulët se çmimi i këtij malli në një shitje të rregullt.</p>	<p>parking lot shall have an easy view of the parking price list.</p> <p>2. According to paragraph 1 of this Article, the price list shall determine the price per hour and per day and there should be no uncertainties.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Prices in advertising</p> <p>The retail price of commodities or services and the price per unit of the commodity published in advertisements must be the same as the price set by the provisions of Articles 26 to 30 of this Law.</p> <p>CHAPTER VI</p> <p>SALE BY PROMOTION, DISCOUNTS AND SEASONAL DISCOUNTS</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Sale by promotion or discount</p> <p>1. Sale by promotion may be conducted for a certain amount of a commodity from a manufacturer at a particular time and place, with a lower price than the price of this commodity during a normal sale.</p>	<p>2. Cenovnik iz stava 1. ovog člana treba da utvrđuje cenu za sat i dan, i da nema nejasnoće.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Cene na reklamama</p> <p>Maloprodajna cena robe ili usluga i jedinična cena robe, koja se objavljuje na reklamama, treba da bude ista sa utvrđenom cenom u skladu sa odredbama članova od 26. do 30. ovog zakona</p> <p>GLAVA VI</p> <p>AKCIJSKA PRODAJA, SNIŽENJA I SEZONSKA SNIŽENJA</p> <p style="text-align: center;">Član 32. Akcijska prodaja ili sniženje</p> <p>1. Akcijska prodaja može se realizovati za određenu količinu robe od nekog proizvođača u posebno vreme i mesto, po nižoj ceni od cene ove robe u redovnoj prodaji.</p>
--	--	---

<p>2. Në raste të shitjes sipas paragrafit 1 të këtij neni, pranë mallit ose afër tij duhet të vendoset njoftimi i qartë, i dukshëm dhe i lexueshëm i shënuar me “Aksion” ose “shitje Aksion”.</p> <p>3. Në raste të shitjes me zbritje të një malli me çmim më të lirë se çmimi bazë të cilën tregtari e lejon për një mall të caktuar në raste të caktuara, pranë mallit ose afër tij duhet të vendoset njoftimi i qartë, i dukshëm dhe i lexueshëm i shënuar me “shitje me diskonte”.</p>	<p>2. In cases of sale referred to in paragraph 1 of this Article, close or near the commodity must be placed a notice that is clear, visible and legible, marked with “Promotion” or “Promotional sale”.</p> <p>3. In cases of discount sale of a commodity with a lower price than the basic price that the trader allows it for a certain commodity in certain cases, close to or near the commodity must be placed a notice that is clear, visible and legible, marked as “Discount sale”.</p>	<p>2. U slučajevima prodaje, iz stava 1. ovog člana, ispred robe ili u njenoj blizini treba isticati jasno, vidljivo i čitko obaveštenje naznačeno kao „Akcija“ ili „Akcijaska prodaja”.</p> <p>3. U slučaju prodaje robe sniženjem, nižom cenom od osnovne cene koju odobrava trgovac za određenu robu u određenim slučajevima, na robu ili blizu robe treba da jasno istakne jasno, vidljivo i čitko obaveštenje naznačeno kao „Diskontna prodaja“</p>
<p>Neni 33 Zbritja e çmimeve apo lirimi i mallit</p>	<p>Article 33 Discounts or allowances</p>	<p>Član 33 Sniženje cena ili popust</p>
<p>1. Ne qoftë se përqindja e uljes së çmimeve vendoset në seri, zbritja me përqindjen më të lartë gjatë shitjes, duhet të jetë të paktën e barabartë me të pestën e të gjitha mallrave të ofruara për shitje.</p> <p>2. Malli që shitet me zbritje ose zbritja sezonale, duhet të jetë shënuar qartë, dukshëm dhe lexueshëm. Çmimet e zbritura duhet të vendosen nën ose mbi çmimet e para.</p> <p>3. Përqindja e uljes së çmimit të publikuar në njoftimin për zbritjen, çdoherë kur kërkohet nga strukturat përgjegjëse për mbikëqyrjen e tregut, duhet të argumentohet nga shitësi me dokumentacionin përkatës si:</p>	<p>1. If the percentage of the price discount is placed in the series, the discount with the highest percentage on the sale must be at least equal to one-fifth of all commodities offered for sale.</p> <p>2. The commodity being sold at a discount, or seasonal discount must be clearly marked, visible and legible. Discounted prices must be placed under or above prior prices.</p> <p>3. The percentage of discounted price announced in the notice for the discount, whenever required by the consumer or bodies responsible for market surveillance must be proved by the seller with the relevant documentation such as:</p>	<p>1. Ako se procenat sniženja cena istakne u seriji, sniženje sa najvišim procentom tokom prodaje, treba da bude najmanje jednako petinom celokupne robe ponuđene za prodaju.</p> <p>2. Roba koja se prodaje sniženjem, ili sezonskim sniženjem, treba da bude jasno, vidljivo i čitko naznačena. Snižene cene treba isticati ispod ili iznad redovnih cena.</p> <p>3. Procenat sniženih cena objavljenih na obaveštenju o sniženju, kad god se traže od odgovornih struktura za nadzor tržišta, treba da bude argumentovan od strane prodavca odgovarajućom dokumentacijom, kao što su:</p>

<p>3.1. Çmimi paraprak, dhe;</p> <p>3.2. Dëshmi për zbritjen e saktë të çmimit në përqindje.</p> <p>4. Në çmimet e mallit të shitja me zbritje apo lirim, zbatohen dispozitat e nenit 32 të këtij ligji.</p> <p>5. Shitja sipas paragrafit 1 këtij neni, konsiderohet shitje e mallrave me çmim të zbritur në raste aksioni, pastrim stoku ose kur tregtari ndërpre në biznesin e tij, apo kur në dyqane me pakicë është ndaluar shitja e mallrave të caktuara nga strukturat përgjegjëse për mbikëqyrjen e tregut.</p> <p>6. Zbritja sipas paragrafit 1 të këtij neni konsiderohet shitja e mallrave me një çmim të zbritur pas sezonit të fundit, shitja e mallrave të dëmtuara, shitja e rastit, shitja në panaire dhe në dyqane të specializuara, pavarësisht nga arsytet për uljen e çmimeve.</p> <p>7. Çdo njoftim i uljes së çmimit duhet të tregojë çmimin paraprak të aplikuar nga tregtari për një periudhë të caktuar kohe para aplikimit të uljes së çmimit. Çmimi paraprak nënkupton çmimin më të ulët të aplikuar nga tregtari gjatë një periudhe kohore jo më të shkurtër se 30 ditë para aplikimit të uljes së çmimit, përveç mallrave që mund të përkeqësohen ose skadojnë shpejt.</p>	<p>3.1. Preliminary price; and</p> <p>3.2. Evidence for the exact discount of the price in percentage.</p> <p>4. On the prices of commodities sold at a discount or allowance shall apply the provisions of Article 32 of this Law.</p> <p>5. Selling according to paragraph 1 of this Article shall be considered a sale of commodities at a discounted price in action cases, cleaning of stocks or when the trader closes its business, or when in retail stores it is prohibited the sale of certain commodities by the bodies responsible for market surveillance.</p> <p>6. The discount according to paragraph 1 of this Article shall be considered selling commodities at a discounted price after the final season, selling damaged products, sales of the moment, or selling at fairs and specialized stores, regardless of the reasons for discount prices.</p> <p>7. Any price reduction notice must indicate the preliminary price applied by the trader for a certain period of time before the price reduction is applied. Preliminary price shall mean the lowest price applied by the trader during a period of time not shorter than 30 days before the application of the price reduction, except for goods that may deteriorate or expire quickly.</p>	<p>3.1. Prethodna cena; i</p> <p>3.2. Dokaz o tačnom sniženju cena u procentima.</p> <p>4. Ne cene robe koja se prodaje sniženjem ili popustom, primenjuju se odredbe člana 32. ovog zakona.</p> <p>5. Prodaja iz stava 1. ovog člana, smatra se prodaja robe sniženim cenama u slučajevima akcije, čišćenje zaliha ili kada trgovac prekine svoje poslovanje, ili kada je u maloprodajnim radnjama zabranjena prodaja određene robe od strane odgovornih struktura za tržišni nadzor.</p> <p>6. Sniženje iz stava 1. ovog člana, smatra se prodaja robe sniženom cenom nakon zadnje sezone, prodaja oštećene robe, slučajna prodaja, prodaja na sajmovima i u specijalizovanim radnjama, bez obzira na razloge za sniženje cena.</p> <p>7. Na svakom obaveštenju o sniženju cene treba da bude istaknuta prethodna cena koju je trgovac primenio za određeni vremenski period pre primene sniženja cene. Prethodna cena podrazumeva najnižu primenjenu cenu od strane trgovca u periodu ne kraćem od 30 dana pre primene sniženja cene, osim za robu</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 34 Zbritjet e çmimeve para afatit të skadencës</p> <p>1. Mallrat që janë në shitje, para përfundimit të afatit të skadencës duhet të ndahen nga mallrat tjera dhe pranë atyre mallrave duhet të vendoset njoftimi i qartë, i dukshëm dhe i lexueshëm mbi afatin e përdorimit të fundit, ku duhet të duket qartë mbishkrimi “Përdoret deri më”.</p> <p>2. Shitja e produkteve apo mallrave në aksion ose zbritje, nuk lejohet në asnjë formë për produktet me afat të skaduar të përdorimit dhe produktet e evidentuara si të rrezikshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Discounts of prices before the expiration</p> <p>1. Commodities that are on sale, before the expiration must be separated from other commodities and near those commodities must be placed a clear, visible and legible notice on the expiry date of final use, where it must be clearly visible from the inscription “Best before”.</p> <p>2. Sale of products or commodities by promotion or discount shall not be permitted in any form for expired products and products identified as dangerous.</p>	<p>koja može brzo da se pokvari ili joj ističe rok upotrebe.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Sniženje cena pre isteka roka upotrebe</p> <p>1. Robu, koja je u prodaji, pre istekla roka upotrebe, treba izdvojiti od ostale robe i pored te robe treba istaknuti jasno, vidljivo i čitko obaveštenje preko zadnjeg roka upotrebe, gde treba da se jasno vidi natpis „Upotrebljivo do“.</p> <p>2. Prodaja proizvoda ili robe na akciji ili sniženju, nije dozvoljena u nijednom obliku za proizvode čiji je rok upotrebe istekao i proizvoda koji su evidentirani kao opasni.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 35 Ndarja e mallrave që janë me zbritje</p> <p>Shitësi duhet ti ndaj fizikisht mallrat të cilave u ka zbritur çmimin, nga mallrat tjera të cilat nuk janë liruar, dhe të vendos pranë tyre ose mbi to qartë, dukshëm dhe lexueshëm njoftimin se bëhet fjalë për lirim apo zbritje çmimi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Separation of commodities that are at a discount.</p> <p>The seller must physically separate the discounted commodities from other commodities which are not discounted, and place them near them or on them, clearly, visibly and legibly the notice that it is a price discount or allowance.</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Izdvajanje robe koja je na sniženju</p> <p>Prodavac treba fizički izdvojiti robu kojima je snižena cena, od ostale robe koja nije na sniženju, i da pored te robe ili na nju istakne jasno, vidljivo i čitko obaveštenje da se radi o popustu ili sniženju cena.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 36 Shitjet me zbritje dhe sezonale</p> <p>1. Nëse çmimi i një produkti të shitur në zbritjen është zvogëluar disa here, atëherë tregtari në mënyrë të qartë, të dukshme dhe të lexueshme duhet</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 Discounts and seasonal sales</p> <p>1. If the price of a product sold in discount has been discounted several times, then the trader must indicate in a clear, visible and legible</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Prodaja na sniženju ili sezonskom sniženju</p> <p>1. Ako je cena proizvoda koji se prodaje na sniženju, snižena nekoliko puta, onda trgovac na jasan, vidljiv i čitak način treba da naznači</p>

<p>të shënojë të gjitha ndryshimet e çmimeve gjatë zbritjes së atij produkti.</p> <p>2. Me zbritje sezonale nënkuptojmë shitjen e produktit me një çmim të zbritur pas kalimit të sezonit, atë më së shumti deri tre herë në vit.</p> <p>3. Shitjet sezonale fillojnë në mes të 27 dhjetorit dhe 10 janarit, 1 dhe 15 prillit dhe/apo 10 dhe 25 gushtit, dhe mund të zgjasin deri në gjashtëdhjetë (60) ditë.</p> <p>4. Në qoftë se brenda periudhës së referuar nga paragrafi 1 i këtij neni nuk janë shitur të gjitha produktet, tregtari mund të vazhdojë shitjen e produkteve me një çmim të zbritur deri sa ti përfundoj stoqet.</p> <p>5. Shitja e përmendur nga paragrafi 4 i këtij neni nuk është e lejuar për të reklamuar si shitje sezonale.</p>	<p>manner all price changes during the discount of that product;</p> <p>2. Seasonal discounts shall mean the sale of the product at a discounted price after the lapse of the season, and at most three (3) times a year;</p> <p>3. Seasonal sales shall begin between 27 December and 10 January 1 and 15 April, respectively on 10 and 25 August and can last up to sixty (60) days;</p> <p>4. If within the period referred to in paragraph 1 of this Article are not sold all the products, the dealer can continue selling the products at a discounted price until the stocks are finished;</p> <p>5. The sale referred to in paragraph 4 of this Article shall not be allowed to be advertised as a seasonal sale.</p>	<p>sve izmene na cenama tokom sniženja tog proizvoda;</p> <p>2. Sezonskim sniženjem podrazumevamo prodaju proizvoda po sniženoj ceni nakon sezone, i to najviše tri puta godišnje;</p> <p>3. Prodaja na sezonskom sniženju počinju između 27. decembra i 10. januara, 1. i 15. aprila i/ili 10. i 25. avgusta, i može da traje do šezdeset (60) dana;</p> <p>4. Ako se u navedenom roku iz stava 1. ovog člana nisu prodati svi proizvodi, trgovac može da nastavi prodaju tih proizvoda po sniženoj ceni sve dok traju zalihe;</p> <p>5. Prodaju, koja je navedena u stavu 4. ovog člana, nije dozvoljeno reklamirati kao prodaju na sezonskom sniženju.</p>
<p>KREU VII</p> <p>TE DREJTAT E KONSUMATORËVE NË RELACION ME KONTRATAT</p>	<p>CHAPTER VII</p> <p>CONSUMER RIGHTS IN RELATION TO CONTRACTS</p>	<p>GLAVA VII</p> <p>PRAVA POTROŠAČA IZ UGOVORA</p>
<p>Neni 37</p> <p>Të drejtat e konsumatorëve në relacion me kontratat në distancë dhe jashtë objektit afarist</p>	<p>Article 37</p> <p>Consumer rights in relation to distance and off-premises contracts</p>	<p>Član 37</p> <p>Prava potrošača iz ugovora na daljinu i ugovorima izvan poslovnih prostorija</p>

<p>1. Kushtet dhe masat e përcaktuara në dispozitat e këtij ligji, zbatohen për çdo kontratë në distancë dhe jashtë objektit afarist të lidhur ndërmjet tregtarit dhe konsumatorit përfshi edhe kontratat me operatorët publik.</p> <p>2. Ky ligj nuk e parandalon tregtarin ti ofroj konsumatorit marrëveshje kontraktuale e cila tejkalon mbrojtjen e parashikuar përmes këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Informacionet e kërkuara për kontratat tjera nga ato në distancë dhe jashtë objektit afarist</p> <p>1. Përpara se konsumatori të lidh një kontratë ndryshe nga ajo në distancë ose jashtë objektit afarist apo ndonjë ofertë korresponduese, përveç në qoftë se informacioni qartësisht kuptohet brenda vet kontekstit, tregtari duhet t'i siguroj konsumatorit informacionin sikurse figuron më poshtë në mënyrë të qartë dhe kuptueshme:</p> <p>1.1. Karakteristikat kryesore të mallrave ose shërbimeve në një masë të përshtatshme me mjetin e komunikimit dhe në raport me mallrat dhe shërbimet;</p> <p>1.2. Identitetin e tregtarit, sikurse emrin e tregtarit, adresën gjeografike ku ai është i vendosur dhe numrin e telefonit;</p>	<p>1. Conditions and measures defined under the provisions of this Law shall apply to any distance and off-premises contract concluded between the trader and the consumer, including contracts with public operators.</p> <p>2. This Law shall not prevent the trader from providing to the consumer contractual arrangements which go beyond the protection provided for in this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Information required for contracts other than distance and off-premises contracts</p> <p>1. Before the consumer reaches a contract other than a distance or an off-premises contract, or any corresponding offer, the trader shall provide the consumer with the following information in a clear and comprehensible manner if that information is not already apparent from the context:</p> <p>1.1. The main characteristics of the goods or services, to the extent appropriate to the communication mean and to the goods or services;</p> <p>1.2. The identity of the trader, such as the trader name, the geographical address at</p>	<p>1. Uslovi i mere propisane odredbama ovog zakona primenjuju se na svaki ugovor na daljinu i izvan poslovnih prostorija, zaključen između trgovca i potrošača, uključujući i ugovore sa javnim operaterima.</p> <p>2. Ovaj zakon ne sprečava trgovca da potrošaču ponudi ugovorni sporazum, koji prevazilazi zaštitu predviđanu ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Informacije potrebne za ugovore koji nisu na daljinu i izvan poslovnih prostorija</p> <p>1. Prije nego što potrošač zaključi drugačiji ugovor od onog na daljinu ili izvan poslovnih prostorija ili bilo koje odgovarajuće ponude, osim ako su informacije jasno shvaćene u svom kontekstu, trgovac treba da potrošaču pruža informacije kako je prikazano u nastavku na jasan i razumljiv način:</p> <p>1.1. Glavne karakteristike robe ili usluga u meri koja odgovara sredstvima komunikacije i u odnosu na robu i usluge;</p> <p>1.2. Identitet trgovca, kao što je naziv trgovca, geografska adresa na kojoj se nalazi i broj telefona;</p>
--	---	---

<p>1.3. Çmimin total të mallrave ose shërbimeve përfshihet taksat, ose kur natyra e mallrave ose shërbimeve është e tillë që çmimi nuk mund të llogaritet paraprakisht, mënyrën në të cilën çmimi llogaritet, si dhe, kur është e zbatueshme, të gjitha ngarkesat shtesë të transportit, pagesat postare apo mbi dërgesat ose, kur ato shpenzime nuk mund të llogariten në mënyrë të arsyeshme paraprakisht, për vet faktin se pagesa të tilla shtesë mund të jenë të detyrueshme;</p> <p>1.4. Kur është e zbatueshme, marrëveshjet për pagesë, dërgesë, funksionim, kohën kur tregtari e merr përsipër të dorëzojë mallrat ose ofroj shërbimin, dhe politiken e tregtarit mbi trajtimin e ankesave;</p> <p>1.5. Përveç njoftimit të ekzistencës së garancisë ligjore të përputhshmëria për mallrat, përmbajtjen digjitale dhe shërbimet digjitale, njoftimin dhe kushtet e shërbimeve pas shitjes dhe garancitë tregtare, kur kjo është e zbatueshme;</p> <p>1.6. Kur është e aplikueshme, kohëzgjatjen e kontratës, ose, nëse kontrata është në kohëzgjatje të pacaktuar apo në rastet e ripërtëritjes automatike, kushtet për ndërprerjen e kontratës;</p>	<p>which he is established and his telephone number;</p> <p>1.3. The total price of the goods or services inclusive of taxes, or where the nature of the goods or services is such that the price cannot reasonably be calculated in advance, the manner in which the price is to be calculated, as well as, where applicable, all additional goods, delivery or postal charges or, where those charges cannot reasonably be calculated in advance, the fact that such additional payments may be obligatory;</p> <p>1.4. Where applicable, the arrangements for payment, delivery, performance, the time by which the trader undertakes to deliver the goods or to perform the service, and the trader's complaint handling policy;</p> <p>1.5. In addition to a reminder of the existence of a legal guarantee of conformity for goods, the existence and the conditions of after-sales services and commercial guarantees, where applicable;</p> <p>1.6. The duration of the contract, where applicable, or, if the contract is of indeterminate duration or is to be extended automatically, the conditions for terminating the contract;</p>	<p>1.3. Ukupna cena robe ili usluga, uključujući takse, ili ako je priroda robe ili usluga takva da se cena ne može izračunati unapred, način na koji je cena izračunata i, gde je primenjivo, sve dodatne troškove transporta, plaćanja poštanskih troškova ili troškova dostave ili, kada se te naknade ne mogu razumno izračunati unapred, zbog činjenice da takvi dodatni troškovi mogu biti obavezni;</p> <p>1.4. Kada je to primenjivo, ugovori o plaćanju, isporuci, funkcionisanju, vremenu kada se trgovac obavezuje da će isporučiti robu ili pružiti uslugu, i politiku trgovca o razmatranju žalbi;</p> <p>1.5. Pored obaveštenja o postojanju zakonske garancije kod usaglašenosti proizvoda, digitalni sadržaj i digitalne usluge, obaveštenja i uslovi usluga nakon prodaje i poslovne garancije, kada je to primenjivo;</p> <p>1.6. Kada je to primenljivo, trajanje ugovora, ili, ako je ugovor na neodređeno vreme ili u slučajevima automatskog obnavljanja, uslove za raskid ugovora;</p>
---	---	---

<p>1.7. Aty ku është e aplikueshme, funksionaliteti, përfshirë masat e zbatueshme të mbrojtjes teknike, të mallrave me elemente digjitale, përmbajtje digjitale dhe shërbimeve digjitale;</p> <p>1.8. Aty ku është e aplikueshme, çdo përputhshmëri dhe ndërveprim i rëndësishëm i mallrave me elemente digjitale, përmbajtje digjitale dhe shërbime digjitale për të cilat tregtari është i vetëdijshëm ose mund të pritët që të ketë qenë i vetëdijshëm.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni aplikohet edhe në kontratat për furnizimin e ujit, gazit, energjisë elektrike dhe ngrohjen qendrore në rastet kur nuk ofrohen për shitje në vëllim apo sasi të kufizuar, si dhe përmbajtjen digjitale që nuk furnizohet me një mjet të prekshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Informacioni i kërkuar për kontratat në distancë dhe jashtë objektit afarist</p> <p>1. Përpara se konsumatori të lidh kontratë në distancë apo jashtë objektit afarist apo nga një ofertë korresponduese, tregtari në një mënyrë të qartë dhe të kuptueshme duhet t'i siguroj konsumatorit informacionin sikurse figuron më poshtë:</p>	<p>1.7. Where applicable, functionality, including applicable technical protection measures for digital goods, digital content and digital services;</p> <p>1.8. Where applicable, any significant compatibility and interoperability of goods with digital elements, digital content and digital services of which the trader is aware or may be expected to have been aware.</p> <p>2. Paragraph 1. of this Article shall also apply to contracts for the supply of water, gas or electricity, where they are not put up for sale in a limited volume or set quantity, of district heating or of digital content which is not supplied on a tangible medium.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Information required for distance and off-premises contracts</p> <p>1. Before the consumer concludes a distance or off-premises contract or any corresponding offer, the trader shall provide the consumer with the following information in a clear and comprehensible manner:</p>	<p>1.7. Tamo gde je primenjivo, funkcionalnost, uključujući primenjive mere tehničke zaštite, robe sa digitalnim elementima, digitalnim sadržajem i digitalnim uslugama;</p> <p>1.8. Tamo gde je primenjivo, svaka značajna usaglašenost i interakcija proizvoda sa digitalnim elementima, digitalnim sadržajem i digitalnim uslugama za koje je trgovac svestan ili se može očekivati da je bio svestan.</p> <p>2. Stav 1. ovog člana se primenjuje i na ugovore o snabdevanju vodom, gasom, električnom energijom i centralnim grejanjem u slučajevima kada se ne nude na prodaju u ograničenom obimu ili količini, kao i na digitalni sadržaj koji nije snabdeven materijalnim sredstvima.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Informacije potrebne za ugovore na daljinu i ugovore izvan poslovnih prostorija</p> <p>1. Pre nego što potrošač zaključi ugovor na daljinu ili izvan poslovnih prostorija ili iz odgovarajuće ponude, trgovac treba da potrošaču na jasan i razumljiv način obezbediti dole prikazane informacije:</p>
---	--	---

<p>1.1. Karakteristikat kryesore të mallrave dhe shërbimeve në përshtatshmëri me mjetet e komunikimit dhe me mallrat ose shërbimet;</p> <p>1.2. Identitetin e tregtarit, sikurse emrin tregtar;</p> <p>1.3. Adresa gjeografike ku është regjistruar tregtari, si dhe numri i telefonit dhe adresa e postës elektronike të tregtarit, dhe përveç kësaj; kur tregtari siguron mjete të tjera të komunikimit në internet që garantojnë që konsumatori mund të mbajë çdo korrespondencë me shkrim, duke përfshirë datën dhe kohën e një korrespondence të tillë me tregtarin në një medium të qëndrueshëm, ku informacioni duhet të përfshijë gjithashtu detaje të atyre mjeteve të tjera. Të gjitha ato mjete të komunikimit të siguruara nga tregtari do t'i mundësojnë konsumatorit që të kontaktojë tregtarin shpejt dhe të komunikojë me të në mënyrë efikase. Kur është e zbatueshme, tregtari gjithashtu duhet të sigurojë adresën gjeografike dhe identitetin e tregtarit në emër të cilit ai është duke vepruar;</p> <p>1.4. Në rast se adresa ndryshon krahas asaj të ofruar në nënparagrafin 1.3. të këtij neni, tregtari është i obliguar të ofroj adresën e vendndodhjes gjeografike të biznesit të tij dhe, kur është e aplikueshme, adresën e tregtarit në</p>	<p>1.1 The main characteristics of the goods or services, to the extent appropriate to the communication mean and to the goods or services;</p> <p>1.2 The identity of the trader, such as his trading name;</p> <p>1.3 The geographical address where the trader is registered, as well as the trader's telephone number and e-mail address; in addition, when the trader provides other means of online communication ensuring that the consumer can maintain any written correspondence, including the date and time of such correspondence with the trader in a stable medium, where the information must also include details of those other means. All such means of communication provided by the trader shall enable the consumer to contact the trader quickly and communicate with him/her efficiently. Where applicable, the trader must also provide the geographical address and identity of the trader on whose behalf he/she is acting;</p> <p>1.4 If different from the address provided in accordance with subparagraph 1.3 of this Article, the trader shall be obliged to provide the geographical address of his place of business and, where applicable, the address of</p>	<p>1.1. Glavne karakteristike robe i usluga u usaglašenost sa sredstvima komunikacije i sa robom ili uslugama;</p> <p>1.2. Identitet trgovca, kao što je žig;</p> <p>1.3. Geografska adresa na kojoj je trgovac registrovan, kao i broj telefona i adresa elektronske pošte trgovca i pored toga; gde trgovac pruža druga sredstva komunikacije na internetu, koja garantuju da potrošač može voditi bilo kakvu prepisku u pisanoj formi, uključujući datum i vreme takve prepiske sa trgovcem na održivom mediju, pri čemu informacije takođe treba da sadrže detalje o tim drugim sredstvima. Sva ta sredstva komunikacije koje trgovac obezbeđuje omogućice potrošaču da brzo kontaktira trgovca i efikasno komunicira sa njim. Kada je primenjivo, trgovac takođe treba navesti geografsku adresu i identitet trgovca u čije ime deluje;</p> <p>1.4. U slučaju da je adresa drugačija od one navedene u tački 1.3. ovog člana, trgovac je u obavezi da navede adresu geografske lokacije svog poslovanja i, kada je primenjivo, adresu trgovca u čije</p>
---	--	---

<p>emër të cilit veprohet, për t'ia mundësuar konsumatorit adresimin e ankesës;</p> <p>1.5. Çmimin total të mallrave apo shërbimeve përfshirë taksat, ose, kur natyra e mallrave dhe shërbimeve është e atillë që çmimi paraprakisht nuk mund të paralogaritet në mënyrë të arsyeshme, mënyrën se si do të bëhet llogaritja e çmimit dhe, kur është e aplikueshme, të gjitha tarifat mbi transportin, tarifat postare të dërgesës dhe kosto të tjera, ose, kur këto tarifa paraprakisht nuk mund të paralogariten në mënyrë të arsyeshme, njoftimin mbi atë se këto tarifa shtesë duhet të mbulohen;</p> <p>1.6. Në rastet e kontratave me afat të papërcaktuar apo kontratave që parashohin abonim, çmimi total duhet të përfshij edhe shpenzimet totale të periudhës së faturimit. Kur kontratat e tilla ngarkohen me normë fikse, çmimi total duhet të nënkuptoj gjithashtu shpenzimet totale mujore. Kur shpenzimet totale nuk mund të llogariten paraprakisht në mënyrë të arsyeshme, duhet të paraqitet mënyra se si parashihet të llogaritet çmimi. Si dhe kur është e aplikueshme, që çmimi të jetë personalizuar në bazë të vendimmarrjes së automatizuar.</p> <p>1.7. Shpenzimet e përdorimit të mjeteve të komunikimit në distancë për të lidhur kontratën,</p>	<p>the trader on whose behalf he is acting, where the consumer can address any complaints;</p> <p>1.5. The total price of the goods or services inclusive of taxes, or where the nature of the goods or services is such that the price cannot reasonably be calculated in advance, the manner in which the price is to be calculated, as well as, where applicable, all additional freight, delivery or postal charges and any other costs or, where those charges cannot reasonably be calculated in advance, the notice that such additional charges may be payable;</p> <p>1.6. In the case of a contract of indeterminate duration or a contract containing a subscription, the total price shall include the total costs per billing period. When such contracts are charged at a fixed rate, the total price should also mean the total monthly costs. Where total costs cannot be reasonably calculated in advance, the manner in which the price is to be calculated must be presented. If and when applicable, the price shall be personalised based on automated decision-making.</p> <p>1.7. The cost of using the means of distance communication for the conclusion of the</p>	<p>ime deluje, kako bi potrošaču omogućio da podnese žalbu;</p> <p>1.5. Ukupna cena robe ili usluga uključujući takse, ili, ako je priroda robe ili usluga takva da se cena ne može razumno izračunati unapred, način na koji će se vršiti obračun cene i, gde je primenjivo, sve troškove dostave, troškove poštanske isporuke i druge troškove, ili, ako se takvi troškovi ne mogu razumno izračunati unapred, obaveštenje da se takvi dodatni troškovi moraju pokriti;</p> <p>1.6. U slučaju ugovora na neodređeno vreme ili ugovora koji predviđaju pretplatu, ukupna cena treba da sadrži i ukupne troškove obračunskog perioda. Kada se takvi ugovori naplaćuju po fiksnoj stopi, ukupna cena mora značiti i ukupne mesečne troškove. Ako se ukupni troškovi ne mogu razumno izračunati unapred, mora se prikazati način na koji se namerava izračunati cena. Kako i kada je primenjivo, te cene se personalizuju na osnovu automatskog donošenja odluka.</p> <p>1.7. Troškovi korišćenja sredstava komunikacije na daljinu za zaključenje</p>
--	--	--

<p>kur ai shpenzim llogaritet ndryshe nga norma bazë;</p> <p>1.8. Marrëveshjet për pagesat, dorëzimin, performancën, kohën kur tregtari merr përsipër dorëzimin e mallrave apo kryej shërbimet, dhe kur është e aplikueshme, politiken e tregtarit mbi trajtimin e ankesave;</p> <p>1.9. Kur ekziston mundësia e tërheqjes, kushtet, kohën dhe procedurat për zbatimin e kësaj të drejte në përputhje me nenin 45, paragrafin 1 të këtij ligji, si dhe një model që do të parashihet me akt nënligjor;</p> <p>1.10. Kur është e aplikueshme, në rastet e tërheqjes, konsumatori t'i bart shpenzimet e kthimit të mallrave, si dhe për kontratat në distancë, në qoftë se mallrat varësisht natyrës së tyre nuk mund të kthehen përmes postes, konsumatori t'i bart shpenzimet e kthimit të mallit;</p> <p>1.11. Në rast se konsumatori shfrytëzon të drejtën e tërheqjes pasi të ketë paraqitur kërkesë në përputhje me nenin 41, paragrafin 3 të këtij ligji, ose nenin 41, paragrafin 9 të këtij ligji, konsumatori obligohet që t'i paguaj tregtarit shpenzimet e arsyeshme në përputhje me nenin 48, paragrafin 5 të këtij ligji;</p>	<p>contract where that cost is calculated other than at the basic rate;</p> <p>1.8. The arrangements for payment, delivery, performance, the time by which the trader undertakes to deliver the goods or to perform the services and, where applicable, the trader's complaint handling policy;</p> <p>1.9. Where a right of withdrawal exists, the conditions, time limit and procedures for exercising that right in accordance with Article 45, paragraph 1. of this Law, as well as the model to be provided in a bylaw.</p> <p>1.10. Where applicable, the consumer will have to bear the cost of returning the goods in case of withdrawal and, for distance contracts, if the goods, by their nature, cannot normally be returned by mail, the cost of returning the goods.</p> <p>1.11. When the consumer exercises the right of withdrawal after having made a request in accordance with Article 41, paragraph 3. of this Law or Article 42, paragraph 9. of this Law, the consumer shall be liable to pay the trader reasonable costs in accordance with Article 48, paragraph 5. of this Law.</p>	<p>ugovora, kada se ti troškovi obračunava drugačije od osnovne tarife;</p> <p>1.8. Ugovori o plaćanju, isporuci, učinku, vremenu kada se trgovac obavezuje da će isporučiti robu ili izvršiti usluge, i kada je primenjivo, politiku trgovca o razmatranju žalba;</p> <p>1.9. Kada postoji mogućnost odustanka, uslovi, vreme i postupak za ostvarivanje ovog prava u skladu sa članom 45. stav 1. ovog zakona, kao i model koji će biti predviđen podzakonskim aktom;</p> <p>1.10. Kada je primenjivo, u slučajevima odustanka, potrošač snosi troškove vraćanja robe, kao i za ugovore na daljinu, ako se roba, u zavisnosti od prirode ne može vratiti poštom, potrošač snosi troškove vraćanja robe;</p> <p>1.11. U slučaju da potrošač iskoristi pravo na odustanak nakon podnošenja zahteva u skladu sa članom 41. stav 3. ovog zakona, ili članom 41. stav 9. ovog zakona, potrošač je u obavezi da trgovcu plati razumne troškove u skladu sa članom 48. stav 5. ovog zakona;</p>
---	---	--

<p>1.12. Kur e drejta e tërheqjes nuk ofrohet në përputhje me nenin 50 të këtij ligji, konsumatorit duhet t'i ofrohet informacioni se ai nuk përfiton me rastin e tërheqjes, ose, kur është e aplikueshme, rrethanat në bazë të së cilave konsumatori e humb të drejtën e tërheqjes;</p> <p>1.13. Rikujtim mbi ekzistencës e garancisë ligjore të përputhshmërisë për mallrat, përmbajtjen digjitale dhe shërbimet digjitale;</p> <p>1.14. Kur është e aplikueshme, mundësinë dhe kushtet e asistimit të konsumatorit pas shitjes, shërbimeve pas shitjes dhe garancive tregtare;</p> <p>1.15. Kur është e aplikueshme, prezantimin e kodeve relevante të sjelljes, sikurse të definuar në nenin 3, nën paragrafin 1.20 të këtij ligji;</p> <p>1.16. Kur është e aplikueshme, kohëzgjatjen e kontratës, ose në rastet kur kontrata ka kohëzgjatje të papërcaktuar ose vazhdohet automatikisht, kushtet për shkëputjen e kontratës;</p> <p>1.17. Kur është e aplikueshme, kohëzgjatjen minimale të obligimeve të konsumatorit ndaj kontratës;</p>	<p>1.12. Where a right of withdrawal is not provided for in accordance with Article 50 of this Law, the consumer shall be provided with information that he will not benefit from withdrawal or, where applicable, the circumstances under which the consumer loses his right of withdrawal;</p> <p>1.13. A reminder of the existence of a legal guarantee of conformity for goods, digital content and digital services;</p> <p>1.14. Where applicable, the opportunity and the conditions of after-sale consumer assistance, after-sales services and commercial guarantees;</p> <p>1.15. Where applicable, presentation of relevant codes of conduct, as defined in Article 3 subparagraph 1.20. of this Law;</p> <p>1.16. The duration of the contract, where applicable, or, if the contract is of indeterminate duration or is to be extended automatically, the conditions for terminating the contract;</p> <p>1.17. Where applicable, the minimum duration of the consumer's obligations under the contract;</p>	<p>1.12. Kada pravo na odustanak nije obezbeđeno u skladu sa članom 50. ovog Zakona, potrošaču treba pružiti informacija da on nema koristi od odustanka, ili kada je primenljivo, okolnosti pod kojima potrošač gubi pravo na odustanak;</p> <p>1.13. Podsetnik na postojanje zakonske garancije usaglašenosti za robu, digitalni sadržaj i digitalne usluge;</p> <p>1.14. Kada je primenjivo, dostupnost i uslovi pomoći potrošaču nakon prodaje, usluge nakon prodaje i poslovne garancije;</p> <p>1.15. Kada je primenjivo, predstavljanje relevantnih kodeksa ponašanja, kako je definisano u članu 3. tačka 1.20 ovog zakona;</p> <p>1.16. Kada je primenljivo, trajanje ugovora, ili u slučajevima kada ugovor ima neograničeno trajanje ili se automatski produžava, uslove za raskid ugovora;</p> <p>1.17. Kada je primenjivo, minimalno trajanje potrošačkih obaveza prema ugovoru;</p>
--	---	---

<p>1.18. Kur është e aplikueshme, mundësinë dhe kushtet e kaucionit apo garancive tjera financiare që duhet të paguhen apo ofrohen nga konsumatori me kërkesë të tregtarit;</p> <p>1.19. Kur është e aplikueshme, funksionaliteti, përfshirë masat e zbatueshme të mbrojtjes teknike, të mallrave me elemente digjitale, përmbajtje digjitale dhe shërbimeve digjitale;</p> <p>1.20. Kur është e aplikueshme, çdo përputhshmëri dhe ndërveprim i rëndësishëm i mallrave me elemente digjitale, përmbajtje digjitale dhe shërbime digjitale për të cilat tregtari është i vetëdijshëm ose mund të pritët që të ketë qenë i vetëdijshëm;</p> <p>1.21. Kur është e aplikueshme, mundësinë e ankesës tek mekanizmat jashtëgjyqësore subjekt i së cilit është vet tregtari, dhe mënyrat për t'u qasur me ato mekanizma.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni aplikohet edhe në kontratat për furnizimin e ujit, gazit, energjisë elektrike dhe ngrohjes qendrore në rastet kur nuk ofrohen për shitje në vëllim apo sasi të kufizuar, si dhe përmbajtjen digjitale që nuk furnizohet me një mjet të prekshëm.</p>	<p>1.18. Where applicable, the existence and the conditions of deposits or other financial guarantees to be paid or provided by the consumer at the request of the trader;</p> <p>1.19. Where applicable, the functionality, including applicable technical protection measures, of digital content;</p> <p>1.20. Where applicable, any relevant interoperability of digital content with hardware and software that the trader is aware of or can reasonably be expected to have been aware of;</p> <p>1.21. Where applicable, the possibility of filing the complaint to extrajudicial mechanisms, where the trader is subject to, and the manner to access it.</p> <p>2. Paragraph 1. of this Article shall also apply to contracts for the supply of water, gas or electricity, of district heating where they are not put up for sale in a limited volume or set quantity, or of digital content which is not supplied on a tangible medium.</p>	<p>1.18. Kada je primenljivo, mogućnost i uslove kaucije ili drugih finansijskih garancija koje potrošač treba platiti ili ponuditi na zahtev trgovca;</p> <p>1.19. Kada je primenjivo, funkcionalnost, uključujući primenjive mere tehničke zaštite, robe sa digitalnim elementima, digitalnim sadržajem i digitalnim uslugama;</p> <p>1.20. Kada je primenjivo, svaka značajna usaglašenost i interakcija proizvoda sa digitalnim elementima, digitalnim sadržajem i digitalnim uslugama za koje je trgovac svestan ili se može očekivati da je bio svestan;</p> <p>1.21. Kada je primenjivo, mogućnost žalbe vansudskim mehanizmima kojima trgovac podleže i načine pristupa tim mehanizmima.</p> <p>2. Stav 1. ovog člana odnosi se i na ugovore o snabdevanju vodom, gasom, električnom energijom i centralnim grejanjem, u slučajevima kada se ne nude na prodaju u ograničenom obimu ili količini, kao i na digitalni sadržaj, koji nije snabdeven materijalnim sredstvima.</p>
--	---	--

<p>3. Në rastin e ankandit publik, informacioni i paraparë në paragrafin 1, nënparagrafët 1.2, 1.3 dhe 1.4 të këtij neni, mund të zëvendësohet përmes detajeve të ngjashme.</p> <p>4. Informacioni i paraparë në paragrafin 1, nënparagrafët 1.9, 1.10 dhe 1.11 të këtij neni, mund të ofrohet përmes udhëzimeve të modelit mbi tërheqjen i cili do të përcaktohet me akt nënligjor. Nëse tregtari ia ofron konsumatorit udhëzimet mbi tërheqjen, atëherë tregtari duhet të plotësoj në mënyrë korrekte kërkesat mbi të dhënat e paraqitura në nënparagrafët 1.9, 1.10 dhe 1.11 të paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>5. Informacioni i paraparë në paragrafin 1 të këtij neni duhet të përfshihet në kontratën në distancë apo jashtë objektit afarist dhe nuk duhet të ndryshohet përveç nëse palët kontraktuese shprehimisht akordohen ndryshe.</p> <p>6. Nëse tregtari nuk ka vepruar në përputhje me kërkesat e informacionit mbi shpenzimet shitesë ose kosto të tjera, siç parashihet në paragrafin 1, nën paragrafin 1.5 të këtij neni, ose mbi shpenzimet e kthimit të mallit, siç parashihet në paragrafin 1, nën paragrafin 1.10 të këtij neni, konsumatori nuk do të bart këto shpenzime apo kosto.</p> <p>7. Dispozitat në paragrafët e mësipërm të këtij neni duhet të sigurohen në gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p>3. In the case of a public auction, the information referred to in paragraph 1. subparagraph 1.2, 1.3 and 1.4 of this Article may be replaced by the equivalent details.</p> <p>4. The information referred to in paragraph 1. subparagraphs 1.9, 1.10. and 1.11 of this Article may be provided by means of the model instructions on withdrawal to be set out in a bylaw. The trader shall have fulfilled the information requirements laid down in subparagraphs 1.9, 1.10 and 1.11 of paragraph 1 of this Article if he/she has supplied these instructions to the consumer, correctly filled in.</p> <p>5. The information referred to in paragraph 1 of this Article shall be included in the distance or off-premises contract and shall not be altered unless the contracting parties expressly agree otherwise.</p> <p>6. If the trader has not complied with the information requirements on additional charges or other costs as referred to in paragraph 1 subparagraph 1.5 of this Article, or on the costs of returning the goods as referred to in paragraph 1, subparagraph 1.10 of this Article, the consumer shall not bear those charges or costs.</p> <p>7. The provisions in the above paragraphs of this Article shall be provided in the official languages of the Republic of Kosovo.</p>	<p>3. U slučaju javne aukcije, informacije propisane stavom 1. tačke 1.2, 1.3 i 1.4 ovog člana mogu se zameniti sličnim detaljima.</p> <p>4. Informacije propisane stavom 1. tačka 1.9, 1.10 i 1.11 ovog člana mogu se dati putem modela uputstva o odustanku koji će biti propisan podzakonskim aktom. Ako trgovac dostavi potrošaču uputstva o odustanku, trgovac mora ispravno ispuniti zahteve za podatke iz ptačke 1.9, 1.10 i 1.11 stava 1. ovog člana.</p> <p>5. Informacije propisane stavom 1. ovog člana treba da budu uključene u ugovor na daljinu ili van poslovnih prostorija i ne trebaju se menjati, osim ako se ugovorne strane izričito ne dogovore drugačije.</p> <p>6. Ako trgovac nije postupio u skladu sa zahtevima za informacijama o dodatnim troškovima ili drugim troškovima, kao što je propisano stavom 1. tačka 1.5. ovog člana, ili o troškovima povraćaja robe, kao što je propisano stavom 1. tačka 1.10 ovog člana, potrošač neće snositi ove troškove.</p> <p>7. Odredbe u gornjim stavovima ovog člana moraju se obezbediti na službenim jezicima Republike Kosovo.</p>
--	--	---

<p>8. Për sa i përket pajtueshmërisë me kërkesat e informacionit të parashtruar në këtë Kapitull, barra e provës bie mbi tregtarin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Kërkesa shtesë specifike të informacionit për kontratat e lidhura në tregjet në internet</p> <p>1. Para se një konsumator të lidhet me një kontratë në distancë, ose ndonjë ofertë përkatëse në një treg në internet, ofruesi i një tregu në internet, pa paragjykuar nenet 6 deri në 15, do t'i sigurojë konsumatorit informacionin e mëposhtëm në një mënyrë të qartë dhe të kuptueshme, si dhe të përshtatshme për mjetet e komunikimit në distancë:</p> <p>1.1. Informacion e përgjithshëm, të disponueshëm në një seksion specifik të faqes në internet që është drejtpërdrejt dhe lehtësisht i arritshëm nga faqja ku prezantohen ofertat, mbi parametrat kryesorë që përcaktojnë renditjen e ofertave të paraqitura tek konsumatori si rezultat i pyetjes së kërkimit dhe rëndësia relative e atyre parametrave në krahasim me parametrat e tjerë;</p> <p>1.2. Pavarësisht nëse pala e tretë që ofron mallra, shërbime ose përmbajtje digjitale është</p>	<p>8. Regarding compliance with the information requirements laid down in this Chapter, the burden of proof shall be on the trader.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Additional specific information requirements for contracts concluded in online markets</p> <p>1. Before a customer enters into a distance contract or any relevant bid in an online marketplace, the online marketplace provider shall, without prejudice to Articles 6 to 15, provide the customer with the following information in a consistent, clear and comprehensible manner, as well as suitable for distance communication means:</p> <p>1.1. The general information, available in a specific section of the website that is directly and easily accessible from the page where are presented bids on the key parameters that determine the ranking of bids submitted to the customer as a result of the search query and the relative importance of such parameters compared to other parameters;</p> <p>1.2. Whether the third party providing the goods, services or digital content is a trader or</p>	<p>8. U pogledu usaglašenosti sa zahtevima za informacijama navedenim u ovoj Glavi, teret dokazivanja pada na trgovcu.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Zahtevi za dodatnim specifičnim informacijama za ugovore zaključene na internet tržištima</p> <p>1. Pre nego što potrošač zaključuje ugovor na daljinu, ili bilo koju relevantnu ponudu na internet tržištu, pružalac internet tržišta, bez prejudiciranja članova 6. do 15. obezbediće potrošaču sledeće informacije na jasan i razumljiv način, kao i prikladne za sredstva komunikacije na daljinu:</p> <p>1.1. Opšte informacije, dostupne u određenom odeljku internet stranice, koji je direktno i lako dostupan sa stranice na kojoj su ponude predstavljene, o glavnim parametrima koji određuju rangiranje ponuda, predstavljenih potrošaču kao rezultat pitanja za pretraživanje i relativna važnost ovih parametara u odnosu na druge parametre;</p> <p>1.2. Bez obzira da li je treće lice koja nudi robu, usluge ili digitalni sadržaj trgovac,</p>
---	--	--

<p>një tregtar apo jo, në bazë të deklaratës së asaj pale të tretë për ofruesin e tregut në internet;</p> <p>1.3. Kur pala e tretë që ofron mallra, shërbime ose përmbajtje digjitale nuk është një tregtar, të drejtat e konsumatorit që burojnë nga ky ligj nuk zbatohen për kontratën;</p> <p>1.4. Kur është e aplikueshme, në mënyrën se si përcaktohen detyrimet në lidhje me kontratën ndërmjet palës së tretë që ofron mallrat, shërbimet ose përmbajtjen digjitale dhe ofruesit të tregut në internet, një informacion i tillë është pa paragjykuar ndonjë përgjegjësi që ofruesi i tregut në internet ose tregtar – pale e tret ka në lidhje me kontratën sipas ndonjë ligji tjetër në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Kërkesat formale për kontratat jashtë objektit afarist</p> <p>1. Te kontratat jashtë objektit afarist, tregtari duhet të japë konsumatorit në letër informacionet e përcaktuara në paragrafin 1 të nenit 39 apo, me pajtimin e konsumatorit, përmes ndonjë mjeti tjetër të qëndrueshëm të komunikimit. Ky informacion duhet të jetë i shprehur qartë, përmes një gjuhe të thjeshtë dhe të kuptueshme.</p>	<p>not, based on that third-party statement to the online market provider;</p> <p>1.3. Where the third party providing the goods, services or digital content is not a trader, the consumer rights deriving from this law shall not apply to the contract;</p> <p>1.4. Where applicable, in the way contractual obligations are set out between the third party providing the goods, services or digital content and the online market provider, such information shall be without prejudice to any liability that the online market provider or trader– a third party has in relation to the contract according to another law in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Formal requirement for off-premises contracts</p> <p>1. With respect to off-premises contracts, the trader shall give the information provided for in paragraph 1 of Article 39, to the consumer on paper or, if the consumer agrees, on another durable medium. That information shall be legible and in plain, intelligible language.</p>	<p>na osnovu izjave tog trećeg lica pružaocu internet tržišta;</p> <p>1.3. Ako treće lice koje nudi robu, usluge ili digitalni sadržaj, nije trgovac, prava potrošača koja proizilaze iz ovog zakona ne primenjuju se na ugovor;</p> <p>1.4. Kada je primenjivo, na način na koji su propisane obaveze u vezi sa ugovorom između trećeg lica koje nudi robu, usluge ili digitalni sadržaj i pružaoca internet tržišta, takve informacije su bez prejudiciranja bilo kakve odgovornost koju pružalac internet tržišta ili trgovac – treće lice ima u vezi sa ugovorom u skladu sa bilo kojim drugim zakonom u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Formalni zahtevi za ugovore izvan poslovnih prostorija</p> <p>1. U ugovorima izvan poslovnih prostorija, trgovac treba da potrošaču na papiru dostavi informacije propisane stavom 1. člana 39. uz saglasnost potrošača, putem bilo kojeg drugog održivog sredstva komunikacije. Ove informacije moraju biti jasno izražene, jednostavnim i razumljivim jezikom.</p>
--	--	--

<p>2. Tregtari duhet t'i ofrojë konsumatorit një kopje të kontratës së nënshkruar apo konfirmimin e kontratës në letër apo, me pajtimin e konsumatorit, përmes ndonjë mjeti tjetër të qëndrueshëm të komunikimit, dhe kur është e aplikueshme, konfirmimin e pëlqimit paraprak nga konsumatori, si dhe letër-pranimin në përputhje me paragrafin 1.13 të nenit 50 të këtij ligji.</p> <p>3. Kur një konsumator dëshiron realizimin e shërbimeve, ose furnizimin me ujë, gaz ose energji elektrike, kur ato nuk janë vendosur për shitje në një vëllim të kufizuar ose sasi të caktuar, apo të ngrohjes qendrore, të fillojnë përgjatë periudhës së tërheqjes sikurse të parashikuar në nenin 43, paragrafin 2, si dhe kontrata që përcakton detyrimin e konsumatorit për të paguar, tregtari duhet të kërkojë që konsumatori të bëjë shprehimisht një kërkesë të tillë në një medium të qëndrueshëm, njëherësh t'i kërkojë konsumatorit të vërtetojë se e ka kuptuar që, pasi kontrata të jetë kryer plotësisht nga tregtari, konsumatori nuk do të ketë më të drejtën e tërheqjes.</p> <p>4. Te kontratat jashtë objekteve afariste, kur konsumatori ka kërkuar shprehimisht shërbimet e tregtarit me qëllim të kryerjes së riparimeve apo mirëmbajtjes për të cilën tregtari dhe konsumatori në mënyrë të menjëhershme kryejnë obligimet e tyre kontraktuale, dhe kur pagesa që duhet të bëhet</p>	<p>2. The trader shall provide the consumer with a copy of the signed contract or the confirmation of the contract on paper or, if the consumer agrees, on another durable medium, including, where applicable, the confirmation of the consumer's prior express consent and acknowledgement in accordance with paragraph 1.13 of Article 50 of this Law.</p> <p>3. Where a consumer wants the performance of services or the supply of water, gas or electricity, or of district heating where they are not put up for sale in a limited volume or set quantity, to begin during the withdrawal period provided for in Article 43, paragraph 2 of this Law, as well as the contract that sets out the consumer's obligation to pay, as well as the contract that sets out the consumer's obligation to pay, the trader shall require that the consumer makes such an express request on a durable medium, and at the same time require the consumer to prove that he/she is aware that, after the contract is fully performed by the trader, the consumer shall no longer have the right of withdrawal.</p> <p>4. With respect to off-premises contracts where the consumer has explicitly requested the services of the trader for the purpose of carrying out repairs or maintenance for which the trader and the consumer immediately perform their contractual obligations and where the payment to be made by</p>	<p>2. Trgovac treba da potrošaču dostavi kopiju potpisanog ugovora ili potvrdu ugovora na papiru ili, uz saglasnost potrošača, putem bilo kojeg drugog održivog sredstva komunikacije, a kada je primenjivo, potvrdu prethodne saglasnosti potrošača, kao i prijemnicu u skladu sa stavom 1.13 člana 50. ovog zakona.</p> <p>3. Kada potrošač želi realizaciju usluga, odnosno snabdevanje vodom, gasom ili električnom energijom, kada iste nisu stavljene na prodaju u ograničenom obimu ili određenoj količini, ili centralnog grejanja, počinje u roku za odustanak iz člana 43. stav 2, kao i ugovora kojim se utvrđuje obaveza potrošača za plaćanje, trgovac treba zahtevati da potrošač izričito podnese takav zahtev na održivom mediju, istovremeno tražeći od potrošača da potvrdi da je razumeo da, ako je trgovac u potpunosti izvršio ugovor, potrošač više neće imati pravo na odustanak.</p> <p>4. Kod ugovora izvan poslovnih prostorija, kada je potrošač izričito zatražio usluge trgovca radi popravka ili održavanja za koje trgovac i potrošač odmah ispunjavaju svoje ugovorne obaveze, i kada plaćanje potrošača ne prelazi vrednost od sto (100) eura, trgovac treba da nudi potrošaču:</p>
--	---	--

<p>nga konsumatori nuk kalon vlerën njëqind (100) Euro, tregtari duhet t'i ofrojë konsumatorit:</p> <p>4.1. Informacionet e referuara në nënparagrafët 1.2 dhe 1.3 të nenit 39 të këtij ligji dhe informacionet në lidhje me çmimin apo mënyrën në të cilën çmimi duhet të llogaritet së bashku me një vlerësim të çmimit të përgjithshëm, në letër apo, nëse pajtohet konsumatori në një medium tjetër të qëndrueshëm. Tregtari duhet të ofrojë informacione të parapara në nënparagrafët 1.1, 1.9 dhe 1.12 të nenit 39 të këtij ligji, por mund të zgjedhë të mos i ofrojë në letër apo në ndonjë medium tjetër të qëndrueshëm nëse konsumatori pajtohet shprehimisht;</p> <p>4.2. Vërtetimin e kontratës së ofruar në përputhje me paragrafin 2 të këtij neni duhet të përmbajë informacionet e parapara në nenin 39 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Kërkesat formale për kontratat në distancë</p> <p>1. Te kontratat në distancë, tregtari duhet të ofroj informacionet e parapara në nenin 39 të këtij ligji, apo ofroj këto informacione në dispozicion të konsumatorit në mënyrë të përshtatshme për mjetet e komunikimit në distancë të përdorura në një gjuhë të thjeshtë dhe të kuptueshme. Për aq sa</p>	<p>the consumer does not exceed one hundred (100) Euro, the trader shall provide the consumer:</p> <p>4.1. The information referred to in subparagraphs 1.2 and 1.3. of Article 39 of this Law and information about the price or the manner in which the price is to be calculated together with an estimate of the total price, on paper or, if the consumer agrees, on another durable medium. The trader shall provide the information referred to in subparagraphs 1.1, 1.9 and 1.12 of Article 39 of this Law, but may choose not to provide it on paper or another durable medium if the consumer expressly agrees;</p> <p>4.2. The confirmation of the contract provided in accordance with paragraph 2 of this Article shall contain the information provided for in Article 39 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Formal requirements for distance contracts</p> <p>1. With respect to distance contracts, the trader shall give the information provided for in Article 39 of this Law or make that information available to the consumer in a way appropriate to the means of distance communication used in plain and intelligible language. In so far as that information</p>	<p>4.1. Informacije koje su propisane tačkom 1.2 i 1.3 člana 39. ovog zakona i informacije o ceni ili načinu na koji se cena mora obračunati zajedno sa procenom ukupne cene, na papiru ili, ako je potrošač saglasan na nekom drugom održivom mediju. Trgovac treba da pruži informacije propisane tačkom 1.1, 1.9 i 1.12 člana 39. ovog zakona, ali može izabrati da ih ne pruži na papiru ili na bilo kom drugom mediju, ako se potrošač izričito slaže;</p> <p>4.2. Potvrda ugovora ponuđenog u skladu sa stavom 2. ovog člana treba da sadrži informacije propisane članom 39. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Formalni zahtevi za ugovore na daljinu</p> <p>1. U ugovorima na daljinu, trgovac treba pružiti informacije propisane članom 39. ovog zakona, ili da ove informacije stavi na raspolaganje potrošaču na način koji je prikladan za sredstva komunikacije na daljinu, koja se koriste na jednostavnom i razumljivom jeziku. U onoj meri u kojoj su informacije</p>
---	---	--

<p>informacioni ofrohet në një mjet të qëndrueshëm komunikimi, ai duhet të jetë i kuptueshëm.</p> <p>2. Nëse një kontratë në distancë që lidhet përmes mjeteve elektronike e obligon konsumatorin për pagesë, tregtari duhet ta vë në dijeni konsumatorin në mënyrë të qartë, të duhur dhe të drejtpërdrejt mbi informacionin e paraparë sipas nënparagrafëve 1.1, 1.5, 1.16 dhe 1.17 të nenit 39 të këtij ligji, përpara se konsumatori të ketë bërë porosinë.</p> <p>3. Tregtari duhet të siguroj që konsumatori, përgjatë porosisë së blerjes, shprehimisht njoftohet se porosia nënkupton obligimin për të paguar. Nëse porosia përfshinë aktivizimin e një butoni apo funksioni të ngjashëm, butoni apo funksioni i ngjashëm duhet të etiketohet në mënyrë sa më të qartë për t'u kuptuar, vetëm përmes fjalëve “porosi me obligimin për t'u paguar” apo formulim përkatës të qartë që tregon se porosia përbën një obligim për të paguar tregtarin. Nëse tregtari nuk i përmbahet këtij paragrafi, konsumatori nuk do të detyrohet të përmbushë kontratën apo porosinë.</p> <p>4. Ueb-faqet tregtare duhet të paraqesin në mënyrë të qartë dhe të kuptueshme jo më vonë se në fillim të procesit të porositjes nëse ekzistojnë kufizime mbi dërgesën dhe mënyrat e pagesave të cilat pranohen.</p> <p>5. Nëse kontrata është përdorur përmes një komunikimi në distancë që lejon hapësirë ose kohë</p>	<p>is provided on a durable medium, it shall be legible.</p> <p>2. If a distance contract to be concluded by electronic means places the consumer under an obligation to pay, the trader shall make the consumer aware in a clear and prominent manner, and directly before the consumer places his order, of the information provided in subparagraphs 1.1, 1.5, 1.16 and 1.17 of Article 39 of this Law.</p> <p>3. The trader shall ensure that the consumer, when placing his order, explicitly acknowledges that the order implies an obligation to pay. If placing an order entails activating a button or a similar function, the button or similar function shall be labelled in an easily legible manner only with the words “order with obligation to pay” or a corresponding unambiguous formulation indicating that placing the order entails an obligation to pay the trader. If the trader has not complied with this paragraph, the consumer shall not be bound by the contract or order.</p> <p>4. Trading websites shall indicate clearly and legibly at the latest at the beginning of the ordering process whether any delivery restrictions apply and which means of payment are accepted.</p> <p>5. If the contract is concluded through a means of distance communication which allows limited</p>	<p>pružene u održivom sredstvu komunikacije, one moraju biti razumljive.</p> <p>2. Ako ugovor na daljinu zaključen elektronskim putem obavezuje potrošača na plaćanje, trgovac treba da na jasan, prikladan i neposredan način obavestiti potrošača o informacijama propisanim tačkom 1.1, 1.5, 1.16 i 1.17 člana 39. ovog zakona, pre nego što kupac izvrši narudžbinu.</p> <p>3. Trgovac treba da obezbedi da potrošač, uz narudžbinu, bude izričito obavesten da narudžbina podrazumeva obavezu plaćanja. Ako narudžbina uključuje aktiviranje butona ili slične funkcije, buton ili slična funkcija treba da bude označena što je jasnije moguće da bi se razumela, samo kroz reči „narudžbina sa obavezom plaćanja” ili odgovarajućim jasnim tekstom koji pokazuje da narudžbina predstavlja obavezu da se plati trgovcu. Ako trgovac ne poštuje ovaj stav, potrošač neće biti dužan da ispuni ugovor ili narudžbinu.</p> <p>4. Komercijalne internet stranice treba da jasno i razumljivo predstave, najkasnije na početku procesa, naručivanja ako postoje ograničenja u pogledu isporuke i prihvaćenih načina plaćanja.</p> <p>5. Ako se ugovor koristi putem komunikacije na daljinu koja omogućava ograničen prostor</p>
--	---	--

<p>të kufizuar për të shfaqur informacionin, tregtari duhet të sigurohet, mbi ose përmes atij mjete të veçantë para lidhjes së kontratës, që të paktën të ofroj informacionin para kontraktual në lidhje me karakteristikat kryesore të mallrave ose të shërbimeve, identitetin e tregtarit, çmimin total, të drejtën e këshillimit, kohëzgjatjen e kontratave dhe, nëse kontrata është më kohë të papërcaktuar, kushtet për shkëputjen e kontratës, duke u referuar respektivisht në nënparagrafët 1.1, 1.2, 1.5, 1.9 dhe 1.16 të nenit 39 të këtij ligji, përjashtuar formën e tërheqjes sikurse përcaktohet me akt përkatës nënligjor. Informacioni shtesë sipas nenit 39 të këtij ligji, duke përfshirë modelin e formularit për t'u tërhequr, duhet që të sigurohet nga tregtari për konsumatorin në një mënyrë të përshtatshme në përputhje me paragrafin 1 të këtij Neni.</p>	<p>space or time to display the information, the trader shall provide, on that particular means prior to the conclusion of such a contract, at least the pre-contractual information regarding the main characteristics of the goods or services, the identity of the trader, the total price, the right of withdrawal, the duration of the contract and, if the contract is of indeterminate duration, the conditions for terminating the contract, as referred to in subparagraphs 1.1; 1.2; 1.5, 1.9. and 1.16 of Article 39 of this Law, except for the form of withdrawal as defined by the relevant bylaw. The other information referred to in Article 39 of this Law shall be provided by the trader to the consumer in an appropriate way in accordance with paragraph 1. of this Article.</p>	<p>ili vreme za prikazivanje informacija, trgovac treba da obezbedi, na ili putem tog određenog sredstva pre sklapanja ugovora, da najmanje pruža predugovorne informacije o glavnim karakteristikama robe ili usluge, identitet trgovca, ukupnu cenu, pravo na savetovanje, trajanje ugovora i, ako je ugovor na neodređeno vreme, uslove za raskid ugovora, pozivajući se na tačke 1.1, 1.2, 1.5, 1.9 i 1.16 člana 39 ovog zakona, isključujući oblik odustanka kao što je propisano relevantnim podzakonskim aktom. Dodatne informacije u skladu sa članom 39. ovog zakona, uključujući i model obrasca za odustanak, trgovac treba da obezbedi potrošaču odgovarajući način u skladu sa stavom 1. ovog člana.</p>
<p>6. Pa paragjykuar paragrafin 5 të këtij neni, nëse tregtari bën një thirrje telefonike tek konsumatori me qëllim të lidhjes së një kontrate në distancë, ai duhet në fillim të bisedës me konsumatorin, të tregoj identitetin e tij dhe, kur është e aplikueshme, identitetin e personit nën emrin e të cilit bëhet thirrja dhe qëllimin afarist të thirrjes.</p>	<p>6. Without prejudice to paragraph 5. of this Article, if the trader makes a telephone call to the consumer with a view to concluding a distance contract, he shall, at the beginning of the conversation with the consumer, disclose his identity and, where applicable, the identity of the person on whose behalf he makes that call, and the commercial purpose of the call.</p>	<p>6. Bez prejudiciranja stava 5. ovog člana, ako trgovac obavi telefonski poziv potrošaču radi zaključivanja ugovora na daljinu, on je dužan da na početku razgovora sa potrošačem navede svoj identitet i, kada je primenjivo, identitet lica pod čijim se imenom obavlja poziv i poslovnu svrhu poziva.</p>
<p>7. Kur një kontratë në distancë arrihet përmes telefonit, tregtari duhet të konfirmoj ofertën drejtuar konsumatorit që do të hyjë në obligim kontraktual vetëm pasi të ketë nënshkruar ofertën apo të ketë dërguar pëlqimin e tij me shkrim.</p>	<p>7. Where a distance contract is to be concluded by telephone, the trader has to confirm the offer to the consumer who is bound only once he has signed the offer or has sent his written consent.</p>	<p>7. Kada se ugovor na daljinu sklopi telefonski, trgovac treba da potvrdi ponudu potrošaču koji će stupiti u ugovornu obavezu, tek nakon što je potpisao ponudu ili poslao pismenu</p>

<p>Informacionet e këtij lloji parashihen të bëhen në një mjet të qëndrueshëm komunikimi.</p> <p>8. Tregtari duhet t'i ofrojë konsumatorit konfirmimin e kontratës së lidhur në një mjet të qëndrueshëm komunikimi brenda një kohe të arsyeshme pas lidhjes së kontratës në distancë, dhe më së voni në kohën e dorëzimit të mallrave apo para fillimit të shërbimit. Ky konfirmim duhet të përfshijë:</p> <p>8.1. Të gjitha informacionet e parapara në nenin 39 të këtij ligji, përveç nëse tregtari tashmë e ka ofruar këtë informacion te konsumatori në një mjet të qëndrueshëm komunikimi para lidhjes së kontratës në distancë, dhe;</p> <p>8.2. Kur është e aplikueshme, konfirmimin e pëlqimit paraprak nga konsumatori dhe vërtetimin në përputhje me nënparagrafin 1.13 të nenit 50 të këtij ligji.</p> <p>9. Kur një konsumator dëshiron realizimin e shërbimeve, ose furnizimi me ujë, gaz ose energji elektrike, kur ato nuk janë vendosur për shitje në një vëllim të kufizuar ose sasi të caktuar, ose të ngrohjes qendrore, të fillojnë gjatë periudhës së tërheqjes sikurse parashihet në nenin 43, dhe kontrata e obligon konsumatorin nën një detyrim për të paguar, tregtari duhet të kërkojë që konsumatori të bëjë një kërkesë urgjente, njëherësh</p>	<p>Information of this type is intended to be given on a durable medium.</p> <p>8. The trader shall provide the consumer with the confirmation of the contract concluded, on a durable medium within a reasonable time after the conclusion of the distance contract, and at the latest at the time of the delivery of the goods or before the performance of the service begins. This confirmation shall include:</p> <p>8.1. All the information referred to in Article 39 of this Law unless the trader has already provided that information to the consumer on a durable medium prior to the conclusion of the distance contract, and;</p> <p>8.2. Where applicable, the confirmation of the consumer's prior express consent and acknowledgement in accordance with subparagraph 1.13. of Article 50 of this Law.</p> <p>9. Where a consumer wants the performance of services, or the supply of water, gas or electricity, or of district heating where they are not put up for sale in a limited volume or set quantity, to begin during the withdrawal period provided for in Article 43 of this Law, the trader shall require that the consumer make an express request, and at the same time require the consumer to confirm that he/she is aware that, once the contract has been</p>	<p>saglasnost. Informacije ove vrste su propisane u održivom sredstvu komunikacije.</p> <p>8. Trgovac treba da ponudi potrošaču potvrdu o zaključenom ugovoru u održivom sredstvu komunikacije u razumnom roku, nakon zaključenja ugovora na daljinu, a najkasnije u trenutku isporuke robe ili pre početka pružanja usluge. Ova potvrda treba da sadrži:</p> <p>8.1. Sve informacije propisane članom 39. ovog zakona, osim ako je trgovac već dao ove informacije potrošaču u održivom sredstvu komunikacije, pre zaključenja ugovora na daljinu, i;</p> <p>8.2. Kada je primenjivo, potvrda prethodne saglasnosti potrošača i potvrda u skladu sa tačkom 1.13 člana 50. ovog zakona.</p> <p>9. Kada potrošač želi realizaciju usluga, odnosno snabdevanje vodom, gasom ili električnom energijom, kada iste nisu stavljene na prodaju u ograničenom obimu ili određenoj količini, ili centralnog grejanja, počinje u roku za odustanak iz člana 43. i ugovor obavezuje potrošača na plaćanje, trgovac treba zahtevati od potrošača da podnese hitan zahtev, istovremeno tražiti od</p>
---	---	---

<p>t'i kërkojë konsumatorit konfirmimin se e ka kuptuar që, pasi kontrata të jetë kryer plotësisht nga tregtari, konsumatori nuk do të ketë më të drejtën e tërheqjes.</p>	<p>fully performed by the trader, the consumer shall be entitled to withdrawal.</p>	<p>potrošača potvrdu da je razumeo da je, nakon što je trgovac u potpunosti izvršio ugovor, potrošač više neće imati pravo na odustanak.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43 E drejta e tërheqjes nga kontrata</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Right of withdrawal from the contract</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Pravo na odustanak od ugovora</p>
<p>1. Përjashtuar dispozitat përjashtuese të parashikuara në nenin 50 të këtij ligji, konsumatori ka një periudhë prej tridhjetë (30) ditësh për t'u tërhequr nga një kontratë në distancë ose jashtë objektit afarist, pa dhënë ndonjë arsye dhe pa u ngarkuar me ndonjë kosto shtesë përveç atyre të parashikuara në nenet 47 dhe 48 të këtij ligji.</p>	<p>1. Save where the exceptions provided for in Article 50 of this Law apply, the consumer shall have a period of thirty (30) days to withdraw from a distance or off-premises contract, without giving any reason and without incurring any costs other than those provided for in Articles 47 and 48 of this Law.</p>	<p>1. Osim ukidajućih odredbi koje su propisane članom 50. ovog zakona, potrošač ima rok od trideset (30) dana da odustane od ugovora na daljinu ili izvan poslovnih prostorija, bez navođenja razloga i bez naplate bilo kakvih dodatnih troškova, osim onih propisanih članovima 47. i 48. ovog Zakona.</p>
<p>2. Konsumatori ka një periudhë prej tridhjetë (30) ditësh për t'u tërhequr për kontratat e lidhura në kontekstin e vizitave të pa komunikuar paraprakisht nga një tregtar në vendbanimin e një konsumatori, ose ekskursione të organizuara nga një tregtar me qëllim ose efekt të promovimit ose shitjes së produkteve të konsumatorët, me qëllim të mbrojtjes së interesave legjitime të konsumatorëve krahas praktikave agresive, mashtruese ose të shitjes. Rregulla të tilla duhet të jenë proporcionale, jo diskriminuese dhe të justifikuara për shkak të mbrojtjes së konsumatorit.</p>	<p>2. The consumer shall have a period of thirty (30) days to withdraw for contracts entered into in the context of unannounced visits by a trader to a consumer's residence, or excursions organised by the trader for the purpose or effect of promoting or selling products to consumers, in order to protect the legitimate interests of consumers against aggressive, fraudulent or sales practices. Such rules should be proportionate, non-discriminatory and justified on the basis of consumer protection.</p>	<p>2. Potrošač ima rok od trideset (30) dana da odustane od ugovora sklopljenih u kontekstu nenajavljenih poseta trgovca na prebivalištu potrošača, ili ekskurzije koje trgovac organizuje u svrhu ili efekte promocije ili prodaje proizvoda potrošačima, u cilju zaštite legitimnih interesa potrošača uz agresivnu, obmanjujuću ili prodajnu praksu. Takva pravila treba da budu proporcionalna, nediskriminatorna i opravdana zbog zaštite potrošača.</p>
<p>3. Pa cenuar dispozitat e nenit 44 të këtij ligji, periudha e tërheqjes sipas paragrafit 1 të këtij neni skadon pas tridhjetë (30) ditësh, nga:</p>	<p>3. Without prejudice to the provisions of Article 44 of this Law, the withdrawal period referred to</p>	<p>3. Ne dovodeći u pitanje odredbe člana 44. ovog zakona, rok za odustanak prema stavu 1. ovog člana ističe nakon trideset (30) dana, od:</p>

<p>3.1. Dita e lidhjes së kontratës në rastin e kontratave për shërbime;</p> <p>3.2. Në rast të kontratave për shitblerje, nga dita në të cilën konsumatori apo pala e tretë përveç dërguesit ka pranuar mallin, apo:</p> <p>3.2.1. Në rast të mallrave të shumëllojshme të porositura nga konsumatori në një porosi dhe të dorëzuara veçmas, nga dita në të cilën një konsumator apo palë e tretë përveç dërguesit pranon mallin e fundit;</p> <p>3.2.2. Në rast të dorëzimit të një malli që përmban shume pjesë, nga dita në të cilën konsumatori apo pala e tretë përveç dërguesit ka pranuar pjesën e fundit të mallit;</p> <p>3.2.3. Në rast të kontratave për dorëzim të rregullt të mallrave gjatë periudhës së caktuar kohore, nga dita në të cilën konsumatori apo pala e tretë përveç dërguesit ka pranuar mallin e parë;</p> <p>3.3. Dita e lidhjes së kontratës, në rast të kontratave për furnizimin me ujë, gaz, energji elektrike, ngrohje qendrore kur ato nuk ofrohen</p>	<p>in paragraph 1 of this Article shall expire after thirty (30) days from:</p> <p>3.1. In the case of service contracts, the day of the conclusion of the contract;</p> <p>3.2. In the case of sales contracts, the day on which the consumer or a third party, other than the carrier, received the goods, or;</p> <p>3.2.1. In the case of multiple goods ordered by the consumer in one order and delivered separately, the day on which the consumer or a third party, other than the carrier, received the last goods;</p> <p>3.2.2. In the case of delivery of a good consisting of multiple lots or pieces, the day on which the consumer or a third party, other than the carrier, received the last piece of the goods;</p> <p>3.2.3. In the case of contracts for regular delivery of goods during a defined period of time, the day on which the consumer or a third party, other than the carrier, received the first goods;</p> <p>3.3. In the case of contracts for the supply of water, gas or electricity, of district heating where they are not put up for sale in a limited volume or set quantity, or of digital content</p>	<p>3.1. Dana zaključenja ugovora u slučaju ugovora o usluzama;</p> <p>3.2. U slučaju kupoprodajnih ugovora, od dana kada je potrošač ili treće lice koje nije pošiljalac primilo robu, ili:</p> <p>3.2.1. U slučaju mnogovrsne robe koju je potrošač naručio u jednoj narudžbini i isporučene odvojeno, od dana kada potrošač ili treće lice osim pošiljaoca, primilo poslednji proizvod;</p> <p>3.2.2. U slučaju isporuke proizvoda koji sadrži više delova, od dana kada je potrošač ili treće lice, osim pošiljaoca, primilo poslednji deo proizvoda;</p> <p>3.2.3. U slučaju ugovora o redovnoj isporuci robe u određenom vremenskom periodu, od dana kada je potrošač ili treće lice, osim pošiljaoca, primilo prvu robu;</p> <p>3.3. Dana zaključenja ugovora, u slučaju ugovora o snabdevanju vodom, gasom, električnom energijom, centralnim</p>
---	---	--

<p>për shitje në një vëllim apo sasi të kufizuar, apo përmbajtje digjitale e cila nuk ofrohet në një mjet të qëndrueshëm komunikimi.</p> <p>4. Palëve kontraktuese nuk u ndalohet kryerja e obligimeve të tyre kontraktuale gjatë periudhës së tërheqjes nga kontrata. Megjithatë, në rast të kontratave jashtë objektit afarist, tregtarit i ndalohet mbledhja e pagesave nga konsumatori përgjatë periudhës së përcaktuar pas lidhjes së kontratës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Mosinformimi mbi të drejtën e tërheqjes nga kontrata</p> <p>1. Nëse tregtari nuk i ka ofruar konsumatorit informacione mbi të drejtën e tërheqjes siç kërkohet në nënparagrafin 1.9 të nenit 39 të këtij ligji, periudha e tërheqjes skadon dymbëdhjetë (12) muaj pas përfundimit të periudhës fillestare të tërheqjes, siç përcaktohet në përputhje me nenin 43 të këtij ligji.</p> <p>2. Nëse tregtari i ka siguruar konsumatorit informacionin e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni brenda dymbëdhjetë (12) muajve nga dita sikurse e përcakton neni 43 i këtij ligji, afati i tërheqjes skadon tridhjetë (30) ditë pas ditës në të cilën konsumatori merr atë informacion, në rastet sipas nënparagrafit 1.1 të nenit 43, tridhjetë (30)</p>	<p>which is not supplied on a tangible medium, the day of the conclusion of the contract.</p> <p>4. The Contracting Parties shall not be prohibited from performing their contractual obligations during the withdrawal period. Nevertheless, in the case of off- premises contracts, the trader shall be prohibited from collecting the payment from the consumer during the given period after the conclusion of the contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Omission of information on the right of withdrawal from the contract</p> <p>1. If the trader has not provided the consumer with the information on the right of withdrawal as required by subparagraph 1.9 of Article 39 of this Law, the withdrawal period shall expire twelve (12) months from the end of the initial withdrawal period, as determined in accordance with Article 43 of this Law.</p> <p>2. If the trader has provided the consumer with the information provided for in paragraph 1 of this Article within twelve (12) months from the day referred to in Article 43 of this Law, the withdrawal period shall expire thirty (30) days after the day upon which the consumer receives such information, whereas in cases referred to subparagraph 1.1 of Article 43, thirty ((30) days</p>	<p>grejanjem kada nisu stavljeni na prodaju u ograničenom obimu ili količini, odnosno digitalni sadržaj koji se ne nudi u održivom sredstvu komunikacije.</p> <p>4. Ugovornim stranama nije zabranjeno da izvršavaju svoje ugovorne obaveze u periodu odustanka od ugovora. Međutim, u slučaju ugovora izvan poslovnih prostorija, trgovcu je zabranjeno da naplaćuje od potrošača u periodu koji je utvrđen nakon zaključenja ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Nedostatak informacija o pravu na odustanak od ugovora</p> <p>1. Ako trgovac nije pružio potrošaču informacije o pravu na odustanak, kao što se zahteva u tački 1.9 člana 39 ovog zakona, period za odustanak ističe dvanaest (12) meseci nakon završetka početnog perioda za odustanak, kako je propisano u skladu sa članom 43. ovog zakona.</p> <p>2. Ako je trgovac obezbedio potrošaču informacije propisane stavom 1. ovog člana u roku od dvanaest (12) meseci od dana kao što je propisano članom 43. ovog zakona, rok za odustanak ističe trideset (30) dana od dana kada potrošač dobija te informacije, u slučajevima prema tački 1.1 člana 43, trideset</p>
---	---	--

<p>ditë pas ditës në të cilën konsumatori e merr atë informacion.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Ushtrimi i së drejtës për tërheqje nga kontrata</p> <p>1. Para skadimit të periudhës së tërheqjes, konsumatori informon tregtarin në lidhje me vendimin e tij për tu tërhequr nga kontrata. Për këtë qëllim, konsumatori mund të:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Përdorë formularin e tërheqjes që do të përcaktohet me akt nënligjor, apo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Të bëjë ndonjë deklaram të qartë duke përcaktuar vendimin e tij për tu tërhequr nga kontrata.</p> <p>2. Konsumatori duhet të ushtrojë të drejtën e tij për tërheqje brenda periudhës së tërheqjes të paraparë në nenet 43 dhe 44 të këtij ligji nëse informata në lidhje me ushtrimin e së drejtës për tërheqje dërgohet nga konsumatori para se të skadojë ajo periudhë.</p> <p>3. Përveç mundësive të parapara në paragrafin 1 të këtij neni, tregtari mund t'i ofroj konsumatorit opsionin që të plotësojë dhe dërgojë në mënyrë elektronike, qoftë nëpërmjet një formulari i cili do</p>	<p>after the day upon which the consumer receives such information.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Exercising the right to withdraw from the contract.</p> <p>1. Before the expiry of the withdrawal period, the consumer shall inform the trader of his decision to withdraw from the contract. For this purpose, the consumer may either:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Use the withdrawal form as set out in a sub-legal act; or</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Make any other unequivocal statement setting out his/her decision to withdraw from the contract.</p> <p>2. The consumer shall have exercised his right of withdrawal within the withdrawal period referred to in Articles 43 and 44 of this Law if the communication concerning the exercise of the right of withdrawal is sent by the consumer before that period has expired.</p> <p>3. The trader may, in addition to the possibilities referred to in paragraph 1 of this Article, give the option to the consumer to electronically fill in and submit either the model withdrawal form that will be provided by a bylaw or any other unequivocal</p>	<p>(30) dana nakon dana kada je potrošač primio te informacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Ostvarivanje prava na odustanak od ugovora</p> <p>1. Pre isteka roka za odustanak, potrošač obaveštava trgovca o svojoj odluci da odustaje od ugovora. U tu svrhu kupac može da:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Koristi obrazac za odustanak, koji će biti propisan podzakonskim aktom, ili;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Daje jasnu izjavu u kojoj će definisati svoju odluku da odustane od ugovora.</p> <p>2. Potrošač treba da ostvari svoje pravo na odustanak u roku za odustanak propisan članom 43. i 44. ovog zakona, ako potrošač pošalje informacije o ostvarivanju prava na odustanak pre isteka tog roka.</p> <p>3. Pored mogućnosti koje su propisane stavom 1. ovog člana, trgovac može ponuditi potrošaču opciju popunjavanja i slanja elektronskim putem, bilo putem obrasca koji</p>
--	---	---

<p>të përcaktohet me një akt nënligjor, apo ndonjë deklaram tjetër të qartë tek ueb-faqja e tregtarit. Në ato raste, tregtari ia komunikon pa vonesë konsumatorit njohjen mbi fletëpranimin e tërheqjes përmes një mjeti të qëndrueshëm të komunikimit.</p> <p>4. Barra e provës për ushtrimin e të drejtës së tërheqjes në përputhje me këtë nen do të bie mbi konsumatorin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Efektet e tërheqjes nga kontrata</p> <p>1. Ushtrimi i së drejtës për tërheqje ndërprejnë obligimet e palëve që të:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Zbatojnë kontratat në distancë apo ato jashtë objekteve afariste, ose;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Të lidhin kontratat në distancë apo jashtë objekteve afariste në rastet kur është bërë ofertë nga konsumatori.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Obligimet e tregtarit në rast të tërheqjes nga kontrata</p> <p>1. Tregtari duhet t'i rimbursojë të gjitha pagesat e pranuar nga konsumatori, duke përfshirë, nëse</p>	<p>statement on the trader's website. In those cases, the trader shall communicate to the consumer an acknowledgment of receipt of such a withdrawal on a durable medium without delay.</p> <p>4. The burden of proof of exercising the right of withdrawal in accordance with this Article shall be on the consumer.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Effects of withdrawal from the contract</p> <p>1. The exercise of the right of withdrawal shall terminate the obligations of the parties to:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Perform the distance or off-premises contract; or</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Conclude the distance or off-premises contract, in cases where an offer was made by the consumer.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Obligations of the trader in the event of withdrawal from the contract</p> <p>1. The trader must refund all payments received from the consumer, including, if applicable, the cost of delivery without delay and never later than</p>	<p>će biti propisan podzakonskim aktom, ili bilo kojom drugom jasnom izjavom na internet stranici trgovca. U tim slučajevima, trgovac bez odlaganja saopštava potrošaču obaveštenje o prijemnici odustanka putem održivog sredstva komunikacije.</p> <p>4. Teret dokazivanja za ostvarivanje prava na odustanak, u skladu sa ovim članom pada na potrošača.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Efekti odustanka od ugovora</p> <p>1. Korišćenjem prava na odustanak prestaju obaveze strana da:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Sprovode ugovore na daljinu ili one izvan poslovnih prostorija, ili;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Zaključivanje ugovora na daljinu ili izvan poslovnih prostorija, u slučajevima kada je data ponuda od strane potrošača.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Obaveze trgovca u slučaju odustanka od ugovora</p> <p>1. Tergovac mora refundirati sve uplate primljene od potrošača, uključujući, ako je</p>
--	---	---

<p>është e aplikueshme, koston e furnizimit pa vonesë dhe asnjëherë më vonë se katërbëdhjetë (14) ditë nga dita kur tregtari pranon mallin/produktin e kthyer në përputhje me nenin 45 të këtij ligji. Tregtari kryen rimbursimin duke përdorur të njëjtat mjete të pagesës siç i ka përdorur konsumatori për transaksionin fillestar, përveç nëse konsumatori është pajtuar shprehimisht ndryshe dhe me kusht që ky rimbursim të mos shkaktojë shpenzime shtesë.</p> <p>2. Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij neni, tregtarit nuk duhet t'i kërkohet të rimburoj kostot plotësuese, nëse konsumatori ka zgjedhur shprehimisht një lloj të dorëzimit që është ndryshe nga dorëzimi standard që është më i liri i ofruar nga tregtari.</p> <p>3. Në lidhje me kontratat e shitblerjes, përveç nëse tregtari ka ofruar tërheqjen e mallrave vetë, ai mund ta pezulloj rimbursimin deri sa t'i ketë pranuar mallrat apo derisa konsumatori të ketë ofruar dëshmi që i ka kthyer mallrat, cilido veprim të ketë ndodhur më herët.</p> <p>4. Tregtari duhet të kufizohet në përdorimin e ndonjë përmbajtje, përveç të dhënave personale, të cilat janë ofruar ose krijuar nga konsumatori kur ai përdor përmbajtjen digjitale ose shërbimin digjital të furnizuar nga tregtari, përveç kur një përmbajtje e tillë:</p>	<p>fourteen (14) days from the day the trader accepts the returned good/product in accordance with Article 45 of this Law. The trader shall carry out the reimbursement using the same means of payment as the consumer used for the initial transaction unless the consumer has expressly agreed otherwise and provided that the consumer does not incur any fees as a result of such reimbursement.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the trader shall not be required to reimburse the supplementary costs, if the consumer has expressly opted for a type of delivery other than the least expensive type of standard delivery offered by the trader.</p> <p>3. Unless the trader has offered to collect the goods himself, with regard to sales contracts, the trader may withhold the reimbursement until he has received the goods back, or until the consumer has supplied evidence of having sent back the goods, whichever is the earliest.</p> <p>4. The trader shall restrict the use of any content, other than personal data, which is provided or generated by the consumer when using the digital content or digital service supplied by the trader unless such content:</p>	<p>primenjivo, troškove isporuke bez odlaganja i nikada kasnije od četrnaest (14) dana od dana kada trgovac prihvati vraćenu robu/proizvod, u skladu sa članom 45. ovog zakona. Trgovac vrši nadoknadu, koristeći isto sredstvo plaćanja koje je potrošač koristio za početnu transakciju, osim ako se potrošač izričito drugačije složio i pod uslovom da ova nadoknada ne uzrokuje dodatne troškove.</p> <p>2. Nezavisno od stava 1. ovog člana, trgovac nije dužan da nadoknadi dopunske troškove, ako je potrošač izričito izabrao vrstu isporuke koja se razlikuje od standardne isporuke koja je najjeftinija ponuđena od strane trgovca.</p> <p>3. U vezi sa kupoprodajnim ugovorima, osim ako je trgovac sam ponudio povlačenje robe, može obustaviti nadoknadu dok ne primi robu ili dok potrošač ne dostavi dokaz da je vratio robu, u koja god radnja se desi ranije.</p> <p>4. Trgovac treba da ograničava korišćenje bilo kog sadržaja, osim ličnih podataka, koje pruža ili kreira potrošač, kada koristi digitalni sadržaj ili digitalnu uslugu koju pruža trgovac, osim ako takav sadržaj:</p>
--	---	--

<p>4.1. Nuk ka ndonjë dobi jashtë kontekstit të përmbajtjes digjitale ose shërbimit digjital të furnizuar nga tregtari;</p> <p>4.2. Ndërlidhet vetëm me aktivitetin e konsumatorit kur përdor përmbajtjen digjitale ose shërbimin digjital të furnizuar nga tregtari;</p> <p>4.3. Është formuar nga përzierja me të dhëna të tjera nga tregtari dhe nuk mund të ndahen ose nevojitet përpjekje jo proporcionale, ose;</p> <p>4.4. Është krijuar bashkërisht nga konsumatori dhe të tjerë, dhe konsumatorët e kane mundësinë të vazhdojnë të përdorin këtë përmbajtje.</p> <p>5. Me përjashtim të situatave të përmendura në pikat 4.1, 4.2, ose 4.3 të paragrafit 4 të këtij neni, me kërkesë të konsumatorit, tregtari do të vërë në dispozicion të konsumatorit çdo përmbajtje, përveç të dhënave personale, të cilat janë ofruar ose krijuar nga konsumatori përgjatë përdorimit të përmbajtjes digjitale ose shërbimin digjital të ofruar nga tregtari.</p> <p>6. Konsumatori ka të drejtë të tërheq përmbajtjen digjitale pa u penguar nga tregtari, brenda një kohe të arsyeshme dhe në një format të përdorur të zakonshëm dhe mekanikisht të lexueshëm.</p>	<p>4.1. Has no benefit outside the context of the digital content or digital service supplied by the trader;</p> <p>4.2. Relates only to the activity of the consumer when using digital content or digital service supplied by the trader;</p> <p>4.3. Is generated by merging with other data from the trader and cannot be separated or disproportionate effort is needed; or</p> <p>4.4. Is jointly generated by the consumer and others, and consumers have the opportunity to continue using this content.</p> <p>5. Except for the situations mentioned in points 4.1, 4.2, or 4.3 of paragraph 4 of this Article, at the request of the consumer, the trader shall make available to the consumer any content, other than personal data, which is provided or generated by the consumer during the use of digital content or digital service supplied by the trader.</p> <p>6. The consumer shall have the right to download digital content without being hindered by the trader, within a reasonable time and in a commonly used and mechanically readable format.</p>	<p>4.1. Nema nikakvu korist izvan konteksta digitalnog sadržaja ili digitalne usluge koju pruža trgovac;</p> <p>4.2. Odnosi se samo na aktivnost potrošača kada koristi digitalni sadržaj ili digitalnu uslugu koju pruža trgovac;</p> <p>4.3. Formira se mešanjem sa drugim podacima trgovca i ne može se izdvojiti ili zahteva neproporcionalne napore, ili;</p> <p>4.4. Zajednički je kreiran od strane potrošača i drugih, a potrošači imaju mogućnost da nastave koristiti ovaj sadržaj.</p> <p>5. Izuzetno od situacija navedenih u tačkama 4.1., 4.2. ili 4.3. stava 4. ovog člana, na zahtev potrošača, trgovac će potrošaču staviti na raspolaganje svaki sadržaj, osim ličnih podataka, koji je obezbedio ili kreirao potrošač tokom korišćenja digitalnog sadržaja ili digitalne usluge koju pruža trgovac.</p> <p>6. Potrošač ima pravo da odustane od digitalnog sadržaja bez ometanja od strane trgovca, u razumnom roku i u uobičajeno korištenom i mehanički čitljivom formatu.</p>
---	--	---

<p>7. Në rast tërheqjeje nga kontrata, tregtari mund të parandalojë çdo përdorim të mëtejshëm të përmbajtjes digjitale ose shërbimit digjital nga konsumatori, në veçanti duke e bërë përmbajtjen digjitale ose shërbimin digjital të paarritshëm për konsumatorin ose duke e bërë jo të vlefshme llogarinë e konsumatorit, pa cenuar dispozitat e paragrafit 5 të këtij neni.</p>	<p>7. In case of withdrawal from the contract, the trader may prevent any further use of the digital content or digital service by the consumer, in particular by making the digital content or digital service inaccessible to the consumer or rendering the consumer account invalid, without prejudice to the provisions of paragraph 5 of this Article.</p>	<p>7. U slučaju odustanka od ugovora, trgovac može sprečiti bilo kakvu dalju upotrebu digitalnog sadržaja ili digitalne usluge od strane potrošača, posebno tako što će digitalni sadržaj ili digitalnu uslugu učiniti nedostupnim potrošaču ili poništiti račun potrošača, bez prejudiciranja odredbi stava 5. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 48 Obligimet e konsumatorit në rast të tërheqjes nga kontrata</p>	<p style="text-align: center;">Article 48 Obligations of the consumer in the event of withdrawal from the contract</p>	<p style="text-align: center;">Član 48 Obaveze potrošača u slučaju odustanka od ugovora</p>
<p>1. Përveç nëse tregtari ka ofruar të bëjë vet tërheqjen e mallit, konsumatori duhet t'i kthejë mallrat apo t'i dorëzojë te tregtari apo personi i autorizuar nga tregtari për pranimin e mallrave, pa vonesë dhe në çfarëdo rasti jo më vonë se katërbëdhjetë (14) ditë nga dita në të cilën ai e ka komunikuar vendimin e tij për tu tërhequr nga kontrata te tregtari në përputhje me nenin 45 të këtij ligji. Afati kohor përmbushet në qoftë se konsumatori kthen prapa mallrat para skadimit të periudhës prej katërbëdhjetë (14) ditëve.</p>	<p>1. Unless the trader has offered to collect the goods himself, the consumer shall send back the goods or hand them over to the trader or to a person authorised by the trader to receive the goods, without undue delay and in any event not later than fourteen (14) days from the day on which he has communicated his decision to withdraw from the contract to the trader in accordance with Article 45 of this Law. The deadline shall be met if the consumer sends back the goods before the period of fourteen (14) days has expired.</p>	<p>1. Osim ako trgovac nije ponudio sam povlačenje robe, potrošač treba da vrati robu ili je dostaviti trgovcu ili licu koje je trgovac ovlastio za prijem robe, bez odlaganja, a u svakom slučaju najkasnije četrnaest (14) dana od dana kada je saopštio svoju odluku da odustaje od ugovora trgovcu, u skladu sa članom 45. ovog zakona. Rok je ispunjen ako potrošač vrati robu pre isteka roka od četrnaest (14) dana.</p>
<p>2. Konsumatori bartë vetëm koston direkte të kthimit të mallit, përveç nëse tregtari është pajtuar t'i bartë ato kosto apo tregtari nuk e ka informuar konsumatorin se konsumatori duhet t'i bartë ato.</p>	<p>2. The consumer shall only bear the direct cost of returning the goods unless the trader has agreed to bear them or the trader fails to inform the consumer that the consumer has to bear them.</p>	<p>2. Potrošač snosi samo direktne troškove povraćaja robe, osim ako se trgovac složio da snosi te troškove ili trgovac nije obavestio potrošača da ih potrošač mora snositi.</p>

<p>3. Në rastin e kontratave jashtë objekteve afariste kur mallrat janë dorëzuar në vendbanimin e konsumatorit në kohën e arritjes së kontratës, tregtari duhet që me shpenzime të veta t'i tërheq mallrat nëse, sipas natyrës së tyre, ato mallra nuk mund të kthehen me postë.</p> <p>4. Konsumatori është përgjegjës vetëm për vlerën e zvogëluar të mallrave që rezultojnë nga trajtimi i mallrave ndryshe nga ai i domosdoshëm për përcaktimin e natyrës, karakteristikave dhe funksionimit të mallrave. Në asnjë rast konsumatori nuk do të jetë përgjegjës për vlerën e zvogëluar të mallrave kur tregtari ka dështuar në ofrimin e njoftimit për të drejtën e tërheqjes në përputhje me nenin 39 paragrafin 1.9 të këtij ligji.</p> <p>5. Në rast tërheqjeje nga kontrata, konsumatori do të përmbahet nga përdorimi i përmbajtjes digjitale ose shërbimit digjital dhe nga vënia në dispozicion palëve të treta.</p> <p>6. Kur një konsumator ushtron të drejtën e tërheqjes pasi të ketë paraqitur kërkesën në përputhje me nenet 41 dhe 42 të këtij ligji, konsumatori duhet t'i paguaj tregtarit një shumë që është në proporcion me atë çka është ofruar deri në kohën kur konsumatori e ka informuar tregtarin mbi ushtrimin e së drejtës për tërheqje, në krahasim me mbulimin e plotë të kontratës. Shuma proporcionale që duhet të paguhet nga konsumatori te tregtari llogaritet në bazë të vlerës totale në pajtim me kontratën. Nëse</p>	<p>3. In the case of off-premises contracts where the goods have been delivered to the consumer's home at the time of the conclusion of the contract, the trader shall at his own expense collect the goods if, by their nature, those goods cannot normally be returned by mail.</p> <p>4. The consumer shall only be liable for any diminished value of the goods resulting from the handling of the goods other than what is necessary to establish the nature, characteristics and functioning of the goods. The consumer shall in any event not be liable for the diminished value of the goods where the trader has failed to provide notice of the right of withdrawal in accordance with Article 39, paragraph 1.9 of this Law.</p> <p>5. In case of withdrawal from the contract, the consumer shall refrain from using digital content or digital services and making it available to third parties.</p> <p>6. Where a consumer exercises the right of withdrawal after having made a request in accordance with Articles 40 and 41 of this Law, the consumer shall pay to the trader an amount which is in proportion to what has been provided until the time the consumer has informed the trader on the exercise of the right of withdrawal, in comparison with the full coverage of the contract. The proportionate amount to be paid by the consumer to the trader shall be calculated on</p>	<p>3. U slučaju ugovora izvan poslovnih prostorija gde je roba isporučena na prebivalište potrošača za vreme zaključenja ugovora, trgovac treba da u svom trošku povući robu, ako se po svojoj prirodi ta roba ne može vratiti putem pošte.</p> <p>4. Potrošač je odgovoran samo za smanjenu vrednost robe, koja je rezultat rukovanja robom drugačije od onoga što je potrebno za utvrđivanje prirode, karakteristika i funkcionisanja robe. Potrošač ni u kom slučaju neće biti odgovoran za smanjenu vrednost robe kada trgovac nije dostavio obaveštenje o pravu na odustanak u skladu sa članom 39. stav 1.9 ovog zakona.</p> <p>5. U slučaju odustanka od ugovora, potrošač će se suzdržati od korišćenja digitalnog sadržaja ili digitalne usluge i stavljanja na raspolaganje trećim licima.</p> <p>6. Kada potrošač ostvari pravo na odustanak nakon podnošenja zahteva u skladu sa članom 41. i 42. ovog zakona, potrošač treba platiti trgovcu iznos koji je srazmeran onome što je ponuđen do trenutka kada potrošač obavesti trgovca o ostvarivanju prava na odustanak, za razliku od potpunog pokrića ugovora. Proporcionalni iznos koji potrošač treba da plati trgovcu se obračunava na osnovu ukupne vrednosti, u skladu sa ugovorom. Ako je</p>
--	---	---

<p>vlera totale është e tepërt atëherë duhet të paguhet një shumë proporcionale bazuar në vlerën reale të tregut.</p> <p>7. Konsumatori nuk bart kosto për:</p> <p>7.1. Kryerjen e shërbimeve apo furnizimin me ujë, gaz, energji elektrike apo ngrohje qendrore, kur ato nuk janë ofruar për shitje në një vëllim të kufizuar apo sasi të caktuar, plotësisht apo pjesërisht, gjatë periudhës së tërheqjes, kur:</p> <p>7.1.1. Tregtari ka dështuar të ofrojë informacione në përputhje me nënparagrafët 1.9 apo 1.11 të paragrafit 1 të nenit 39 të këtij ligji, apo;</p> <p>7.1.2. Konsumatori nuk ka kërkuar shprehimisht të filloj furnizimi gjatë periudhës së tërheqjes në përputhje me paragrafin 3 të nenit 41 dhe paragrafin 9 të nenit 42 të këtij ligji;</p> <p>7.2. Furnizimin e plotë apo pjesërishtëm i përmbajtjes digjitale që nuk furnizohet në një mjet të prekshëm të komunikimit, kur:</p> <p>7.2.1. Konsumatori nuk e ka dhënë shprehimisht pëlqimin paraprak mbi fillimin e furnizimit para fundit të</p>	<p>the basis of the total price agreed in the contract. If the total price is excessive, then the proportionate amount shall be paid on the basis of the market value.</p> <p>7. The consumer shall bear no cost for:</p> <p>7.1. The performance of services or the supply of water, gas, electricity or district heating, where they are not put up for sale in a limited volume or set quantity, in full or in part, during the withdrawal period, where:</p> <p>7.1.1. The trader has failed to provide information in accordance with subparagraphs 1.9 or 1.11, paragraph 1 of Article 39 of this Law; or</p> <p>7.1.2. The consumer has not expressly requested the supply to begin during the withdrawal period in accordance with paragraph 3 of Article 41 and paragraph 9 of Article 42 of this Law;</p> <p>7.2. The supply, in full or in part, of digital content which is not supplied on a tangible medium where:</p> <p>7.2.1. The consumer has not given his prior express consent to the beginning of the supply before the end of the 14 or</p>	<p>ukupna vrednost prevelika, onda treba platiti proporcionalni iznos zasnovan na stvarnoj tržišnoj vrednosti.</p> <p>7. Kupac ne snosi troškove za:</p> <p>7.1. Obavljanje usluga ili snabdevanje vodom, gasom, električnom energijom ili centralnim grejanjem, kada nisu ponuđene na prodaju u ograničenom obimu ili određenoj količini, u potpunosti ili delimično, u periodu odustanka, kada:</p> <p>7.1.1. Trgovac nije pružio informacije u skladu sa tačkom 1.9 ili 1.11 stava 1. člana 39. ovog zakona, ili;</p> <p>7.1.2. Kupac nije izričito tražio da počne snabdevanje tokom perioda odustanka u skladu sa stavom 3. člana 41. i stavom 9. člana 42. ovog zakona;</p> <p>7.2. Potpuno ili delimično snabdevanje digitalnim sadržajem koji se ne isporučuje u materijalnom obliku komunikacije, kada:</p> <p>7.2.1. Potrošač nije izričito unapred dao saglasnost za početak snabdevanja, pre isteka perioda od</p>
--	--	--

<p>periudhës prej 14 ditëve ose 30 ditëve të referuar në nenin 43 të këtij ligji;</p> <p>7.2.2. Konsumatori nuk ka pasur njohuri se ai e humb të drejtën e tij për tërheqje kur e ka ofruar pëlqimin e tij, apo;</p> <p>7.2.3. Tregtari ka dështuar në ofrimin e konfirmimit në përputhje me paragrafin 2 të nenit 41 të këtij ligji apo paragrafin 8 të nenit 42 të këtij ligji.</p> <p>8. Përveç siç është paraparë në paragrafin 2 të nenit 47 të këtij ligji dhe në këtë nen, konsumatori nuk bart asnjë detyrim si pasojë e ushtrimit të së drejtës për tërheqje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Efektet e ushtrimit të së drejtës së tërheqjes në kontratën ndihmëse</p> <p>1. Nëse konsumatori ushtron të drejtën e tij për tërheqje nga kontrata në distancë apo kontrata jashtë objekteve afariste në përputhje me nenet 43 deri në 48 të këtij ligji, çfarëdo kontrate ndihmëse do të shkëputët në mënyrë automatike, pa ndonjë kosto për konsumatorin, përveç siç parashihet në nenin 47 dhe në nenin 48 të këtij ligji.</p>	<p>30-day period referred to in Article 43 of this Law;</p> <p>7.2.2. The consumer has not acknowledged that he loses his right of withdrawal when giving his/her consent; or</p> <p>7.2.3. The trader has failed to provide confirmation in accordance with paragraph 2. of Article 40 of this Law or paragraph 8. of Article 41 of this Law.</p> <p>8. Except as provided for in paragraph 2 of Article 47 of this Law and in this Article, the consumer shall not incur any liability as a consequence of the exercise of the right of withdrawal.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Effects of the exercise of the right of withdrawal on ancillary contracts</p> <p>1. If the consumer exercises his right of withdrawal from a distance or an off- premises contract in accordance with Articles 43 to 48 of this Law, any ancillary contract shall be automatically terminated, without any costs for the consumer, except as provided for in Article 47 and in Article 48 of this Law.</p>	<p>14 dana ili 30 dana iz člana 43. ovog zakona;</p> <p>7.2.2. Potrošač nije znao da gubi pravo na odustanak kada je dao saglasnost, ili;</p> <p>7.2.3. Trgovac nije dostavio potvrdu u skladu sa stavom 2. člana 41. ovog zakona ili stavom 8. člana 42. ovog zakona.</p> <p>8. Osim kako je drugačije propisano stavom 2. člana 47. ovog zakona i ovim članom, potrošač ne snosi nikakvu obavezu kao rezultat ostvarivanja prava na odustanak.</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Efektii ostvarivanja prava na odustanak od pomoćnog ugovora</p> <p>1. Ako potrošač iskoristi svoje pravo na odustanak od ugovora na daljinu ili ugovora izvan poslovnih prostorija, u skladu sa članovima 43. do 48. ovog zakona, svaki pomoćni ugovor biće automatski raskinut, bez ikakvih troškova za potrošača, osim kako je propisano članom 47. i članom 48. ovog zakona.</p>
---	--	---

<p>2. Me akt nënligjor mund të përcaktohen rregulla të detajuara mbi ndërprerjen e kontratave të tilla.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Përjashtimet nga e drejta për tërheqje nga kontrata</p> <p>1. E drejta për tërheqje nga kontrata në distancë dhe jashtë objekteve afariste nuk vlen në rastet si në vijim:</p> <p>1.1. Kontratat e shërbimit pasi shërbimi është kryer plotësisht, por nëse kontrata e vë konsumatorin nën një detyrim për të paguar, vetëm nëse performanca ka filluar me pëlqimin paraprak të shprehur nga konsumatori, si dhe të bërit me dije se ai do të humbasë të drejtën e tij të tërheqjes pasi kontrata të jetë përmbushur plotësisht nga tregtari;</p> <p>1.2. Furnizimet me mallra apo shërbime për të cilat çmimi varet nga luhatjet në tregun financiar që nuk mund të kontrollohen nga tregtari dhe mund të paraqiten përgjatë periudhës së tërheqjes;</p> <p>1.3. Furnizimet me mallra të bëra sipas specifikimeve të konsumatorit apo të personalizuar në mënyrë të qartë;</p>	<p>2. Detailed rules on the termination of such contracts shall be laid down with a bylaw.</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Exceptions from the right of withdrawal from the contract</p> <p>1. The right of withdrawal in respect of distance and off-premises contracts shall not apply as regards the following:</p> <p>1.1. Service contracts after the service have been fully performed if the performance has begun with the consumer's prior consent, and with the acknowledgement that he will lose his right of withdrawal once the contract has been fully performed by the trader;</p> <p>1.2. The supply of goods or services for which the price is dependent on fluctuations in the financial market which cannot be controlled by the trader and which may occur within the withdrawal period;</p> <p>1.3. The supply of goods made to the consumer's specifications or clearly personalised;</p>	<p>2. Detaljna pravila o raskidu takvih ugovora mogu se propisati podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Izuzeci od prava na odustanak od ugovora</p> <p>1. Pravo na odustanak od ugovora na daljinu i izvan poslovnih prostorija ne važi u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1. Ugovori o uslugama nakon što je usluga u potpunosti izvršena, ali ako je ugovorom potrošača dužan da plati, samo ako je učinak počeo uz prethodnu izričitu saglasnost potrošača, kao i obaveštavanje da će on gubiti pravo na odustanak nakon što je trgovac u potpunosti ispunio ugovor;</p> <p>1.2. Isporuke robe ili usluga za koje cena zavisi od fluktuacija na finansijskom tržištu, koje trgovac ne može kontrolisati i koje se mogu pojaviti tokom perioda odustanka;</p> <p>1.3. Isporuke robe proizvedena prema specifikacijama potrošača ili jasno personalizovana;</p>
--	--	--

<p>1.4. Furnizimet me mallra që rrezikohen të prishen apo të skadojnë shpejtë;</p> <p>1.5. Furnizimet me mallra të mbyllura të cilat nuk janë të përshtatshme për kthim për shkak të mbrojtjes së shëndetit apo për arsye të higjienës dhe të cilat janë hapur pas dërgimit;</p> <p>1.6. Furnizimet me mallra të cilat pas dërgimit, sipas natyrës së tyre, janë të përziera në mënyrë të pandashme me artikujt tjerë;</p> <p>1.7. Furnizimet me pije alkoolike, çmimi i të cilave është pajtuar në kohën e lidhjes së kontratës së shitblerjes, dërgimi i të cilave mund të bëhet vetëm pas tridhjetë (30) ditësh dhe vlera aktuale e të cilave varet nga luhatjet në treg të cilat nuk mund të kontrollohen nga tregtari;</p> <p>1.8. Kontratat ku konsumatori ka kërkuar në mënyrë specifike vizitë nga tregtari me qëllim të kryerjes së riparimeve urgjente apo mirëmbajtjes. Në qoftë se me rastin e vizitës së tillë tregtari ofron shërbime përveç atyre që kërkojnë në mënyrë specifike nga konsumatori, apo mallra të tjera përveç pjesëve zëvendësuese të përdorura domosdoshmërisht në kryerjen e mirëmbajtjes apo riparimeve, e drejta e tërheqjes do të zbatohet për ato shërbime ose mallra shtesë;</p>	<p>1.4. The supply of goods which are liable to deteriorate or expire rapidly;</p> <p>1.5. The supply of sealed goods which are not suitable for return due to health protection or hygiene reasons and were unsealed after delivery;</p> <p>1.6. The supply of goods which are after delivery, according to their nature, inseparably mixed with other items;</p> <p>1.7. The supply of alcoholic beverages, the price of which has been agreed upon at the time of the conclusion of the sales contract, the delivery of which can only take place after thirty (30) days and the actual value of which is dependent on fluctuations in the market which cannot be controlled by the trader;</p> <p>1.8. Contracts where the consumer has specifically requested a visit from the trader for the purpose of carrying out urgent repairs or maintenance. If, on the occasion of such a visit, the trader provides services in addition to those specifically requested by the consumer or goods other than replacement parts necessarily used in carrying out the maintenance or in making the repairs, the right of withdrawal shall apply to those additional services or goods;</p>	<p>1.4. Isporuke robe koja je u opasnosti od kvarenja ili brzog isteka;</p> <p>1.5. Isporuke zapečaćene robe koja nije prikladna za povraćaj zbog zdravstvene zaštite ili higijenskih razloga i koja je otvorena nakon isporuke;</p> <p>1.6. Isporuke robe, koja je nakon isporuke, prema svojoj prirodi, neodvojiva pomešana sa drugim artiklima;</p> <p>1.7. Isporuke alkoholnih pića čija je cena dogovorena u trenutku zaključenja kupoprodajnog ugovora, čija se isporuka može izvršiti tek nakon trideset (30) dana, a čija trenutna vrednost zavisi od fluktuacija na tržištu, koje ne može kontrolisati trgovac;</p> <p>1.8. Ugovori u kojima je potrošač izričito zatražio posetu trgovca, kako bi izvršio hitne popravke ili održavanje. Ako prilikom takve posete, trgovac nudi usluge koje nisu posebno tražene od strane potrošača, ili drugu robu osim delova za zamenu, koji se nužno koriste za održavanje ili popravke, pravo na odustanak će se primenjivati na te usluge ili dodatnu robu;</p> <p>1.9. Isporuke zapečaćenih audio zapisa ili zapečaćenih video zapisa ili zapečaćenog</p>
--	---	--

<p>1.9. Furnizimet me audio regjistrime të vulosura apo me video regjistrime të vulosura apo me softuer kompjuterik të vulosur të cilëve iu është hequr vula pas dërgimit;</p> <p>1.10. Furnizimet me gazeta, botime periodike apo revista me përjashtim të kontratave të abonimit për furnizim me publikime të tilla;</p> <p>1.11. Kontratat e lidhura në ankand publik;</p> <p>1.12. Sigurimet e akomodimit tjetër nga ato për qëllime rezidenciale, transportit të mallrave, shërbimet e makinave me qira, hoteleria apo shërbimet e ndërlidhura me veprimtaritë që kanë të bëjnë me kalimin e kohës së lirë në qoftë se kontrata parasheh datë ose periudhë të caktuar të zbatimit;</p> <p>1.13. Kontrata për furnizimin e përmbajtjes digjitale e cila nuk është furnizuar në një medium të prekshëm nëse performanca ka filluar dhe, nëse kontrata e vë konsumatorin nën një detyrim për të paguar, kur:</p> <p>1.13.1. Konsumatori ka dhënë pëlqimin paraprak për të filluar me performancën përgjatë periudhës mbi të drejtën e tërheqjes;</p>	<p>1.9. The supply of sealed audio or sealed video recordings or sealed computer software which were unsealed after delivery;</p> <p>1.10. The supply of a newspaper, periodical or magazine with the exception of subscription contracts for the supply of such publications;</p> <p>1.11. Contracts concluded at a public auction;</p> <p>1.12. The provision of accommodation other than for residential purposes, transport of goods, car rental services, catering or services related to leisure activities if the contract provides for a specific date or period of performance;</p> <p>1.13. The supply of digital content which is not supplied on a tangible medium if the performance has begun with the consumer's prior consent and his acknowledgement that he thereby loses his right of withdrawal.</p> <p>1.13.1. The consumer has given prior consent to commence the performance over the period on the right of withdrawal;</p>	<p>računarskog softvera, koji su otepečaćeni nakon isporuke;</p> <p>1.10. Isporuke novina, periodičnih izdanja ili časopisa, osim pretplatničkih ugovora za isporuku takvih izdanja;</p> <p>1.11. Ugovori zaključeni na javnoj aukciji;</p> <p>1.12. Pružanje smeštaja osim onih u stambene svrhe, transporta robe, usluga iznajmljivanja automobila, ugostiteljstva ili usluga u vezi sa aktivnostima vezanim za provođenje slobodnog vremena ukoliko ugovor predviđa određeni datum ili period izvršenja;</p> <p>1.13. Ugovor o isporuci digitalnog sadržaja koji nije isporučen u materijalnom mediju ako je izvršenje započelo i, ako je ugovorom potrošač u obavezu da plati, kada je:</p> <p>1.13.1. Potrošač je dao prethodnu saglasnost za početak izvršenja tokom perioda prava na odustanak;</p>
--	--	--

<p>1.13.2. Konsumatori ka dhënë konfirmimin se ai në këtë mënyrë humbet të drejtën e tij të tërheqjes;</p> <p>1.13.3. Tregtari ka dhënë konfirmim në përputhje me paragrafin 2 të nenin 41 dhe paragrafin 8 të nenit 42.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Të drejtat e tjera të konsumatorit te kontratat</p> <p>1. Nenet 52 dhe 54 të këtij ligji zbatohen për kontratat e shitblerjes.</p> <p>2. Nenet 53, 55 dhe 56 të këtij ligji zbatohen për kontratat për shitjet dhe kontratat për shërbim si dhe atyre për furnizimin me ujë, gaz, energji elektrike, ngrohje qendrore apo përmbajtje digjitale.</p> <p>3. Si përjashtim nga paragrafi 1 i këtij neni, nenet 52 dhe 54 të këtij ligji nuk zbatohen për kontratat për furnizimin me ujë, gaz, energji elektrike, ngrohje qendrore apo përmbajtje digjitale, kur ato nuk ofrohen për shitje në një vëllim të kufizuar ose sasi të përcaktuar që nuk janë furnizuar përmes një mjete të prekshëm komunikimi.</p>	<p>1.13.2. The consumer has given confirmation that he/she thus shall lose his/her right of withdrawal;</p> <p>1.13.3. The trader has given confirmation in accordance with paragraph 2 of Article 41 and paragraph 8 of Article 42.</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Other consumer rights in contracts</p> <p>1. Articles 52 and 54 of this Law shall apply to sale contracts.</p> <p>2. Articles 53, 55 and 56 of this Law shall apply to sale and service contracts and contracts for the supply of water, gas, electricity, district heating or digital content.</p> <p>3. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, Articles 52 and 54 of this Law shall not apply to contracts for the supply of water, gas, electricity, district heating or digital content, where they are not put up for sale in a limited volume or set quantity and are not supplied on a tangible communication medium.</p>	<p>1.13.2. Potrošač je potvrdio da time gubi pravo na odustanak;</p> <p>1.13.3. Trgovac je dao potvrdu u skladu sa stavom 2. člana 41. i stavom 8 člana 42.</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Druga prava potrošača u ugovorima</p> <p>1. Za kupoprodajne ugovore primenjuju se članovi 52. i 54. ovog zakona.</p> <p>2. Članovi 53. 55. i 56. ovog zakona primenjuju se na ugovore o prodaji i ugovore o uslugama, kao i na ugovore o snabdevanju vodom, gasom, električnom energijom, centralnim grejanjem ili digitalnim sadržajem.</p> <p>3. Izuzetno od stava 1. ovog člana, članovi 52. i 54. ovog zakona ne primenjuju se na ugovore o snabdevanju vodom, gasom, električnom energijom, centralnim grejanjem ili digitalnim sadržajima, kada se ne nude na prodaju u ograničenom obimu ili količini za koju je utvrđeno da nije isporučena putem održivog sredstva komunikacije.</p>
--	---	--

Neni 52 Dorëzimet	Article 52 Submissions	Član 52 Isporuka
<p>1. Përveç nëse palët janë pajtuar ndryshe për kohën e dorëzimit, tregtari i dërgon mallrat duke e transferuar posedimin fizik apo kontrollin e mallit te konsumatori pa vonesë, por jo më vonë se tridhjetë (30) ditë nga lidhja e kontratës.</p> <p>2. Kur tregtari dështon të përmbush obligimin e tij për ofrimin e mallrave në kohën e pajtuar me konsumatorin, ose brenda afatit kohor të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, konsumatori kontakton atë për ta realizuar dërgesën brenda një periudhe kohore shtesë të përshtatshme sipas rrethanave. Nëse tregtari nuk arrin të dorëzojë mallrat brenda kësaj periudhe shtesë kohore, konsumatori ka të drejtë të ndërpresë kontratën.</p> <p>3. Paragrafi 2 i këtij neni nuk do të jetë i zbatueshëm për kontratat e shitblerjes, kur tregtari ka refuzuar të dërgojë mallrat apo kur dërgesa brenda periudhës së pajtuar të dërgimit është thelbësore duke pasur parasysh të gjitha rrethanat që rezultojnë me lidhjen e kontratës apo kur konsumatori njofton tregtarin, përpara lidhjes së kontratës, që dërgimi në një datë të caktuar është thelbësor. Në këto raste, nëse tregtari dështon të dërgojë mallrat në kohën e pajtuar me konsumatorin, apo brenda afatit kohor të përcaktuar</p>	<p>1. Unless the parties have agreed otherwise on the time of delivery, the trader shall deliver the goods by transferring the physical possession or control of the goods to the consumer without undue delay, but not later than thirty (30) days from the conclusion of the contract.</p> <p>2. Where the trader has failed to fulfil his obligation to deliver the goods at the time agreed upon with the consumer or within the time limit set out in paragraph 1 of this Article, the consumer shall call upon him to make the delivery within an additional period of time appropriate to the circumstances. If the trader fails to deliver the goods within that additional period of time, the consumer shall be entitled to terminate the contract.</p> <p>3. Paragraph 2 of this Article shall not be applicable to sales contracts where the trader has refused to deliver the goods or where delivery within the agreed delivery period is essentially taking into account all the circumstances attending the conclusion of the contract or where the consumer informs the trader, prior to the conclusion of the contract, that delivery on a specified date is essential. In those cases, if the trader fails to deliver the goods at the time agreed upon with the consumer or within the time limit</p>	<p>1. Osim ako su se strane drugačije dogovorile o vremenu isporuke, trgovac isporučuje robu prenosom fizičkog poseda ili kontrole nad robom na potrošača bez odlaganja, a najkasnije u roku od trideset (30) dana od zaključenja ugovora.</p> <p>2. Kada trgovac ne ispuni svoju obavezu isporuke robe u dogovoreno vreme sa potrošačem, odnosno u roku propisanom stavom 1. ovog člana, potrošač ga kontaktira kako bi isporuku izvršio u dodatnom roku prikladnom prema okolnosti. Ukoliko trgovac ne isporuči robu u ovom dodatnom roku, potrošač ima pravo na raskid ugovora.</p> <p>3. Stav 2. ovog člana ne primenjuje se na kupoprodajne ugovore, kada je trgovac odbio da isporuči robu ili kada je isporuka u dogovorenom roku od suštinskog značaja s obzirom na sve okolnosti koje proizilaze iz zaključenja ugovora ili kada potrošač obavesti trgovca, pre zaključenja ugovora, da je isporuka do određenog datuma od suštinskog značaja. U tim slučajevima, ako trgovac ne isporuči robu u vreme dogovoreno sa potrošačem, odnosno u roku iz stava 1. ovog</p>

<p>në paragrafin 1 të këtij neni, konsumatori ka të drejtë të ndërpresë menjëherë kontratën.</p> <p>4. Pas ndërprerjes së kontratës, tregtari ka për detyrë, pa vonesë, të rimbursoj të gjitha shumat e paguara sipas kontratës.</p> <p>5. Përveç ndërprerjes së kontratës në përputhje me paragrafin 2 të këtij neni, konsumatori mund të mbështetet në mjete tjera juridike të parapara me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>set out in paragraph 1. of this Article, the consumer shall be entitled to terminate the contract immediately.</p> <p>4. Upon termination of the contract, the trader shall, without undue delay, reimburse all sums paid under the contract.</p> <p>5. In addition to the termination of the contract in accordance with paragraph 2. of this Article, the consumer may have recourse to other remedies provided for by applicable legislation.</p>	<p>člana, potrošač ima pravo da odmah raskine ugovor.</p> <p>4. Nakon raskida ugovora, trgovac je dužan, bez odlaganja, da nadoknađuje sve iznose plaćene po ugovoru.</p> <p>5. Pored raskida ugovora, u skladu sa stavom 2. ovog člana, potrošač se može osloniti i na druge pravne lekove propisane važećim zakonodavstvom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 53 Tarifat për përdorimin e mjeteve të pagesës</p> <p>Tregtarëve u ndaloheq që të ngarkojnë konsumatorët të paguajnë tarifa që ndërliqhen me mënyrën e realizimit të pagesës, të cilat tejkalojnë kostot me të cilat ngarkohet tregtari për përdorimin e mjeteve të tilla.</p>	<p style="text-align: center;">Article 53 Fees for the use of means of payment</p> <p>Traders shall be prohibited from charging consumers, in respect of the use of a given means of payment, fees that exceed the cost borne by the trader for the use of such means.</p>	<p style="text-align: center;">Član 53 Naknade za korišćenje sredstava plaćanja</p> <p>Trgovcima je zabranjeno da zadužuju potrošače da plaćaju naknade vezane sa načinom izvršenja plaćanja koje premašuju troškove kojima je zadužen trgovca za korišćenje takvih sredstava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 54 Kalimi i rrezikut</p> <p>1. Në kontratat ku tregtari dorëzon mallrat te konsumatori, rreziku i humbjes apo dëmtimit të mallrave kalon te konsumatori kur ai apo pala e tretë e përcaktuar nga konsumatori ndryshe nga transportuesi, ka marr posedimin fizik të mallrave.</p>	<p style="text-align: center;">Article 54 Passing of risk</p> <p>1. In contracts where the trader dispatches the goods to the consumer, the risk of loss of or damage to the goods shall pass to the consumer when he or a third party indicated by the consumer and other than the carrier has acquired the physical possession of the goods.</p>	<p style="text-align: center;">Član 54 Prelazak rizika</p> <p>1. U ugovorima u kojima trgovac isporučuje robu potrošaču, rizik gubitka ili oštećenja robe prelazi na potrošača kada on ili treće lice koje potrošač odredi, a ne prevoznik, preuzima fizički posed robe.</p>

<p>2. Rreziku kalon te konsumatori me dorëzimin e ngarkesës te transportuesi nëse transportuesi është përcaktuar nga konsumatori për të bartur mallrat dhe se një zgjidhje e tillë nuk është ofruar nga tregtari, pa paragjykuar me këtë rast të drejtat e konsumatorit ndaj bartësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Komunikimi me telefon</p> <p>1. Kur tregtari përdor një linjë telefonike për qëllime të kontaktimit të tij përmes telefonit në lidhje me kontratën e lidhur, konsumatori kur kontakton tregtarin, nuk detyrohet të paguajë më shumë se çmimin bazik të linjës telefonike.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni do të jetë pa paragjykimë për të drejtën e ofruesve të shërbimeve të telekomunikimit për të ngarkuar me tarifa për thirrje të tilla.</p>	<p>2. The risk shall pass to the consumer upon delivery of the load to the carrier if the carrier was commissioned by the consumer to carry the goods and that choice was not offered by the trader, without prejudice to the rights of the consumer against the carrier.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Communication by telephone</p> <p>1. Where the trader shall operate a telephone line for the purpose of contacting him by telephone in relation to the contract concluded, the consumer, when contacting the trader is not bound to pay more than the basic rate.</p> <p>2. Paragraph 1 of this Article shall be without prejudice to the right of telecommunication service providers to charge for such calls.</p>	<p>2. Rizik prelazi na potrošača isporukom robe prevozniku ako je prevoznika odredio potrošač da preveze robu, a takvo rešenje nije ponudio trgovac, bez prejudiciranja u ovom slučaju prava potrošača protiv prevoznika.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Komunikacija putem telefona</p> <p>1. Kada trgovac koristi telefonsku liniju u svrhu telefonskog kontaktiranja u vezi sa zaključenim ugovorom, potrošač prilikom kontaktiranja s trgovcem nije dužan platiti više od osnovne cene telefonske linije.</p> <p>2. Stav 1. ovog člana ne utiče na pravo pružaoca telekomunikacionih usluga da naplaćuju naknade za takve pozive.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 56 Pagesat shtesë</p> <p>1. Para se konsumatori të detyrohet përmes kontratës apo ofertës, tregtari duhet të kërkojë pëlqimin e konsumatorit për çdo pagesë shtesë përmbi pagesën e pajtuar për detyrimin kryesor kontraktual të tregtarit.</p> <p>2. Nëse tregtari nuk ka marrë shprehimisht pëlqimin e konsumatorit, por e ka marr atë duke</p>	<p style="text-align: center;">Article 56 Additional payments</p> <p>1. Before the consumer is bound by the contract or offer, the trader shall seek the consent of the consumer to any extra payment in addition to the remuneration agreed upon for the trader's main contractual obligation.</p> <p>2. If the trader has not obtained the consumer's expressed consent but has inferred it by using</p>	<p style="text-align: center;">Član 56 Dodatna plaćanja</p> <p>1. Pre nego što se potrošač obavezuje ugovorom ili ponudom, trgovac treba tražiti saglasnost potrošača za bilo kakvo dodatno plaćanje iznad ugovorenog plaćanja za glavnu ugovornu obavezu trgovca.</p> <p>2. Ako trgovac nije izričito dobio saglasnost potrošača, već ga je dobio korišćenjem</p>

<p>përdorur opsione të parazgjedhura të cilat nga konsumatori kërkohet t'i refuzojë për të shmangur pagesën shtesë, konsumatori ka të drejtë në kompensimin e kësaj pagese.</p>	<p>default options which the consumer is required to reject in order to avoid the additional payment, the consumer shall be entitled to reimbursement of this payment.</p>	<p>unapred odabranih opcija, koje je potrošač dužan odbiti kako bi izbegao dodatno plaćanje, potrošač ima pravo na naknadu ovog plaćanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 57 Kthimi i kusurit</p>	<p style="text-align: center;">Article 57 Giving back the change</p>	<p style="text-align: center;">Član 57 Vraćanje kusura</p>
<p>1. Shitësi është i detyruar që konsumatorit të ia kthej kusurin në tërësi duke përfshirë edhe monedhat e imëta.</p> <p>2. Gjatë shitjes së mallrave dhe shërbimeve, shitësi është i obliguar që të pranoj edhe monedhat e imëta nga konsumatori.</p>	<p>1. The seller shall be obliged to return the change to the consumer including the small coins too.</p> <p>2. During the sale of goods and services, the seller shall accept small coins from the consumer.</p>	<p>1. Prodavac je dužan da potrošaču vrati kusur u celosti, uključujući sitne kovance.</p> <p>2. Prilikom prodaje robe i usluga, prodavac je u obavezi da od potrošača prihvati sitne kovance.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 58 Fatura për mallin apo shërbimin</p>	<p style="text-align: center;">Article 58 Invoice for the goods or service</p>	<p style="text-align: center;">Član 58 Faktura za robu ili uslugu</p>
<p>1. Shitësi për çdo mall të shitur ose shërbim të ofruar për konsumatorin duhet të ofroj faturë tatimore/kupon fiskal e cila duhet të jetë e saktë, e pashlyeshme, e qartë, e dukshme dhe e lexueshme në letër apo formë elektronike.</p> <p>2. Shitësi i mundëson konsumatorit për të kontrolluar sasinë e faturuar në lidhje me mallin e blerë apo shërbimin e ofruar.</p> <p>3. Shitësi duhet t'u përmbahet kushteve të deklaruara dhe çmimit të shitjes me pakicë.</p>	<p>1. The seller, for any goods sold or services provided to the consumer, shall provide an accurate, indelible, clear and eligible invoice/fiscal coupon on paper or in electronic format.</p> <p>2. The seller shall enable the consumer to check the amount invoiced for the purchased good or provided service.</p> <p>3. The seller shall abide by declared conditions and the retail sale price.</p>	<p>1. Prodavac, za svaki prodati proizvod ili uslugu pruženu potrošaču, treba da dostavi poresku fakturu/fiskalni kupon, koji mora biti tačan, neizbrisiv, jasan, vidljiv i čitak na papiru ili u elektronskom obliku.</p> <p>2. Prodavac omogućava potrošaču da proveri iznos fakturisanja u vezi sa kupljenom robu ili pruženom uslugom.</p> <p>3. Prodavac se mora pridržavati navedenih uslova i maloprodajne cene.</p>

<p>4. Faturimi nuk lejon pagesë plotësuese përveç asaj që është cekur në faturë.</p> <p>5. Çmimet administrative dhe çmimet e shërbimeve publike si energjia, uji dhe shërbimet e telekomunikimit rregullohen me ligje tjera përkatëse.</p> <p>6. Për shërbime tjera si transporti i udhëtarëve duhet të jepet faturë ose biletë individuale.</p>	<p>4. Invoicing does not allow additional payments besides what is stated in the invoice.</p> <p>5. Administrative prices and prices of public services such as electricity, water and telecommunications supply shall be regulated by other laws.</p> <p>6. For other services such as transport of passengers, an individual invoice or ticket shall be provided.</p>	<p>4. Fakturisanje ne dozvoljava dodatno plaćanje osim onoga što je navedeno na fakturi.</p> <p>5. Administrativne cene i cene javnih usluga kao što su energija, voda i telekomunikacione usluge uređene su drugim relevantnim zakonima.</p> <p>6. Za ostale usluge kao što je prevoz putnika potrebno je dostaviti pojedinačnu fakturu ili kartu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 59 Premtimi i fitimit</p> <p>Shitësi i cili me rastin e ofrimit të mallit apo shërbimit për konsumatorin premton një shpërblim, në momentin e përfundimit të lojës shpërbllyese, konsumatorit të cilit i komunikohet se është fitues i një çmimi, ai është i detyruar të ia dorëzoj shpërblimin e premtuar komfor legjislacionit në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 59 Promise of award</p> <p>The seller who, when providing goods or services to the consumer, promises an award, shall, at the moment when a sweepstakes game ends, deliver to the consumer who is notified to be the winner of a prize, the promised award in accordance with applicable legislation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 59 Obećanje nagrade</p> <p>Prodavac koji prilikom pružanja robe ili usluge potrošaču obeća nagradu, na kraju nagradne igre, potrošaču, koji je obavješten da je dobitnik nagrade, dužan je predati obećanu nagradu, u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 60 Pagesat me paradhënie</p> <p>1. Nëse një shitës me pakicë i cili kushtëzon blerjen e mallrave, apo ofrimin e shërbimeve me parapagime të pjesshme ose të plota një herë ose me këste, është i detyruar që në kohë t'i përmbush detyrimet ndaj konsumatorit, në të kundërtën detyrohet të paguaj një normë interesi për</p>	<p style="text-align: center;">Article 60 Advance payments</p> <p>1. In case a retail seller conditions the acquisition of goods or provision of services with partial or full down payments in one or more instalments, he shall fulfil obligations to the consumer; otherwise, he shall be obliged to pay an interest rate for the down payment for the entire period</p>	<p style="text-align: center;">Član 60 Avansne uplate</p> <p>1. Ako prodavac na malo, koji uslovljava kupovinu robe, odnosno pružanje usluga delimičnim ili punim avansnim uplatama jednokratno ili na rate, dužan je da svoje obaveze prema potrošaču ispuni na vreme, u suprotnom je dužan platiti stopu kamatu na</p>

<p>paradhënien për gjithë periudhën nga data e pranimit të paradhënies deri në datën e dorëzimit të mallrave.</p> <p>2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni do të zbatohen në rastin kur shitësi nuk mund t'ia ofroj mallin ose shërbimin e kontraktuar në afatin e paraparë në kontratë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Kërkesa për të kthyer mbrapsht pagesat me kredit kartelë</p> <p>1. Kërkesa e bërë nga një konsumator për një lëshues të kartës së kreditit për të kthyer mbrapsht urdhrin për pagesë me anë të kartelës së kreditit duhet të përmbajë informacionin e mëposhtëm:</p> <p>1.1. Emrin e konsumatorit;</p> <p>1.2. Numrin e kredit kartelës së konsumatorit;</p> <p>1.3. Datën e skadimit të kartelës së kreditit të konsumatorit;</p> <p>1.4. Emrin e furnizuesit;</p> <p>1.5. Datën në të cilën është lidhur kontrata për shitje në internet;</p>	<p>from the date of down payment acceptance until the date of goods delivery.</p> <p>2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply in cases when the seller fails to provide the contracted goods or services within the time limit set out in the contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Request for refunding credit card payments</p> <p>1. The request made by a consumer to a credit card issuer to refund the payment order by a credit card shall contain the following information:</p> <p>1.1. Consumer's name;</p> <p>1.2. Consumer's credit card number;</p> <p>1.3. The expiry date of consumers' credit card;</p> <p>1.4. Supplier's name;</p> <p>1.5. Date of conclusion of the online sales contract;</p>	<p>avans tokom čitavog perioda od dana prijema avansa do datuma isporuke robe.</p> <p>2. Odredbe stava 1. ovog člana primenjuju se u slučaju kada prodavac ne može da obezbedi ugovorenu robu ili uslugu u roku predviđanom ugovorom.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Zahtev za povraćaj uplata kreditnom karticom</p> <p>1. Zahtev potrošača izdavaocu kreditne kartice da vrtil nalog za uplatu kreditnom karticom treba da sadrži sledeće informacije:</p> <p>1.1. Ime potrošača;</p> <p>1.2. Broj kreditne kartice potrošača;</p> <p>1.3. Datum isteka kreditne kartice potrošača;</p> <p>1.4. Naziv dobavljača;</p> <p>1.5. Datum sklapanja ugovora o prodaji putem interneta;</p>
--	--	--

<p>1.6. Shumën e të hollave që i ngarkohet kredit kartelës me anë të lidhjes së kontratës, duke përfshirë shitblerjen, dhe çdo transaksion që i ngarkohet konsumatorit;</p> <p>1.7. Një përshkrim i mallrave ose shërbimeve i mjaftueshëm për identifikimin e tyre;</p> <p>1.8. Arsyen e anulimit të kontratës së shitjes në internet;</p> <p>1.9. Datën dhe metodën e njoftimit për anulimin e kontratës së shitjes në internet.</p>	<p>1.6. The amount charged to the credit card by the contract, including the sale and any transaction charged to the consumer;</p> <p>1.7. A description of goods or services sufficient for their identification;</p> <p>1.8. Reason for cancelling the online sale contract;</p> <p>1.9. Date and method of notification for cancelling the online sale contract.</p>	<p>1.6. Iznos novca koji je zadužen sa kreditne kartice zaključenjem ugovora, uključujući kupoprodaju i svaku transakciju koja se tereti potrošaču;</p> <p>1.7. Opis robe ili usluga dovoljan za njihovu identifikaciju;</p> <p>1.8. Razlog za raskid ugovora o prodaji putem interneta;</p> <p>1.9. Datum i način obaveštenja o raskidu ugovora o prodaji putem interneta.</p>
<p style="text-align: center;">KREU VIII</p> <p style="text-align: center;">TREGTIMI I SHËRBIMEVE FINANCIARE NË DISTANCË</p> <p style="text-align: center;">Neni 62</p> <p style="text-align: center;">Tregtimi i shërbimeve financiare në distancë</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VIII</p> <p style="text-align: center;">TRADING OF DISTANCE FINANCIAL SERVICES</p> <p style="text-align: center;">Article 62</p> <p style="text-align: center;">Trading of distance financial services</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA VIII</p> <p style="text-align: center;">TRGOVANJE FINANSIJSKIM USLUGAMA NA DALJINU</p> <p style="text-align: center;">Član 62</p> <p style="text-align: center;">Trgovanje finansijskim uslugama na daljinu</p>
<p>1. Në rastin e kontratave për shërbime financiare që përbëhen nga një marrëveshje fillestare të shërbimit, të pasuara nga operacionet e njëpasnjëshme ose seri operacionesh të ndara të së njëjtës natyrë të kryera në kohë të ndryshme, dispozitat në relacion me shërbimet financiare në</p>	<p>1. In the case of contracts for financial services comprising an initial service agreement followed by successive operations or a series of separate operations of the same nature performed over time, provisions in relation to distance financial services shall only apply to the initial service agreement.</p>	<p>1. U slučaju ugovora o finansijskim uslugama koji se sastoje od početnog ugovora o uslugama nakon čega slede uzastopne operacije ili niz odvojenih operacija iste prirode, koje se obavljaju u različito vreme, odredbe koje se odnose na finansijske usluge</p>

<p>distancë do të zbatohen vetëm për marrëveshjen fillestare të shërbimit.</p> <p>2. Në rast se nuk ka marrëveshje fillestare të shërbimeve, por operacionet e njëpasnjëshme apo operacionet e ndara të së njëjtës natyrë të kryera përgjatë kohës janë realizuar midis palëve të njëjta kontraktuese, nenet 63 dhe 64 të këtij ligji, zbatohen vetëm në relacion me operacionin e parë.</p> <p>3. Nëse brenda një (1) viti nuk realizohet asnjë operacion sipas paragrafit 2 të këtij neni, operacioni i radhës do të konsiderohet të jetë i pari në serinë e re të operacioneve dhe nenet 63 dhe 64 të këtij ligji do të zbatohen sipas rrethanave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 63 Informacionet për konsumatorin para lidhjes së kontratës në distancë</p> <p>1. Para se konsumatori të lidhë ndonjë kontratë apo ofertë në distancë, atij duhet t'i ofrohet informacioni i mëposhtëm lidhur me:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Ofruesin e shërbimeve financiare:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.1. Identitetin dhe veprimtarinë kryesore të ofruesit, adresën gjeografike në të cilën ofruesi është i themeluar dhe ndonjë adresë tjetër gjeografike për marrëdhëniet e konsumatorit me ofruesin;</p>	<p>2. In the case where there is no initial service agreement but the successive operations or separate operations of the same nature performed over time are performed between the same contractual parties, Articles 63 and 64 of this Law shall apply only in relation to the first operation.</p> <p>3. If within one (1) year is not carried out any operation under paragraph 2 of this Article, the next operation shall be deemed to be the first in the new series of operations and Articles 63 and 64 of this Law shall apply mutatis mutandis.</p> <p style="text-align: center;">Article 63 Information to the consumer prior to the conclusion of the distance contract</p> <p>1. In good time before the consumer is bound by any distance contract or offer, he shall be provided with the following information concerning:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Financial services supplier;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.1. The identity and the main activity of the supplier, the geographical address at which the supplier is established and any other geographical address relevant</p>	<p>na daljinu primenjivaçe se samo na početni ugovor o uslugama.</p> <p>2. U slučaju da ne postoji početni ugovor o uslugama, već se uzastopne operacije ili odvojene operacije iste prirode koje se sprovode tokom vremena između istih ugovornih strana, članovi 63. i 64. ovog zakona primenjuju se samo u odnosu na prvu operaciju.</p> <p>3. Ako se u roku od jedne (1) godine ne izvrši nijedna operacija iz stava 2. ovog člana, smatraće se da je naredna operacija prva u novom nizu operacija i shodno okolnostima primenjivaçe se članovi 63. i 64. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 63 Informacije za potrošača pre sklapanja ugovora na daljinu</p> <p>1. Pre nego što potrošač sklopi bilo kakav ugovor ili ponudu na daljinu, njemu treba pružati dati sledeće informacije u vezi sa:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Pružaocem finansijskih usluga:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.1. Identitet i glavna aktivnost ponuđača, geografsku adresu na kojoj je ponuđač osnovan i bilo koju drugu geografsku adresu za odnose potrošača sa ponuđačem;</p>
--	---	--

<p>1.1.2. Identitetin e përfaqësuesit të ofruesit të vendosur në vendbanimin e konsumatorit dhe adresën gjeografike për marrëdhëniet e konsumatorit me përfaqësuesin, nëse ekziston një përfaqësues i tillë;</p> <p>1.1.3. Kur konsumatori ka të bëjë me ndonjë profesionist tjetër përveç ofruesit, identitetin e këtij profesionisti, kompetencat e profesionistit mbi të cilat thirret ndaj konsumatorit dhe adresën gjeografike të profesionistit për marrëdhëniet me konsumatorin;</p> <p>1.1.4. Informacioni i regjistrit të tregtisë në të cilën është futur ofruesi dhe numri i tij regjistruar apo ndonjë mënyrë tjetër e identifikimit në atë regjistër;</p> <p>1.1.5. Kur aktiviteti i ofruesit i nënshtrohet skemës së autorizimit, të dhënat e autoritetit mbikëqyrës relevant;</p> <p>1.2. Shërbimin financiar:</p>	<p>to the consumer's relations with the supplier;</p> <p>1.1.2. The identity of the representative of the supplier established in the consumer's residence and the geographical address relevant to the customer's relations with the representative, if such a representative exists;</p> <p>1.1.3. When the consumer's dealings are with any professional other than the supplier, the identity of this professional, the capacity in which he is acting vis-à-vis the consumer, and the geographical address relevant to the consumer's relations with this professional;</p> <p>1.1.4. The trade register in which the supplier is entered and his registration number or an equivalent means of identification in that register;</p> <p>1.1.5. Where the supplier's activity is subject to an authorisation scheme, the particulars of the relevant supervisory authority.</p> <p>1.2. The financial service;</p>	<p>1.1.2. Identitet zastupnika ponuđača, koji se nalazi na mestu prebivališta potrošača i geografsku adresu za odnose potrošača sa zastupnikom, ako takav zastupnik postoji;</p> <p>1.1.3. Kada potrošač ima posla sa nekim drugim profesionalcem osim ponuđača, identitet ovog profesionalca, nadležnosti profesionalca na osnovu kojih se poziva na potrošača i geografsku adresu profesionalca za odnose sa potrošačem;</p> <p>1.1.4. Podaci trgovinskog registra u koji je upisan ponuđač i njegov registarski broj ili bilo koji drugi način identifikacije u tom registru;</p> <p>1.1.5. Kada je aktivnost ponuđača predmet šeme ovlašćenja, podaci relevantnog nadzornog organa;</p> <p>1.2. Finansijskom uslugom:</p>
---	--	---

<p>1.2.1. Përshkrimi i karakteristikave kryesore të shërbimit financiar;</p> <p>1.2.2. Çmimi total që konsumatori duhet t'i paguaj ofruesit të shërbimit financiar, duke përfshirë të gjitha tarifatat e ndërlidhura, pagesat dhe shpenzimet, dhe të gjitha taksat e paguara përmes ofruesit apo në rastet kur nuk mund të tregohet çmimi i saktë, metoda e llogaritjes së çmimit që i mundëson konsumatorit ta vërtetojë atë;</p> <p>1.2.3. Aty ku përmes një njoftimi përkatës tregohet që shërbimi financiar ndërlidhet me instrumentet që përfshijnë rreziqe të veçanta lidhur me karakteristikat e tyre specifike apo veprimet që do të zbatohen, apo çmimet të cilat varen nga lëvizjet në tregjet financiare jashtë kontrollit të ofruesit dhe se performancat e kaluara nuk janë indikatorë për performancat e ardhshme;</p> <p>1.2.4. Njoftimin që mund të ekzistojnë taksat dhe/ose kostot e tjera që nuk paguhen nëpërmjet ofruesit apo të vendosura nga ai;</p>	<p>1.2.1. A description of the main characteristics of the financial service;</p> <p>1.2.2. The total price to be paid by the consumer to the supplier for the financial service, including all related fees, charges and expenses, and all taxes paid via the supplier or, when an exact price cannot be indicated, the basis for the calculation of the price enabling the consumer to verify it;</p> <p>1.2.3. Where relevant notice indicating that the financial service is related to instruments involving special risks related to their specific features or the operations to be executed or whose price depends on fluctuations in the financial markets outside the supplier's control and that historical performances are no indicators for future performances;</p> <p>1.2.4. Notice of the possibility that other taxes and/or costs may exist that are not paid via the supplier or imposed by him;</p>	<p>1.2.1. Opis glavnih karakteristika finansijske usluge;</p> <p>1.2.2. Ukupna cena koju potrošač treba da plati pružaocu finansijskih usluga, uključujući sve povezane naknade, uplate i troškove, i sve takse plaćene preko pružaoca ili, u slučajevima kada se tačna cena ne može navesti, način obračuna cene koja omogućava potrošaču da to dokaže;</p> <p>1.2.3. Kada je, putem relevantnog obaveštenja, naznačeno da je finansijska usluga povezana sa instrumentima koji uključuju posebne rizike u vezi sa njihovim specifičnim karakteristikama ili radnjama koje će biti sprovedene, ili cenama koje zavise od fluktuacija na finansijskim tržištima van kontrole pružaoca i da dosadašnji rezultati nisu pokazatelji budućeg učinka;</p> <p>1.2.4. Obaveštenje da mogu postojati takse i/ili drugi troškovi koji nisu plaćeni ili nametnuti od strane pružaoca;</p>
---	--	---

<p>1.2.5. Çfarëdo kufizimi i periudhës për të cilën informacioni i ofruar është i vlefshëm,</p> <p>1.2.6. Marrëveshjet për pagesë dhe realizim;</p> <p>1.2.7. Çfarëdo shpenzimi shtesë për konsumatorin lidhur me përdorimin e mjeteve të komunikimit në distancë, nëse ky shpenzim shtesë i ngarkohet konsumatorit;</p> <p>1.3. Kontratën në distancë:</p> <p>1.3.1. Ekzistimi ose mungesa e së drejtës së tërheqjes në përputhje me nenin 66 të këtij ligji. Aty ku ekziston e drejta e tërheqjes, kohëzgjatja dhe kushtet për ta ushtruar atë, duke përfshirë informatat mbi shumën për të cilën mund t'i kërkohet konsumatorit të paguaj në bazë të paragrafit 1 të nenit 67 të këtij ligji, si dhe pasojat e mos ushtrimit të asaj të drejte;</p> <p>1.3.2. Kohëzgjatja minimale e kontratës në distancë në rast se shërbimet financiare duhet të kryhen në mënyrë të përhershme ose të përsëritur;</p>	<p>1.2.5. Any limitations of the period for which the information provided is valid;</p> <p>1.2.6. The arrangements for payment and for performance;</p> <p>1.2.7. Any specific additional cost for the consumer of using the means of distance communication if such additional cost is charged to the consumer.</p> <p>1.3. The distance contract:</p> <p>1.3.1. The existence or absence of a right of withdrawal in accordance with Article 66 of this Law. Where the right of withdrawal exists, its duration and the conditions for exercising it, including information on the amount which the consumer may be required to pay on the basis of paragraph 1 of Article 67 of this Law, as well as the consequences of non-exercise of that right;</p> <p>1.3.2. The minimum duration of the distance contract in the case of financial services to be performed permanently or recurrently;</p>	<p>1.2.5. Svako ograničenje perioda za koji važe date informacije;</p> <p>1.2.6. Ugovori za plaćanje i izvršenje;</p> <p>1.2.7. Svaki dodatni troškovi za potrošača koji se odnose na korišćenje sredstava komunikacije na daljinu, ako se ti dodatni troškovi naplaćuju potrošaču;</p> <p>1.3. Ugovorom na daljinu:</p> <p>1.3.1. Postojanje ili nedostatak prava na odustanak u skladu sa članom 66. ovog zakona. Kada pravo na odustanak postoji, trajanje i uslovi za njegovo ostvarivanje, uključujući informacije o iznosu koji potrošač može biti dužan da plati na osnovu stava 1. člana 67. ovog zakona, kao i posledice ne ostvarivanja tog prava;</p> <p>1.3.2. Minimalno trajanje ugovora na daljinu u slučaju da se finansijske usluge obavljaju trajno ili više puta;</p>
--	--	---

<p>1.3.3. Informacionet për ndonjë të drejtë që palët mund të kenë për ndërprerje të kontratës para kohe apo në mënyrë të njëanshme në bazë të kushteve të kontratës në distancë, duke përfshirë ndëshkimet të përcaktuara nga kontrata në rastet e tilla;</p> <p>1.3.4. Udhëzimet praktike për ushtrimin e së drejtës së tërheqjes duke treguar edhe adresën në të cilën duhet të dërgohet njoftimi për tërheqje;</p> <p>1.3.5. Ligjet përkatëse të cilat janë marrë nga ofruesi si bazë për themelimin e marrëdhënieve me konsumatorin para lidhjes së kontratës në distancë;</p> <p>1.3.6. Çdo klauzolë kontraktuale për ligjin e aplikueshëm për kontratën në distancë dhe/ose për gjykatën kompetente;</p> <p>1.3.7. Gjuha në të cilën janë siguruar afatet dhe kushtet e kontratës, dhe informatat paraprake të përmendura në këtë nen, dhe gjithashtu gjuha në të cilën, ofruesi me pëlqimin e konsumatorit, merr përsipër të komunikojë gjatë kohëzgjatjes së kësaj kontrate në distancë;</p>	<p>1.3.3. Information on any rights of the parties may have to terminate the contract early or unilaterally by virtue of the terms of the distance contract, including any penalties imposed by the contract in such cases;</p> <p>1.3.4. Practical instructions for exercising the right of withdrawal indicating, inter alia, the address to which the notification of a withdrawal should be sent;</p> <p>1.3.5. Respective laws taken by the supplier as a basis for the establishment of relations with the consumer prior to the conclusion of the distance contract;</p> <p>1.3.6. Any contractual clause on the law applicable to the distance contract and/or on the competent court;</p> <p>1.3.7. In which language, or languages, the contractual terms and conditions, and the prior information referred to in this Article are supplied, and, furthermore, in which language, or languages, the supplier, with the agreement of the consumer, undertakes</p>	<p>1.3.3. Informacije o svakom pravu koje strane mogu imati da raskinu ugovor prevremeno ili jednostrano, na osnovu uslova ugovora na daljinu, uključujući kazne predviđene ugovorom u takvim slučajevima;</p> <p>1.3.4. Praktična uputstva za ostvarivanje prava na odustanak, sa naznakom adrese na koju se mora poslati obaveštenje o odustanku;</p> <p>1.3.5. Relevantni zakoni koje je pružalac uzeo kao osnovu za uspostavljanje odnosa sa potrošačem pre zaključenja ugovora na daljinu;</p> <p>1.3.6. Svaka ugovorna klauzula o zakonu koji se primenjuje na ugovor na daljinu i/ili na nadležni sud;</p> <p>1.3.7. Jezik na kojem su dati uslovi i odredbe ugovora i preliminarne informacije navedene u ovom članu, kao i jezik na kojem se, uz saglasnost potrošača, pružalac obavezuje da će komunicirati tokom trajanja ovog ugovora na daljinu;</p>
---	---	---

<p>1.4. Dëmshpërblimin:</p> <p>1.4.1. Nëse ekziston një mekanizëm jashtëgjyqësor për ankesa dhe dëmshpërblime për konsumatorin i cili është pjesë e kontratës në distancë, cilat janë metodat e qasjes në të;</p> <p>1.4.2. Ekzistenca e fondeve të garancisë apo marrëveshjeve të tjera të kompensimit referuar ligjeve përkatëse.</p> <p>2. Informacioni i përmendur në paragrafin 1 të këtij neni, qëllimi tregtar i të cilit duhet të bëhet i qartë, do të ofrohet në mënyrë të qartë dhe të kuptueshme në çfarëdo mënyre të përshtatshme për mjetet e përdorura të komunikimit në distancë, duke marrë parasysh, në veçanti, parimet e besimit të mirë në transaksionet tregtare, dhe parimet që rregullojnë mbrojtjen e konsumatorëve të cilët sipas legjislacionit përkatës nuk mund të japin pëlqimin sikurse është rasti me të miturit.</p> <p>3. Në rastin e komunikimeve telefonike me zë:</p> <p>3.1. Identiteti i ofruesit dhe qëllimi tregtar i thirrjes së bërë nga ofruesi duhet të bëhet në</p>	<p>to communicate during the duration of this distance contract;</p> <p>1.4. Redress:</p> <p>1.4.1. Whether or not there is an out-of-court complaint and redress mechanism for the consumer that is party to the distance contract and, if so, the methods for having access to it;</p> <p>1.4.2. The existence of guarantee funds or other compensation arrangements referred to the respective laws.</p> <p>2. The information referred to in paragraph 1. of this Article, the commercial purpose of which must be made clear, shall be provided in a clear and comprehensible manner in any way appropriate to the means of distance communication used, with due regard, in particular, to the principles of good faith in commercial transactions, and the principles governing the protection of those who are unable, pursuant to the relevant legislation, to give their consent, such as minors.</p> <p>3. In the case of voice telephony communications:</p> <p>3.1. The identity of the supplier and the commercial purpose of the call initiated by the supplier shall be made explicitly clear at the</p>	<p>1.4. Nadoknadom:</p> <p>1.4.1. Ako postoji vansudski mehanizam za žalbe i nadoknade za potrošača koji je deo ugovora na daljinu, koji predstavljaju metode pristupa njemu;</p> <p>1.4.2. Postojanje garantnih sredstava ili drugih ugovora o naknadi koji se odnose na relevantne zakone.</p> <p>2. Informacije navedene u stav 1. ovog člana, čiji poslovna svrha mora biti jasna, biće date na jasan i razumljiv način na bilo koji način prikladan za korišćena sredstva komunikacije na daljinu, uzimajući u obzir, posebno, principe poverenja u poslovne transakcije, i principe koji uređuju zaštitu potrošača koji, prema relevantnom zakonodavstvu, ne mogu dati saglasnost kao što je slučaj sa maloletnicima.</p> <p>3. U slučaju govorne telefonske komunikacije:</p> <p>3.1. Identitet pružaoca i poslovna svrha poziva pružaoca moraju biti vrlo jasni na početku svakog razgovora sa potrošačem;</p>
--	--	--

<p>mënyrë shumë të qartë në fillim të çdo bisede me konsumatorin;</p> <p>3.2. Nëse konsumatori pajtohet në parim, atëherë atij duhet t'i ofrohen vetëm informacionet e mëposhtme:</p> <p>3.2.1. Identiteti i personit në kontakt me konsumatorin dhe lidhja e tij me ofruesin;</p> <p>3.2.2. Përshkrimi i karakteristikave kryesore të shërbimit financiar;</p> <p>3.2.3. Çmimi i përgjithshëm që konsumatori ia paguan ofruesit të shërbimit financiar duke përfshirë të gjitha taksat që paguhen nëpërmjet ofruesit ose, kur nuk mund të tregohet çmimi i saktë, metoda e llogaritjes së çmimit që i mundëson konsumatorit ta vërtetojë atë;</p> <p>3.2.4. Njoftimi që mund të ekzistojnë taksat dhe/ose kostot tjera që nuk janë paguar nëpërmjet ofruesit apo të vendosura nga ai;</p> <p>3.2.5. Ekzistimi ose mungesa e së drejtës së tërheqjes në përputhje me nenin 66 të këtij ligji, si dhe kur ekziston e drejta tërheqjes, kohëzgjatja e saj dhe kushtet</p>	<p>beginning of any conversation with the consumer;</p> <p>3.2. Subject to the explicit consent of the consumer only the following information shall be given;</p> <p>3.2.1. The identity of the person in contact with the consumer and his link with the supplier;</p> <p>3.2.2. A description of the main characteristics of the financial service;</p> <p>3.2.3. The total price to be paid by the consumer to the supplier for the financial service including all taxes paid via the supplier or, when an exact price cannot be indicated, the basis for the calculation of the price enabling the consumer to verify it;</p> <p>3.2.4. Notice of the possibility that other taxes and/or costs may exist that are not paid via the supplier or imposed by him/her;</p> <p>3.2.5. The existence or absence of a right of withdrawal in accordance with Article 66 of this Law and, where the right of withdrawal exists, its duration</p>	<p>3.2. Ako se potrošač u načelu slaže, tada mu treba dati samo sledeće informacije:</p> <p>3.2.1. Identitet osobe u kontaktu sa potrošačem i njegov odnos sa pružaocem;</p> <p>3.2.2. Opis glavnih karakteristika finansijske usluge;</p> <p>3.2.3. Ukupna cena koju potrošač plaća pružaocu finansijskih usluga uključujući sve takse koje se plaćaju preko pružaoca ili, kada se tačna cena ne može prikazati, način obračuna cene koji potrošaču omogućava da to dokaže;</p> <p>3.2.4. Obaveštenje da mogu postojati takse i/ili drugi troškovi koji nisu plaćeni ili nametnuti od strane pružaoca;</p> <p>3.2.5. Postojanje ili nedostatak prava na odustanak, u skladu sa članom 66. ovog zakona, kao i kada pravo na odustanak postoji, njegovo trajanje i</p>
---	---	---

<p>për ta ushtruar atë, duke përfshirë informacionin mbi shumën për të cilën mund të kërkohet nga konsumatori të paguaj në bazë të paragrafit 1 të nenit 67 të këtij ligji;</p> <p>3.3. Ofruesi duhet ta njoftoj konsumatorin që ekzistojnë informata shtesë në dispozicion dhe natyrën e këtyre informatave të cilat mund të ofrohen sipas kërkesës së konsumatorit. Në çdo rast ofruesi duhet t'i siguroj informatat e plota kur ai përmbush detyrimin e tij sipas nenit 65 të këtij ligji;</p> <p>3.4. Informatat mbi detyrimet kontraktuale që duhet t'i komunikohen konsumatorit gjatë fazës para kontraktuale, duhet të jenë në përputhje me detyrimet kontraktuale të cilat rezultojnë nga Ligji i cili supozohet të jetë i zbatueshëm nëse lidhet kontrata në distancë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Kërkesat për informata shtesë</p> <p>Aty ku ekzistojnë dispozitat në legjislacionin që rregullojnë shërbimet financiare të cilat përmbajnë kërkesa për informacion parakontraktual, përveç atyre siç janë përcaktuar në paragrafin 1 të nenit 63 të këtij ligji, ato kërkesa vazhdojnë të aplikohen.</p>	<p>and the conditions for exercising it, including information on the amount which the consumer may be required to pay on the basis of paragraph 1 of Article 67 of this Law.</p> <p>3.3. The supplier shall inform the consumer that other information is available on request and of what nature this information is. In any case, the supplier shall provide the full information when he/she fulfils his obligations under Article 65 of this Law.</p> <p>3.4. Information on contractual obligations, to be communicated to the consumer during the pre-contractual phase, shall be in conformity with the contractual obligations which would result from the law presumed to be applicable to the distance contract if the latter were concluded.</p> <p style="text-align: center;">Article 64 Additional information requirements</p> <p>Where there are provisions in the legislation governing financial services which contain pre-contractual information requirements additional to those listed in paragraph 1 of Article 63 of this Law, these requirements shall continue to apply.</p>	<p>uslovi za njegovo ostvarivanje, uključujući podatke o iznosu za koji potrošač može biti dužan da plati na osnovu stava 1. člana 67. ovog zakona;</p> <p>3.3. Pružalac treba da obavesti potrošača da postoje na raspolaganju dodatne informacije i priroda tih informacija koje se mogu pružiti na zahtev potrošača. U svakom slučaju, pružalac treba obezbediti potpune informacije kada ispuni svoju obavezu prema članu 65. ovog zakona;</p> <p>3.4. Informacije o ugovornim obavezama koje treba saopštiti potrošaču u predugovornoj fazi, moraju biti u skladu sa ugovornim obavezama koje proizilaze iz zakona koji bi trebalo da se primenjuje ako je ugovor na daljinu zaključen.</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Zahtevi za dodatnim informacijama</p> <p>Tamo gde postoje odredbe u zakonodavstvu koje uređuju finansijske usluge koje sadrže zahteve za predugovorne informacije, osim onih propisanih u stavu 1. člana 63. ovog Zakona, ti zahtevi se i dalje primenjuju.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 65 Komunikimi i afateve dhe kushteve kontraktuale dhe të informacionit paraprak</p>	<p style="text-align: center;">Article 65 Communication of the contractual terms and conditions and of the prior information</p>	<p style="text-align: center;">Član 65 Saopštavanje ugovornih rokova i uslova i preliminarne informacije</p>
<p>1. Para se konsumatori të lidh çfarëdo kontrate apo oferte në distancë, ofruesi duhet t'i komunikojë konsumatorit të gjitha termat dhe kushtet kontraktuale dhe informatat e përmendura në paragrafin 1 të nenit 63 dhe nenin 64 të këtij ligji në letër apo në ndonjë tjetër medium të qëndrueshëm i cili është në dispozicion dhe i qashtëm për konsumatorin.</p> <p>2. Nëse kontrata është lidhur me kërkesën e konsumatorit duke përdorur mjete të komunikimit në distancë e cila nuk mundëson sigurimin e afateve dhe kushteve kontraktuale dhe informatat në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni, ofruesi duhet t'i përmbush obligimet e tija sipas paragrafit 1 të këtij neni menjëherë pas lidhjes së kontratës.</p> <p>3. Në çfarëdo kohe gjatë marrëdhënies kontraktuale konsumatori ka të drejtë, me kërkesën e tij, të pranoj afatet dhe kushtet e kontratës në letër.</p> <p>4. Konsumatori ka të drejtë të ndryshoj mjetet e përdorura të komunikimit në distancë, përveç nëse kjo është në mospërputhje me kontratën e lidhur apo me natyrën e shërbimit financiar të ofruar.</p>	<p>1. The supplier shall communicate to the consumer all the contractual terms and conditions and the information referred to in paragraph 1 of Article 63 and Article 64 of this Law on paper or another durable medium available and accessible to the consumer in good time before the consumer is bound by any distance contract or offer.</p> <p>2. The supplier shall fulfil his obligation under paragraph 1 of this Article immediately after the conclusion of the contract if the contract has been concluded at the consumer's request using a means of distance communication which does not enable providing the contractual terms and conditions and the information in conformity with paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. At any time during the contractual relationship, the consumer shall be entitled, at his/her request, to receive the contractual terms and conditions on paper.</p> <p>4. The consumer is entitled to change the means of distance communication used, unless this is incompatible with the contract concluded or the nature of the financial service provided.</p>	<p>1. Pre nego što potrošač zaključi bilo kakav ugovor ili ponudu na daljinu, pružalac treba da saopšti potrošaču sve ugovorne rokove i uslove i informacije navedene u stavu 1. člana 63. i člana 64. ovog zakona na papiru ili na bilo kojem drugom održivom mediju koji je na raspolaganju i dostupan potrošaču.</p> <p>2. Ako je ugovor zaključen na zahtev kupca korišćenjem sredstava komunikacije na daljinu koja ne omogućavaju pružanje ugovornih uslova i informacija u skladu sa stavom 1. ovog člana, pružalac mora odmah ispuniti svoje obaveze iz stava 1. ovog člana. nakon zaključenja ugovora.</p> <p>3. U bilo kom trenutku tokom trajanja ugovornog odnosa, potrošač ima pravo, na svoj zahtev, da prihvati uslove ugovora na papiru.</p> <p>4. Potrošač ima pravo promeniti način komunikacije na daljinu, osim ako to nije u skladu sa zaključenim ugovorom ili prirodno ponudene finansijske usluge.</p>

<p align="center">Neni 66 E drejta e tërheqjes nga kontrata</p>	<p align="center">Article 66 Right of withdrawal from the contract</p>	<p align="center">Član 66 Pravo na odustanak od ugovora</p>
<p>1. Konsumatori ka të drejtë për t’u tërhequr nga kontrata brenda periudhës prej katërbëdhjetë (14) ditëve kalendarike pa ndonjë ndëshkim dhe pa dhënë asnjë arsye. Për kontratat në distancë që kanë të bëjnë me sigurimet jetësore dhe pensionet plotësuese individuale, kjo periudhë do të jetë tridhjetë (30) ditë kalendarike.</p> <p>2. Periudha e tërheqjes nga kontrata fillon:</p> <p>2.1. Nga dita e lidhjes së kontratës në distancë, me përjashtim të kontratës që mbulon sigurimet jetësore të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni, me ç’rast afati kohor do të filloj nga koha kur konsumatori njoftohet që kontrata në distancë është lidhur, apo;</p> <p>2.2. Nga dita në të cilën konsumatori pranon afatet dhe kushtet e kontratës dhe informatën në përputhje me paragrafët 1 apo 2 të nenit 65 të këtij ligji, nëse kjo është më vonë se sa data e përmendur në nënparagrafin 2.1 të këtij neni.</p> <p>3. E drejta e tërheqjes nga kontrata nuk zbatohet për:</p>	<p>1. The consumer shall have a period of fourteen (14) calendar days to withdraw from the contract without penalty and without giving any reason. However, this period shall be extended to thirty (30) calendar days in distance contracts relating to life insurance and individual supplementary pensions.</p> <p>2. The period for withdrawal from the contract shall begin</p> <p>2.1. From the day of signing the distance contract, with the exception of the life insurance contract referred to in paragraph 1 of this Article, in which case the time limit will begin from the time when the consumer is informed that the distance contract is concluded, or;</p> <p>2.2. From the day on which the consumer receives the contractual terms and conditions and the information in accordance with paragraphs 1 or 2. of Article 65 of the Law if that is later than the date referred to in subparagraph 2.1 of this Article.</p> <p>3. The right of withdrawal shall not apply to:</p>	<p>1. Kupac ima pravo da odustane od ugovora u roku od četrnaest (14) kalendarskih dana, bez ikakvih kazni i bez navođenja razloga. Za ugovore na daljinu koji se odnose na životno osiguranje i individualne dodatne penzije, ovaj period će biti trideset (30) kalendarskih dana.</p> <p>2. Period za odustanak od ugovora počinje:</p> <p>2.1. Od dana zaključenja ugovora na daljinu, izuzev ugovora o životnom osiguranju iz stava 1. ovog člana, u kom slučaju rok počinje da teče od trenutka kada je potrošač obavješten da je ugovor na daljinu zaključen, ili;</p> <p>2.2. Od dana kada potrošač prihvati uslove ugovora i informacije u skladu sa stavom 1. ili 2. člana 65. ovog Zakona, ako je to kasnije od datuma navedenog u stavu 2.1. ovog člana.</p> <p>3. Pravo na odustanak od ugovora ne odnosi se na:</p>

<p>3.1. Shërbimet financiare çmimi i të cilave varet nga luhatjet e tregut financiar të cilat janë jashtë kontrollit të ofruesit, e që mund të ndodhin gjatë periudhës së tërheqjes, ku përfshihen:</p> <p>3.1.1. Këmbimi valutor;</p> <p>3.1.2. Instrumentet e tregut të parasë;</p> <p>3.1.3. Letrat me vlerë te tregtueshme;</p> <p>3.1.4. Njësi në fonde kolektive investuese;</p> <p>3.1.5. Kontratat financiare derivative “futures”, përfshirë instrumentet financiare të tregtueshme me para të gatshme;</p> <p>3.1.6. Kontrata financiare derivative “forward” të normave të interesit;</p> <p>3.1.7. Kontrata financiare derivative “swap” të normave të interesit, normave të këmbimit dhe kapitalit;</p> <p>3.1.8. Mundësitë për marrjen apo disponimin me çfarëdo instrumenti të referuar në këtë pikë, përfshirë instrumentet ekuivalente të pagesës në</p>	<p>3.1. Financial services whose price depends on fluctuations in the financial market outside the supplier’s control, which may occur during the withdrawal period, such as services related to:</p> <p>3.1.1. Foreign exchange;</p> <p>3.1.2. Money market instruments;</p> <p>3.1.3. Transferable securities;</p> <p>3.1.4. Units in collective investment undertakings;</p> <p>3.1.5. Derivative financial “futures” contracts, including equivalent cash-settled instruments;</p> <p>3.1.6. Derivative financial “forward” interest-rate agreements;</p> <p>3.1.7. Derivative financial “swap” interest rates, exchange rates and equity agreements;</p> <p>3.1.8. Options to acquire or dispose of any instruments referred to in this point including equivalent cash-settled instruments. This category includes in</p>	<p>3.1. Finansijske usluge, čija cena zavisi od fluktuacija na finansijsko tržište, koja su izvan kontrole pružaoca, a koje se mogu javiti tokom perioda odustanka, a koje uključuju:</p> <p>3.1.1. Razmena valuta;</p> <p>3.1.2. Instrumenti tržišta novca;</p> <p>3.1.3. Hartije od vrednosti kojima se trguje;</p> <p>3.1.4. Udeli u investicione kolektivne fondove;</p> <p>3.1.5. Derivatni finansijski ugovori „futures“, uključujući finansijske instrumente kojima se trguje gotovinom;</p> <p>3.1.6. Derivatni finansijski ugovori „forward“ kamatnih stopa;</p> <p>3.1.7. Derivatni finansijski ugovori „swap“ kamatnih stopa, deviznih kurseva i kapitala;</p> <p>3.1.8. Mogućnosti za primanje ili raspolaganje bilo kojim instrumentom iz ove tačke, uključujući ekvivalentne</p>
---	---	--

<p>para të gatshme. Kjo kategori përfshin në veçanti opsionet mbi valutën dhe normën e interesit;</p> <p>3.1.9. Poliset e sigurimit të udhëtimit dhe të bagazheve apo polisa të ngjashme afatshkurtra të sigurimit, me kohëzgjatje më pak se një (1) muaj;</p> <p>3.2. Kontratat, zbatimi i të cilave është përmbushur plotësisht nga të dyja palët me kërkesë të konsumatorit, përpara se konsumatori të ushtrojë të drejtën e tij të tërheqjes nga kontrata.</p> <p>4. Nëse konsumatori ushtron të drejtën e tij të tërheqjes, ai duhet të njoftojë ofruesin për këtë para përfundimit të afatit të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, duke u bazuar në udhëzimet praktike të ofruara konsumatorit në përputhje me nënparagrafin 1.1.4 të paragrafit 1 të nenit 63 të këtij ligji, në letër apo ndonjë medium tjetër të qëndrueshëm. Afati konsiderohet i përmbushur nëse njoftimi është dërguar para përfundimit të periudhës së përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>5. Nëse një kontratë në distancë mbi një shërbim të caktuar financiar i është bashkangjitur një kontratë tjetër në distancë në lidhje me shërbimet e ofruara nga ofruesi apo një palë e tretë në bazë të një marrëveshjeje në mes të palës së tretë dhe ofruesit, atëherë kjo kontratë shtesë në distancë do të</p>	<p>particular options on currency and interest rates;</p> <p>3.1.9. Travel and baggage insurance policies or similar short-term insurance policies of less than one (1) month's duration.</p> <p>3.2. Contracts whose performance has been fully completed by both parties at the consumer's express request before the consumer exercises his right of withdrawal.</p> <p>4. If the consumer exercises his right of withdrawal he shall, before the expiry of the relevant deadline determined in paragraph 1 of this Article, notify the supplier of this following the practical instructions given to consumers in accordance with subparagraph 1.1.4, paragraph 1 of Article 63 of this Law if it is on paper or on another durable medium. The deadline shall be considered fulfilled if its send prior to the period determined in paragraph 1 of this Article.</p> <p>5. If to a distance contract of a given financial service, another distance contract has been attached concerning services provided by the supplier or by a third party on the basis of an agreement between the third party and the supplier, this additional distance contract shall be</p>	<p>instrumente gotovinskog plaćanja. Ova kategorija posebno uključuje opcije valute i kamatne stope;</p> <p>3.1.9. Polise osiguranja putovanja i prtljaga ili slične kratkoročne polise osiguranja, u trajanju kraćem od jednog (1) meseca;</p> <p>3.2. Ugovori čiju realizaciju u potpunosti ispunjavaju obe strane na zahtev potrošača, prije nego što potrošač ostvari svoje pravo na odustanak od ugovora.</p> <p>4. Ako potrošač iskoristi svoje pravo na odustanak, treba da o tome obavesti pružaoca pre isteka roka iz stava 1. ovog člana, na osnovu praktičnih uputstva datih potrošaču, u skladu sa tačkom 1.1.4 stav 1. član 63. ovog zakona, na papiru ili drugom održivom mediju. Rok se smatra ispunjenim ako je obaveštenje poslato pre isteka roka iz stava 1. ovog člana.</p> <p>5. Ako je ugovor na daljinu o određenoj finansijskoj usluzi priložen drugom ugovoru na daljinu u vezi sa uslugama koje pruža pružalac ili treće lice na osnovu ugovora između trećeg lica i pružaoca, tada će se ovaj dodatni ugovor na daljinu poništiti, bez ikakve</p>
---	---	--

<p>anulohet, pa ndonjë ndëshkim, në rast se konsumatori e shfrytëzon të drejtën e tij të tërheqjes siç është përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>6. Dispozitat e këtij neni nuk cenojnë dispozitat e tjera ligjore që rregullojnë anulimin, ndërprerjen apo mos-zbatimin e kontratës në distancë apo të drejtën e konsumatorit që të përmbushë detyrimet e tij kontraktuale para kohës së përcaktuar në kontratën në distancë. Kjo zbatohet pavarësisht kushteve dhe efekteve juridike të anulimit të kontratës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Pagesa e shërbimit të ofruar para tërheqjes nga kontrata</p> <p>1. Nëse konsumatori ushtron të drejtën e tërheqjes nga kontrata sipas paragrafit 1 të nenit 66 të këtij ligji, nga ai mund të kërkohet të paguajë vetëm për shërbimin e ofruar nga ofruesi në përputhje me kontratën. Zbatimi i kontratës mund të fillojë vetëm atëherë pasi konsumatori të ketë dhënë miratimin e tij. Shuma e pagueshme nuk duhet të:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Tejkalojë vlerën e cila është në përpjesëtim me shkallën e shërbimit të ofruar, krahasuar me kontratën e plotë;</p>	<p>cancelled, without any penalty, if the consumer exercises his right of withdrawal as provided for in paragraph 1. of this Article.</p> <p>6. The provisions of this Article are without prejudice to other legal provisions governing the cancellation, termination or non-enforceability of a distance contract or the right of a consumer to fulfil his/her contractual obligations before the time fixed in the distance contract. This shall apply irrespective of the conditions for and the legal effects of the winding up of the contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Payment of the service provided before withdrawal from the contract</p> <p>1. When the consumer exercises his right of withdrawal under paragraph 1 of Article 66 of this Law, he/she may only be required to pay, without any undue delay, for the service actually provided by the supplier in accordance with the contract. The performance of the contract may only begin after the consumer has given his approval. The amount payable shall not:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Exceed an amount which is in proportion to the extent of the service already provided in comparison with the full coverage of the contract;</p>	<p>kazne, u slučaju da potrošač iskoristi svoje pravo na odustanak iz stava 1. ovog člana.</p> <p>6. Odredbe ovog člana ne utiču na druge zakonske odredbe koje uređuju poništenje, raskid ili nesprovođenje ugovora na daljinu ili pravo potrošača da svoje ugovorne obaveze ispuni pre roka navedenog u ugovoru na daljinu. Ovo se sprovodi bez obzira na uslove i pravne efekte poništenja ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 67 Plaćanje pružene usluge pre odustanka od ugovora</p> <p>1. Ako potrošač ostvari pravo odustanka od ugovora u skladu sa stavom 1. člana 66. ovog zakona, može se tražiti da plati samo uslugu koju pruža pružalac u skladu sa ugovorom. Sprovođenje ugovora može započeti tek nakon što potrošač daje svoju saglasnost. Iznos koji treba platiti ne sme:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Prekoračiti vrednost koja je proporcionalna nivou pružene usluge, u odnosu na potpuni ugovor;</p>
--	--	---

<p>1.2. Në asnjë rast, të jetë e tillë që mund të interpretohet si ndëshkim.</p> <p>2. Konsumatorit nuk mund t'i kërkohej të paguajë ndonjë shumë me rastin e heqjes dorë nga kontrata e sigurimit.</p> <p>3. Ofruesi nuk mund të kërkojë nga konsumatori të paguajë çfarëdo vlere në bazë të paragrafit 1 të këtij neni përveç nëse mund të dëshmojë se konsumatori është njoftuar në mënyrën e duhur për shumën që duhet të paguajë, në përputhje me nënparagrafin 1.2.2 të paragrafit 1 të nenit 63 të këtij ligji.</p> <p>4. Ofruesi në asnjë rast nuk mund të kërkojë pagesën sipas paragrafit 1 të këtij neni nëse ka filluar zbatimin e kontratës para skadimit të periudhës së heqjes dorë të paraparë në paragrafin 1 të nenit 66 të këtij ligji.</p> <p>5. Ofruesi duhet, pa asnjë vonesë dhe jo më vonë se brenda tridhjetë (30) ditëve kalendarike, t'i kthejë konsumatorit çdo shumë që ka marrë prej tij në përputhje me kontratën në distancë, me përjashtim të shumës së përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni. Kjo periudhë fillon nga dita në të cilën ofruesi pranon njoftimin për tërheqje.</p> <p>6. Konsumatori i kthen ofruesit çdo shumë dhe/ose pronë që ai ka pranuar nga ofruesi pa ndonjë vonesë</p>	<p>1.2. In any case, be such that it could be construed as a penalty.</p> <p>2. The consumer cannot be required to pay any amount when withdrawing from an insurance contract.</p> <p>3. The supplier may not require the consumer to pay any amount on the basis of paragraph 1 of this Article unless he can prove that the consumer was duly informed about the amount payable, in conformity with subparagraph 1.2.2 of paragraph 1 of Article 63 of this Law.</p> <p>4. In no case may the supplier require such payment according to paragraph 1 of this Article if he/she has commenced the performance of the contract before the expiry of the withdrawal period provided for in paragraph 1 of Article 66 of this Law.</p> <p>5. The supplier shall, without any undue delay and no later than within thirty (30) calendar days, return to the consumer any sums he has received from him in accordance with the distance contract, except for the amount referred to in paragraph 1 of this Article. This period shall begin from the day on which the supplier receives the notification of withdrawal.</p> <p>6. The consumer shall return to the supplier any sums and/or property he has received from the</p>	<p>1.2. Ni u kom slučaju, da bude takav, da se to može protumačiti kao kazna.</p> <p>2. Od potrošača se možda neće tražiti da plati bilo kakav iznos prilikom odustanka od ugovora o osiguranju.</p> <p>3. Pružalac ne može tražiti od potrošača da plati bilo koju vrednost iz stava 1. ovog člana osim ako ne dokaže da je potrošač propisno obavešten o iznosu za plaćanje, u skladu sa tačkom 1.2.2 stava 1. člana 63. ovog zakona.</p> <p>4. Pružalac ni u kom slučaju ne može tražiti uplatu u skladu sa stavom 1. ovog člana, ako je počeo da sprovodi ugovor pre isteka roka za odustanak iz stava 1. člana 66. ovog zakona.</p> <p>5. Pružalac treba da bez odlaganja, a najkasnije u roku od trideset (30) kalendarskih dana, vratiti potrošaču svaki iznos koji je od njega primio, u skladu sa ugovorom na daljinu, osim iznosa propisanog u stavu 1. ovog člana. Ovaj period počinje da teče od dana kada pružalac prima obaveštenje o odustanku.</p> <p>6. Potrošač vraća pružaocu sav iznos i/ili imovinu, koju je primio od pružaoca bez</p>
---	---	--

<p>dhe jo më vonë se brenda tridhjetë (30) ditëve kalendarike. Kjo periudhë fillon nga dita kur konsumatori dërgon njoftimin për tërheqje nga kontrata.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68 Të drejtat e konsumatorit në rastin e keqpërdorimit të kartelave për pagesë</p> <p>Nëse në një kontratë në distancë, konsumatorit i keqpërdoret kartela e pagesës, konsumatori ka të drejtë të kërkojë anulimin dhe/apo kompensimin e një pagese, sipas formave dhe kushteve të përcaktuara me aktet nënligjore të BQK-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 69 Shërbimet e pakërkuara</p> <p>1. Përveç nëse në kontratën e shërbimeve financiare në distancë është paraparë ndryshe, ofruesi i shërbimeve nuk do të ofroj shërbimet financiare tek konsumatori pa kërkesën paraprake të tij.</p> <p>2. Në rast të ofrimit të shërbimit pa kërkesë të konsumatorit, ai do të jetë i liruar nga çfarëdo obligimi. Mungesa e përgjigjes nuk përbënë miratim.</p>	<p>supplier without any undue delay and no later than within thirty (30) calendar days. This period shall begin from the day on which the consumer dispatches the notification of withdrawal.</p> <p style="text-align: center;">Article 68 Consumer rights in case of misuse of payment cards</p> <p>If in a distance contract, the consumer credit card is misused, the consumer shall be entitled to request annulment of payment, be compensated by a payment or return the amount spent, according to the forms and conditions set out in the bylaws of CBK.</p> <p style="text-align: center;">Article 69 Unsolicited services</p> <p>1. Unless the financial services distance contract is otherwise provided, the service provider shall not provide financial services to the consumer without his/her prior request.</p> <p>2. In the case of service delivery without consumer request, he/she shall be exempted from any obligation. The absence of a reply shall not constitute consent.</p>	<p>ikakvog odlaganja, a najkasnije u roku od trideset (30) kalendarskih dana. Ovaj rok počinje da teče od dana kada potrošač pošalje obaveštenje o odustanku od ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 68 Prava potrošača u slučaju zloupotrebe platnih kartica</p> <p>Ukoliko se u ugovoru na daljinu zloupotrebi platna kartica potrošača, potrošač ima pravo da traži otkazivanje i/ili nadoknadu plaćanja, u skladu sa obrascima i uslovima propisanim podzakonskim aktima CBK-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 69 Netražene usluge</p> <p>1. Osim ako drugačije nije predviđeno ugovorom o finansijskim uslugama na daljinu, pružalac usluga neće pružati finansijske usluge potrošaču bez njegovog prethodnog zahteva.</p> <p>2. U slučaju pružanja usluge bez zahteva korisnika, on će biti oslobođen svake obaveze. Nedostajanje odgovora ne predstavlja odobrenje.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 70 Komunikimet e pakërkuara</p> <p>1. Përdorimi i teknikave të mëposhtme të komunikimit në distancë nga ana e ofruesit kërkon pëlqimin paraprak të konsumatorit:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Sistemet e automatizuara të thirrjeve pa ndërhyrjen e njeriut (aparartet thirrëse automatike);</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Aparartet e faksit.</p> <p>2. Mjetet e tjera të komunikimit në distancë përveç atyre të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni, kur ato mundësojnë komunikimin individual nuk do të autorizohen përveç nëse është marrë leja e konsumatorit, ose mund të përdoren vetëm atëherë kur konsumatori nuk ka shprehur kundërshtimin e tij.</p> <p>3. Mënyrat e komunikimit sipas paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni nuk duhet të shkaktojnë kosto për konsumatorët.</p>	<p style="text-align: center;">Article 70 Unsolicited communications</p> <p>1. The use by a supplier of the following distance communication techniques shall require the consumer's prior consent:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Automated calling systems without human intervention (automatic calling machines);</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Fax machines.</p> <p>2. Other means of distance communication other than those referred to in paragraph 1 of this Article when they allow individual communications shall not be authorised unless the consent of the consumers concerned has been obtained, or may only be used if the consumer has not expressed his/her manifest objection.</p> <p>3. The manner of communication referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not entail costs for consumers</p>	<p style="text-align: center;">Član 70 Netražene komunikacije</p> <p>1. Za korišćenje sledećih tehnika komunikacije na daljinu od strane pružaoca potrebna je prethodna suglasnost potrošača:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Automatizovani sistemi poziva bez ljudske intervencije (automatski aparati za poziv);</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Faks aparati.</p> <p>2. Druga sredstva komunikacije na daljinu, osim onih navedenih u stavu 1. ovog člana, kada omogućavaju individualnu komunikaciju, neće biti ovlašćene bez pribavljene dozvole potrošača ili se mogu koristiti samo kada potrošač nije podneo svoj prigovor.</p> <p>3. Naćini komunikacije iz stava 1. i 2. ovog člana ne trebaju uzrokovati troškove za potrošaće.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 71 Barra e provës</p> <p>1. Pa paragjykuar paragrafët 3 dhe 4 të nenit 67 të këtij ligji, barra e provës bie mbi ofruesin e shërbimeve që të dëshmojë për formën, mënyrën e</p>	<p style="text-align: center;">Article 71 Burden of proof</p> <p>1. Without prejudice to paragraphs 3 and 4 of Article 67 of this Law, the burden of proof shall fall on the service provider to bear witness to the</p>	<p style="text-align: center;">Član 71 Teret dokazivanja</p> <p>1. Bez prejudiciranja stavova 3. i 4. člana 67. ovog zakona, teret dokazivanja spada na pružaocu usluga da svedoći o obliku, načinu</p>

<p>informimit dhe marrjen e pëlqimit të konsumatorit për lidhjen e kontratës dhe kur është e mundur zbatimin e kontratës nga ana e tij.</p> <p>2. Çdo afat dhe kusht kontraktual është i padrejtë brenda kuptimit të këtij ligji nëse parashikon se barra e provës do t'i ngarkohet konsumatorit sa i përket përmbushjes së të gjitha ose një pjese të detyrimeve kontraktuale nga ofruesi i shërbimeve.</p> <p>3. Konsumatorëve nuk mund tu hiqet e drejta në bazë të neneve 62 deri në nenin 71 të këtij Ligji, duke u bazuar në kontratën e përcaktuar nga ndonjë ligj tjetër.</p> <p>KREU IX</p> <p>KUSHTET E PADREJTA NË KONTRATË</p> <p style="text-align: center;">Neni 72 Kushtet e padrejta në kontratë</p> <p>1. Një kusht i kontraktuar që nuk është negociuar në baza individuale do të konsiderohet si i padrejtë nëse në kundërshtim me kërkesat e besimit të mirë, shkakton pabarazi të konsiderueshme në të drejtat dhe detyrimet që rrjedhin nga kontrata e palëve, në dëm të konsumatorit.</p>	<p>form, manner of informing and obtaining the consent of the consumer to conclude the contract and where possible the implementation of the contract.</p> <p>2. Any contractual term and condition shall be unfair within the meaning of this Law if it provides that if the burden of proof will fall to the consumer in terms of meeting all or part of the contractual obligations of the service provider.</p> <p>3. Consumers shall not be deprived of their right pursuant to Articles 62 to 71 of this Law, based on the contract defined by any other law.</p> <p>CHAPTER IX</p> <p>UNFAIR CONTRACT TERMS</p> <p style="text-align: center;">Article 72 Unfair contract terms</p> <p>1. A contractual term which has not been individually negotiated shall be regarded as unfair if, contrary to the requirement of good faith, it causes a significant imbalance in the parties' rights and obligations arising under the contract to the detriment of the consumer.</p>	<p>obaveštavanja i pribavljanja saglasnosti potrošača za zaključivanje ugovora i kada je moguće sprovođenje ugovora sa njegove strane.</p> <p>2. Svaki ugovorni uslov je nepravičan u smislu ovog zakona ako propisuje da teret dokazivanja spada na potrošača u pogledu ispunjenja svih ili dela ugovornih obaveza od strane pružaoca usluga.</p> <p>3. Potrošači ne mogu biti lišeni prava iz članova 62. do 71. ovog zakona, na osnovu ugovora koji je propisan drugim zakonom.</p> <p>GLAVA IX</p> <p>NEPRAVIČNI USLOVI U UGOVORU</p> <p style="text-align: center;">Član 72 Nepravični uslovi u ugovoru</p> <p>1. Ugovorni uslov koji nije pregovaran na individualnim osnovama smatraće se kao nepravičnim ako, u suprotnosti sa zahtevima dobrog poverenja, uzrokuje značajne nejednakosti u pravima i obavezama koje proizilaze iz ugovora strana, na štetu potrošača.</p>
--	---	--

<p>2. Një kusht duhet gjithmonë të konsiderohet si i panegociuar kur hartohet në mënyrë individuale paraprakisht nga shitësi apo furnizuesi, dhe për këtë konsumatori nuk ka qenë në gjendje të ndikojë në përmbajtjen e kushtit, veçanërisht në kontekstin e një kontrate standarde të parapërgatitur.</p> <p>3. Fakti që disa aspekte të një kushti ose një kusht specifik është negociuar në baza individuale, nuk e përjashtojnë zbatimin e këtij neni në pjesën tjetër të kontratës, nëse një vlerësim i përgjithshëm i kontratës tregon se ajo është megjithatë një kontratë standarde e parapërgatitur.</p> <p>4. Aty ku ndonjë shitës apo furnizues pohon se një kusht standard është negociuar në mënyrë individuale, barra e provës në këtë drejtim do të mbetet mbi të.</p>	<p>2. A term shall always be regarded as not individually negotiated where it has been drafted in advance by the seller or supplier, and the consumer has therefore not been able to influence the substance of the term, particularly in the context of a pre-formulated standard contract.</p> <p>3. The fact that certain aspects of a term or one specific term have been individually negotiated shall not exclude the application of this Article to the rest of a contract if an overall assessment of the contract indicates that it is nevertheless a pre-formulated standard contract.</p> <p>4. Where any seller or supplier claims that a standard term has been individually negotiated, the burden of proof in this respect shall be incumbent on him.</p>	<p>2. Uslov se uvek treba smatrati kao nepregovaračkim kada se izradi individualno unapred od strane prodavca ili dobavljača, i stoga potrošač nije bio u stanju da utiče na sadržaj uslova, posebno u kontekstu unapred pripremljenog standardnog ugovora.</p> <p>3. Činjenica da se nekoliko aspektat uslova ili jedan specifičan uslov pregovaran na individualnim osnovama, ne isključuju sprovođenje ovog člana na ostali deo ugovora, ako ukupna procena ugovora pokazuje da je ipak unapred pripremljeni standardni ugovor.</p> <p>4. Tamo gde neki prodavac ili dobavljač tvrdi da je standardni uslov prigovaran individualno, teret dokazivanja u tom pravcu će ostati na njega.</p>
<p>Neni 73 Kushtet të cilat konsiderohen si të padrejta në kontratë</p>	<p>Article 73 Conditions regarded as unfair in the contract</p>	<p>Član 73 Uslovi koji se u ugovoru smatraju nepravičnim</p>
<p>1. Kushtet të cilat konsiderohen si të padrejta janë ato kushte të cilat kanë qëllimin apo efektin e:</p> <p>1.1. Përjashtimit ose kufizimit të përgjegjësisë ligjore të shitësit apo furnizuesit, për shkak të vdekjes së konsumatorit ose lëndimeve personale të këtij të fundit si rezultat i një veprimi ose mosveprimi të atij shitësi apo furnizuesi;</p>	<p>1. Conditions regarded as unfair shall pose terms which have the object or effect of:</p> <p>1.1. Excluding or limiting the legal liability of a seller or supplier in the event of the death of a consumer or personal injury to the latter resulting from an act or omission of that seller or supplier;</p>	<p>1. Uslovi koji se smatraju kao nepravičnim su oni uslovi koji imaju cilj ili efekat:</p> <p>1.1. Isključenja ili ograničenja zakonske odgovornosti prodavca ili dobavljača, zbog smrti potrošača ili ličnih povreda ovog zadnjeg kao rezultat činjenja ili nečinjenja tog prodavca ili dobavljača;</p>

<p>1.2. Përjashtimit ose kufizimit të padrejtë të të drejtave ligjore të konsumatorit përballë shitësit, furnizuesit apo palës tjetër në rast të mos përmbushjes së plotë apo të pjesshme ose të pamjaftueshme nga shitësit apo furnizuesit të çdo detyrimi kontraktuar, duke përfshirë të drejtën e zgjedhjes së kompensimit të një borxhi ndaj shitësit apo furnizuesit kundrejt çdo pretendimi që konsumatori mund të ketë kundër tij;</p> <p>1.3. Arritjes së një marrëveshje që është detyruese për konsumatorin, ndërsa ofrimi i shërbimeve nga shitësi ose ofruesi i nënshtrohet një kushti realizimi i të cilit varet vetëm nga vullneti i tij;</p> <p>1.4. Lejimit të shitësit apo furnizuesit të mbajnë shumat e paguara nga konsumatori, kur ky i fundit vendos të mos e lidh ose përmbush kontratën, pa i ofruar konsumatorit të marrë kompensim të një shume ekuivalente nga shitësit apo furnizuesit kur ky i fundit është pala e cila e anulon kontratën;</p> <p>1.5. Parashtrimin të kërkesës nga konsumatori i cili nuk arrin të përmbushë detyrimin e tij që të paguaj një shumë joproportionalisht të lartë si kompensim;</p>	<p>1.2. Inappropriately excluding or limiting the legal rights of the consumer vis-à-vis the seller or supplier or another party in the event of total or partial non-performance or inadequate performance by the seller or supplier of any of the contractual obligations, including the option of offsetting a debt owed to the seller or supplier against any claim which the consumer may have against him/her;</p> <p>1.3. Making an agreement binding on the consumer whereas provision of services by the professional is subject to a condition whose realisation depends on his own will alone;</p> <p>1.4. Permitting the seller or supplier to retain sums paid by the consumer where the latter does not conclude the contract or withdraws from it, without providing the right for the consumer to demand the compensation of an equivalent amount from sellers or suppliers when the latter fails to conclude or withdraws from the contract;</p> <p>1.5. Requiring any consumer who fails to fulfil his obligation to pay a disproportionately high compensation;</p>	<p>1.2. Nepravilnog isključenja ili ograničenja zakonskih prava potrošača u odnosu na prodavca, dobavljača ili druge strane u slučaju potpunog neispunjenja ili delimičnog ili nedovoljnog ispunjenja od prodavca ili dobavljača svake ugovorene obaveze, uključujući pravo na izbor naknade duga prema prodavcu ili dobavljaču u odnosu na svaku tvrdnju koju potrošač može imati protiv njega;</p> <p>1.3. Postizanja sporazuma koji je obavezujući za potrošača, dok pružanje usluga od prodavca ili pružaoca podleže uslovu čija realizacija zavisi samo od njegove volje;</p> <p>1.4. Dozvoljavanja prodavcu ili dobavljaču da zadrže plaćene iznose od potrošača, kada ovaj zadnji odluči da ne zaključi ili ispuni ugovor, nepružajući potrošaču da uzme naknadu ekvivalentnog iznosa od prodavca ili dobavljača kada je ovaj zadnji strana koja poništava ugovor;</p> <p>1.5. Podnošenja zahteva od potrošača koji ne uspe ispuniti svoju obavezu da plati nesrazmerno visok iznos kao naknadu;</p>
--	--	---

<p>1.6. Autorizimit të shitësit apo furnizuesit të zgjidhë kontratën në bazë diskrecionale, ndërsa e njëjta mundësi nuk i ofrohet konsumatorit, apo i lejohet shitësit apo furnizuesit të mbajnë shumat e paguara për shërbimet që nuk janë ofruar, kur është shitësi apo vetë furnizuesi i cili e zgjidh kontratën;</p> <p>1.7. Mundësimin të shitësit apo furnizuesit të ndërpresë kontratën me kohëzgjatje të pacaktuar, pa njoftim të arsyeshëm, përveç kur ka arsye serioze për ta bërë këtë;</p> <p>1.8. Vazhdimin automatik të kontratës me afat të caktuar kur konsumatori nuk tregon të kundërtën, në rastet kur afati i caktuar që konsumatori të shpreh dëshirën për mos zgjatje të kontratës është i shkurtër në mënyrë të paarsyeshme;</p> <p>1.9. Detyrimin të përvokueshëm të konsumatorit me kushtet të cilat ai nuk kishte asnjë mundësi reale që t'i njoh para lidhjes së kontratës;</p> <p>1.10. Mundësimin të shitësit apo furnizuesit të ndryshoj kushtet e kontratës në mënyrë të njëanshme, pa një arsye të vlefshme e cila është e specifikuar në kontratë;</p>	<p>1.6. Authorising the seller or supplier to dissolve the contract where the same facility is not granted to the consumer, or permitting the seller or supplier to retain the sum paid by the consumer for services not yet supplied, where it is the professional himself who dissolves the contract;</p> <p>1.7. Enabling the seller or supplier to terminate a contract of indeterminate duration without reasonable notice except where there are serious grounds for doing so;</p> <p>1.8. Automatically extending a contract of fixed duration where the consumer does not indicate otherwise when the deadline fixed for the consumer to express this desire not to extend the contract is unreasonably early;</p> <p>1.9. Irrevocably binding the consumer to terms with which he had no real opportunity of becoming acquainted before the conclusion of the contract;</p> <p>1.10. Enabling the seller or supplier to alter the terms of the contract unilaterally without a valid reason which is specified in the contract;</p>	<p>1.6. Ovlašćenja prodavca ili dobavljača da raskine ugovor na diskrecionoj osnovi, dok se potrošaču ne pruža ista mogućnost, ili dozvoljava se prodavcu ili dobavljaču da zadrže iznose plaćene za usluge koje nisu pružene, kada je prodavac ili sam dobavljač koji raskine ugovor;</p> <p>1.7. Omogućavanja prodavcu ili dobavljaču da raskine ugovor na neodređeno vreme, bez razumnog obaveštenja, osim kada ima ozbiljne razloge da to učini;</p> <p>1.8. Automatskog produženja ugovora na određeno vreme kada potrošač ne naznači suprotno, u slučajevima kada je rok određen da potrošač izrazi želju za neprodužavanje ugovora kratak na nerazuman način;</p> <p>1.9. Neopozive obaveze potrošača sa uslovima koje on nije imao nikakvu realnu mogućnost da ih zna pre zaključenja ugovora;</p> <p>1.10. Omogućavanja prodavcu ili dobavljaču da menja uslove ugovora na jednostrani način, bez valjanog razloga koji je naveden u ugovoru;</p>
---	--	--

<p>1.11. Mundësimit të shitësit ose furnizuesit të ndryshoj në mënyrë të njëanshme ndonjë nga karakteristikat e produktit ose shërbimit të ofruar, pa një arsye të vlefshme;</p> <p>1.12. Ofrimit që çmimi i mallrave të përcaktohet në kohën e dorëzimit, apo t'i lejoj një shitësi të mallrave apo furnizuesi të shërbimeve të rris çmimin pa i dhënë konsumatorit të drejtën përkatëse, në të dyja rastet, që të anuloj kontratën nëse çmimi përfundimtar është shumë i lartë në krahasim me çmimin e rënë dakord kur është lidhur kontrata;</p> <p>1.13. Duke i dhënë shitësit apo furnizuesit të drejtën që të përcaktoj nëse mallrat ose shërbimet e ofruara janë në përputhje me kontratën, ose duke i dhënë atij të drejtën ekskluzive për të interpretuar secilin nga termet e kontratës;</p> <p>1.14. Kufizimit të detyrimit të shitësit ose ofruesit që të respektoj angazhimet e marra nga agjentët e tij ose që të angazhohet në pajtueshmëri me një formalitet të veçantë;</p> <p>1.15. Detyrimit të konsumatorit që të përmbushë të gjitha detyrimet e tij kur shitësi ose furnizuesi nuk i përmbush obligimet e tij;</p>	<p>1.11. Enabling the seller or supplier to alter unilaterally without a valid reason for any characteristics of the product or service to be provided;</p> <p>1.12. Providing for the price of goods to be determined at the time of delivery or allowing a seller of goods or supplier of services to increase their price without in both cases giving the consumer the corresponding right to cancel the contract if the final price is too high in relation to the price agreed when the contract was concluded;</p> <p>1.13. Giving the seller or supplier the right to determine whether the goods or services supplied are in conformity with the contract, or giving him the exclusive right to interpret any term of the contract;</p> <p>1.14. Limiting the seller's or supplier's obligation to comply with the commitments undertaken by his agents or making his/her commitments subject to compliance with a particular formality;</p> <p>1.15. Obliging the consumer to fulfil all his/her obligations where the seller or supplier does not perform his/her obligations;</p>	<p>1.11. Omogućavanja prodavcu ili dobavljaču da menja na jednostrani način neke od karakteristika ponuđenog proizvoda ili usluge, bez valjanog razloga;</p> <p>1.12. Pružanja da se cenu robe utvrdi za vreme isporuke, ili da dozvoli prodavcu robe ili dobavljaču usluga da poveća cenu bez davanja odgovarajućeg prava potrošaču, u oba slučaja, da poništi ugovor ako je konačna cena previsoka u odnosu na cenu dogovorenu kada je zaključen ugovor;</p> <p>1.13. Dajući prodavcu ili dobavljaču pravo da utvrdi da li su pružena roba ili usluge u skladu sa ugovorom, ili dajući mu ekskluzivno pravo da tumači svaki od uslova ugovora;</p> <p>1.14. Ograničavanja obaveze prodavca ili dobavljaču da poštuje preuzeta angažovanja od svojih agenta ili da se angažuje u skladu sa posebnom formalnošću;</p> <p>1.15. Obavezivanja potrošača da ispuni sve svoje obaveze kada prodavac ili dobavljač ne ispunjava svoje obaveze;</p>
--	---	---

<p>1.16. Mundësimin të shitësit apo furnizuesit për transferimin e të drejtave dhe detyrimeve të tij të përcaktuara në kontratë, ku kjo mund të shërbejë në zvogëlimin e garancioneve për konsumatorin, pa pëlqimin e këtij të fundit;</p> <p>1.17. Përjashtimit apo pengimit të të drejtës së konsumatorit që të ndërmarrë veprime ligjore ose të ushtrorë ndonjë mjet tjetër juridik, veçanërisht duke i kërkuar konsumatorit që t'i dërgoj mosmarrëveshjet ekskluzivisht në arbitrazhet e pa mbuluar nga dispozitat ligjore, duke kufizuar padrejtësisht dëshmitë në dispozicion të tij ose duke i imponuar barrën e provës, e që sipas ligjit në fuqi, barra e provës duhet të bie mbi një palë tjetër të kontratës.</p>	<p>1.16. Giving the seller or supplier the possibility of transferring his/her rights and obligations under the contract, where this may serve to reduce the guarantees for the consumer, without the latter's agreement;</p> <p>1.17. Excluding or hindering the consumer's right to take legal action or exercise any other legal remedy, particularly by requiring the consumer to take disputes exclusively to arbitration not covered by legal provisions, unduly restricting the evidence available to him/her or imposing on him/her a burden of proof which, according to the applicable law, should lie with another party to the contract.</p>	<p>1.16. Omogućavanja prodavcu ili dobavljaču prenošenje svojih prava i obaveze propisane u ugovoru, pri čemu to može poslužiti na smanjenje garancija za potrošača, bez saglasnosti ovog zadnjeg;</p> <p>1.17. Isključivanja ili ometanja prava potrošača da preduzme zakonske radnje ili vrši neko drugi pravni lek, posebno zahtevajući potrošaču da dostavi nesporazume ekskluzivno u arbitraži nepotkrepljena zakonskim odredbama, ograničavajući nepravedno dokaze na njegovom raspolaganju ili imponirajući teret dokazivanja, a koje prema važećem zakonu, teret dokazivanja treba da spada na drugu stranu ugovora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 74 Padrejtësia e një kushti kontraktuar</p> <p>1. Padrejtësia e një kushti kontraktuar do të vlerësohet duke marrë parasysh natyrën e mallrave ose shërbimeve për të cilat është lidhur kontrata dhe duke iu referuar të gjitha rrethanave që e përcjellin lidhjen e kontratës në kohën kur lidhet kontrata, dhe në të gjitha kushtet e tjera të asaj kontrate ose të një tjetër kontrate nga e cila varet ajo.</p> <p>2. Vlerësimi i natyrës së padrejtë të kushteve nuk duhet të lidhet as me përkufizimin e çështjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 74 The unfairness of a contractual term</p> <p>1. The unfairness of a contractual term shall be assessed, taking into account the nature of the goods or services for which the contract was concluded and by referring, at the time of conclusion of the contract, to all the circumstances attending the conclusion of the contract and to all the other terms of the contract or of another contract on which it is dependent.</p> <p>2. Assessment of the unfair nature of the terms shall relate neither to the definition of the main</p>	<p style="text-align: center;">Član 74 Nepravilan ugovorni uslov</p> <p>1. Nepravilan ugovorni uslov će se proceniti uzimajući u obzir prirodu robe ili usluga za koje je zaključen ugovor i pozivajući se na sve okolnosti koje prate zaključenje ugovora za vreme kada se zaključuje ugovor, i u svim drugim uslovima tog ugovora, ili drugog ugovora od kojeg zavisi on.</p> <p>2. Procena nepravilne prirode uslova ne treba se vezati ni na definisanje glavnog pitanja</p>

<p>kryesore të kontratës por as me përshtatshmërinë e çmimit dhe shpërblimit në njëri anë, në krahasim me shërbimet apo furnizimet e mallrave në këmbim në anën tjetër, për aq sa këto kushte janë në gjuhë të thjeshtë dhe të kuptueshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 75 Gjuha e thjeshtë dhe e kuptueshme të kushteve të kontratës</p> <p>Në rastin e kontratave ku të gjitha ose disa nga kushtet e ofruara për konsumatorin janë në formë të shkruar, këto kushte gjithmonë duhet të hartohen në gjuhën e thjeshtë dhe të kuptueshme. Aty ku ka dyshime rreth një kushti, do të mbizotërojë interpretimi më i favorshëm për konsumatorin. Ky rregull në interpretim nuk zbatohet në kontekst të procedurave të përcaktuara në kapitullin X të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 76 Mbrojtja ligjore nga kushtet e padrejta në kontratë</p> <p>1. Kontratat e lidhura në mes të një konsumatori dhe shitësi apo furnizuesi nuk duhet të përmbajnë asnjë kusht të padrejtë, dhe se kontrata duhet të vazhdojë të lidh ligjërisht palët nëse ajo kontratë mund të ekzistoj pa kushtet e padrejta.</p>	<p>subject matter of the contract nor the adequacy of the price and remuneration, on the one hand, as against the services or goods and supplies in exchange, on the other, in so far as these terms are in plain intelligible language.</p> <p style="text-align: center;">Article 75 Plain and intelligible language of contract terms</p> <p>In the case of contracts where all or certain terms offered to the consumer are in writing, these terms must always be drafted in plain, intelligible language. Where there is doubt about the meaning of a term, the interpretation most favourable to the consumer shall prevail. This rule on interpretation shall not apply in the context of the procedures laid down in Chapter X of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 76 Legal protection from unfair contract terms</p> <p>1. Unfair terms used in a contract concluded with a consumer by a seller or supplier shall be null, and the contract shall continue to legally bind the parties if it is capable of continuing in existence without the unfair terms.</p>	<p>ugovora, ali ni na prikladnost cene i naknade sa jedne strane, u odnosu na usluge ili nabavku robe u zamenu, sa druge strane, za onoliko koliko su ovi uslovi na jednostavnom i razumljivom jeziku.</p> <p style="text-align: center;">Član 75 Jednostavan i razumljiv jezik ugovornih uslova</p> <p>U slučaju ugovora gde su svi ili neki od uslova pruženih za potrošača u pisanoj formi, ovi uslovi se moraju uvek izraditi na jednostavan i razumljiv jezik. Tamo gde ima sumnje oko jednog uslova, prevladaće najpovoljnije tumačenje za potrošača. Ovo pravilo u tumačenju se ne primenjuje na kontekst postupaka propisanih u Glavi X ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 76 Zakonska zaštita od nepravičnih ugovornih uslova</p> <p>1. Ugovori zaključeni između potrošača i prodavca ili dobavljača ne trebaju sadržati nijedan nepravičan uslov, i da ugovor mora nastaviti vezati zakonski strane ako taj ugovor može postojati bez nepravičnih uslova.</p>
---	---	--

<p>2. Konsumatori nuk humb mbrojtjen e ofruar nga ky ligj në bazë të zgjedhjes së ligjit të një vendi tjetër si ligj i zbatueshëm në kontratë, nëse ky i fundit ka një lidhje të ngushtë me Republikën e Kosovës.</p>	<p>2. The consumer does not lose the protection granted by this Law by virtue of the choice of the law of another country as the law applicable to the contract if the latter has a close connection with the Republic of Kosovo.</p>	<p>2. Potrošač ne gubi zaštitu pruženu iz ovog zakona na osnovu izbora zakona druge zemlje kao primenjivog zakona u ugovoru, ako ovaj zadnji ima uske veze sa Republikom Kosova.</p>
<p>KREU X</p>	<p>CHAPTER X</p>	<p>GLAVA X</p>
<p>PERPUTHSHMERIA ME KONTRATËN</p>	<p>CONFORMITY WITH THE CONTRACT</p>	<p>USAGLAŠENOST SA UGOVOROM</p>
<p style="text-align: center;">Neni 77 Shitja e mallrave të konsumit</p>	<p style="text-align: center;">Article 77 Sale of consumer goods</p>	<p style="text-align: center;">Član 77 Prodaja robe široke potrošnje</p>
<p>Kontratrat për furnizim me mallrat e konsumit që do të prodhohen apo përpunohen, konsiderohen edhe si kontrata të shitjes për qëllimin e këtij ligji.</p>	<p>Contracts for the supply of consumer goods to be manufactured or produced shall also be deemed sale contracts for the purpose of this Law.</p>	<p>Ugovori o nabavci robe široke potrošnje koja će se proizvoditi ili preraditi, smatraju se i kao ugovorima o prodaje za potrebe ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 78 Përputhshmëria me kontratën</p>	<p style="text-align: center;">Article 78 Conformity with the contract</p>	<p style="text-align: center;">Član 78 Usaglašenost sa ugovorom</p>
<p>1. Shitësi duhet të dorëzojë mallrat te konsumatori të cilat janë në përputhshmëri me kontratën e shitjes.</p>	<p>1. The seller must deliver goods to the consumers that are in conformity with the contract of sale.</p>	<p>1. Prodavac treba da isporuči robu potrošaču koja je u skladu sa ugovorom o prodaji.</p>
<p>2. Mallrat supozohet të jenë në përputhshmëri me kontratën e shitjes, nëse:</p>	<p>2. The consumable commodities are supposed to be in conformity with the contract of sale if they:</p>	<p>2. Pretpostavlja se da je roba u skladu sa ugovorom o prodaji, ako:</p>
<p>2.1. Janë në pajtim me përshkrimin e dhënë nga shitësi dhe posedojnë cilësitë e mallrave, të cilat shitësi ia ka paraqitur konsumatorit si shembull ose model;</p>	<p>2.1. Comply with the description given by the seller and possess the qualities of commodities which the seller has presented to the consumer as a sample or model;</p>	<p>2.1. Je u skladu su sa opisom datim od prodavca i poseduju odlike robe, koje je prodavac predstavio potrošaču kao primer ili model;</p>

<p>2.2. Janë të përshtatshme për ndonjë qëllim të veçantë, për të cilin i kërkon konsumatori dhe të cilat ia ka bërë me dije shitësit në kohën e lidhjes së kontratës, të cilën shitësi e ka pranuar;</p> <p>2.3. Janë të përshtatshme për qëllimet, për të cilat përdoren zakonisht mallrat e llojit të njëjtë;</p> <p>2.4. Shfaqin cilësinë dhe efektshmërinë, të cilat janë normale për mallrat e llojit të njëjtë dhe të cilat me arsye konsumatori i pret, duke pasur parasysh natyrën e mallrave dhe duke marr parasysh çfarëdo deklarimi publik për karakteristikat e veçanta të mallrave, që bëhet për to nga shitësi, prodhuesi ose përfaqësuesi i tij, veçanërisht gjatë reklamimit apo në etiketim.</p> <p>3. Për qëllime të këtij neni, nuk do të konsiderohet si mungesë përputhshmërie, nëse gjatë kohës së lidhjes së kontratës, konsumatori ishte i vetëdijshëm, ose në mënyrë të arsyeshme nuk ka mund të mos jetë i vetëdijshëm për mungesën e përputhshmërisë, ose nëse mungesa e përputhshmërisë e ka origjinën e vet në materialet e ofruara nga konsumatori.</p> <p>4. Shitësi nuk do të detyrohet nga deklaratat publike, siç parashihet në nënparagrafin 2.4 të paragrafit 2 të këtij neni, nëse ai:</p>	<p>2.2. Are fit for any particular purpose for which the consumer requires them and which he made known to the seller at the time of conclusion of the contract and which the seller has accepted;</p> <p>2.3. Are fit for the purposes for which commodities of the same type are normally used;</p> <p>2.4. Show the quality and performance which are normal in commodities of the same type and which the consumer can reasonably expect, given the nature of the commodities and taking into account any public statements on the specific characteristics of the commodities made about them by the seller, the producer or his representative, particularly in advertising or on labelling.</p> <p>3. For the purposes of this Article, nonconformity shall not be deemed to have occurred if, at the time of the conclusion of the contract, the consumer was not aware, or reasonably could not have been unaware of the non-compliance, or if the non-compliance originates from the materials provided by the consumer.</p> <p>4. The seller shall not be bound by public statements, as referred to in subparagraph 2.4, paragraph 2 of this Article if he/she:</p>	<p>2.2. Je pogodna za neki poseban cilj, za koji potrošač traži i koje je dao do znanja prodavcu za vreme zaključenja ugovora, koji je prodavac prihvatio;</p> <p>2.3. Je pogodna za ciljeve, za koje se obično koristi roba iste vrste;</p> <p>2.4. Pokazuje kvalitet i efektivnost koji su normalne za robu iste vrste i koju potrošač razumno očekuje, imajući u vidu prirodu robe i imajući u vidu svaku javnu izjavu o posebnim karakteristikama robe, koju daje prodavac, proizvođač ili njegov zastupnik, posebno tokom reklamiranja ili u etiketiranju.</p> <p>3. Za potrebe ovog člana, neće se smatrati kao nedostatak usaglašenosti, ako je za vreme zaključenja ugovora, potrošač bio svestan, ili na razuman način nije mogao biti svestan o nedostatku usaglašenosti, ili ako nedostatak usaglašenosti ima svoje poreklo u materijalima pruženih od potrošača.</p> <p>4. Prodavac se neće obavezati javnim izjavama, kako je propisano tačkom 2.4 stav 2. ovog člana, ako on:</p>
--	---	---

<p>4.1. Dëshmon se nuk ishte dhe nuk ka mundur të jetë në mënyrë të arsyeshme i vetëdijshëm për deklaratën në fjalë;</p> <p>4.2. Dëshmon se në kohën e lidhjes së kontratës deklarata ishte korrigjuar, ose;</p> <p>4.3. Dëshmon se vendimi për të blerë mallrat e konsumit nuk mund të ketë qenë i ndikuar nga deklarata.</p> <p>5. Çdo mungesë e përputhshmërisë, që rezulton nga instalimi i gabuar i mallrave të konsumit do të konsiderohet si i barabartë me mungesën e përputhshmërisë të mallrave, nëse instalimi përbënë një pjesë të kontratës së shitjes së mallrave, dhe mallrat janë instaluar nga shitësi ose nën përgjegjësinë e tij. Kjo zbatohet në mënyrë të barabartë edhe në qoftë se produkti, që është menduar të instalohet nga konsumatori, është instaluar nga konsumatori dhe se instalimi i gabuar ndodh për shkak të një të mete në udhëzimet e instalimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 79 Të drejtat e konsumatorit</p> <p>1. Shitësi do të ketë detyrime ndaj konsumatorit për çdo mungesë të përputhshmërisë që ekziston në kohën kur janë dorëzuar mallrat.</p>	<p>4.1. Shows that he/she was not, and could not reasonably have been, aware of the statement concerned;</p> <p>4.2. Shows that by the time of the conclusion of the contract the statement had been corrected, or;</p> <p>4.3. Shows that the decision to buy the consumer goods could not have been influenced by the statement.</p> <p>5. Any lack of conformity resulting from incorrect installation of the consumption commodities shall be deemed to be equivalent to lack of conformity of the commodities if installation forms part of the contract of sale of the commodities and the commodities were installed by the seller or under his responsibility. This shall apply equally if the product, intended to be installed by the consumer, is installed by the consumer and the incorrect installation is due to a shortcoming in the installation instructions.</p> <p style="text-align: center;">Article 79 Consumer rights</p> <p>1. The seller shall be liable to the consumer for any lack of conformity which exists at the time the commodities were delivered.</p>	<p>4.1. Dokaže da nije i nije mogao biti na razuman način svestan o dotičnoj izjavi;</p> <p>4.2. Dokaže da je za vreme zaključenja ugovora izjava ispravljena, ili;</p> <p>4.3. Dokaže da odluka o kupovini robe široke potrošnje nije mogla biti uticana od izjave.</p> <p>5. Svaki nedostatak usaglašenosti, koji rezultira iz pogrešne instalacije roba široke potrošnje smatraće se kao jednakim sa nedostatkom usaglašenosti robe, ako instalacija predstavlja jedan deo ugovora o prodaji robe, a roba je instalirana od strane prodavca ili pod njegovom odgovornošću. Ovo se sprovodi na jednak način i ako proizvod, koji je namenjen da se instalira od potrošača, instaliran je od strane potrošača, te da se pogrešna instalacija događa zbog jednog nedostatka u uputstvima za instalaciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 79 Prava potrošača</p> <p>1. Prodavac će imati dužnosti prema potrošaču za svaki nedostatak usaglašenosti koji postoji za vreme isporuke robe.</p>
---	--	---

<p>2. Në rast të mungesës së përputhshmërisë, konsumatori ka të drejtë të kërkojë që mallrat të sillen në përputhshëri, pa pagesë, nëpërmjet riparimit apo zëvendësimit, në përputhje me paragrafin 3 të këtij neni, apo të ketë një zbritje të duhur në çmim ose anulim të kontratës në lidhje me këto mallra, në përputhje me paragrafët 6 dhe 7 të këtij neni.</p> <p>3. Në radhë të parë, konsumatori mund të kërkojë nga shitësi të riparojë mallrat ose mund t'i kërkojë shitësit t'i zëvendësojë ato, në cilindo rast pa pagesë, përveç rasteve kur kjo është e pamundur ose jo-proporcionale. Një riparim do të konsiderohet si jo-proporcional nëse imponon kosto mbi shitësin, që në krahasim me rregullimin alternativ është i paarsyeshëm, duke marr parasysh:</p> <p>3.1. Vlerën të cilën do ta kishin mallrat nëse nuk do të kishte mungesë të përputhshmërisë;</p> <p>3.2. Rëndësinë e mungesës së përputhshmërisë, dhe;</p> <p>3.3. Nëse rregullimi alternativ mund të përfundohet pa ndonjë vështirësi domethënëse për konsumatorin.</p> <p>4. Çfarëdo riparimi ose zëvendësimi do të përfundohet brenda një kohe të arsyeshme dhe pa ndonjë shqetësim të konsiderueshëm për konsumatorin, duke pasur parasysh natyrën e</p>	<p>2. In the case of a lack of conformity, the consumer shall be entitled to have the goods brought into conformity, free of charge, by repair or replacement, in accordance with paragraph 3 of this Article, or to have an appropriate reduction made in the price or the contract rescinded with regard to those goods, in accordance with paragraphs 6 and 7 of this Article.</p> <p>3. In the first place, the consumer may require the seller to repair the goods or he may require the seller to replace them, in either case free of charge, unless this is impossible or disproportionate. A remedy shall be deemed to be disproportionate if it imposes costs on the seller which, in comparison with the alternative remedy, are unreasonable, taking into account:</p> <p>3.1. The value of the goods would have if there were no lack of conformity;</p> <p>3.2. The significance of the lack of conformity; and</p> <p>3.3. Whether the alternative remedy could be completed without significant inconvenience to the consumer.</p> <p>4. Any repair or replacement shall be completed within a reasonable time and without any significant inconvenience to the consumer, taking</p>	<p>2. U slučaju nedostatka usaglašenosti, potrošač ima pravo da traži da se roba dovede u usaglašenost, besplatno, kroz popravku ili zamenu, u skladu sa stavom 3. ovog člana, ili da ima odgovarajući popust na cenu ili poništavanje ugovora u vezi sa ovom robom, u skladu sa stavovima 6. i 7. ovog člana.</p> <p>3. Prvenstveno, potrošač može tražiti od prodavca da popravi robu ili može tražiti od prodavca da je zameni, u bilo kom slučaju besplatno, osim slučajevima kada je to nemoguće ili nesrazmerno. Popravak će se smatrati nesrazmernim ako imponira troškove prodavcu, koji u odnosu na alternativno uređenje je neopravdan, uzimajući u obzir:</p> <p>3.1. Vrednost koju bi roba imala ako ne bi bilo nedostatka usaglašenosti;</p> <p>3.2. Važnost nedostatka usaglašenosti, i;</p> <p>3.4. Ako se alternativno uređenje može završiti bez neke značajne poteškoće za potrošača.</p> <p>4. Bilo koja popravka ili zamena završiće se u razumnom roku i bez neke značajne zabrinutosti za potrošača, imajući u vidu</p>
---	--	---

<p>mallrave dhe qëllimin për të cilin konsumatori ka kërkuar mallrat.</p> <p>5. Termat “pa pagesë” në paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni, aludojnë në kostot e nevojshme që grumbullohen në mënyrë që të sillen mallrat në përputhshmëri, në veçanti koston e postës, punës dhe materialeve.</p> <p>6. Konsumatori mund të kërkojë zbritjen adekuate të çmimit ose anulimin e kontratës:</p> <p>6.1. Nëse konsumatorit nuk i mundësohet rregullimi apo zëvendësimi i produktit, ose;</p> <p>6.2. Nëse shitësi nuk e ka bërë riparimin brenda një kohe të arsyeshme, ose;</p> <p>6.3. Nëse shitësi nuk e ka bërë riparimin e konsiderueshëm për konsumatorin.</p> <p>7. Konsumatori nuk ka të drejtë të anulojë kontratën nëse mungesa e përputhshmërisë është e vogël.</p> <p style="text-align: center;">Neni 80 E drejta në kompensim</p> <p>Aty ku shitësi i fundit është përgjegjës ndaj konsumatorit për shkak të mungesës së përputhshmërisë që rezulton nga një veprim apo</p>	<p>account of the nature of the goods and the purpose for which the consumer required the goods.</p> <p>5. The terms “free of charge” in paragraphs 2 and 3 of this Article shall refer to the necessary costs incurred to bring the goods into conformity, particularly the cost of postage, labour and materials.</p> <p>6. The consumer may require an appropriate reduction of the price or have the contract rescinded:</p> <p>6.1. If the consumer is entitled to neither repair nor replacement of the product, or;</p> <p>6.2. If the seller has not completed the remedy within a reasonable time, or;</p> <p>6.3. If the seller has not completed the remedy without significant inconvenience to the consumer.</p> <p>7. The consumer is not entitled to have the contract rescinded if the lack of conformity is minor.</p> <p style="text-align: center;">Article 80 Right of redress</p> <p>Where the final seller is liable to the consumer because of a lack of conformity resulting from an act or omission by the producer, a previous seller</p>	<p>prirodu robe i svrhu za koju je potrošač zatražio robu.</p> <p>5. Izrazi „besplatno“ u stavovima 2. i 3. ovog člana, aludiraju na potrebne troškove koji se sakupljaju da bi se roba dovela u usaglašenost, posebno poštanski troškovi, troškovi rada i materijala.</p> <p>6. Potrošač može tražiti adekvatno smanjenje cene ili poništenje ugovora:</p> <p>6.1. Ako se potrošaču ne omogući regulisanje ili zamena proizvoda, ili;</p> <p>6.2. Ako prodavac nije izvršio popravku unutar razumnog roka, ili;</p> <p>6.3. Ako prodavac nije izvršio značajnu popravku za potrošača.</p> <p>7. Potrošač nema pravo poništiti ugovor ako je nedostatak usaglašenosti mali.</p> <p style="text-align: center;">Član 80 Pravo na naknadu</p> <p>Tamo gde je krajnji prodavac odgovoran prema potrošaču zbog nedostatka usaglašenosti koji rezultira zbog činjenja ili</p>
---	---	--

<p>mosveprim nga ana e prodhuesit, shitësit të mëparshëm në të njëjtën zinxhir kontratash apo ndërmjetësuesi tjetër, shitësi i fundit ka të drejtë të përdorë mjete kundër personit ose personave përgjegjës në zinxhirin kontraktues përgjegjës për jopërputhshmëri të produktit. Nëse personi përgjegjës për jo-përputhshmëri nuk mund të zbulohet, shitësi i fundit ka të drejtë të kërkojë dëmshpërblim nga personi prej të cilit e ka marr produktin, pavarësisht nëse ky person ka pasur ose është dashur të ketë pasur njohur mbi jopërputhshmërinë në kohën kur shitësi i fundit është pajisur me produktin. Ky detyrim do të mbikëqyret nga rregullat e përgjithshme detyrimore.</p>	<p>in the same chain of contracts or any other intermediary, the final seller shall be entitled to pursue remedies against the person or persons liable in the contractual chain responsible for non-conformity of the product. If the responsible person for non-conformity cannot be revealed, the final seller shall be entitled to claim compensation from the person he received the product, regardless of whether this person has been or should have been aware of the non-conformity at the time when the last seller has been provided with the product. This obligation shall be overseen by general obligatory rules.</p>	<p>nečinjenja proizvođača, prethodnog prodavača u istom lancu ugovora ili drugog posrednika, krajnji prodavac ima pravo da koristi sredstva protiv lica ili odgovornih lica u lancu ugovaranja odgovorna za neusaglašenost proizvoda. Ako se odgovorno lice za neusaglašenost ne može otkriti, krajnji prodavac ima pravo tražiti odštetu od lica od kojeg je primio proizvod, bez obzira da li je to lice imalo ili je trebalo znati o neusaglašenosti u vremenu kada se krajnji prodavač opremio proizvodom. Ova obaveza će se nadgledati od opštih obligacionih pravila.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 81 Afatet kohore</p>	<p style="text-align: center;">Article 81 Time limits</p>	<p style="text-align: center;">Član 81 Vremenski rokovi</p>
<p>1. Shitësi do të jetë përgjegjës sipas nenit 79 të këtij ligji, kur mungesa e përputhshmërisë bëhet e dukshme brenda dy (2) viteve pas dorëzimit të të mirave.</p> <p>2. Në mënyrë që të përfitojë nga të drejtat e tij, konsumatori duhet të njoftojë shitësin për mungesën e përputhshmërisë brenda një periudhe prej dy (2) muajsh nga data kur ai e ka zbuluar mungesën e tillë të përputhshmërisë.</p> <p>3. Përveç nëse përcaktohet ndryshe, çdo mungesë e përputhshmërisë që del në pah brenda gjashtë (6)</p>	<p>1. The seller shall be held liable under Article 79 of this Law, where the lack of conformity becomes apparent within two (2) years from the delivery of the goods.</p> <p>2. In order to benefit from his rights, the consumer must inform the seller of the lack of conformity within a period of two (2) months from the date on which he detected such lack of conformity.</p> <p>3. Unless proved otherwise, any lack of conformity which becomes apparent within six</p>	<p>1. Prodavac biće odgovoran prema članu 79. ovog zakona, kada nedostatak usaglašenosti postane očigledan u roku od dve (2) godine nakon isporuke dobara.</p> <p>2. Kako bi iskoristio od svoja prava, potrošač treba obavestiti prodavca o nedostatku usaglašenosti unutar perioda od dva (2) meseca od datuma kada je on otkrio takav nedostatak usaglašenosti.</p> <p>3. Osim ako se drugačije utvrdi, svaki nedostatak usaglašenosti koji postane</p>

<p>muajve nga dorëzimi i mallrave, do të merret se ka ekzistuar në kohën e dorëzimit, përveç nëse ky supozim është në papajtueshmëri me natyrën e mallit ose me natyrën e mungesës së përputhshmërisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 82 Garancitë</p> <p>1. Garancia do të jetë ligjërisht detyruese për ofertuesin sipas kushteve të caktuara në deklaratën e garancisë dhe reklamimin e ndërlidhur.</p> <p>2. Garancia do të:</p> <p>2.1. Përcaktojë se konsumatori ka të drejta ligjore sipas legjislacionit të zbatueshëm vendor, që rregullon shitjen e mallrave të konsumit dhe ta bëjë të qartë se ato të drejta nuk ndikohen nga garancia;</p> <p>2.2. Përshkruajë me një gjuhë të thjeshtë dhe të kuptueshme përmbajtjet e garancisë dhe të dhënat thelbësore për t'u mbështetur në garanci, veçanërisht kohëzgjatjen dhe shtrirjen territoriale të garancisë, si dhe emrin dhe adresën e garantuesit;</p> <p>2.3. Afati i riparimit të produktit i cili nuk është në përputhshmëri me kontratën sipas paragrafit</p>	<p>(6) months of delivery of the goods shall be presumed to have existed at the time of delivery unless this presumption is incompatible with the nature of the goods or the nature of the lack of conformity.</p> <p style="text-align: center;">Article 82 Guarantee</p> <p>1. A guarantee shall be legally binding on the offerer under the conditions laid down in the guarantee statement and the associated advertising.</p> <p>2. The guarantee shall:</p> <p>2.1. State that the consumer has legal rights under applicable national legislation governing the sale of consumer goods and make clear that those rights are not affected by the guarantee;</p> <p>2.2. Set out in plain intelligible language the contents of the guarantee and the essential particulars necessary for making claims under the guarantee, notably the duration and territorial scope of the guarantee as well as the name and address of the guarantor;</p> <p>2.3. The deadline for the repair of the product which is not in conformity with the contract period according to paragraph 2 of Article 79</p>	<p>očigledan u roku od šest (6) meseci od isporuke robe, uzeće se da je postojao u vreme isporuke, osim ako takva pretpostavka nije u skladu sa prirodom robe ili prirodom nedostatka usaglašenosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 82 Garancije</p> <p>1. Garancija će biti pravno obavezujuća za pružaoca prema uslovima navedenim u izjavi o garanciji i povezanim reklamiranjem.</p> <p>2. Garancija će:</p> <p>2.1. Utvrditi da potrošač ima zakonska prava prema primenjivim domaćim zakonodavstvom koje uređuje prodaju robe široke potrošnje i učiniti jasnim da na ta prava ne utiče garancija;</p> <p>2.2. Opisati jednostavnim i razumljivim jezikom sadržaje garancije i osnovne podatke da se može osloniti na garanciju, posebno trajanje i teritorijalnu rasprostranjenost garancije, kao i ime i adresu davaoca garancije;</p> <p>2.3. Rok popravke proizvoda koji nije u skladu sa ugovorom prema stavu 2. člana</p>
---	--	---

<p>2 të nenit 79 të këtij ligji nuk mund të tejkaloj periudhën tridhjetë ditë (30) kalendarike.</p> <p>3. Me kërkesën e konsumatorit, garancia do të jetë në dispozicion me shkrim ose e paraqitur në ndonjë medium tjetër afatgjatë, që është i qasshëm për të.</p> <p>4. Duhet të sigurohet që garancia të hartohet në njërën nga gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës sipas përzgjedhjes së konsumatorit.</p> <p>5. Nëse një garanci do të shkelë kërkesat e parapara në paragrafët 2, 3 dhe 4 të këtij neni, vlefshmëria e kësaj garancie në një mënyrë nuk duhet të ndikohet dhe konsumatori mund të vazhdoj të mbështetet në garanci dhe kërkojë respektimin e saj.</p>	<p>of this Law shall not exceed thirty (30) calendar days.</p> <p>3. On request by the consumer, the guarantee shall be made available in writing or featured in another durable medium available and accessible to him.</p> <p>4. The guarantee shall be drafted in the official Albanian language that does not exclude other official languages in the Republic of Kosovo.</p> <p>5. Should a guarantee infringe the requirements of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, the validity of this guarantee shall in no way be affected, and the consumer can still rely on the guarantee and require that it be respected.</p>	<p>79 .ovog zakona ne može prekoračiti period od trideset (30) kalendarskih dana.</p> <p>3. Na zahtev potrošača, garancija će biti na raspolaganju pismeno ili predstavljena na neki drugi održivi medij, koji je dostupan za njega.</p> <p>4. Treba obezbediti da se garancija izradi na jednom od službenih jezika Republike Kosova prema izboru potrošača.</p> <p>5. Ako će jedna garancija kršiti uslove propisane stavovima 2, 3. i 4. ovog člana, na važenje ove garancije ne treba se uticati na jedan način i potrošač može nastaviti da se oslanja na garanciju i zahteva njeno poštovanje.</p>
<p>Neni 83 Karakter i detyrim</p>	<p>Article 83 Binding nature</p>	<p>Član 83 Priroda obaveze</p>
<p>1. Çdo kusht ose marrëveshje kontraktuale e lidhur me shitësin para se mungesa e përputhshmërisë të bie në vëmendje të shitësit e cila në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë heq ose kufizon të drejtat që rezultojnë prej këtij kapitulli të këtij ligji, nuk do të jetë obliguese për konsumatorin.</p> <p>2. Në rastin e mallrave të dorës së dytë, shitësi dhe konsumatori mund të pajtohen për kushtet dhe marrëveshjet kontraktuale, që kanë periudhë më të</p>	<p>1. Any contractual terms or agreements concluded with the seller before the lack of conformity is brought to the seller's attention which directly or indirectly waive or restrict the rights resulting from this Chapter of this Law shall not be binding on the consumer.</p> <p>2. In the case of second-hand goods, the seller and consumer may agree on contractual terms or agreements which have a shorter time period for</p>	<p>1. Svaki uslov ili ugovorni sporazum zaključen sa prodavcem pre nego što se nedostatak usaglašenosti stavi doznanja prodavcu koji na direktan ili indirektan način uklanja ili ograničava prava koja rezultiraju iz ove glave ovog zakona, neće biti obavezujući za potrošača.</p> <p>2. U slučaju polovne robe, prodavac i potrošač se mogu složiti o uslovima i ugovornim sporazumima, koji imaju kraći period obaveze</p>

<p>shkurtër të obligimit të shitësit sesa ajo që përcaktohet në paragrafin 1, të nenit 81 të këtij ligji. Kjo periudhë nuk mund të jetë më e shkurtër se një (1) vit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 84 Mbrojta minimale</p> <p>Të drejtat, që dalin nga ky ligj do të ushtrohen pa ndonjë paragjykim për të drejtat tjera, në të cilat konsumatori mund të thirret sipas rregullave të përgjithshme që rregullojnë detyrimet kontraktuale dhe jo-kontraktuale.</p> <p>KREU XI</p> <p>MARRËVESHJET E KREDIVE PËR KONSUMATORË</p> <p style="text-align: center;">Neni 85 Marrëveshjet e kredive për konsumatorë</p> <p>1. Dispozitat e këtij ligji nuk do të zbatohen për:</p> <p>1.1. Marrëveshjet Hipotekare Rezidenciale të lëshuara sipas Rregullores së BQK-së për Kreditë Hipotekare Rezidenciale;</p> <p>1.2. Marrëveshjet e qirasë ose lizingut ku detyrimi për të blerë objektin e marrëveshjes nuk është përcaktuar as nga vetë marrëveshja e</p>	<p>the liability of the seller than that set down in paragraph 1 of Article 8 of this Law. Such a period may not be less than one (1) year.</p> <p style="text-align: center;">Article 84 Minimal protection</p> <p>The rights resulting from this Law shall be exercised without prejudice to other rights which the consumer may invoke under the general rules governing contractual or non-contractual liability.</p> <p>CHAPTER XI</p> <p>CONSUMER CREDIT AGREEMENTS</p> <p style="text-align: center;">Article 85 Consumer credit agreements</p> <p>1. The provisions of this law shall not apply to:</p> <p>1.1. Residential Mortgage Agreements issued under the CBK Regulation on Residential Mortgage Lending;</p> <p>1.2. Hiring or leasing agreements where an obligation to purchase the object of the agreement is not laid down either by the</p>	<p>prodavca od one koja je propisana stavom 1. člana 81. ovog zakona. Ovaj period ne može biti kraći od jedne (1) godine.</p> <p style="text-align: center;">Član 84 Minimalna zaštita</p> <p>Prava koja proizilaze iz ovog zakona vršiće se bez nekog prejudiciranja o drugim pravima, na koja se potrošač može pozvati prema opštim pravilima koja uređuju ugovorne i neugovorne obaveze.</p> <p>GLAVA XI</p> <p>UGOVORI O POTROŠAKIM KREDITIMA</p> <p style="text-align: center;">Član 85 Ugovori o potrošačkim kreditima</p> <p>1. Odredbe ovog zakona neće se primeniti na:</p> <p>1.1 Ugovore o hipoteci na stan izdati prema Uredbi CBK-a za stambene hipotekarne kredite;</p> <p>1.2 Ugovore o zakupu ili lizingu gde obaveza za kupovinu objekta ugovora nije utvrđena ni samim ugovorom, niti nekim</p>
---	--	---

<p>as me ndonjë marrëveshje të veçantë. Një detyrim i tillë konsiderohet se ekziston në qoftë se është e vendosur në mënyrë të njëanshme nga kredidhënësi;</p> <p>1.3. Marrëveshjet e kredisë në formë të mbitërheqjes dhe ku kredia duhet të paguhet brenda një muaji;</p> <p>1.4. Marrëveshjet e kredisë ku kredia është dhënë pa interes dhe pa ndonjë ngarkesë tjetër, ku sipas kushteve të marrëveshjes së kredisë, kredia duhet të paguhet brenda tre muajve dhe janë për t'u paguar vetëm detyrimet me vlerë të vogël të papërfillshme ose jo më shumë se pesë (5) Euro;</p> <p>1.5. Marrëveshjet e kredisë ku kredia është dhënë nga një punëdhënës për të punësuarit e tij si një aktivitet dytësor, pa interes apo norma të përqindjes vjetore të tarifave më të ulëta se ato mbizotëruese në treg, të cilat nuk janë të ofruara për publikun në përgjithësi;</p> <p>1.6. Marrëveshjet e kredisë të cilat janë lidhur me firmat investuese, siç përcaktohet me ligjet që kanë të bëjnë me investimet, ku firma e investimeve ose institucioni kreditor që jep kredinë është e përfshirë në transaksion të tillë;</p>	<p>agreement itself or by any separate agreement. Such an obligation shall be deemed to exist if it is so decided unilaterally by the creditor;</p> <p>1.3. Credit agreement in the form of an overdraft facility where the credit has to be repaid within one (1) month;</p> <p>1.4. Credit agreements where the credit is granted free of interest and without any other charges and credit agreements under the terms of which the credit has to be repaid within three months and only insignificant charges are payable or no more than five (5) EUR;</p> <p>1.5. Credit agreements where the credit is granted by an employer to his employees as a secondary activity free of interest or at annual percentage rates of charge lower than those prevailing on the market and which are not offered to the public generally;</p> <p>1.6. Credit agreements which are concluded with investment firms as defined in relation to investments, where the investment firm or credit institution granting the credit is involved in such transaction;</p>	<p>posebnim ugovorom. Jedna takva obaveza smatra se da postoji ako je odlučena na jednostrani način od davaoca kredita;</p> <p>1.3 Ugovore o kreditu u obliku prekoračenja i gde se kredit mora platiti u roku od mesec dana;</p> <p>1.4 Ugovore o kreditu gde je kredit dat bez kamate i bez nekog drugog opterećenja, gde se prema uslovima ugovora o kreditu, kredit mora platiti u roku od tri meseca i samo su za plaćanje obaveza male neznačajne vrednosti ili ne više pet od (5) evra;</p> <p>1.5 Ugovore o kreditu gde je kredit dat od poslodavca za njegove zaposlene kao sekundarna aktivnost, bez kamate ili godišnjih procentnih stopa nižih tarifa od one preovlađujuće na tržištu, koje nisu pružene za javnost generalno;</p> <p>1.6 Ugovore o kreditu koji su zaključeni sa investicionim firmama, kako je propisano zakonima koji se odnose na investicije, gde je investiciona firma ili kreditna institucija koja daje kredit uključena u takvu transakciju;</p>
--	--	---

<p>1.7. Marrëveshjet e kredisë të cilat janë rezultat i një zgjidhjeje të arritur në gjykatë ose përpara një autoriteti tjetër ligjor;</p> <p>1.8. Marrëveshjet e kredisë që ndërlidhen me pagesën e shtyrë, pa detyrime/pagesa të një borxhi ekzistues;</p> <p>1.9. Marrëveshjet e kredisë me arritjen e të cilave, nga konsumatori kërkohet të depozitohet një send si siguri në ruajtje të kredidhënësit dhe ku përgjegjësia e konsumatorit është rreptësisht e kufizuar në atë objekt të lënë peng.</p> <p>2. Në rastin e marrëveshjeve të kredisë në formë të mundësisë së mbitërheqjes dhe ku kredia duhet të paguhet sipas kërkesës ose brenda tre (3) muajve, vetëm neni 85, neni 86 paragrafi 1, neni 86 paragrafi 2 nën paragrafët 2.1, 2.2 dhe 2.3, nenet 88 deri 91, neni 92 paragrafi 1, neni 92 paragrafi 4, neni 92 paragrafi 5, nenet 94, 97, 99 dhe nenet 101 deri 103 të këtij ligji zbatohen.</p> <p>3. Në rastin e marrëveshjeve të kredisë në formën e mbitejkalimit, vetëm dispozitat e këtij neni si dhe nenet 100 dhe 102 të këtij ligji zbatohen.</p> <p>4. Vetëm nenet 85, 86, 88, 89 dhe 91, neni 92 paragrafi 1, neni 92 paragrafi 2 nënparagrafët 2.1</p>	<p>1.7. Credit agreements which are the result of a settlement reached before a court or other legal authority;</p> <p>1.8. Credit agreements related to a deferred payment, free charge/payments of an existing debt;</p> <p>1.9. Credit agreements upon the reaching of which the consumer is requested to deposit an item as security in the creditor's safe-keeping and where the liability of the consumer is strictly limited to that pledged item.</p> <p>2. In the case of credit agreements in the form of an overdraft facility and where the credit shall be paid on demand or within three (3) months, only Article 85, Article 86, paragraph 1, Article 86, paragraph 2, subparagraphs 2.1, 2.2 and 2.3, Articles 88 to 91, Article 92, paragraph 1, Article 92, paragraph 4, Article 92, paragraph 5, Articles 94, 97, 99; and Articles 101 to 103 of this Law shall apply.</p> <p>3. In the case of credit agreements in the form of overrunning, only provisions of this Article and Articles 100 and 102 of this Law shall apply.</p> <p>4. Only Articles 85, 86, 88, 89 and 91, Article 92, paragraph 1, Article 92, paragraph 2,</p>	<p>1.7 Ugovore o kreditu koji su rezultat postignutog rešenja na sudu ili pred drugim zakonskim organom;</p> <p>1.8 Ugovore o kreditu koji se nadovezuju na odloženo plaćanje, bez obaveza/plaćanja postojećeg duga;</p> <p>1.9 Ugovori o kreditu po postizanju kojih se traži od potrošača da deponira predmet kao osiguranje na čuvanje davaoca kredita i gde je odgovornost potrošača striktno ograničena u tom založenom objektu.</p> <p>2. U slučaju ugovora o kreditu u obliku mogućnosti prekoračenja i gde se kredit mora platiti prema zahtevu ili u roku od tri (3) meseca, samo član 85. član 86. stav 1. član 86. stav 2. tačke 2.1, 2.2 i 2.3, članovi 88. do 91. član 92. stav 1. član 92. stav 4. član 92. stav 5. članovi 94, 97, 99. i članovi 101. do 103. ovog zakona sprovode se.</p> <p>3. U slučaju ugovora o kreditu u obliku prekoračenja, samo se odredbe ovog člana, kao i članovi 100. i 102. ovog zakona sprovode.</p> <p>4. Samo članovi 85, 86, 88, 89. i 91. član 92. stav 1. član 92. stav 2. tačke 2.1 do 2.8 i 2.13,</p>
--	---	--

<p>deri 2.8 dhe 2.13, nenit 92 paragrafi 4, dhe nenet 93, 95 dhe 98 deri 103 të këtij ligji do të zbatohen për marrëveshjet e kredive të cilat janë të lidhura nga një organizatë që:</p> <p>4.1. Është themeluar për të mirën e përbashkët të anëtarëve të saj;</p> <p>4.2. Nuk nxjerr fitime për asnjë person tjetër, përveç anëtarëve të saj;</p> <p>4.3. Përmbush një qëllim social që kërkohet nga legjislacioni i brendshëm;</p> <p>4.4. Pranon dhe menaxhon kursimet, dhe siguron burimet e kreditit vetëm për anëtarët e saj.</p> <p>5. Në rastet kur konsumatori është në vonesë për pagesën e kësteve sipas marrëveshjes fillestare të kredisë, vetëm nenet 85, 86, 88, 89, 91, neni 92 paragrafi 2, nënparagrafët 2.1 deri në pikën 2.9, nenit 92 paragrafi 2 pikat 2.12 dhe 2.18, neni 92 paragrafi 4, nenet 93, 95, 96 dhe nenet 100 deri 103 të këtij ligji do të zbatohen për marrëveshjet kreditore përmes të cilave kredidhënësi dhe konsumatori pajtohen në lidhje me pagesën e shtyrë apo metodat e pagesës, në rastet kur:</p> <p>5.1. Marrëveshje të tilla mund të u shmangen procedurave ligjore në lidhje me një vonesë të tillë, dhe;</p>	<p>subparagraphs 2.1 to 2.8 and 2.13, Article 92, paragraph 4, and Articles 93, 95 and 98 to 103 of this Law shall apply to credit agreements which are concluded by an organisation that:</p> <p>4.1. Is established for the mutual benefit of its members;</p> <p>4.2. Does not make profits for any other person, except his members;</p> <p>4.3. Fulfills a social purpose required by domestic legislation;</p> <p>4.4. Receives and manages savings, as well as provides credit resources to its members.</p> <p>5. Only Articles 85, 86, 88, 89, 91, Article 92, paragraph 2, subparagraphs 2.1 to point 2.9, Article 92, paragraph 2, points 2.12 and 2.18, Article 92, paragraph 4, Articles 93, 95, 96 and Articles 100 to 103 of this Law shall apply to credit agreements which provide arrangements to be agreed by the creditor and the consumer regarding deferred payment or payment methods, where the customer is already in default on the initial credit agreement and where.</p> <p>5.1. Such agreements can avoid legal proceedings related to a such delay; and</p>	<p>član 92. stav 4. i članovi 93, 95. i 98. do 103. ovog zakona, sprovede se na ugovore o kredita koji su zaključeni od strane organizacije koja:</p> <p>4.1. Je osnovana za zajedničko dobro svojih članova;</p> <p>4.2. Ne donosi profite za nijedno drugo lice, osim svojim članovima;</p> <p>4.3. Ispunjava socijalnu svrhu koja se zahteva od domaćeg zakonodavstva;</p> <p>4.4. Prima i upravlja štednjom, i obezbeđuje izvore kredita samo za svoje članove.</p> <p>5. U slučajevima kada potrošač kasni u plaćanju rata prema početnom ugovoru o kreditu, samo članovi 85, 86, 88, 89, 91. član 92. stav 2. tačke 2.1 do tačka 2.9, član 92. stav 2. tačke 2.12 i 2.18, član 92. stav 4. članovi 93, 95, 96. i članovi 100. do 103. ovog zakona sprovede se na ugovore o kreditu kroz koje se davalac kredita i potrošač dogovaraju o odloženom plaćanju ili načinima plaćanja, u slučajevima kada:</p> <p>5.1. Takvi ugovori se mogu izbeći sudskim postupcima u vezi sa takvim kašnjenjem, i;</p>
---	--	---

<p>5.2. Konsumatori në këtë mënyrë nuk do t'u nënshtrohet kushteve më pak të favorshme se ato të përcaktuara në marrëveshjen e kredisë fillestare.</p> <p>6. Megjithatë, nëse marrëveshja e kredisë bie në fushëveprimin e paragrafit 2 të këtij neni, do të zbatohen vetëm dispozitat e atij paragrafi.</p>	<p>5.2. The customer thus will not be subject to less favourable conditions than those determined in the initial credit agreement.</p> <p>6. However, if the credit agreement falls within the scope of paragraph 2 of this Article, only provisions of that paragraph shall apply.</p>	<p>5.2. Na taj način potrošač neće podleći manje povoljnijim uslovima od onih utvrđenih u početnom ugovoru o kreditu.</p> <p>6. Međutim, ako ugovor o kreditu spada u delokrug stava 2. ovog člana, sprovedeće se samo odredbe tog stava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 86 Informacioni standard që duhet të përfshihet në reklamim</p> <p>1. Çdo material për prezantim të produkteve kreditore sipas këtij ligji të cilat tregojnë një normë interesi apo ndonjë shifër në lidhje me koston e kredisë për konsumatorin do të përfshijë informacionin standard në përputhje me këtë nen.</p> <p>2. Informatat standarde duhet të specifikohen në mënyrë të qartë, koncize dhe të dallueshme sipas këtij neni:</p> <p>2.1. Shkallët fikse dhe të ndryshueshme të huamarrjes, bashkë me të dhënat e ndonjë ngarkese të përfshirë në koston totale të kredisë për konsumatorin;</p> <p>2.2. Shumën e totale të produktit kreditor;</p>	<p style="text-align: center;">Article 86 Standard information to be included in advertising</p> <p>1. Any advertising concerning credit agreements under this law that indicates an interest rate or any figures relating to the cost of the credit to the consumer shall include standard information in accordance with this Article.</p> <p>2. Standard information shall specify in a clear, concise and prominent way by means of a representative example:</p> <p>2.1. The borrowing rate, fixed or variable, together with particulars of any charges included in the total cost of the credit to the consumer;</p> <p>2.2. The total amount of credit;</p>	<p style="text-align: center;">Član 86 Standardne informacije koja treba uključiti u reklamiranju</p> <p>1. Svaki materijal za prezentaciju kreditnih proizvoda prema ovim zakonom koji pokazuju kamatnu stopu ili neku cifru u vezi troškovima potrošačkog kredita predstavlja standardne informacije u skladu sa ovim članom.</p> <p>2. Standardne informacije treba navesti na jasan, koncizan i razlikujući način prema ovom članu:</p> <p>2.1. Fiksne i varijabilne stope zaduživanja, zajedno sa podacima nekog zaduženja uključenog u ukupne troškove potrošačkog kredita;</p> <p>2.2. Ukupan iznos kreditnog proizvoda;</p>

<p>2.3. Normën e përqindjes vjetore të ngarkesave; në rastin e një marrëveshjeje kreditore të llojit të përmendur në nenin 85 paragrafin 2;</p> <p>2.4. Nëse është e zbatueshme, kohëzgjatjen e marrëveshjes kreditore;</p> <p>2.5. Në rastin e një kredie në formën e pagesës së shtyrë për një mall apo shërbim të veçantë, çmimin e parasë së gatshme dhe shumën e çdo pagese paraprake;</p> <p>2.6. Nëse është e zbatueshme, shuma totale e pagueshme nga konsumatori dhe shuma e kësteve.</p> <p>3. Në rastet kur lidhja e një kontrate për shërbim shtesë në lidhje me marrëveshjen kreditore, veçanërisht në sigurime, është e detyrueshme për të marrë kredinë apo për ta marrë atë sipas afateve dhe kushteve të prezantuara, dhe kur kostoja e këtij shërbimi nuk mund të përcaktohet paraprakisht, detyrimi për të hyrë në këtë kontratë gjithashtu duhet të shënohet në mënyrë të qartë, koncize dhe të dukshme, së bashku me normën e përqindjes vjetore të interesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 87 Informacioni parakontraktual</p> <p>1. Para se konsumatori të hyjë në detyrime në ndonjë marrëveshje kredie apo ofertë, kredidhënësi</p>	<p>2.3. The annual percentage rate of charge; in the case of a credit agreement of the kind referred to in Article 85 paragraph 2;</p> <p>2.4. If applicable, the duration of the credit agreement;</p> <p>2.5. In the case of a credit in the form of deferred payment for a specific good or service, the cash price and the amount of any advance payment;</p> <p>2.6. If applicable, the total amount payable by the consumer and the amount of the instalments.</p> <p>3. Where the conclusion of a contract regarding an ancillary service relating to the credit agreement, in particular insurance, is compulsory in order to obtain the credit or to obtain it on the terms and conditions marketed, and the cost of that service cannot be determined in advance, the obligation to enter into that contract shall also be stated in a clear, concise and prominent way, together with the annual percentage rate of charge.</p> <p style="text-align: center;">Article 87 Pre-contractual information</p> <p>1. In good times before the consumer is bound by any credit agreement or offer, the creditor and,</p>	<p>2.3. Stopu godišnjeg procenta zaduženja; u slučaju ugovora o kreditu pomenute vrste u članu 85. stav 2;</p> <p>2.4. Ako je primenjivo, trajanje ugovora o kreditu;</p> <p>2.5. U slučaju kredita u obliku odloženog plaćanja za posebnu robu ili uslugu, gotovinsku cenu i iznos svakog prethodnog plaćanja (avansa);</p> <p>2.6. Ako je primenjivo, ukupan plaćeni iznos od potrošača i iznos rata.</p> <p>3. U slučajevima kada je zaključenje jednog ugovora o dodatnim uslugama u vezi sa ugovorom o kreditu, posebno u osiguranja, obavezno je uzeti kredit ili uzeti ga prema rokovima i uslovima koji su prezentirani, i kada se trošak ove usluge ne može utvrditi unapred, obaveza da bi se ušlo u ovaj sporazum takođe se mora označiti na jasan, koncizan i vidljiv način, zajedno sa godišnjim procentom kamatne stope.</p> <p style="text-align: center;">Član 87 Predugovorne informacije</p> <p>1. Pre nego što potrošač stupa u obaveze u neki ugovor o kreditu ili ponudi, davalac kredita ili,</p>
---	---	---

<p>apo kur është e zbatueshme ndërmjetësuesi i kredisë duhet, në bazë të afateve dhe kushteve të kredisë të ofruara nga kredidhënësi dhe nëse është e aplikueshme, preferencat e shprehura dhe informacioni i ofruar nga konsumatori, t'i sigurojnë konsumatorit informacionin e duhur për të krahasuar ofertat e ndryshme në mënyrë që ai të marrë një vendim për lidhjen e një marrëveshje kredie. Informatat e tilla, në letër ose në një medium tjetër të qëndrueshëm, do të sigurohen me anë të Formularit të Informatave mbi Kreditë e Konsumatorëve që do të përcaktohet me akt nënligjor nga BQK. Informacioni parakontraktual duhet të specifikojë:</p> <p>1.1. Llojin e kredisë;</p> <p>1.2. Identitetin dhe adresën fizike të kredidhënësit, si dhe, nëse është e aplikueshme, identitetin dhe adresën gjeografike të ndërmjetësuesve të përfshirë në kredi;</p> <p>1.3. Shumën totale të kredisë dhe kushtet që rregullojnë tërheqjen;</p> <p>1.4. Kohëzgjatjen e marrëveshjes së kredisë;</p> <p>1.5. Në rastin e një kredie në formën e pagesës së shtyrë për një mall ose shërbim të veçantë të ndërlidhur me marrëveshjet kreditore, llojin e mallit apo shërbimit dhe çmimin e tij me para të gatshme;</p>	<p>where applicable, the credit intermediary shall, on the basis of the credit terms and conditions offered by the creditor and, if applicable, the preferences expressed and information supplied by the consumer, provide the consumer with the information needed to compare different offers in order to take an informed decision on whether to conclude a credit agreement. Such information, on paper or on another durable medium, shall be provided by means of the Consumer Credit Information form set out in a bylaw by CBK. The pre-contractual information shall specify:</p> <p>1.1. Type of credit;</p> <p>1.2. The identity and the geographical address of the creditor as well as, if applicable, the identity and geographical address of the credit intermediary involved;</p> <p>1.3. The total amount of credit and the conditions governing the withdrawn;</p> <p>1.4. The duration of the credit agreement;</p> <p>1.5. In the case of a credit in the form of deferred payment for a specific good or service and linked to credit agreements, the type of good or service and its cash price;</p>	<p>kada je primenjivo, kreditni posrednik mora, na osnovu rokova i uslova kredita pruženih od davaoca kredita, i ako je primenjivo, izražene preferencije i informacija pruženih od potrošača, da obezbede potrošaču odgovarajuće informacije da bi upoređivao različite ponude kako bi doneo odluku o zaključenju ugovora o kreditu. Takve informacije, na papiru ili na drugom održivom mediju, biće obezbeđene putem Informativnog obrasca o potrošačkim kreditima koji će se utvrditi podzakonskim aktom od CBK-a. Predugovorne informacije treba da obuhvate:</p> <p>1.1. Vrstu kredita;</p> <p>1.2. Identitet i fizičku adresu davaoca kredita kao i, ako je primenjivo, identitet i geografsku adresu posrednika uključenih u kredit;</p> <p>1.3. Ukupan iznos kredita i uslove koji regulišu podizanje;</p> <p>1.4. Trajanje ugovora o kreditu;</p> <p>1.5. U slučaju kredita u obliku odloženog plaćanja za posebnu robu ili uslugu nadovezanu sa ugovorima o kreditu, vrstu robe ili usluge i njenu gotovinsku cenu;</p>
---	--	--

<p>1.6. Kushtet specifike të kredisë që lidhen me shumën, valutën, normën e interesit dhe llojin e saj, fikse apo variable, indeksin orientues në rastet e normës variable siç janë euribor, libor, normën efektive të interesit, shpeshhtësinë e ndryshimit të normës efektive të interesit apo pjesëve përbërëse të saj, këstet mujore të pagesave për shlyerjen e kredisë dhe datat ose periudhën e shlyerjes;</p> <p>1.7. Normën efektive vjetore e interesit dhe shumën totale të pagueshme nga konsumatori, ilustruar me anë të një shembulli përfaqësues duke përmendur të gjitha supozimet e përdorura për të llogaritur atë normë, aty ku konsumatori ka njoftuar kredidhënësin e tij për një ose më shumë komponentë të kredisë së tij të preferuar, të tilla si kohëzgjatja e marrëveshjes së kredisë dhe shuma totale e kredisë, kredidhënësi do të marrë këta komponentë në konsideratë.</p> <p>1.8. Në relacion me pikën 1.7 të këtij neni nëse marrëveshjet e kredisë parashikojnë mënyra të ndryshme të tërheqjes me tarifa të ndryshme apo normat e kredisë, ku kreditori duhet të ofroj informacion mbi mekanizmat tjerë të tërheqjes për ato lloj marrëveshje të kredisë që mund të rezultojnë në norma më të larta të përqindjes vjetore të tarifave.</p>	<p>1.6. Specific terms of the credit concerning the amount, monetary currency, interest rate and its type fixed or variable, directing index, Euribor, Libor, effective interest rate, the frequency of interest rate change or its comprising parts, monthly instalments of the credit repayment and the settlement date or period;</p> <p>1.7. The annual percentage rate of charge and the total amount payable by the consumer, illustrated by means of a representative example mentioning all the assumptions used in order to calculate that rate; where the consumer has informed the creditor of one or more components of his preferred credit, such as the duration of the credit agreement and the total amount of credit, the creditor shall take those components into account;</p> <p>1.8. In relation to the point 1.7. of this Article, if a credit agreement provides different ways of drawdown with different charges or credit rates where the creditor must provide information on the other drawdown mechanisms for this type of credit agreement may result in higher annual percentage rates of charge;</p>	<p>1.6. Specifične uslove kredita koji se odnose na iznos, valutu, kamatnu stopu i njenu vrstu, fiksnu ili varijabilnu, referentni indeks u slučaju varijabilne stope kao što su euribor, libor, efektivnu kamatnu stopu, učestalost promene efektivne kamatne stope ili njene sastavne delove, mesečne rate plaćanja za otplatu kredita i datume ili period otplate;</p> <p>1.7. Godišnju efektivnu kamatnu stopu i ukupan plativ iznos od potrošača, ilustrovan reprezentativnim primerom spomenuvši sve pretpostavke korišćene za izračunavanje te stope, tamo gde je potrošač obavestio svog davaoca kredita o jednoj ili više komponentama svog preferiranog kredita, takve kao trajanje ugovora o kreditu i ukupan iznos kredita, davalac kredita će uzeti u obzir ove komponente.</p> <p>1.8. U odnosu sa tačkom 1.7. ovog člana, ako ugovori o kreditu predviđaju različite načine podizanja sa različitim tarifama ili stopama kredita, gde kreditor treba pružiti informacije o drugim mehanizmima podizanja za one vrste ugovora o kreditu koji mogu rezultirati višim stopama godišnjeg procenta tarifa.</p>
---	--	--

<p>1.9. Shuma, numri dhe shpeshtësia e pagesave që do të bëhen nga konsumatori dhe, nëse është e aplikueshme, rendi në të cilën pagesat do të ndahen tek bilancet e papaguara të ngarkuara me norma të ndryshme të kredisë për qëllime të rimbursimit;</p> <p>1.10. Kur është e aplikueshme, tarifat për mirëmbajtjen e një ose disa llogarive të regjistrimit të pagesave të transaksioneve dhe tërheqjes, përveç nëse hapja e një llogarie është opsionale, së bashku me tarifat për përdorimin e një mjete të pagesës së të dy transaksioneve të pagesave dhe tërheqjeve, çdo detyrim tjetër që rrjedh nga marrëveshja kreditore dhe kushtet në të cilat këto ngarkesa mund të ndryshohen;</p> <p>1.11. Kur është e aplikueshme, njoftimi mbi kostot për t'u paguar nga konsumatori te noteri në rastin e lidhjes së marrëveshjes së kredisë;</p> <p>1.12. Kur është e aplikueshme njoftimi për posedimin e policës së sigurimit apo shërbimet tjera ndihmëse kur janë të detyrueshme për marrjen e kredisë dhe marrjen e kredisë në kushte specifike;</p> <p>1.13. Norma e aplikueshme e interesit në rast të vonesave të kësteve dhe mënyrën e llogaritjes</p>	<p>1.9. The amount, number and frequency of payments to be made by the consumer and, where appropriate, the order in which payments will be allocated to different outstanding balances charged at different credit rates for the purposes of reimbursement;</p> <p>1.10. Where applicable, the charges for maintaining one or several accounts recording both payment transactions and drawdowns, unless the opening of an account is optional, together with the charges for using a means of payment for both payment transactions and drawdowns, any other charges deriving from the credit agreement and the conditions under which those charges may be changed;</p> <p>1.11. Where applicable, notification of costs payable by the consumer to a notary on the conclusion of the credit agreement;</p> <p>1.12. Where applicable notification for possession of the insurance policy or other auxiliary services as required for obtaining credit under specific conditions;</p> <p>1.13. Applicable interest rate in case of delays in instalments and its calculation method as</p>	<p>1.9. Iznos, broj i učestalost plaćanja koje će se vršiti od potrošača i, ako je primenjivo, redosled u kojim će se plaćanja podeliti kod neplaćenih bilansa zaduženim različitim stopama kredita za potrebe naplate;</p> <p>1.10. Kada je primenjivo, tarife za održavanje jednog ili više računa za evidenciju plaćanja transakcija i podizanja, osim ako je otvaranje računa opciono, zajedno sa tarifama za korišćenje sredstava plaćanja obe transakcije plaćanja i podizanja, svaka druga obaveza koja proizlazi iz ugovora o kreditu i uslovi u kojima se ova zaduženja mogu menjati;</p> <p>1.11. Kada je primenjivo, obaveštenje o troškovima koje bi platio potrošač kod javnog beležnika u slučaju zaključivanja ugovora o kreditu;</p> <p>1.12. Kada je primenjivo obaveštenje o posedovanju polise osiguranja ili drugih pomoćnih usluga kada su obavezne za uzimanje kredita i uzimanje kredita u specifičnim uslovima;</p> <p>1.13. Primenljivo kamatnu stopu u slučaju kašnjenja rata i način njenog obračuna, kao</p>
---	---	--

<p>së saj, si dhe çdo gjobë të pagueshme për vonesë dhe kushtet e aplikimit të tyre;</p> <p>1.14. Një paralajmërim në lidhje me pasojat në rastet e mospagimit të kësteve në afatin e caktuar;</p> <p>1.15. Kur është e aplikueshme, garancitë e kërkuara;</p> <p>1.16. Ekzistimi apo mungesa e të drejtës për tërheqje nga kontrata;</p> <p>1.17. E drejta e pagesës së kredisë para afatit dhe kur është e aplikueshme informata në lidhje me të drejtën e kredidhënësit për kompensim dhe mënyrën në të cilën kompensimi do të përcaktohet në përputhje me nenin 98 të këtij ligji;</p> <p>1.18. E drejta e konsumatorit për t'u informuar menjëherë dhe pa pagesë, në pajtim me nenin 91 të këtij ligji, sa i përket rezultatit të një konsultimi të bazës së të dhënave të kryer për qëllime të vlerësimit të vlerës kreditore të tij;</p> <p>1.19. E drejta e konsumatorit për t'u pajisur në bazë të kërkesës dhe pa pagesë, me një kopje të draft-marrëveshjes së kredisë. Kjo dispozitë nuk do të zbatohet nëse në kohën e kërkesës</p>	<p>well as any fines payable for the delay and the conditions of their application;</p> <p>1.14. A warning regarding consequences in case of non-payment of instalments in due time;</p> <p>1.15. Where applicable, the sureties required;</p> <p>1.16. The existence or absence of a right of withdrawal from contract;</p> <p>1.17. The right of early repayment, and, where applicable, information concerning the creditor's right to compensation and how that compensation shall be determined in accordance with Article 98 of this Law;</p> <p>1.18. The consumer's right to be informed immediately and free of charge, pursuant to Article 91 of this Law, of the result of a database consultation carried out for the purposes of assessing his creditworthiness.</p> <p>1.19. The consumer's right to be supplied, on request and free of charge, with a copy of the draft credit agreement. This provision shall not apply if the creditor is, at the time of the request, unwilling to proceed to the</p>	<p>i svaka plativa novčana kazna za kašnjenje i uslove njihove primene;</p> <p>1.14. Upozorenje u vezi sa posledicama u slučajevima neplaćanja rata u određenom roku;</p> <p>1.15. Kada je primenjivo, tražene garancije;</p> <p>1.16. Postojanje ili nedostatak prava na odustanak od ugovora;</p> <p>1.17. Pravo plaćanja kredita pre roka i kada je primenljivo, informacije u vezi sa pravom davaoca kredita na naknadu i načinu na koji će se naknada utvrditi u skladu sa članom 98. ovog zakona;</p> <p>1.18. Pravo potrošača da se odmah i besplatno informiše, u skladu sa članom 91. ovog zakona, što se tiče rezultata konsultacije baze podataka izvršenih za potrebe procene njegove kreditne vrednosti;</p> <p>1.19. Pravo potrošača da se dobija, na zahtev i besplatno, jednu kopiju nacрта ugovora o kreditu. Ova odredba se neće sprovoditi za vreme zahteva davalac</p>
--	--	--

<p>kredidhënësi nuk është i gatshëm për të lidhur marrëveshjen e kredisë me konsumatorin;</p> <p>1.20. Nëse është e zbatueshme, periudha kohore gjatë së cilës kredidhënësi është i obliguar nga informatat para kontraktuese.</p> <p>2. Çdo informatë shtesë të cilat kredidhënësi mund të ofrojë për konsumatorin, do të jepen në një dokument të veçantë që mund t'i aneksohet formularit mbi informacionin standard për kredinë e konsumatorit.</p> <p>3. Përshkrimi i karakteristikave kryesore të shërbimit financiar që do të ofrohet duhet të përfshijë të paktën aspektet e përmendura në nënparagrafët 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 dhe 1.9 të paragrafit 1 të këtij neni, së bashku me përqindje vjetore të shkallës së tarifave ilustruar me anë të një shembulli përfaqësues dhe shuma totale e pagueshme nga konsumatori.</p> <p>4. Në qoftë se marrëveshja është lidhur me kërkesën e konsumatorit duke përdorur një mjet të komunikimit në distancë që nuk e mundëson ofrimin e informacionin në përputhje me paragrafët 1 dhe 2 dhe veçanërisht në rastin e përmendur në paragrafin 3 të këtij neni, kredidhënësi duhet të i sigurojë konsumatorit informatat e plota parakontraktuese duke e përdorur formularin e informacionit standard të kredisë së konsumatorit</p>	<p>conclusion of the credit agreement with the consumer;</p> <p>1.20. if applicable, the period of time during which the creditor is bound by the pre-contractual information.</p> <p>2. Any additional information that the creditor may provide to the consumer shall be given in a separate document which may be annexed to the standard information to the consumer credit.</p> <p>3. The description of the main characteristics of the financial service to be provided shall include at least the aspects referred to in sub-paragraphs 1, 3, 1.4, 1.5, 1.6 and 1.9 of paragraph 1 of this Article, together with the annual percentage rate of charge illustrated by means of a representative example and the total amount payable by the consumer.</p> <p>4. If the agreement has been concluded at the consumer's request using a means of distance communication which does not enable the information to be provided in accordance with paragraphs 1 and 2 and in particular in the case referred to in paragraph 3 of this Article, the creditor shall provide the consumer with the full pre-contractual information using the Standard Consumer Credit Information form immediately after the conclusion of the credit agreement.</p>	<p>kredita nije spreman da zaključi ugovor o kreditu sa potrošačem;</p> <p>1.20. Ako je primenjivo, vremenski period tokom kojeg je davalac kredita u obavezi da pruža predugovorne informacije.</p> <p>2. Sve dodatne informacije koje davalac kredita može pružiti potrošaču biće date u posebnom dokumentu koji se može priložiti obrascu o standardnim informacijama o potrošačkom kreditu.</p> <p>3. Opis glavnih karakteristika finansijske usluge koja će se pružiti mora uključiti najmanje aspekte navedene u tačkama 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 i 1.9 stava 1. ovog člana, zajedno sa godišnjim procentom stope tarifa ilustrovanim pomoću reprezentativnog primera i ukupan plativ iznos od potrošača.</p> <p>4. Ako je ugovor povezan sa zahtevom potrošača koristeći sredstvo komunikacije na daljinu koje ne omogućava pružanje informacija u skladu sa stavovima 1. i 2. a posebno u slučaju pomenutih u stavu 3. ovog člana, davalac kredita treba da obezbedi potpune predugovorne informacija potrošaču koristeći obrazac standardnih informacija o potrošačkom kreditu odmah nakon završetka ugovora o kreditu.</p>
--	--	--

<p>menjëherë pas përfundimit të marrëveshjes së kredisë.</p> <p>5. Me kërkesë, konsumatori përveç marrjes së informatave standarde mbi kreditë konsumuese, mund të pajiset falas me një kopje të draft marrëveshjes së kredisë. Kjo dispozitë nuk do të zbatohet nëse kredidhënësi nuk është i gatshëm në kohën e kërkesës për të vazhduar me lidhjen e marrëveshjes së kredisë me konsumatorin.</p> <p>6. Në rastin e një marrëveshjeje kredie sipas së cilës pagesat e bëra nga konsumatori nuk amortizojnë menjëherë shumën totale të kredisë, por përdoren për të ngritur kapitalin gjatë periudhave dhe sipas kushteve të përcaktuara në marrëveshjen e kredisë ose në një marrëveshje ndihmëse, informacioni parakontraktual që kërkohet sipas paragrafit 1 të këtij neni duhet të përfshijë një deklaratë të qartë dhe koncize që marrëveshje të tilla nuk japin një garanci të shlyerjes së shumës totale të kredisë të tërhequr në bazë të marrëveshjes së kredisë, përveç nëse është dhënë kjo garanci.</p> <p>7. Kredidhënësi dhe kur është e aplikueshme, ndërmjetësuesi i kredisë duhet të japë shpjegime adekuate për konsumatorin, në mënyrë që të i mundësohet atij të vlerësojë nëse marrëveshja e propozuar e kredisë i është përshtatur nevojave dhe gjendjes së tij financiare, duke shpjeguar informacionin parakontraktual që ofrohet në</p>	<p>5. Upon request, the consumer shall, in addition to receiving the Standard Consumer Credit Information, be supplied free of charge with a copy of the draft credit agreement. This provision shall not apply if the creditor is at the time of the request unwilling to proceed to the conclusion of the credit agreement with the consumer.</p> <p>6. In the case of a credit agreement under which payments made by the consumer do not give rise to an immediate corresponding amortisation of the total amount of credit, but are used to constitute capital during periods and under conditions laid down in the credit agreement or in an ancillary agreement, the pre-contractual information required under paragraph 1 of this Article shall include a clear and concise statement that such credit agreements do not provide for a guarantee of repayment of the total amount of credit drawn down under the credit agreement unless such a guarantee is given.</p> <p>7. Creditors and, where applicable, credit intermediaries provide adequate explanations to the consumer, in order to place the consumer in a position enabling him to assess whether the proposed credit agreement is adapted to his needs and to his financial situation, where appropriate by explaining the pre-contractual information to</p>	<p>5. Na zahtev, potrošač se, osim dobijanja standardnih informacija o potrošačkim kreditima, može besplatno dobiti kopiju nacrtu ugovora o kreditu. Ova odredba se neće sprovesti ako davalac kredita nije spreman za vreme zahteva da nastavi zaključivanje ugovor o kreditu sa potrošačem.</p> <p>6. U slučaju ugovora o kreditu prema kojem izvršena plaćanja od strane potrošača ne amortizuju odmah ukupan iznos kredita, već se koriste da podignu kapital tokom perioda i prema uslovima utvrđenim u ugovoru o kreditu ili u pomoćnom ugovoru, predugovorne informacije koje se zahtevaju u skladu sa stavom 1. ovog člana treba da obuhvate jasnu i konciznu izjavu da takvi ugovori ne daju garanciju otplate ukupnog iznosa kredita podizanog na osnovu ugovora o kreditu, osim ako je ova garancija data.</p> <p>7. Davalac kredita i kada je primenjivo, kreditni posrednik treba da daje adekvatna objašnjenja o potrošaču, kako bi mu se omogućilo da proceni da li je predloženi ugovor o kreditu prilagođen njegovim potrebama i finansijskom stanju, objašnjavajući predugovorne informacije koje</p>
--	---	---

<p>përputhje me paragrafin 1 të këtij neni, karakteristikat kryesore të produkteve të propozuara dhe efekteve të veçanta që mund të kenë për konsumatorin, duke përfshirë pasojat e vonesës së pagesës nga konsumatori.</p> <p style="text-align: center;">Neni 88</p> <p style="text-align: center;">Informatat e kërkesave parakontraktuale për marrëveshjet e caktuara të kredive në formën e mbitërheqjes dhe për marrëveshje të veçanta të kredisë</p> <p>1. Para se konsumatori të hyjë në detyrime në ndonjë marrëveshje kredie apo oferte, siç është përcaktuar në nenin 85 paragrafët 2, 4 dhe 5 të këtij ligji, kredidhënësi apo kur është e zbatueshme ndërmjetësi i kredisë duhet, në bazë të afateve dhe kushteve të kredisë të ofruara nga kredidhënësi dhe nëse është e aplikueshme, preferencat e shprehura dhe informacioni i ofruar nga konsumatori, do të sigurojnë konsumatorin me informacionin e duhur për të krahasuar oferta të ndryshme në mënyrë që të marrin një vendim për lidhjen e një marrëveshje kredie. Informacioni parakontraktuale duhet të specifikojë:</p> <p>1.1. Llojin e kredisë;</p> <p>1.2. Identitetin dhe adresën fizike të kredidhënësit, si dhe, nëse është e aplikueshme,</p>	<p>be provided in accordance with paragraph 1 of this Article, the essential characteristics of the products proposed and the specific effects they may have on the consume, including the consequences of delay payment by the consumer.</p> <p style="text-align: center;">Article 88</p> <p style="text-align: center;">Pre-contractual information requirements for certain credit agreements in the form of an overdraft facility and for certain specific credit agreements</p> <p>1. In good time before the consumer becomes bound by any credit agreement or offer concerning a credit agreement as determined in Article 85 paragraphs 2, 4 and 5 of this Law, the creditor and, where applicable, the credit intermediary shall, on the basis of the credit terms and conditions offered by the creditor and, if applicable, the preferences expressed and information supplied by the consumer, provide the consumer with the information needed to compare different offers in order to take an informed decision on whether to conclude a credit agreement. The information in question shall specify:</p> <p>1.1. Type of credit;</p> <p>1.2. The identity and the geographical address of the creditor as well as, if applicable, the</p>	<p>se pružaju u skladu sa stavom 1. ovog člana, glavne karakteristike predloženih proizvoda i posebnih efekata koji mogu imati za potrošača, uključujući posledice kašnjenja plaćanja od strane potrošača.</p> <p style="text-align: center;">Član 88</p> <p style="text-align: center;">Informacije predugovornih zahteva za određene ugovore o kreditima u obliku dozvoljenog minusa i za posebne ugovore o kreditu</p> <p>1. Pre nego što potrošač stupa u obaveze u neki ugovor o kreditu ili ponudi, kako je propisano članom 85. stavovi 2, 4. i 5. ovog zakona, davalac kredita ili kada je primenjivo kreditni posrednik treba da, na osnovu rokova i uslova ponuđenog kredita od davaoca kredita i ako je primenjivo, izražene preferencije i informacija pruženih od potrošača, obezbediće potrošaču odgovarajuće informacije kako bi upoređivao različite ponude kako bi doneo odluku o zaključenju ugovora o kreditu. Predugovorne informacije treba da obuhvate:</p> <p>1.1. Vrstu kredita;</p> <p>1.2. Identitet i fizičku adresu davaoca kredita, kao i, ako je primenjivo, identitet i</p>
---	---	--

<p>identitetin dhe adresën gjeografike të ndërmjetësuesve të përfshirë në kredi;</p> <p>1.3. Shumën e përgjithshme të kredisë;</p> <p>1.4. Kohëzgjatjen e marrëveshjes së kredisë;</p> <p>1.5. Normën e interesit të kredisë, kushtet që rregullojnë zbatimin e kësaj norme, çdo indeks ose normë reference e zbatueshme me normën fillestare të kredisë, tarifat e zbatueshme nga koha kur marrëveshja e kredisë është përfunduar, dhe, kur është e aplikueshme, kushtet në të cilat këto tarifa mund të ndryshohen;</p> <p>1.6. Normën vjetore të përqindjes së pagesës, ilustruar me anë të shembujve përfaqësues duke përmendur të gjitha supozimet e përdorura për të llogaritur normën;</p> <p>1.7. Kushtet dhe procedurat për ndërprerjen e marrëveshjes së kredisë;</p> <p>1.8. Në rastin e marrëveshjeve të kredisë, siç përmendet në nenin 85 paragrafin 2 të këtij ligji, kur është e aplikueshme, një tregues/njoftim që konsumatorit mund t'i kërkohet të paguajë shumën e kredisë në mënyrë të plotë në çdo kohë;</p>	<p>identity and geographical address of the credit intermediary involved;</p> <p>1.3. The total amount of credit;</p> <p>1.4. The duration of the credit agreement;</p> <p>1.5. The borrowing rate; the conditions governing the application of that rate, any index or reference rate applicable to the initial borrowing rate, the charges applicable from the time the credit agreement is concluded, and, where applicable, the conditions under which those charges may be changed;</p> <p>1.6. The annual percentage rate of charge is illustrated by means of representative examples mentioning all the assumptions used in order to calculate that rate;</p> <p>1.7. The conditions and procedure for terminating the credit agreement;</p> <p>1.8. In the case of credit agreements as referred to in Article 85 paragraph 2 of this Law, where applicable, an indication/notice that the consumer may be requested to repay the amount of credit in full at any time;</p>	<p>geografsku adresu posrednika uključenih u kredit;</p> <p>1.3. Ukupan iznos kredita;</p> <p>1.4. Trajanje ugovora o kreditu;</p> <p>1.5. Kamatnu stopu kredita, uslovi koji regulišu sprovođenje ove stope, svaki indeks ili referentnu stopu primenjivu sa početnom stopom kredita, primenjive tarife od vremena kada je ugovor o kreditu završen i, kada je primenjivo, uslove pod kojima se te tarife mogu menjati;</p> <p>1.6. Godišnju stopu procenta plaćanja, ilustrovan pomoću reprezentativnih primera navodeći sve pretpostavke korišćene za izračunavanje stope;</p> <p>1.7. Uslove i postupke za raskid ugovor o kreditu;</p> <p>1.8. U slučaju ugovora o kreditu, kao što je navedeno u članu 85. stav 2. ovog zakona, kada je primenjivo, pokazatelj/obaveštenje da se od potrošača može tražiti da plati iznos kredita na potpun način u svako vreme;</p>
---	--	--

<p>1.9. Norma e interesit e aplikueshme në rastin e pagesave me vonesë dhe marrëveshjeve për rregullim e çështjes së vonesës, dhe, kur është e aplikueshme, çdo detyrim i pagueshëm për vonesë;</p> <p>1.10. Të drejtën e konsumatorit që të informohet menjëherë dhe pa pagesë, në pajtim me nenin 91 të këtij ligji, mbi rezultatin e një konsultimi të bazës së të dhënave për qëllime të vlerësimit të vlerës kreditore të tij;</p> <p>1.11. Në rastin e marrëveshjes së kredisë, siç parashihet në nenin 85 paragrafi 2 të këtij ligji, informacionin në lidhje me tarifën e aplikueshme nga koha kur është lidhur një marrëveshje e tillë dhe nëse është e aplikueshme, kushtet nën të cilat këto tarifa mund të ndryshohen;</p> <p>1.12. Nëse është e zbatueshme, periudhën kohore gjatë së cilës kredidhënësi detyrohet nga informatat parakontraktuese.</p> <p>2. Informacioni sipas paragrafit 1 të këtij neni dhe çdo informacion shtesë duhet të sigurohet në letër ose në një tjetër medium të qëndrueshëm dhe të gjitha informatat duhet të jenë njëjloj të dukshme. Kjo mund të sigurohet me anë të formularit të informacionit standard të kredisë së konsumatorit të përcaktuar sipas nenit 87 paragrafi 1 të këtij ligji. Kredidhënësi do të konsiderohet se ka përmbushur</p>	<p>1.9. The interest rate applicable in the case of late payments and the arrangements for its adjustment, and, where applicable, any charges payable for default;</p> <p>1.10. The consumer's right to be informed immediately and free of charge, pursuant to Article 91 of this Law, on the result of a database consultation carried out for the purposes of assessing his creditworthiness;</p> <p>1.11. In the case of credit agreements as referred to in Article 85, paragraph 2 of this Law, information about the charges applicable from the time such agreements are concluded and, if applicable, the conditions under which those charges may be changed;</p> <p>1.12. If applicable, the period of time during which the creditor is bound by the pre-contractual information.</p> <p>2. Information according to paragraph 1 of this Article and any additional information shall be provided on paper or on another durable medium and all information shall be equally prominent. It may be provided by means of the Consumer Credit Information form set out in Article 87 paragraph 1 of this Law. The creditor shall be deemed to have fulfilled the information</p>	<p>1.9. Kamatna stopa primenjiva u slučaju plaćanja sa kašnjenjem i ugovora o regulisanju pitanja kašnjenja, i, kada je primenjivo, svaka plativa obaveza o kašnjenju;</p> <p>1.10. Pravo potrošača da se odmah i besplatno informiše, u skladu sa članom 91. ovog zakona, o rezultatima konsultacija baze podataka za potrebe procene njegove kreditne vrednosti;</p> <p>1.11. U slučaju ugovora o kreditu, kao što je propisano članom 85. stav 2. ovog zakona, informacije u vezi sa primenjivim tarifama od vremena kada je takav ugovor zaključen i, ako je primenjivo, uslovi pod kojima se ove tarife mogu menjati;</p> <p>1.12. Ako je primenjivo, vremenski period tokom kojeg se davalac kredita obavezuje da pruža predugovorne informacije.</p> <p>2. Informacija prema stavu 1. ovog člana i svaka dodatna informacija mora se obezbediti na papiru ili na drugom održivom mediju i sve informacije moraju biti jednako vidljive. Ovo se može obezbediti pomoću obrasca standardne informacije o potrošačkom kreditu utvrđenom prema članu 87. stav 1. ovog zakona. Davalac kredita će se smatrati da je</p>
--	---	---

<p>kërkesat e informacionit në këtë paragraf në qoftë se ai ka ofruar informacionin standard të kredisë së konsumatorit.</p> <p>3. Për marrëveshjet e kredisë siç përcaktohet në nenin 85 paragrafët 4 dhe 5 të këtij ligji, informacioni i dhënë për konsumatorin në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni duhet të përfshijë edhe:</p> <p>3.1. Shumën, numrin dhe shpeshtësinë e pagesave që do të bëhen nga konsumatori dhe kur është e nevojshme, si dhe rendin në të cilën pagesat do të alokohen në bilance të ndryshme të ngarkuara sipas normave të ndryshme tarifore për qëllime të rimbursimit, dhe;</p> <p>3.2. Të drejtën e parapagimit të hershëm, dhe, aty ku është e zbatueshme, informacionin në lidhje me të drejtën e kredihënësit për kompensim dhe mënyrën në të cilën përcaktohet kompensimi.</p> <p>4. Në rastin e komunikimeve telefonike me zë dhe kur kërkesat e konsumatorit që mbitërheqja të vihet në dispozicion me efekt të menjëhershëm, përshkrimi i karakteristikave kryesore të shërbimit financiar duhet të përfshijë të paktën çështjet e përmendura në nënparagrafët 1.3, 1.5, 1.6 dhe 1.8 të paragrafit 1 të këtij neni. Përveç kësaj, në marrëveshjet e kredisë së llojit të referuar në</p>	<p>requirements in this paragraph if he has supplied the Standard Consumer Credit Information.</p> <p>3. In the case of a credit agreement as referred to in paragraphs 4 and 5 of Article 85 of this Law, the information provided to the consumer in accordance with paragraph 1 of this Article shall also include:</p> <p>3.1. The amount, number and frequency of payments to be made by the consumer and, where appropriate, the order in which payments will be allocated to different outstanding balances charged at different tariff rates for the purposes of reimbursement; and</p> <p>3.2. The right of early repayment, and, where applicable, information concerning the creditor's right to compensation and the way in which that compensation will be determined.</p> <p>4. In the case of voice telephony communications and where the consumer requests that the overdraft facility be made available with immediate effect, the description of the main characteristics of the financial service shall include at least the items referred to in subparagraphs 1.3, 1.5, 1.6 and 1.8 of paragraph 1 of this Article. In addition, in credit agreements</p>	<p>ispunio zahteve informacije u ovaj stav ako je pružio standardne informacije o potrošačkom kreditu.</p> <p>3. Za ugovore o kreditu kako se utvrđuje u članu 85. stavove 4. i 5. ovog zakona, informacija data o potrošaču u skladu sa stavom 1. ovog člana mora uključiti i:</p> <p>3.1. Iznos, broj i učestalost plaćanja koja će se izvršiti od potrošača i kada je potrebno, kao i redosled u kojim će se plaćanja rasporediti na različite bilanse opterećene prema različitim tarifnim stopama za svrhe refundiranja, i;</p> <p>3.2. Pravo na ranu pretplatu i, tu gde je sprovodljivo, informaciju u vezi sa pravom davaoca kredita za naknadu i način na koji se naknada utvrđuje.</p> <p>4. U slučaju glasovnih telefonskih komunikacija i kada zahtevu potrošača da se prekoračenje stavi na raspolaganje sa neposrednim efektom, opis glavnih karakteristika finansijske usluge mora uključiti najmanje pitanja pomenuta u tačkama 1.3, 1.5, 1.6 i 1.8 stava 1. ovog člana. Pored toga, u ugovorima o kreditu vrste referisane u</p>
---	---	---

<p>paragrafin 3 të këtij neni, përshkrimi i karakteristikave kryesore do të përfshijë një specifikim të kohëzgjatjes së marrëveshjes së kredisë.</p> <p>5. Pavarësisht përjashtimeve të përcaktuara në nënparagrafin 1.2 të paragrafit 1 të nenit 85 të këtij ligji, për marrëveshjet e kredisë në formën e mbitërheqjes dhe kur kredia do të paguhet brenda një muaji, duhet të ofrohet informacioni me përshkrim të karakteristikave kryesore të shërbimit financiar të cilat përfshijnë të paktën çështjet e përcaktuara në nënparagrafët 1.3, 1.5, 1.6 dhe 1.8 të paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>6. Në bazë të kërkesës, konsumatori, përveç marrjes së informacionit të referuar në paragrafët 1 deri 4 të këtij neni, do të pajiset falas me një kopje të draft marrëveshjes së kredisë që përmban informatat të përcaktuara në nenin 92 të këtij ligji në rast se ky nen është i aplikueshëm. Kjo dispozitë nuk do të zbatohet nëse kredidhënësi në kohën e kërkesës nuk është i gatshëm të vazhdoj me lidhjen e marrëveshjes kreditore me konsumatorin.</p> <p>7. Nëse marrëveshja është lidhur me kërkesën e konsumatorit duke përdorur një mjet të komunikimit në distancë që nuk mundëson ofrimin e informacioneve në përputhje me paragrafët 1 dhe 3 të këtij neni, duke përfshirë edhe rastet e parapara në paragrafin 4 të këtij neni, kredidhënësi duhet</p>	<p>of the kind referred to in paragraph 3 of this Article, the description of the main characteristics shall include a specification of the duration of the credit agreement.</p> <p>5. Notwithstanding the exclusion provided for in subparagraph 1.2. of paragraph 1 of Article 85 of this Law, credit agreements in the form of overdraft facilities and where the credit will be paid within a month, should provide information with the description of the main characteristics of the financial service which include at least the matters set forth in subparagraphs 1.3, 1.5, 1.6 and 1.8 of paragraph 1 of this Article.</p> <p>6. Upon request, the consumer shall, in addition to receiving the information referred to in paragraphs 1 to 4 of this article, be supplied free of charge with a copy of the draft credit agreement containing the contractual information provided for by Article 92 of this Law insofar as that Article is applicable. This provision shall not apply if the creditor is at the time of the request unwilling to proceed to the conclusion of the credit agreement with the consumer.</p> <p>7. If the agreement has been concluded at the consumer's request using a means of distance communication which does not enable the information to be provided in accordance with paragraphs 1 and 3 of this Article, including the cases referred to in paragraph 4 of this Article, the</p>	<p>stavu 3. ovog člana, opis glavnih karakteristika uključice specifikaciju trajanja ugovora o kreditu.</p> <p>5. Uprkos izuzecima utvrđenim u tački 1.2 stava 1 člana 85. ovog zakona, za ugovore o kreditu u obliku dozvoljenog minusa i kada će kredit biti plaćen u roku od mesec dana, mora se pružiti informacija sa opisom glavnih karakteristika finansijske usluge, koje uključuju najmanje pitanja utvrđena u tačkama 1.3, 1.5, 1.6 i 1.8 stava 1. ovog člana.</p> <p>6. Na osnovu zahteva, potrošač, pored dobijanja informacije referisane u stavovima 1. do 4. ovog člana, opremiče se besplatno kopijom nacрта ugovora o kreditu koji sadrži informacije utvrđene u članu 92. ovog zakona u slučaju da je ovaj član primenjiv. Ova odredba se neće sprovoditi ako davalac kredita u vreme zahteva nije spreman nastaviti sa zaključivanjem ugovora o potrošačkom kreditu.</p> <p>7. Ako je ugovor zaključen na zahtev potrošača koristeći sredstvo komunikacije na daljinu koje ne omogućava pružanje informacija u skladu sa stavovima 1. i 3. ovog člana, uključujući i slučajeve predviđene u stavu 4. ovog člana, davalac kredita treba</p>
---	--	---

<p>menjëherë pas lidhjes së marrëveshjes së kredisë të përmbushë detyrimet e tij sipas paragrafëve 1 dhe 3 të këtij neni, duke siguruar informacion kontraktual në bazë të nenit 92 të këtij ligji në rast se ky nen është i aplikueshëm.</p>	<p>creditor shall immediately after the conclusion of the credit agreement fulfil his obligations under paragraphs 1 and 3 of this Article by providing the contractual information pursuant to Article 92 of this Law insofar as that Article is applicable.</p>	<p>odmah nakon zaključenje ugovora o kreditu da ispuni svoje obaveze prema stavovima 1. i 3. ovog člana, obezbeđujući ugovorne informacije na osnovu člana 92. ovog zakona u slučaju da je ovaj član primenjiv.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 89 Përrjashtimet nga kërkesat e informacionit parakontraktual</p>	<p style="text-align: center;">Article 89 Exemptions from pre-contractual information requirements</p>	<p style="text-align: center;">Član 89 Izuzeka od zahteva za predugovorne informacije</p>
<p>Nenet 87 dhe 88 të këtij ligji nuk zbatohen për ofruesit e mallrave ose shërbimeve që veprojnë si ndërmjetësues të kredisë në një aktivitet dytësor. Pa paragjykim kjo i referohet detyrimet të kredihënësit që të sigurojë që konsumatori merr informacionin parakontraktual të përmendur në ato nene.</p>	<p>Articles 87 and 88 of this Law shall not apply to suppliers of goods or services acting as credit intermediaries in an ancillary capacity. This without prejudice refers to the creditor's obligation to ensure that the consumer receives the pre-contractual information referred to in those Articles.</p>	<p>Članovi 87. i 88. ovog zakona ne sprovode se na snabdevače roba ili usluga koji deluju kao kreditni posrednici u sporednoj aktivnosti. Bez prejudiciranja, ovo se odnosi na obavezu davaoca kredita da obezbedi da potrošač dobija predugovorne informacije pomenutih u te članove.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 90 Detyrimi për vlerësimin e aftësisë kreditore të konsumatorit</p>	<p style="text-align: center;">Article 90 Obligation to assess the creditworthiness of the consumer</p>	<p style="text-align: center;">Član 90 Obaveza procene kreditne sposobnosti potrošača</p>
<p>1. Para lidhjes së marrëveshjes së kredisë, kredihënësi duhet të vlerësoj aftësitë kreditore të konsumatorit në bazë të informatave të mjaftueshme, të cilat merren nga konsumatori, si dhe nga Regjistri Kreditor i Kosovës nëse është e aplikueshme.</p> <p>2. Nëse palët bien dakord për ndryshimin e shumës totale të kredisë pas lidhjes së marrëveshjes së</p>	<p>1. Before the conclusion of the credit agreement, the creditor shall assess the consumer's creditworthiness on the basis of sufficient information, where appropriate obtained from the consumer and, where applicable on the basis of a consultation of the relevant database.</p> <p>2. If the parties agree to change the total amount of credit after the conclusion of the credit</p>	<p>1. Pre zaključenja ugovora o kreditu, davalac kredita treba da proceni kreditnu sposobnost potrošača na osnovu dovoljnih informacija, koje se dobiju od potrošača, kao i od Kreditnog registra Kosova ako je primenjivo.</p> <p>2. Ako se strane saglase o izmeni ukupnog iznosa kredita nakon zaključenja ugovora o</p>

<p>kredisë, kredihënësi duhet të përditësoj informacionin financiar që ka në dispozicion të tij në lidhje me konsumatorin dhe vlerëson aftësinë kreditore të konsumatorit para ndonjë rritjeje të konsiderueshme në vlerë të përgjithshme të kredisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 91 Qasja në Regjistrin e Kredive të Kosovës</p> <p>Nëse kërkesa për kredi refuzohet në bazë të konsultimit të Regjistrin të Kreditor të Kosovës, kredihënësi duhet të informojë konsumatorin menjëherë dhe pa pagesë sa i përket rezultatit që del nga një konsultim i tillë dhe veçoritë e Regjistrin Kreditor të Kosovës të konsultuara, në përputhje me legjislacionin që rregullon mbrojtjen e të dhënave personale dhe fshehtësinë e të dhënave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 92 Informatat që duhet të përfshihen në marrëveshjet e kredisë</p> <p>1. Marrëveshjet e kredisë hartohen në letër ose në një tjetër medium të qëndrueshëm, ku të gjitha palët kontraktuese do të marrin një kopje të marrëveshjes së kredisë.</p> <p>2. Marrëveshja e kredisë duhet të specifikojë në mënyrë të qartë dhe koncize:</p>	<p>agreement, the creditor shall update the financial information at his disposal concerning the consumer and assess the consumer's creditworthiness before any significant increase in the total amount of credit.</p> <p style="text-align: center;">Article 91 Access to the Kosovo Credit Registry</p> <p>If the credit application is rejected on the basis of consultation with the Kosovo Credit Registry, the creditor shall inform the consumer immediately and without charge of the result of such consultation and of the particulars of the Kosovo Credit Registry consulted in accordance with the legislation governing the personal data and data privacy protection.</p> <p style="text-align: center;">Article 92 Information to be included in credit agreements</p> <p>1. Credit agreements shall be drawn up on paper or on another durable medium where all contracting parties shall receive a copy of the credit agreement.</p> <p>2. The credit agreement shall specify clearly and concisely:</p>	<p>kreditu, davalac kredita treba da ažurira finansijske informacije koje ima na svoje raspolaganje u vezi sa potrošačem i procenjuje kreditnu sposobnost potrošača pre nekog značajnog povećanja u ukupnoj vrednosti kredita.</p> <p style="text-align: center;">Član 91 Pristup Kreditnom registru Kosova</p> <p>Ako se zahtev za kredit odbije na osnovu konsultacije sa Kreditnim registrom Kosova, davalac kredita treba da odmah i besplatno informisati potrošača što se tiče rezultata koji proizilazi iz takve konsultacije i karakteristikama Kreditnog registra Kosova, u skladu sa zakonodavstvom koji reguliše zaštitu ličnih podataka i tajnost podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 92 Informacije koje treba obuhvatiti u ugovorima o kreditu</p> <p>1. Ugovori o kreditu se izrađuju na papiru ili drugom održivom medijumu, gde će sve ugovorne strane dobiti kopiju ugovora o kreditu.</p> <p>2. Ugovor o kreditu mora specifikovati na jasan i koncizan način:</p>
--	---	---

<p>2.1. Llojin e kredisë (këstet, afatet, etj.);</p> <p>2.2. Identitetin dhe adresat gjeografike të palëve kontraktuese, si dhe të ndërmjetësuesit të përfshirë në kredi nëse është e zbatueshme;</p> <p>2.3. Kohëzgjatjen e marrëveshjes së kredisë;</p> <p>2.4. Shumën totale të kredisë dhe kushtet që rregullojnë tërheqjen;</p> <p>2.5. Në rastet e kredisë në formë të pagesave të shtyra për mallra apo shërbime të veçanta apo në rastet e marrëveshjeve të kredive të ndërlidhura, llojin e mallit apo shërbimit dhe çmimin me para të gatshme;</p> <p>2.6. Normën e interesit, kushtet që rregullojnë zbatimin e normës së interesit dhe, kur është e mundur, çdo indeks ose normë reference të aplikueshme për normën fillestare të interesit, si dhe periudhat, kushtet dhe procedurat për ndryshimin e normës së interesit. Nëse në rrethana të ndryshme zbatohen norma të ndryshme të interesit, atëherë duhet siguruar informatat e sipërpërmendura mbi të gjitha normat e aplikueshme;</p> <p>2.7. Normën efektive vjetore të interesit dhe shumën totale që konsumatori do të paguajë, të llogaritur në kohën e lidhjes së marrëveshjes së</p>	<p>2.1. The type of credit (instalments, terms, etc.);</p> <p>2.2. The identities and geographical addresses of the contracting parties as well as, if applicable, the credit intermediary involved</p> <p>2.3. The duration of the credit agreement;</p> <p>2.4. The total amount of credit and the conditions governing the drawdown;</p> <p>2.5. In the case of a credit in the form of deferred payments for goods or specific services or in cases of linked credit agreements, the type of goods or services and their cash price;</p> <p>2.6. The borrowing rate, conditions governing the application of the borrowing rate and, when applicable, any index or reference rate applicable to the initial borrowing rate, as well as the periods, conditions and procedures for changing the borrowing rate; If under different circumstances apply different borrowing rates, then the above-mentioned information shall be provided on all applicable rates;</p> <p>2.7. The annual percentage rate of charge and the total amount payable by the consumer, calculated at the time the credit agreement is</p>	<p>2.1. Vrsta kredita (rate, rokovi, itd.);</p> <p>2.2. Identitet i geografske adrese ugovornih strana, kao i posrednika uključenog u kreditu ako je primenjivo;</p> <p>2.3. Trajanje ugovora o kreditu;</p> <p>2.4. Ukupan iznos kredita i uslovi koji regulišu podizanje;</p> <p>2.5. U slučajevima kredita u obliku odloženih plaćanja za posebne robe ili usluge ili u slučajevima nadovezanih ugovora o kreditu, vrstu robe ili usluge i cenu u gotovini;</p> <p>2.6. Kamatnu stopu, uslove koji regulišu sprovođenje kamatne stope i, kada je moguće, svaki indeks ili referentnu stopu primenjivu za početnu kamatnu stopu, kao i periode, uslove i postupke za promenu kamatne stope. Ako se u različitim okolnostima sprovode različite kamatne stope, onda se moraju obezbediti gore navedene informacije o svim primenjivim stopama;</p> <p>2.7. Efektivnu godišnju kamatnu stopu i ukupan iznos koji će potrošač platiti, obračunati u vremenu zaključenja ugovora</p>
---	--	--

<p>kredisë. Të gjitha supozimet e përdorura për të llogaritur normën efektive të interesit duhet të shpalosen në marrëveshjen e kredisë;</p> <p>2.8. Shumën, numrin dhe shpeshtësinë e pagesave që do të bëhen nga konsumatori dhe, sipas rastit, rendi në të cilën pagesat do të ndahen tek bilancet e papaguara të ngarkuara me norma të ndryshme të interesit për qëllime të rimbursimit;</p> <p>2.9. Kur në marrëveshjen e kredisë për një periudhë fikse është përfshirë amortizimi i kapitalit, të drejtën e konsumatorit që në çdo kohë dhe pa pagesë, sipas kërkesës së tij të marrë një deklaratë të llogarisë përgjatë gjithë periudhës së marrëveshjes kreditore, në formë të tabelë amortizimi;</p> <p>2.10. Për qëllime të nënparagrafit 2.9 të paragrafit 2 të këtij neni, tabela fikse e amortizimit duhet të tregojë pagesat që parashihen, si dhe periudhat dhe kushtet lidhur me pagesën e atyre shumave. Tabela duhet të përmbajë një analizë të secilit amortizim të kapitalit të paguar duke shfaqur interesin e llogaritur në bazë të normës së kredisë dhe, sipas rastit, çdo kosto shtesë ku norma e interesit nuk është fikse ose kostot shtesë mund të ndryshohen në bazë të marrëveshjes së kredisë. Tabela e amortizimit duhet të tregojë,</p>	<p>concluded; All the assumptions used in order to calculate that rate shall be mentioned;</p> <p>2.8. The amount, number and frequency of payments to be made by the consumer and, where appropriate, the order in which payments will be allocated to different outstanding balances charged at different borrowing rates for the purposes of reimbursement;</p> <p>2.9. Where capital amortisation of a credit agreement with a fixed duration is involved, the right of the consumer to receive, on request and free of charge, at any time throughout the duration of the credit agreement, a statement of accounts in the form of an amortisation table;</p> <p>2.10. For the purposes of subparagraph 2.9 of paragraph 2 of this Article, the fixed amortisation table shall show the payments foreseen, periods and conditions relating to the payment of those amounts; The Table shall contain an analysis of each amortisation of repayment capital showing the interest rate calculated on the basis of the credit and, if applicable, any additional costs; where the interest rate is not fixed or the additional costs may be changed under the credit agreement. The amortisation schedule shall indicate, in a</p>	<p>o kreditu. Sve pretpostavke korišćene za obračunavanje efektivne kamatne stope moraju se obelodaniti u ugovoru o kreditu;</p> <p>2.8. Iznos, broj i učestalost plaćanja koja će se izvršiti od potrošača i, prema slučaju, redosled u kojim će se plaćanja podeliti kod neplaćene bilanse opterećenih različitim kamatnim stopama za svrhe refundiranja;</p> <p>2.9. Kada u ugovoru o kreditu za fiksni period uključena je amortizacija kapitala, pravo potrošača da u svakom vremenu i besplatno, na njegov zahtev dobije izjavu računa tokom celog perioda ugovora o kreditu, u obliku tabele amortizacije;</p> <p>2.10. Za potrebe tačke 2.9 stava 2. ovog člana, fiksna tabela amortizacije mora da prikaže plaćanja koja se predvide, kao i periode i uslove u vezi sa plaćanjem tih iznosa. Tabela mora sadržati analizu svake amortizacije plaćenog kapitala prikazujući kamatu izračunatu na osnovu stope kredita i, prema slučaju, svaki dodatni trošak gde kamatna stopa nije fiksna ili se dodatni troškovi mogu promeniti na osnovu ugovora o kreditu. Tabela amortizacije mora prikazati na jasan i koncizan način,</p>
--	---	--

<p>në mënyrë të qartë dhe koncize, se të dhënat e përfshira në tabelë do të mbeten të vlefshme vetëm për atë kohë sa norma e kredisë apo shpenzimet shtesë janë ndryshuar në përputhje me marrëveshjen e kredisë;</p> <p>2.11. Nëse tarifat dhe interesi paguhen pa amortizim të kapitalit, një deklaratë që tregon periudhat dhe kushtet për pagesën e interesit dhe çfarëdo ngarkese periodike dhe joperiodike;</p> <p>2.12. Aty ku është e zbatueshme, ngarkesat për mirëmbajtjen e një ose disa llogarive që regjistrojnë transaksionet e pagesave dhe tërheqjeve, përveç nëse hapja e një llogarie është fakultative së bashku me tarifat për përdorimin e një mjeti të pagesës për transaksionet e pagesave dhe tërheqjeve, si dhe çdo detyrim tjetër që rrjedh nga marrëveshja e kredisë, si dhe kushtet nën të cilat këto tarifa mund të ndryshohen;</p> <p>2.13. Normën e interesit të zbatueshme në rastin e pagesave të vonuara, ashtu siç është e zbatueshme në kohën e lidhjes së marrëveshjes kreditore dhe aranzhimeve për rregullimin e saj dhe kur është e zbatueshme, çdo tarifë e pagueshme për vonesë;</p> <p>2.14. Paralajmërimin në lidhje me pasojat e pagesave që mungojnë;</p>	<p>clear and concise manner that the data included in the table will remain valid only as long as the credit rate or the additional costs are changed in accordance with the credit agreement;</p> <p>2.11. If charges and interest are to be paid without capital amortisation, a statement showing the periods and conditions for the payment of the interest and of any associated recurrent and non-recurrent charges;</p> <p>2.12. Where applicable, the charges for maintaining one or several accounts recording both payment transactions and drawdowns, unless the opening of an account is optional, together with the charges for using a means of payment for both payment transactions and drawdowns and any other charges deriving from the credit agreement and the conditions under which those charges may be;</p> <p>2.13. The interest rate applicable in the case of late payments as applicable at the time of the conclusion of the credit agreement and the arrangements for its adjustment and, where applicable, any charges payable for;</p> <p>2.14. A warning regarding the consequences of missing payments;</p>	<p>da će podaci uključeni u tabeli ostati važeći samo za onoliko vremena dok su stopa kredita ili dodatni troškovi promjenjeni u skladu sa ugovorom o kreditu;</p> <p>2.11. Ako se tarife i kamata plaćaju bez amortizacije kapitala, izjava koja pokazuje periode i uslove za plaćanje kamate i bilo kog periodičnog i neperiodičnog opterećenja;</p> <p>2.12. Tu gde je sprovodljivo, opterećenja za održavanje jednog ili nekoliko računa koji registruju transakcije plaćanja i podizanja, osim ako je otvaranje računa fakultativno zajedno sa tarifama za korišćenje sredstva plaćanja za transakcije plaćanja i povlačenja, kao i svaku drugu obavezu koja proizilazi iz ugovora o kreditu, kao i uslove pod kojima se ove tarife mogu menjati;</p> <p>2.13. Kamatnu stopu sprovodljivu u slučaju zakašnjelim plaćanja, onako kako je sprovodljiva u vremenu zaključenja ugovora o kreditu i aranžmana za njeno regulisanje i, kada je sprovodljivo, svaku plativu tarifu za kašnjenje;</p> <p>2.14. Upozorenje u vezi sa posledicama plaćanja koja nedostaju;</p>
---	---	---

<p>2.15. Kur është e aplikueshme, një deklaratë që përcakton se tarifat noteriale do të paguhën;</p> <p>2.16. Garancinë dhe sigurimin e kërkuar, nëse ekzistojnë;</p> <p>2.17. Ekzistencën apo mungesën e të drejtës së tërheqjes, periudha gjatë së cilës kjo e drejtë mund të ushtrohet dhe kushtet e tjera që rregullojnë ushtrimin e saj, duke përfshirë informacion në lidhje me detyrimin e konsumatorit për të paguar kapitalin e tërhequr dhe interesin në përputhje me nënparagrafin 2 të paragrafit 2 të nenit 96 të këtij ligji dhe shumën e interesit të pagueshëm në ditë;</p> <p>2.18. Informacion në lidhje me të drejtat që rrjedhin nga neni 97 i këtij ligji, si dhe kushtet për ushtrimin e këtyre të drejtave;</p> <p>2.19. Të drejtën e pagesës së kredisë para afatit, procedurën për pagesën para afatit, si dhe, kur është e aplikueshme, informatat në lidhje me të drejtën e kredidhënësit për kompensim dhe mënyrën në të cilën do të përcaktohet kompensimi;</p> <p>2.20. Procedurën që duhet të ndiqet në ushtrimin e të drejtës për ndërprerjen e marrëveshjes së kredisë;</p>	<p>2.15. Where applicable, in a statement, that notarial fees will be payable;</p> <p>2.16. The sureties and insurance required if any;</p> <p>2.17. The existence or absence of a right of withdrawal, the period during which that right may be exercised and other conditions governing the exercise thereof, including information concerning the obligation of the consumer to pay the capital drawn down and the interest in accordance with subparagraph 2 of paragraph 2 of Article 96 of this Law and the amount of interest payable per day;</p> <p>2.18. Information concerning the rights resulting from Article 97 of this Law as well as the conditions for the exercise of those rights;</p> <p>2.19. The right of early repayment, the procedure for early repayment, as well as, where applicable, information concerning the creditor's right to compensation and the way in which that compensation will be determined;</p> <p>2.20. The procedure to be followed in exercising the right of termination of the credit agreement;</p>	<p>2.15. Kada je primenjivo, izjava koja utvrđuje da će se javnobeležničke tarife platiti;</p> <p>2.16. Garanciju i zahtevano osiguranje, ako postoje;</p> <p>2.17. Postojanje ili nedostatak prava na podizanje, period tokom kojeg se ovo pravo može vršiti i drugi uslovi koji regulišu njegovo vršenje, uključujući informaciju u vezi sa obavezom potrošača da plati povučeni kapital i kamatu u skladu sa tačkom 2. stava 2. člana 96. ovog zakona i iznos plative kamate po danu;</p> <p>2.18. Informaciju u vezi sa pravima koja proizilaze iz člana 97. ovog zakona, kao i uslovima za vršenje ovih prava;</p> <p>2.19. Pravo plaćanja kredita pre roka, postupak za plaćanje pre roka, kao i, kada je sprovodljivo, informacije u vezi sa pravom davaoca kredita na naknadu i načinu na koji će se naknada utvrditi;</p> <p>2.20. Postupak koji se treba pratiti u vršenju prava za raskid ugovora o kreditu;</p>
--	--	---

<p>2.21. Nëse ekziston një mekanizëm për shqyrtimin e ankesës jashtë gjykatës, përkatësisht parashtrimin e ankesës pranë autoriteteve mbikëqyrëse;</p> <p>2.22. Aty ku është e aplikueshme, afatet dhe kushtet tjera kontraktuese;</p> <p>2.23. Emrin dhe adresën e autoritetit mbikëqyrës kompetent.</p> <p>3. Kur nënparagrafët 2.9 dhe 2.10 të paragrafit 2 të këtij neni janë të aplikueshëm, kredidhënësi duhet t'i vë në dispozicion konsumatorit pa pagesë dhe në çdo kohë gjatë gjithë kohëzgjatjes së marrëveshjes së kredisë një deklaratë të llogarisë në formën e një table të amortizimit.</p> <p>4. Në rastin e një marrëveshjeje kredie sipas së cilës pagesat e bëra nga konsumatori nuk amortizojnë menjëherë shumën totale të kredisë, por përdoren për të ngritur kapitalin gjatë periudhave dhe sipas kushteve të përcaktuara në marrëveshjen e kredisë ose në një marrëveshje ndihmëse, informacioni i kërkuar sipas paragrafit 2 të këtij neni, duhet të përfshijë një deklaratë të qartë dhe koncize që marrëveshje të tilla të kreditit nuk japin një garanci të shlyerjes së shumës totale së kredisë në bazë të marrëveshjes së kredisë, përveç nëse një garanci e tillë është ofruar.</p>	<p>2.21. If there is a mechanism for reviewing the complaint outside the court, namely filing a complaint with the supervisory authorities;</p> <p>2.22. Where applicable, other contractual terms and conditions;</p> <p>2.23. The name and address of the competent supervisory authority.</p> <p>3. Where subparagraphs 2.9 and 2.10 of paragraph 2 of this Article apply, the creditor shall make available to the consumer, free of charge and at any time throughout the duration of the credit agreement, a statement of account in the form of an amortisation table.</p> <p>4. In the case of a credit agreement under which payments made by the consumer do not give rise to an immediate corresponding amortisation of the total amount of credit, but are used to constitute capital during periods and under conditions laid down in the credit agreement or in an ancillary agreement, the information required under paragraph 2 of this Article shall include a clear and concise statement that such credit agreements do not provide for a guarantee of repayment of the total amount of credit drawn down under the credit agreement unless such a guarantee is given.</p>	<p>2.21. Ako postoji mehanizam za razmatranje žalbe izvan suda, odnosno podnošenje žalbe pri nadzornim organima;</p> <p>2.22. Tu gde je primenjivo, druge ugovorne rokove i uslove;</p> <p>2.23. Ime i adresa nadležnog nadzornog organa.</p> <p>3. Kada su tačke 2.9 i 2.10 stava 2. ovog člana primenjive, davalac kredita treba da stavi na raspolaganje potrošaču besplatno i u svako vreme tokom čitavog trajanja ugovora o kreditu izjavu računa u obliku table amortizacije.</p> <p>4. U slučaju ugovora o kreditu po kojem izvršena plaćanja od potrošača ne amortizuju odmah ukupan iznos kredita, već se koriste da bi podigle kapital tokom periodima i prema uslovima utvrđenim u ugovoru o kreditu ili u pomoćnom ugovoru, tražene informacije prema stavu 2. ovog člana mora uključiti jasnu i konciznu izjavu da takvi ugovori o kreditu ne daju garanciju otplate ukupnog iznosa kredita na osnovu ugovora o kreditu, osim ako je takva garancija pružena.</p>
--	--	--

<p>5. Në rastin e marrëveshjeve të kredisë në formë të mundësisë së mbitërheqjes siç referohet në paragrafin 2 të nenit 85 të këtij ligji, informatat në vijim duhet të specifikohen në mënyrë të qartë dhe koncize:</p> <p>5.1. Lloji i kredisë;</p> <p>5.2. Identitetet dhe adresat gjeografike të palëve kontraktuese, si dhe nëse është e aplikueshme, identitetin dhe adresën fizike të ndërmjetësit të përfshirë të kreditit;</p> <p>5.3. Kohëzgjatja e marrëveshjes së kredisë;</p> <p>5.4. Shuma totale e kredisë dhe kushtet që rregullojnë tërheqjen;</p> <p>5.5. Norma e interesit, kushtet që rregullojnë zbatimin e normës së interesit dhe, aty ku është në dispozicion, çdo indeks ose referencë të normës së aplikueshme me normën fillestare të interesit, si dhe periudhat, kushtet dhe procedurat për ndryshimin e normës së interesit dhe, nëse në rrethana të ndryshme zbatohen norma të ndryshme të interesit, atëherë duhet siguruar informatat e sipërpërmendura mbi të gjitha normat e aplikueshme;</p> <p>5.6. Norma vjetore efektive e interesit dhe kostoja totale e kredisë së konsumatorit e</p>	<p>5. In the case of credit agreements in the form of overdraft facilities as referred to in paragraph 2 of Article 85 of this Law, the following information shall be specified in a clear and concise manner:</p> <p>5.1. The type of credit;</p> <p>5.2. The identities and geographical addresses of the contracting parties as well as, if applicable, the identity and geographical address of the credit intermediary involved;</p> <p>5.3. The duration of the credit agreement;</p> <p>5.4. The total amount of credit and the conditions governing the drawdown;</p> <p>5.5. The borrowing rate, conditions governing the application of the borrowing rate and, when applicable, any index or reference rate applicable to the initial borrowing rate, as well as the periods, conditions and procedures for changing the borrowing rate; if under different circumstances apply different borrowing rates, then the above-mentioned information shall be provided on all applicable rates;</p> <p>5.6. The annual percentage rate of charge and the total amount payable by the consumer,</p>	<p>5. U slučaju ugovora o kreditu u obliku mogućnosti prekoračenja kao što se poziva u stavu 2. člana 85. ovog zakona, informacije u nastavku moraju se specifikovati na jasan i koncizan način:</p> <p>5.1. Vrsta kredita;</p> <p>5.2. Identiteti i geografske adrese ugovornih strana, kao i ako je primenjivo, identitet i fizičku adresu uključenog kreditnog posrednika;</p> <p>5.3. Trajanje ugovora o kreditu;</p> <p>5.4. Ukupan iznos kredita i uslovi koji regulišu podizanje;</p> <p>5.5. Kamatna stopa, uslovi koji regulišu sprovođenje kamatne stope i, tu gde je na raspolaganju, svaki indeks ili referenca primenjive stope sa početnom kamatnom stopom, kao i periode, uslove i postupke za promenu kamatne stope i, ako se u različitim okolnostima, sprovede različite kamatne stope, onda se mora obezbediti gore navedene informacije o svim primenjivim stopama;</p> <p>5.6. Efektivna godišnja kamatna stopa i ukupni trošak potrošačkog kredita</p>
--	---	--

<p>Ilogaritur në kohën e lidhjes së marrëveshjes së kredisë;</p> <p>5.7. Një tregues që konsumatorit mund të i kërkohet të paguajë shumën e plotë të kredisë në çdo kohë;</p> <p>5.8. Kushtet që rregullojnë ushtrimin e të drejtës së tërheqjes nga marrëveshja e kredisë;</p> <p>5.9. Informatat në lidhje me pagesat e aplikueshme nga koha e përfundimit të marrëveshjeve dhe nëse është e aplikueshme, kushtet në të cilat këto tarifa mund të ndryshohen.</p>	<p>calculated at the time the credit agreement is concluded;</p> <p>5.7. An indication that the consumer may be requested to repay the amount of credit in full on demand at any time;</p> <p>5.8. Conditions governing the exercise of the right of withdrawal from the credit agreement;</p> <p>5.9. Information concerning the charges applicable from the time such agreements are concluded and, if applicable, the conditions under which those charges may be changed.</p>	<p>obračunat u vremenu zaključenja ugovora o kreditu;</p> <p>5.7. Pokazatelj da se potrošaču može tražiti da plati puni iznos kredita u svako vreme;</p> <p>5.8. Uslovi koji regulišu vršenje prava na odustanak od ugovora o kreditu;</p> <p>5.9. Informacije u vezi sa plaćanjima primenjivim od vremena okončanja ugovora i, ako je primenjivo, uslovima pod kojima se ove tarife mogu promeniti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 93</p> <p style="text-align: center;">Informacion në lidhje me normën e interesit të kredisë</p> <p>1. Konsumatori duhet të informohet për çdo ndryshim në normën së interesit, në letër ose në një medium tjetër të qëndrueshëm, para se ndryshimi të hyjë në fuqi. Informacioni do të përcaktoj shumën e pagesave që do të bëhen pas hyrjes në fuqi të normës së re të interesit dhe nëse numri i shpëstësisë së pagesave ndryshon veçoritë e tyre.</p> <p>2. Në marrëveshjen e kredisë palët mund të bien dakord që informacioni i përmendur në paragrafin</p>	<p style="text-align: center;">Article 93</p> <p style="text-align: center;">Information concerning the borrowing rate</p> <p>1. Where applicable, the consumer shall be informed of any change in the borrowing rate, on paper or another durable medium, before the change enters into force. The information shall state the amount of the payments to be made after the entry into force of the new borrowing rate and, if the number or frequency of the payments changes, particulars thereof.</p> <p>2. The parties may agree in the credit agreement that the information referred to in paragraph 1. of</p>	<p style="text-align: center;">Član 93</p> <p style="text-align: center;">Informacije u vezi sa kamatnom stopom kredita</p> <p>1. Potrošač se mora informisati o svakoj izmeni u kamatnu stopu, na papiru ili na drugom održivom medijumu, pre nego što izmena stupi na snagu. Informacija će utvrditi iznos plaćanja koja će se vršiti nakon stupanja na snagu nove kamatne stope i ako broj učestalosti plaćanja izmeni njihove karakteristike.</p> <p>2. U ugovoru o kreditu strane se mogu dogovoriti da se informacija pomenuta u stavu</p>

<p>I të këtij neni t'i jepet konsumatorit periodikisht në rastet kur ndryshimi në normën e interesit shkaktohet nga një ndryshim në një normë reference. Norma e re e referencës duhet të jetë në dispozicion të publikut përmes mjeteve të duhura, si dhe informatat në lidhje me normën e re të referencës gjithashtu mbahen në dispozicion në ambientet e kredithënësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 94 Detyrimet në lidhje me marrëveshjen e kredisë në formë të mbi-tërheqjes</p> <p>1. Në rastin e marrëveshjes së kredisë në formë të mbitërheqjes, konsumatori duhet të mbahet rregullisht i informuar, përmes llogarive të deklaruara, në letër ose ndonjë medium tjetër të qëndrueshëm, mbi të dhënat e mëposhtme:</p> <p>1.1. Periudhën e saktë me të cilën ndërlihet pasqyra e llogarisë;</p> <p>1.2. Shumat dhe datat e tërheqjeve;</p> <p>1.3. Bilancin nga pasqyra e mëparshme, dhe data përkatëse;</p> <p>1.4. Bilancin e ri;</p>	<p>this Article is to be given to the consumer periodically in cases where the change in the borrowing rate is caused by a change in a reference rate. The new reference rate is made publicly available by appropriate means and the information concerning the new reference rate is also kept available in the premises of the creditor.</p> <p style="text-align: center;">Article 94 Obligations related to the credit agreement in the form of an overdraft facility</p> <p>1. Where a credit agreement covers credit in the form of an overdraft facility, the consumer shall be kept regularly informed by means of a statement of account, on paper or on another durable medium, containing the following particulars:</p> <p>1.1. The precise period to which the statement of account relates;</p> <p>1.2. The amounts and dates of drawdowns;</p> <p>1.3. The balance from the previous statement, and the date thereof;</p> <p>1.4. The new balance;</p>	<p>1. ovog člana daje potrošaču periodično u slučajevima kada se izmena u kamatnu stopu uzrokuje od izmene u referentnu stopu. Nova referentna stopa mora biti na raspolaganju javnosti putem odgovarajućih sredstava, kao i informacije u vezi sa novom referentnom stopom takođe se drže na raspolaganju u prostorijama davaoca kredita.</p> <p style="text-align: center;">Član 94 Obaveze u vezi sa ugovorom o kreditu u obliku dozvoljenog minusa</p> <p>1. U slučaju ugovora o kreditu u obliku dozvoljenog minusa, potrošač se mora redovno informisati, putem prijavljenih računa, na papiru ili nekom drugom održivom medijumu, o sledećim podacima:</p> <p>1.1. Tačan period sa kojim se nadovezuje prikaz računa;</p> <p>1.2. Iznosi i datumi podizanja;</p> <p>1.3. Bilans iz prethodni prikaz, i odgovarajući datum;</p> <p>1.4. Novi bilans;</p>
---	--	--

<p>1.5. Datat dhe shumat e pagesave të bëra nga konsumatori;</p> <p>1.6. Normën e aplikuar të interesit;</p> <p>1.7. Aplikimin e ndonjë tarife;</p> <p>1.8. Shumën minimale që duhet paguar.</p> <p>2. Konsumatori duhet të informohet në letër ose në një tjetër medium të qëndrueshëm për rritjet e normës së interesit, ose për ndonjë nga tarifatat e pagueshme, para se ndryshimi në fjalë të hyjë në fuqi.</p> <p>3. Palët mund të bien dakord në marrëveshjen e kredisë që informacioni në lidhje me ndryshimet në normën e interesit duhet të jepet në mënyrën e parashikuar në paragrafin 1 të këtij neni në rastet kur ndryshimi në normën e interesit është shkaktuar nga ndryshimi në normën e referencës. Norma e re e referencës vihet në dispozicion të publikut përmes mjeteve të duhura dhe informatat në lidhje me normën e re të referencës gjithashtu mbahen në dispozicion në ambientet e kredidhënësit.</p>	<p>1.5. The dates and amounts of payments made by the consumer;</p> <p>1.6. The borrowing rate applied;</p> <p>1.7. Any charges that have been applied;</p> <p>1.8. Where applicable, the minimum amount to be paid.</p> <p>2. The consumer shall be informed on paper or another durable medium of increases in the borrowing rate, or of any charges payable before the change concerned enters into force.</p> <p>3. The parties may agree in the credit agreement that information concerning changes in the borrowing rate is to be given in the manner provided for in paragraph 1 of this Article in cases where the change in the borrowing rate is caused by a change in a reference rate. The new reference rate is made publicly available by appropriate means and the information concerning the new reference rate is also kept available in the premises of the creditor.</p>	<p>1.5. Datumi i iznosi plaćanja izvršeni od potrošača;</p> <p>1.6. Primenjena kamatna stopa;</p> <p>1.7. Primena neke tarife;</p> <p>1.8. Minimalni iznos koji se treba platiti.</p> <p>2. Potrošač se mora informisati u papiru ili na drugom održivom medijumu o povećanjima kamatne stope, ili o nekoj od plativih tarifa, pre nego što dotična izmena stupi na snagu.</p> <p>3. Strane se mogu suglasiti u ugovoru o kreditu da se informacija u vezi sa izmenama u kamatnu stopu treba dati na predviđeni način u stavu 1. ovog člana u slučajevima kada je izmena u kamatnu stopu uzrokovana od izmene u referentnu stopu. Nova referentna stopa stavlja se na raspolaganju javnosti putem odgovarajućih sredstava, a informacije u vezi sa novom referentnom stopom takođe se drže na raspolaganju u prostorijama davaoca kredita.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 95 Marrëveshjet mbi linjat e kredisë për konsumator</p>	<p style="text-align: center;">Article 95 Open-end credit agreements</p>	<p style="text-align: center;">Član 95 Ugovori o kreditnim linijama za potrošače</p>
<p>1. Konsumatori mund të ndërpres një marrëveshje të linjës së kredisë pa pagesë në çdo kohë, përveç nëse palët kanë rënë dakord mbi periudhën e njoftimit. Një periudhë e tillë nuk mund të kalojë afatin prej një (1) muaji.</p> <p>2. Në qoftë se është rënë dakord në marrëveshjen për kredi, kredidhënësi mund të ndërpres një marrëveshje të linjës së kredisë duke i dhënë konsumatorit njoftim të paktën dy (2) muaj të hartuar në letër ose në një tjetër medium të qëndrueshëm.</p> <p>3. Në qoftë se është rënë dakord në marrëveshjen e kredisë, kredidhënësi për shkaqe të arsyeshme objektive mund të ndalojë të drejtën e konsumatorit për tërheqjen e mjeteve bazuar në marrëveshjen e linjës kreditore. Kredidhënësi duhet të informojë konsumatorin për ndalesën dhe arsyet e ndalesës në letër ose në një tjetër medium të qëndrueshëm, aty ku është e mundur para përfundimit dhe apo më së voni menjëherë pas përfundimit, përveç nëse dhënia e një informacioni të tillë është e ndaluar përmes legjislacionit në fuqi.</p> <p>4. Shkaqet e arsyeshme objektive nga paragrafi 3 i këtij neni janë: përdorimi i kredisë së paautorizuar ose mashtruese, ose rritjes së theksuar të riskut ku</p>	<p>1. The consumer may affect standard termination of an open-end credit agreement free of charge at any time unless the parties have agreed on a period of notice. Such a period may not exceed one (1) month.</p> <p>2. If agreed in the credit agreement, the creditor may affect standard termination of an open-end credit agreement by giving the consumer at least two (2) months' notice drawn up on paper or on another durable medium.</p> <p>3. If agreed in the credit agreement, the creditor may, for objectively justified reasons, terminate the consumer's right to drawdown on an open-end credit agreement. The creditor shall inform the consumer of the termination and the reasons for it on paper or on another durable medium, where possible before the termination and at the latest immediately thereafter, unless the provision of such information is prohibited by applicable legislation.</p> <p>4. Reasonable objective reasons in paragraph 3 of this Article are unauthorised or fraudulent use of</p>	<p>1. Potrošač može raskinuti ugovor o kreditnoj liniji bez plaćanja u bilo koje vreme, osim ako su se strane dogovorile o periodu obaveštenja. Takav period ne može proći rok od jednog (1) meseca.</p> <p>2. Ako je dogovoreno u ugovoru o kreditu, davalac kredita može raskinuti ugovor o kreditnoj liniji dajući potrošaču obaveštenje najmanje dva (2) meseca izrađena u papiru ili na drugom održivom mediju.</p> <p>3. Ako je dogovoreno u ugovoru o kreditu, davalac kredita zbog razumnih objektivnih razloga može zaustaviti potrošaču pravo na podizanje sredstava na osnovu ugovora o kreditnoj liniji. Davalac kredita treba da informiše potrošača o obustavi i razlozima za obustavu na papiru ili na drugom održivom medijumu, tu gde je moguće pre okončanja i ili najkasnije odmah nakon okončanja, osim ako je davanje takve informacije zabranjeno kroz zakonodavstva na snazi.</p> <p>4. Opravdani objektivni uzroci iz stava 3. ovog člana su: korišćenje neovlašćenog ili lažnog kredita, ili značajnog povećanja rizika gde</p>

<p>konsumatori nuk do të mund të përballonte kthimin e kredisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 96 E drejta e tërheqjes nga marrëveshja e kredisë konsumuese</p> <p>1. Konsumatori ka të drejtë të tërhiqet nga marrëveshja e kredisë pa dhënë asnjë arsye, brenda një periudhë prej katërbëdhjetë (14) ditëve kalendarike.</p> <p>2. Afati për tërheqjen nga marrëveshja e kredisë fillon:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Nga dita e lidhjes së marrëveshjes së kredisë, ose;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Nga dita në të cilën konsumatori pranon afatet dhe kushtet kontraktuale dhe informacionin në përputhje me nenin 92 të këtij ligji, nëse kjo ditë është më vonë se data e përmendur në nënparagrafin 2.1 të paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p>3. Nëse konsumatori ushtron të drejtën e tij të tërheqjes para skadimit të afatit të përmendur në paragrafin 1 të këtij neni, ai duhet të:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Njoftojë kredithënësin për këtë në përputhje me informatat e dhëna nga kredi dhënësi sipas nënparagrafit 2.17 paragrafit 2 të</p>	<p>credit or increased risk where the customer will not be able to pay back the credit.</p> <p style="text-align: center;">Article 96 The right of withdrawal from a consumer credit agreement</p> <p>1. The consumer shall have a period of fourteen (14) calendar days to withdraw from the credit agreement without giving any reason.</p> <p>2. That period of withdrawal shall begin:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Either from the day of the conclusion of the credit agreement, or</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. From the day on which the consumer receives the contractual terms and conditions and information in accordance with Article 92 of this Law if that day is later than the date referred to in subparagraph 2.1 of paragraph 2 of this Article.</p> <p>3. If the consumer exercises his right of withdrawal before the expiry of the deadline referred in paragraph 1 of this Article, he shall:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Notify this to the creditor in line with the information given by the creditor pursuant to subparagraph 2.17 of paragraph 2 of Article</p>	<p>potrošač ne bi mogao da priušti povraćaj kredita.</p> <p style="text-align: center;">Član 96 Pravo odustanka od ugovora o potrošačkom kreditu</p> <p>1. Potrošač ima pravo da se povuče od ugovora o kreditu ne dajući nijedan razlog, unutar perioda od četrnaest (14) kalendarskih dana.</p> <p>2. Rok za odustanak od ugovora o kreditu počinje:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Od dana zaključenja ugovora o kreditu, ili;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Od dana u kome potrošač prihvata ugovorne rokove i uslove i informaciju u skladu sa članom 92. ovog zakona, ako je ovaj dan kasniji od datuma pomenutog u tački 2.1. stava 2. ovog člana.</p> <p>3. Ako potrošač vrši svoje pravo na odustanak pre isteka roka pomenutog u stavu 1. ovog člana, on treba da:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Obavesti davaoca kredita o tome u skladu sa informacijama datim od davaoca kredita prema tački 2.17 stava 2. člana 92.</p>
--	--	--

<p>nenit 92 të këtij ligji me anë të njoftimit me shkrim të dhënë në letër ose në një medium tjetër të qëndrueshëm që është në dispozicion të kredidhënësit. Afati konsiderohet i përmbushur nëse njoftimi është dërguar para përfundimit të periudhës së përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni;</p> <p>3.2. T'i paguajë kredidhënësit shumën e kredisë dhe interesin e përlllogaritur nga data kur kredia është tërhequr nga konsumatori e deri në datën e pagesës së shumës së kredisë, pa asnjë vonesë dhe jo më vonë se tridhjetë (30) ditë kalendarike pas dërgimit të njoftimit për heqje dorë tek kredidhënësi. Me këtë rast, interesi do të llogaritet në bazë të normës së pajtuar të interesit. Në rast të tërheqjes nga marrëveshja e kredisë, kredidhënësi nuk ka të drejtë për kompensim tjetër nga konsumatori, përveç kompensimit për çfarëdo tarife të pa kthyeshme të paguar nga kredidhënësi tek çfarëdo organi i administratës publike;</p> <p>4. Nëse një shërbim shtesë në lidhje me marrëveshjen e kredisë është dhënë nga kredidhënësi ose nga një palë e tretë, në bazë të një marrëveshjeje ndërmjet palës së tretë dhe kredidhënësit, konsumatori nuk do të jetë i detyruar nga kontrata e shërbimeve shtesë nëse konsumatori ushtron të drejtat e tija të tërheqjes nga marrëveshja e kredisë, në përputhje me këtë nen.</p>	<p>92 of this Law by notice in writing given on paper or on another durable medium that is available and accessible to the creditor. The deadline shall be deemed to have been met if that notice is dispatched before the deadline determined in paragraph 1 of this Article;</p> <p>3.2. Pay to the creditor the capital and the interest accrued thereon from the date the credit was drawn down until the date of the capital is repaid, without any undue delay and no later than thirty (30) calendar days after the dispatch by him to the creditor of notification of the withdrawal. The interest shall be calculated on the basis of the agreed borrowing rate. The creditor shall not be entitled to any other compensation from the consumer in the event of withdrawal, except compensation for any non-returnable charges paid by the creditor to any public administrative body.</p> <p>4. If an ancillary service relating to the credit agreement is provided by the creditor or by a third party on the basis of an agreement between the third party and the creditor, the consumer shall no longer be bound by the ancillary service contract if the consumer exercises his right of withdrawal from the credit agreement in accordance with this Article.</p>	<p>ovog zakona putem pismenog obaveštenja datog na papiru ili na drugom održivom medijumu koji je na raspolaganje davaocu kredita. Rok se smatra ispunjenim ako je obaveštenje poslato pre isteka perioda utvrđenog u stavu 1. ovog člana;</p> <p>3.2. Da davaocu kredita plati iznos kredita i kamatu obračunatu od dana kada je kredit povučen od potrošača pa do dana plaćanja iznosa kredita, bez ikakvog kašnjenja, i kasnije od trideset (30) kalendarskih dana nakon slanja obaveštenja o odustanku davaocu kredita. U tom slučaju kamata će se obračunavati na osnovu dogovorene kamatne stope. U slučaju odustanka od ugovora o kreditu, davalac kredita nema pravo na drugu naknadu od potrošača, osim na naknadu za bilo koju bespovratnu tarifu plaćenu od davaoca kredita bilo kojem organu javne uprave;</p> <p>4. Ako je dodatna usluga u vezi sa ugovorom o kreditu data od davaoca kredita ili trećeg lica, na osnovu ugovora između trećeg lica i davaoca kredita, potrošač neće biti obavezan ugovorom o dodatnim uslugama ako potrošač vrši svoja prava odustanka od ugovora o kreditu, u skladu sa ovim članom.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 97 Marrëveshjet e ndërlidhura me kredinë</p>	<p align="center">Article 97 Linked credit agreements</p>	<p align="center">Član 97 Ugovori nadovezani sa kreditom</p>
<p>1. Në rastet kur konsumatori ushtron të drejtën e tërheqjes në pajtim me dispozitat e këtij ligji në relacion me kontratat e furnizimit të mallrave dhe shërbimeve, konsumatori nuk do të jetë ligjërisht i obliguar nga një marrëveshje të ndërlidhur të kredisë.</p> <p>2. Kur mallrat ose shërbimet e mbuluara nga një marrëveshje e ndërlidhur e kredisë nuk dorëzohen, ose dorëzohen vetëm pjesërisht, ose nuk janë në përputhje me kontratën për furnizim, konsumatori ka të drejtë të përdorë mjetet ligjore kundër kredidhënësit, nëse konsumatori ka ndjekur mjetet juridike kundër furnizuesit, por ka dështuar të marrë atë të cilën i takon sipas Ligjit ose kontratës për furnizimin e mallrave apo shërbimeve.</p> <p>3. Ky nen nuk cenon ndonjë nga rregullat vendore të kredidhënësit, bashkërisht dhe individualisht përgjegjës në lidhje me çdo pretendim që konsumatori mund të ketë ndaj furnizuesit, ku blerja e mallrave ose shërbimeve nga furnizuesi është financuar nga një marrëveshje kredie.</p>	<p>1. Where the consumer has exercised a right of withdrawal, pursuant to the provisions of this Law concerning a contract for the supply of goods or services, the consumer shall no longer be bound by a linked credit agreement.</p> <p>2. Where the goods or services covered by a linked credit agreement are not supplied or are supplied only in part, or are not in conformity with the contract for the supply thereof, the consumer shall have the right to pursue remedies against the creditor if the consumer has pursued his remedies against the supplier but has failed to obtain the satisfaction to which he is entitled according to the law or the contract for the supply of goods or services.</p> <p>3. This Article shall be without prejudice to any national rules rendering the creditor jointly and severally liable in respect of any claim that the consumer may have against the supplier where the purchase of goods or services from the supplier has been financed by a credit agreement.</p>	<p>1. U slučajevima kada potrošač vrši pravo odustanka u skladu sa odredbama ovog zakona u relaciji sa ugovorima o nabavku robe i usluge, potrošač neće biti zakonski obavezan od nadovezanim (srodnim) ugovorom o kreditu.</p> <p>2. Kada se roba ili usluge pokriveno od nadovezanog ugovora o kreditu ne isporučuju, ili se isporučuju samo delimično, ili nisu u skladu sa ugovorom o snabdevanju, potrošač ima pravo da koristi pravna sredstva protiv davaoca kredita, ako je potrošač sledio pravna sredstva protiv dobavljača, ali nije uspeo dobiti ono što mu pripada prema Zakonu ili ugovoru o snabdevanju robe ili usluga.</p> <p>3. Ovaj član ne narušava neko od domaćih pravila davaoca kredita, zajedno i pojedinačno odgovornog u vezi sa bilo kojim nastojanjem koje potrošač može imati prema snabdevaču, gde je kupovina robe ili usluga od snabdevača financirana od ugovora o kreditu.</p>

<p align="center">Neni 98 Parapagimi i kredisë</p>	<p align="center">Article 98 Early repayment</p>	<p align="center">Član 98 Preвременa otplata kredita</p>
<p>1. Konsumatori ka të drejtë në çdo kohë para afatit të maturimit të shlyejë plotësisht ose pjesërisht detyrimet e tij nga marrëveshja e kredisë konsumatore. Në këtë rast, kredihënësi duhet të bëjë një reduktim të kostos totale të kredisë. Ky reduktim konsiston në uljen e interesit dhe kostot e aplikuara mbi pjesën e pashlyer të kredisë, për periudhën e mbetur sipas marrëveshjes së kredisë. Pas pranimit të kërkesës për parapagim të kredisë, kredihënësi duhet që ti përfundojë të gjitha procedurat e mbylljes së kredisë brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve.</p> <p>2. Në rastin e shlyerjes së kredisë para afatit, kredihënësi ka të drejtën mbi kompensimin e drejtë dhe arsyeshëm të kostove që ndërlidhen direkt me shlyerjen e kredisë para afatit, me kusht se shlyerja para afatit i përket periudhës përgjatë së cilës norma e interesit është fikse, siç është përcaktuar në marrëveshjen e kredisë.</p> <p>3. Nëse periudha midis shlyerjes para afatit dhe maturimit të kredisë është mbi një (1) vit, kompensimi i caktuar në paragrafin 2 të këtij neni, nuk tejkalon një (1%) përqind të shumës së kredisë së paguar para afatit dhe nëse kjo periudhë nuk kalon një (1) vit, kompensimi nuk tejkalon zero pike pesë (0,5%) për qind të shumës së kredisë – kryegjësë së paguar para afatit.</p>	<p>1. The consumer shall be entitled at any time to discharge fully or partially his obligations under a credit agreement. In such cases, he shall be entitled to a reduction in the total cost of the credit. Such reduction consists in the interest and the costs for the remaining duration of the contract, according to the loan agreement.. Upon receipt of a credit prepayment request, the creditor must complete all the termination of the loan within fifteen (15) days.</p> <p>2. In the event of early repayment of credit, the creditor shall be entitled to fair and objectively justified compensation for possible costs directly linked to early repayment of credit provided that the early repayment falls within a period for which the borrowing rate is fixed as determined in the credit agreement.</p> <p>3. If the period between the early repayment and credit maturity is over one (1) year, the compensation given in paragraph 2 of this Article shall not exceed one (1%) percent of the credit amount paid before the deadline and if this period does not exceed one (1) year, the compensation does not exceed zero points five (0.5%) percent of the credit amount - principal paid in advance.</p>	<p>1. Potrošač ima pravo u bilo koje vreme pre roka dospeća da u potpunosti ili delimično otplati svoje obaveze iz ugovora o potrošačkom kreditu. U tom slučaju, davalac kredita mora izvršiti reduciranje ukupnog troška kredita. Ovo reduciranje se sastoji u smanjenju kamate i troškova primenjenih na ne otplaćeni deo kredita, za preostali period prema ugovoru o kreditu. Nakon prijema zahteva za pretplatu kredita, davalac kredita mora završiti sve postupke zatvaranja kredita u roku od petnaest (15) dana.</p> <p>2. U slučaju otplate kredita pre roka, davalac kredita ima pravo na pravičnu i razumno naknadu troškova koji se direktno nadovezuju sa otplatom kredita pre roka, sa uslovom da otplata pre roka pripada periodu tokom kojim je kamatna stopa fiksna, kao što je utvrđeno u ugovoru o kreditu.</p> <p>3. Ako je period između otplate pre vremena i dospeća kredita preko jedne (1) godine, naknada određena u stavu 2. ovog člana, ne prelazi jedan (1%) posto iznosa plaćenog kredita pre roka, i ako taj period ne prelazi jednu (1) godinu, naknada ne prelazi nula zarez pet (0,5%) posto iznosa kredita - glavnice plaćene pre roka.</p>

<p>4. Kompensimi për pagesën para afatit të maturimit nuk do të kërkohet:</p> <p>4.1. Nëse shlyerja realizohet në bazë të një kontrate sigurimi, e cila ka si qëllim shlyerjen e kredisë;</p> <p>4.2. Në rastin e kredisë në formën e mbitërheqjes, ose;</p> <p>4.3. Nëse shlyerja e kredisë para afatit i përket një periudhe për të cilën norma e kredisë nuk është fikse.</p> <p>5. Çdo kompensim nuk duhet të kalojë shumën e interesit që konsumatori do të kishte paguar përgjatë periudhës mes pagesës së parakohshme dhe datës së caktuar të përfundimit të marrëveshjes së kredisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 99 Përcaktimi i të drejtave</p> <p>1. Nëse sipas marrëveshjes së kredisë apo një marrëveshje tjetër, të drejtat e kredidhënësit i barten një pale të tretë, konsumatori ka të drejtën e ankesës kundër palës së tretë dhe përdorimit të çfarëdo mbrojtje që është në dispozicion të tij kundrejt kredidhënësit fillestar, duke përfshirë edhe të drejtën e kompensimit kur kjo e fundit është e lejuar sipas legjislacionit për të drejtat detyrimore.</p>	<p>4. Compensation for early repayment shall not be claimed:</p> <p>4.1. If the repayment has been made under an insurance contract intended to provide a credit repayment guarantee;</p> <p>4.2. In the case of overdraft facilities; or</p> <p>4.3. If the repayment falls within a period for which the borrowing rate is not fixed.</p> <p>5. Any compensation shall not exceed the amount of interest the consumer would have paid during the period between the early repayment and the agreed date of termination of the credit agreement.</p> <p style="text-align: center;">Article 99 Assignment of rights</p> <p>1. In the event of assignment to a third party of the creditor's rights under a credit agreement or the agreement itself, the consumer shall be entitled to plead against a third party any defence which was available to him against the original creditor, including a set-off where the latter is permitted under the legislation on obligational relationships.</p>	<p>4. Naknada za plaćanje pre roka dospeća neće se zahtevati:</p> <p>4.1. Ako se otplata realizuje na osnovu ugovora o osiguranju, koji ima za cilj otplatu kredita;</p> <p>4.2. U slučaju kredita u obliku prekoračenja, ili;</p> <p>4.3. Ako otplata kredita pre roka pripada periodu za koji kamatna stopa kredita nije fiksna.</p> <p>5. Svaka naknada ne treba prelaziti iznos kamate koju bi potrošač platio tokom perioda između prevremenog plaćanja i određenog datuma isteka ugovora o kreditu.</p> <p style="text-align: center;">Član 99 Utvrđivanje prava</p> <p>1. Ako se prema ugovoru o kreditu ili drugom ugovoru, prava davaoca kredita prenesu na treću stranu, potrošač ima pravo na žalbu protiv treće strane i korišćenja svake zaštite koja mu je na raspolaganju protiv početnog davaoca kredita, uključujući i pravo na naknadu kada je ovo poslednje dozvoljeno prema zakonodavstvu o obaveznim pravima.</p>
---	--	--

<p>2. Konsumatori duhet të informohet për të drejtat e bartura sipas paragrafit 1 të këtij neni, përveç kur kredidhënësi fillestar, në marrëveshje me palën e tretë, vazhdon të shërbejë me kredi në raport me konsumatorin.</p>	<p>2. The consumer shall be informed of the assignment referred to in paragraph 1 of this Article, except where the original creditor, by agreement with the third party, continues to service the credit vis-à-vis the consumer.</p>	<p>2. Potrošač se mora informisati o prenesenim pravima prema stavu 1. ovog člana, osim kada početni davalac kredita, u ugovoru sa trećim licem, nastavlja da služi kreditom u odnosu sa potrošačem.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 100 Tejkalimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 100 Overrunning</p>	<p style="text-align: center;">Član 100 Prekoračenja</p>
<p>1. Në rastin e një marrëveshjeje për të hapur një llogari rrjedhëse, ku ka mundësi që konsumatorit t'i lejohet një tejkalim, marrëveshja duhet të përmbajë edhe informacionin e përmendur në nënparagrafin 1.5 të paragrafin 1 të nenit 88 të këtij ligji. Kredidhënësi duhet në çdo rast të ofrojë informacionin në letër ose në një tjetër medium të qëndrueshëm në baza të rregullta.</p>	<p>1. In the case of an agreement to open a current account, where there is a possibility that the consumer is allowed an overrun, the agreement shall contain in addition the information referred to in subparagraph 1.5 of paragraph 1 of Article 88 of this Law. The creditor shall in any case provide that information on paper or another durable medium on a regular basis.</p>	<p>1. U slučaju ugovora o otvaranju tekućeg računa, gde je moguće da se potrošaču dozvoli prekoračenje, ugovora treba sadržati i informacije pomenute u tački 1.5. stav 1. člana 88. ovog zakona. Davalac kredita treba da u svakom slučaju pružati informaciju na papiru ili drugom održivom medijumu na redovnim osnovama.</p>
<p>2. Në rast të një tejkalimi të konsiderueshëm që zgjatet më shumë se një muaj, kredidhënësi duhet të informojë konsumatorin pa vonesë, në letër ose në një tjetër medium të qëndrueshëm sa i përket:</p>	<p>2. In the event of a significant overrunning exceeding a period of one month, the creditor shall inform the consumer without delay, on paper or on another durable medium:</p>	<p>2. U slučaju značajnijeg prekoračenja koje traje više od mesec dana, davalac kredita treba da informiše potrošača bez kašnjenja, na papiru ili drugom održivom medijumu, što se tiče:</p>
<p>2.1. Tejkalimit;</p> <p>2.2. Shumës së përfshirë;</p> <p>2.3. Normës së interesit;</p> <p>2.4. Kamatëvonesave, tarifave apo normat e zbatueshme të interesit.</p>	<p>2.1. Of the overrunning;</p> <p>2.2. Of the amount involved;</p> <p>2.3. Of the borrowing rate;</p> <p>2.4. Of any penalties, charges or interest on arrears applicable.</p>	<p>3.1. Prekoračenja;</p> <p>3.2. Uključenom iznosu;</p> <p>3.3. Kamatnoj stopi;</p> <p>3.4. Zatezne kamate, tarife ili sprovodljive kamatne stope.</p>

<p align="center">Neni 101 Llogaritja e normës efektive vjetore të interesit</p>	<p align="center">Article 101 Calculation of the effective annual interest rate</p>	<p align="center">Član 101 Obračun godišnje efektivne kamatne stope</p>
<p>1. Norma efektive vjetore e interesit, e cila barazohet në bazë vjetore, në vlerën aktuale të të gjitha veprimeve siç janë tërheqjet, ripagesat dhe tarifatat, e ardhshme ose ekzistuese, në pajtim në mes kredithënësit dhe konsumatorit, do të llogariten në përputhje me aktin normativ për llogaritjen e normës efektive vjetore të interesit hartuar nga Banka Qendrore e Kosovës.</p> <p>2. Me qëllim të llogaritjes së normës efektive vjetore të interesit, kostoja totale e kredisë tek konsumatori do të përcaktohet me përjashtim të ndonjë tarife të pagueshme nga konsumatori për mospërputhje të ndonjë prej angazhimeve të tij të përcaktuara në marrëveshjen e kredisë dhe tarifave të tjera përveç çmimit të blerjes, ku për blerjet e mallrave ose shërbimeve, ai është i detyruar të paguajë pavarësisht nëse transaksioni është kryer me para në dorë ose me kredi.</p> <p>3. Shpenzimet e mirëmbajtjes së një llogarie për regjistrimin e pagesave të transaksioneve dhe tërheqjes, kostot e përdorimit të një mjeti pagese për të dy transaksionet e pagesave dhe tërheqjet, si dhe shpenzimet e tjera që lidhen me transaksionet e pagesave do të përfshihen në koston totale të kredisë për konsumatorin, përveç nëse hapja e</p>	<p>1. The effective annual interest rate, equating on an annual basis, to the present value of all commitments such as drawdowns, repayments and charges, future or existing, agreed by the creditor and the consumer, shall be calculated in accordance with the normative act for calculating the annual percentage rate drafted by the Central Bank of Kosovo.</p> <p>2. For the purpose of calculating the effective annual interest rate, the total cost of the credit to the consumer shall be determined, with the exception of any charges payable by the consumer for non-compliance with any of his commitments laid down in the credit agreement and charges other than the purchase price which, for purchases of goods or services, he/she is obliged to pay whether the transaction is effected in cash or on credit.</p> <p>3. The costs of maintaining an account recording both payment transactions and drawdowns, the costs of using a means of payment for both payment transactions and drawdowns and other costs relating to payment transactions shall be included in the total cost of credit to the consumer unless the opening of the account is optional and</p>	<p>1. Efektivna godišnja kamatna stopa, koja je izjednačena na godišnjoj osnovi, na trenutnoj vrednosti svih radnji kao što su podizanja, ponovna plaćanja i tarife, budućih ili postojećih, u dogovoru između davaoca kredita i potrošača, obračunavaće se u skladu sa normativnim aktom za obračunavanje efektivne godišnje kamatne stope izrađene od Centralne banke Kosova.</p> <p>2. U cilju obračunavanja efektivne godišnje kamatne stope, ukupni trošak kredita potrošaču će se utvrditi izuzevši neku plativu tarifu od potrošača za nepodudarnosti nekog od svojih angažmanima utvrđenih u ugovoru o kreditu i drugim tarifama osim kupovne cene, pri čemu je za kupovinu roba ili usluga obavezan da plati bez obzira da li je transakcija izvršena u gotovini ili sa kreditom.</p> <p>3. Troškovi održavanja računa za registraciju plaćanja transakcija i podizanja, troškovi korišćenja platnog sredstva za obe transakcije plaćanja i podizanja, kao i ostali troškovi koji se vežu za transakcije plaćanja biće uključeni u ukupni trošak kredita za potrošača, osim ako je otvaranje računa opciono i ako su troškovi</p>

<p>Ilogarisë është opsionale dhe kostot e llogarisë kanë qenë në mënyrë të qartë dhe veçmas tregohen në marrëveshjen e kredisë ose në ndonjë marrëveshje tjetër të lidhur me konsumatorin.</p> <p>4. Llogaritja e normës efektive vjetore të interesit duhet të bazohet në supozimin se marrëveshja e kredisë do të mbetet e vlefshme për periudhën e rënë dakord dhe se kredidhënësi dhe konsumatori do të përmbushin detyrimet e tyre sipas kushteve dhe datave të specifikuara në marrëveshjen e kredisë.</p> <p>5. Në rastet e marrëveshjeve kreditore që përmbajnë dispozita që lejojnë ndryshimet në normën e interesit, si dhe tarifatat e përfshira në normën efektive vjetore të interesit por të pacaktuara në kohën e llogaritjes, aty ku është e aplikueshme, në këto raste norma efektive vjetore e interesit do të llogaritet mbi supozimin që norma e interesit dhe tarifatat e tjera do të mbeten fikse deri në përfundimin e marrëveshjes së kredisë.</p>	<p>the costs of the account have been clearly and separately shown in the credit agreement or in any other agreement concluded with the consumer.</p> <p>4. The calculation of the effective annual interest rate shall be based on the assumption that the credit agreement is to remain valid for the period agreed and that the creditor and the consumer will fulfil their obligations under the terms and by the dates specified in the credit agreement.</p> <p>5. In the case of credit agreements containing clauses allowing variations in the borrowing rate and, where applicable, charges contained in the effective annual interest rate but unquantifiable at the time of calculation, the annual percentage rate of charge shall be calculated on the assumption that the borrowing rate and other charges will remain fixed in relation to the initial level and will remain applicable until the end of the credit agreement.</p>	<p>računa bili na jasan način i posebno pokazani u ugovoru o kreditu ili u nekom drugom ugovoru vezan sa potrošačem.</p> <p>4. Obračunavanje efektivne godišnje kamatne stope mora se bazirati na pretpostavci da će ugovor o kreditu ostati važeći za dogovoreni period i da će davalac kredita i potrošač ispunjavati svoje obaveze prema uslovima i datumima specifikovanim u ugovoru o kreditu.</p> <p>5. U slučajevima ugovora o kreditu koji sadrže odredbe koje dozvoljavaju izmene u kamatnu stopu, kao i tarife uključene u efektivnu godišnju kamatnu stopu, ali utvrđene u vremenu obračunavanja, tu gde je primenjivo, u tim slučajevima će se obračunati efektivna godišnja kamatna stopa nad pretpostavkom da će kamatna stopa i ostale tarife ostati fiksne do isteka ugovora o kreditu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 102 Mbikëqyrja e institucioneve kredidhënëse</p> <p>1. Institucionet kredidhënëse mbikëqyren nga Banka Qendrore e Kosovës.</p> <p>2. BQK-ja merr masa administrative të parapara me legjislacionin përkatës për institucionet</p>	<p style="text-align: center;">Article 102 Supervision of credit institutions</p> <p>1. Credit Institutions shall be supervised by the Central Bank of Kosovo.</p> <p>2. CBK shall administrative measures provided for under the relevant legislation on credit</p>	<p style="text-align: center;">Član 102 Nadgledanje kreditnih institucija</p> <p>1. Kreditne institucije nadgleda Centralna banka Kosova.</p> <p>2. CBK preuzima administrativne mere predviđene odgovarajućim zakonodavstvom</p>

<p>kredihënëse në rastet kur gjatë aktivitetit të saj mbikëqyrës konstaton shkelje të dispozitave të ligjit bazik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 103 Detyrimet e caktuara të ndërmjetësuesve të kredisë ndaj konsumatorëve</p> <p>1. Një ndërmjetësues kredie duhet të tregoj në reklammat dhe dokumentacionet e destinuara për konsumatorët shtrirjen e kompetencave të tij, në veçanti nëse ai punon vetëm me një ose më shumë kreditorë, ose si një ndërmjetësues i pavarur.</p> <p>2. Tarifa, nëse ekziston, e cila paguhet nga konsumatori tek ndërmjetësuesit e kredisë për shërbimet e tij, duhet t'i jetë shpalosur konsumatorit dhe pajtuar ndërmjet konsumatorit dhe ndërmjetësuesit të kredisë në letër ose në një tjetër medium të qëndrueshëm përpara përfundimit të marrëveshjes së kredisë.</p> <p>3. Pagesa, nëse ekziston, e cila paguhet nga konsumatori për ndërmjetësimin e kredisë për shërbimet e tij që komunikohen tek kredihënësi nga ndërmjetësuesi i kredisë, me qëllim të llogaritjes së normës efektive vjetore të interesit.</p>	<p>institutions in cases where during its supervisory activity it finds violations of the provisions of the basic law.</p> <p style="text-align: center;">Article 103 Certain obligations of credit intermediaries toward customers</p> <p>1. A credit intermediary shall indicate in advertising and documentation intended for consumers the extent of his powers, in particular whether he works exclusively with one or more creditors, or as an independent broker.</p> <p>2. The fee, if any, payable by the consumer to the credit intermediary for his services is disclosed to the consumer and agreed between the consumer and the credit intermediary on paper or another durable medium before the conclusion of the credit agreement.</p> <p>3. Payment, if any, payable by the consumer to the credit intermediary for his services is communicated to the creditor by the credit intermediary, for the purpose of calculation of the annual percentage rate of charge.</p>	<p>za institucije pozajmljivanja u slučajevima kada tokom svoje nadzorne aktivnosti utvrdi kršenje odredaba osnovnog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 103 Odredene obaveze kreditnih posrednika prema potrošačima</p> <p>1. Kreditni posrednik mora pokazati u reklamama i dokumentacijama namenjenim za potrošače obim svojih nadležnosti, posebno ako radi samo sa jednim ili više davalaca kredita, ili kao samostalni posrednik.</p> <p>2. Tarifa, ako postoji, koja se plaća od potrošača kreditnim posrednicima za njihove usluge, mora biti otkrivena potrošaču i dogovorena između potrošača i kreditnog posrednika na papiru ili na drugom održivom medijumu pre okončanja ugovora o kreditu.</p> <p>3. Plaćanje, ako postoji, koje se plaća od potrošača za posredovanje kredita za njegove usluge koje se saopštavaju davaocu kredita od posrednika kredita, u svrhu obračunavanja efektivne godišnje kamatne stope.</p>
--	---	--

KAPITULLI XII	CHAPTER XII	GLAVA XII
<p>KONTRATAT E SHFRYTËZIMIT ME AFAT TË PALUAJTSHMËRIVE ME QËLLIM TË PUSHIMIT, SHFRYTËZIMIT AFATGJATË TË PRODUKTEVE TË PUSHIMIT, TË RISHITJES DHE SHKËMBIMIT</p>	<p>TIMESHARE, LONG-TERM HOLIDAY PRODUCT, RESALE AND EXCHANGE CONTRACTS</p>	<p>UGOVORI O OGRANIČENOM KORIŠĆENJU NEKRETNINA U SVRHU ODMORA, DUGOROČNOM KORIŠĆENJU PROIZVODA ZA ODMOR, PREPRODAJU I RAZMENU</p>
<p>Neni 104 Reklamimi</p>	<p>Article 104 Advertising</p>	<p>Član 104 Reklamiranje</p>
<p>1. Çdo shpallje duhet të specifikoj mundësinë për marrjen e informatave të paraparë në paragrafin 2 të nenit 105 të këtij ligji dhe të tregoj se ku mund të merren këto informata.</p> <p>2. Kur kontratat e shfrytëzimit me afat të paluajtshmërive me qëllim të pushimit, shfrytëzimit afatgjatë të produkteve të pushimit, të rishitjes dhe shkëmbimit i ofrohen një konsumatori përgjatë ndonjë organizimi apo shitje promovuese, tregtari duhet në mënyrë të qartë të tregoj në ftesë qëllimin dhe natyrën tregtare të organizimit.</p> <p>3. Informacioni i paraparë në paragrafin 2 të nenit 105 të këtij ligji duhet të jetë në dispozicion të konsumatorit përgjatë gjithë kohës sa zgjat organizimi.</p> <p>4. Shfrytëzimi me afat i paluajtshmërive me qëllim të pushimit, shfrytëzimit afatgjatë të produkteve nuk duhet të tregtohet apo shitet si një investim.</p>	<p>1. Any advertising shall specify the possibility of obtaining the information referred to in paragraph 2 of Article 105 of this Law and shall indicate where it can be obtained.</p> <p>2. Where a timeshare, long-term holiday product, resale or exchange contract is to be offered to a consumer at a promotion or sales event, the trader shall clearly indicate in the invitation the commercial purpose and the nature of the event.</p> <p>3. The information referred to in paragraph 2 of Article 105 of this Law shall be available to the consumer at any time during the event.</p> <p>4. A timeshare or a long-term holiday product shall not be marketed or sold as an investment.</p>	<p>1. U svakom oglasu mora se navesti mogućnost dobijanja informacija iz stava 2. člana 105. ovog zakona i naznačiti gde se te informacije mogu dobiti.</p> <p>2. Kada se potrošaču nude ugovori o korišćenju nepokretnosti u svrhu odmora, dugoročnog korišćenja proizvoda za odmor, preprodaje i razmene prilikom bilo koje promotivne organizacije ili prodaje, trgovac mora u pozivu jasno navesti namenu i trgovačku prirodu organizacije.</p> <p>3. Podaci predviđeni iz stava 2. člana 105. ovog zakona moraju biti dostupni potrošaču sve vreme trajanja organizacije.</p> <p>4. Vremensko korišćenje nepokretnosti u svrhu odmora, dugoročno korišćenje</p>

<p style="text-align: center;">Neni 105 Informacioni parakontraktual te kontratat e shfrytëzimit me afat të paluajtshmërive me qëllim të pushimit, shfrytëzimit afatgjatë të produkteve të pushimit, të rishitjes dhe shkëmbimit</p> <p>1. Në kohë të mjaftueshme para se konsumatori të lidhet nga ndonjë kontratë apo ofertë, tregtari duhet t'i ofrojë konsumatorit, në mënyrë të qartë dhe të kuptueshme, informacion të saktë dhe të mjaftueshëm.</p> <p>2. Format standarde të informacionit të paraparë në paragrafin 1 të këtij neni, në rast të kontratat e shfrytëzimit me afat të paluajtshmërive me qëllim të pushimit, shfrytëzimit afatgjatë të produkteve të pushimit, të rishitjes dhe të shkëmbimit, do të rregullohen me akt nënligjor.</p> <p>3. Informacioni i paraparë në paragrafin 2 të këtij neni, do të sigurohet pa pagesë nga tregtari në letër ose në një medium tjetër të qëndrueshëm i cili është lehtë i arritshëm për konsumatorin.</p> <p>4. Informacioni i paraparë në paragrafin 2 të këtij neni duhet të jetë i hartuar në njërën nga gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës sipas përzgjedhjes së konsumatorit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 105 Pre-contractual information in timeshare, long-term holiday product, resale and exchange contracts</p> <p>1. In good time before the consumer is bound by any contract or offer, the trader shall provide the consumer, in a clear and comprehensible manner, with accurate and sufficient information.</p> <p>2. Standard information forms referred to in paragraph 1 of this Article, in cases of timeshare long-term holiday product, resale and exchange contracts shall be regulated by a bylaw;</p> <p>3. The information referred to in paragraph 2. of this Article shall be provided free of charge by the trader, on paper or on another durable medium which is easily accessible to the consumer.</p> <p>4. The information referred to in paragraph 2 of this Article shall be drafted in one of the official languages of the Republic of Kosovo, at the choice of the consumer.</p>	<p>proizvoda ne treba trgovati niti prodavati kao investiciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 105 Predugovorne informacije o ugovorima o ograničenom korišćenju nekretnina u svrhu odmora, dugoročnom korišćenju proizvoda za odmor, preprodaju i razmenu</p> <p>1. U dovoljnom vremenu pre nego što potrošač bude obavezan bilo kojim ugovorom ili ponudom, trgovac mora potrošaču, na jasan i razumljiv način, pružiti tačne i dovoljne informacije.</p> <p>2. Standardni oblici informisanja iz stava 1. ovog člana, u slučaju ugovora o korišćenju nepokretnosti u svrhu odmora, dugoročnog korišćenja proizvoda za odmor, preprodaje i razmene, regulišu se podzakonskim aktom.</p> <p>3. Informacije predviđene iz stava 2. ovog člana osiguraće se od trgovca na papiru ili na drugom trajnom medijumu koji je lako dostupan potrošaču.</p> <p>4. Informacije predviđene iz stava 2. ovog člana moraju biti sastavljene na jednom od službenih jezika Republike Kosovo prema izboru potrošača.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 106 Ndryshimet në marrëveshje</p> <p>Informacioni i paraparë në paragrafin 2 të nenit 105 të këtij ligji do të formojë pjesën integrale të kontratës dhe nuk duhet të ndryshohet përveç nëse palët shprehimisht akordohen ndryshe, ose ndryshimet rezultojnë nga rrethana të pazakonta dhe të paparashikueshme jashtë kontrollit të tregtarit, pasojat e të cilave nuk kanë mundur të shmangen edhe nëse i gjithë kujdesi i duhur është ushtruar. Këto ndryshime duhet t'i komunikohen konsumatorit në letër ose në një tjetër medium të qëndrueshëm lehtësisht të qasshëm për të, përpara lidhjes së kontratës dhe se kontrata shprehimisht duhet të përmend ndonjë ndryshim të tillë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 106 Changes to the agreement</p> <p>The information referred to in paragraph 2 of Article 105 of this Law shall form an integral part of the contract and should not be altered unless the parties expressly agree otherwise or the changes result from exceptional and unforeseeable circumstances beyond the trader's control, the consequences of which could not have been avoided even if all due care had been exercised. These changes shall be communicated to the consumer on paper or on another durable medium easily accessible to him/her before the contract is concluded, and the contract shall expressly mention any such changes.</p>	<p style="text-align: center;">Član 106 Promene u ugovoru</p> <p>Informacije predviđene iz stava 2. člana 105. ovog zakona činiće sastavni deo ugovora i ne smeju se menjati osim ako se strane izričito ne dogovore drugačije, ili ako promene proisteknu iz neuobičajenih i nepredvidivih okolnosti van kontrole trgovca, posledice kojih se nisu mogle izbeći čak i da je obavljena sva dužna pažnja. Ove promene moraju biti saopštene potrošaču na papiru ili na drugom trajnom medijumu koji je lako dostupan za njega, pre zaključenja ugovora i da se u ugovoru moraju izričito navesti takve promene.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 107 Informatat shtesë</p> <p>1. Përveç informacionit të përmendur në paragrafin 2 të nenit 105 të këtij ligji, kontrata duhet të përfshijë;</p> <p>1.1. Identitetin, vendqëndrimin dhe nënshkrimin e secilës palë, dhe;</p> <p>1.2. Datën dhe vendin e lidhjes së kontratës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 107 Additional information</p> <p>1. In addition to the information referred to in paragraph 2 of Article 105 of this Law, the contract shall include:</p> <p>1.1 The identity, place of residence and signature of each of the parties; and</p> <p>1.2 The date and place of the conclusion of the contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 107 Dodatne informacije</p> <p>1. Pored informacija navedenih u stavu 2 člana 105 ovog zakona, ugovor mora da sadrži;</p> <p>1.1. Identitet, lokaciju i potpis svake strane, i;</p> <p>1.2. Datum i mesto zaključenja ugovora.</p>

<p align="center">Neni 108</p> <p align="center">Forma dhe gjuha te kontratat e shfrytëzimit me afat të paluajtshmërive me qëllim të pushimit, shfrytëzimit afatgjatë të produkteve të pushimit, të rishitjes dhe shkëmbimit</p>	<p align="center">Article 108</p> <p align="center">Form and language of the timeshare, long-term holiday product, resale and exchange contracts</p>	<p align="center">Član 108</p> <p align="center">Oblik i jezik ugovora o ograničenom korišćenju nekretnina u svrhu odmora, dugoročnom korišćenju proizvoda za odmor, preprodaju i razmenu</p>
<p>1. Kontratat e shfrytëzimit me afat të paluajtshmërive me qëllim të pushimit, shfrytëzimit afatgjatë të produkteve të pushimit, të rishitjes dhe shkëmbimit duhet të jenë në formë të shkruar, në letër ose në një medium tjetër të qëndrueshëm dhe të hartuar në një rën nga gjuhët zyrtare, sipas përzgjedhjes së konsumatorit.</p> <p>2. Pavarësisht paragrafit 1 të këtij neni, në rastin e kontratës të shfrytëzimit të pushimit me afat përballë një prone të veçantë të paluajtshme, tregtari duhet t’i siguroj konsumatorit përkthimin e certifikuar të kontratës në një rën nga gjuhët zyrtare, sipas përzgjedhjes së konsumatorit</p> <p>3. Në çdo rast konsumatori mund të kërkojë nga tregtari që kontrata e hartuar t’i ofrohet atij në gjuhë të kuptueshme, me kusht që gjuha përbënë një nga gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p>1. The timeshare, long-term holiday, resale or exchange contract shall be in writing, on paper or on another durable medium, and drawn up in one of the official languages, at the choice of the consumer.</p> <p>2. However, despite paragraph 1 of this Article, in the case of a timeshare contract concerning one specific immovable property, the trader shall provide the consumer with a certified translation of the contract in one of the official languages, at the choice of the consumer.</p> <p>3. In any case, the consumer may request from the trader that the contract drafted to be provided in understandable language provided that language is one of the official languages of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Ugovori nepokretnosti na određeno vreme radi odmora, dugoročnog korišćenja proizvoda za odmor, preprodaje i zamene moraju biti u pisanoj formi, na papiru ili drugom trajnom mediju i sastavljeni na jednom od službenih jezika, prema izboru kupaca.</p> <p>2. Nezavisno od stava 1. ovog člana, u slučaju ugovora o korišćenju odmora na određeno vreme ispred određene nepokretnosti, trgovac je dužan da potrošaču dostavi overen prevod ugovora na jednom od službenih jezika, prema izboru potrošača</p> <p>3. U svakom slučaju, potrošač može da zahteva od trgovca da mu se sastavljeni ugovor ponudi na jeziku koji razume, pod uslovom da je jezik jedan od službenih jezika Republike Kosovo.</p>

<p align="center">Neni 109</p> <p align="center">Informacioni mbi të drejtën e tërheqjes të kontratave të shfrytëzimit me afat të paluajtshme me qëllim të pushimit, shfrytëzimit afatgjatë të produkteve të pushimit, të rishitjes dhe shkëmbimit</p>	<p align="center">Article 109</p> <p align="center">Information on the right of withdrawal from timeshare, long-term holiday product, resale and exchange contracts</p>	<p align="center">Član 109</p> <p align="center">Informacije o pravu na odustanak od ugovora o ograničenom korišćenju nekretnina u svrhu odmora, dugoročnom korišćenju proizvoda za odmor, preprodaju i razmenu</p>
<p>1. Përpara lidhjes së kontratës, tregtari në mënyrë eksplicite duhet të tërheq vëmendjen e konsumatorit për ekzistencën e të drejtës së tërheqjes, kohëzgjatjen e periudhës së tërheqjes të paraparë në nenin 110 të këtij ligji, si dhe ndalimin e pagesave të avansit gjatë periudhës së tërheqjes të paraparë në nenin 113 të këtij ligji.</p> <p>2. Klauzolat përkatëse kontraktuale duhet të nënshkruhen veçmas nga konsumatori.</p> <p>3. Kontrata duhet të përfshijë një formular standard të veçantë mbi tërheqjen, i cili do të përcaktohet me akt nënligjor, me qëllim për të lehtësuar ushtrimin e së drejtës së tërheqjes në përputhje me nenin 110 të këtij ligji.</p> <p>4. Konsumatori duhet të marrë një kopje ose kopjet e kontratës në kohën e përmbylljes së saj.</p>	<p>1. Before concluding the contract, the trader shall explicitly draw the consumer's attention to the existence of the right of withdrawal, the length of the withdrawal period referred to in Article 110 of this Law, and the ban on advance payments during the withdrawal period referred to in Article 113 of this Law.</p> <p>2. The corresponding contractual clauses shall be signed separately by the consumer.</p> <p>3. The contract shall include a separate standard withdrawal form, which shall be set by a bylaw intended to facilitate the exercise of the right of withdrawal in accordance with Article 110 of this Law.</p> <p>4. The consumer shall receive a copy or copies of the contract at the time of its conclusion.</p>	<p>1. Pre zaključenja ugovora trgovac mora izričito skrenuti pažnju potrošaču na postojanje prava na odustajanje, dužinu roka za odustanak iz člana 110. ovog zakona, kao i na zabranu plaćanja avansa u toku roka za odustanak u članu 113. ovog zakona.</p> <p>2. Relevantne ugovorne klauzule moraju da budu potpisane posebno od potrošača.</p> <p>3. Ugovor mora da sadrži poseban standardni obrazac za odustanak, koji će biti utvrđen podzakonskim aktom, kako bi se olakšalo ostvarivanje prava na odustanak u skladu sa članom 110. ovog zakona.</p> <p>4. Kupac mora dobiti kopiju ili kopije ugovora u trenutku njegovog zaključenja.</p>

<p align="center">Neni 110</p> <p align="center">E drejta e tërheqjes te kontratat e shfrytëzimit me afat të paluajtshmërive me qëllim të pushimit, shfrytëzimit afatgjatë të produkteve të pushimit, të rishitjes dhe shkëmbimit</p>	<p align="center">Article 110</p> <p align="center">Right of withdrawal from timeshare, long-term holiday product, resale and exchange contracts</p>	<p align="center">Član 110</p> <p align="center">Pravo na odustanak od ugovora o ograničenom korišćenju nekretnina u svrhu odmora, dugoročnom korišćenju proizvoda za odmor, preprodaju i razmenu</p>
<p>1. Përveç mjeteve juridike në dispozicion të konsumatorit sipas ligjit përkatës për të Drejtat Detyrimore, në rast të shkeljes së dispozitave të kontratës, konsumatori ka në dispozicion periudhën prej katërbëdhjetë (14) ditëve kalendarike për t'u tërhequr nga kontratat e shfrytëzimit me afat të paluajtshmërive me qëllim të pushimit, shfrytëzimit afatgjatë të produkteve të pushimit, të rishitjes dhe shkëmbimit, pa dhënë ndonjë arsye.</p> <p>2. Periudha e tërheqjes duhet të llogaritet:</p> <p>2.1. Nga dita e përmbylljes së kontratës apo ndonjë kontrate të detyrueshme paraprake, apo;</p> <p>2.2. Nga dita kur konsumatori pranon kontratën apo ndonjë kontratë të detyrueshme paraprake nëse është më vonë se sa data e paraparë në nënparagrafin 2.1 të këtij neni.</p> <p>3. Periudha e tërheqjes duhet të skadojë:</p> <p>3.1. Pas një (1) viti dhe katërbëdhjetë (14) ditë kalendarike nga dita e paraparë në paragrafin 2 të këtij neni, ku një formular standard i veçantë</p>	<p>1. In addition to the remedies available to the consumer under the Law on Obligational Relationships, in the event of a breach of the provisions of the contract, the consumer is given a period of fourteen (14) calendar days to withdraw from the timeshare, long-term holiday, resale or exchange contract, without giving any reason.</p> <p>2. The withdrawal period shall be calculated:</p> <p>3.1. From the day of the conclusion of the contract or of any binding preliminary contract; or</p> <p>3.2. From the day the consumer receives the contract or any binding preliminary contract if it is later than the date referred to in subparagraph 2.1 of this Article.</p> <p>3. The withdrawal period shall expire</p> <p>3.1. After one (1) year and fourteen (14) calendar days from the day referred to in paragraph 2 of this Article of this Law, where</p>	<p>1. Pored pravnih lekova dostupnih potrošaču prema relevantnom zakonu o obligacionom pravima, u slučaju kršenja odredbi ugovora, potrošaču je na raspolaganju rok od četrnaest (14) kalendarskih dana da odustane od ugovora za korišćenje nepokretnosti na određeno vreme u svrhu odmora, dugoročnog korišćenja proizvoda za odmor, preprodaju i zamenu, bez navođenja razloga.</p> <p>2. Period odustanka treba izračunati:</p> <p>2.1. Od dana zaključenja ugovora ili nekog prethodnog obavezujućeg ugovora, ili;</p> <p>2.2. Od dana kada potrošač prihvati ugovor ili bilo koji prethodni obavezujući ugovor ako je to kasnije od datuma predviđanog u tački 2.1 ovog člana.</p> <p>3. Period odustanka mora da istekne:</p> <p>3.1. Nakon jedne (1) godine i četrnaest (14) kalendarskih dana od dana navedenog u stavu 2. ovog člana, kada trgovac nije</p>

<p>i tërheqjes siç kërkohet nga paragrafi 3 i nenit 109 të këtij ligji nuk është plotësuar nga tregtari dhe i ofrohet konsumatorit me shkrim, në letër ose në një medium tjetër të qëndrueshëm;</p> <p>3.2. Pas tre (3) muajsh dhe katërbëdhjetë (14) ditëve kalendrike nga dita e paraparë në paragrafin 2 të këtij neni, ku informacionet e parapara në paragrafin 2 të nenit 105 të këtij ligji, përfshirë formularin standard për informim që do të përcaktohen me akt nënligjor sipas paragrafit 2 të nenit 105 të këtij ligji, nuk i janë dhënë konsumatorit me shkrim, në letër ose në një tjetër medium të qëndrueshëm.</p> <p>4. Pasi të jetë plotësuar nga tregtari formulari standard që do të përcaktohet me akt nënligjor për tërheqje ashtu siç kërkohet në paragrafin 2 të nenit 105 të këtij ligji dhe i është përcjell konsumatorit me shkrim, në letër ose në një tjetër medium të qëndrueshëm, brenda një viti nga dita e paraparë në paragrafin 2 të këtij neni, periudha e tërheqjes do të fillojë nga dita kur konsumatori të ketë pranuar atë formular. Në të njëjtën mënyrë të përafërt, kur informacioni i paraparë në paragrafin 1 të nenit 109 të këtij ligji, përfshirë formularin standard të informimit që do të përcaktohet me akt nënligjor sipas paragrafit 2 të nenit 105 të këtij ligji, i është ofruar konsumatorit me shkrim, në letër ose në një tjetër medium të qëndrueshëm, brenda tre (3)</p>	<p>a separate standard withdrawal form as required by paragraph 3 of Article 109 of this Law has not been filled in by the trader and is provided to the consumer in writing, on paper or on another durable medium;</p> <p>3.2. After three (3) months and fourteen (14) calendar days from the day referred to in paragraph 2 of this Article, where the information referred to in paragraph 2 of Article 105 of this Law, including the standard information form to be set by a sub-legal act pursuant to paragraph 2 of Article 105 of this Law, which has not been provided to the consumer in writing, on paper or on another durable medium.</p> <p>4. Where a standard withdrawal form as required by paragraph 2 of Article 105 of this Law has been filled in by the trader and provided to the consumer in writing, on paper or on another durable medium, within one year from the day referred to in paragraph 2 of this Article, the withdrawal period shall start from the day the consumer receives that form. Similarly, where the information referred to in paragraph 1 of Article 109 of this Law, including the standard information form to be set by a sub-legal act pursuant to paragraph 2 of Article 10 of this Law, has been provided to the consumer in writing, on paper or another durable medium, within three (3) months from the day referred to in paragraph 2 of</p>	<p>popunio poseban standardni obrazac za odustanak u skladu sa stavom 3. člana 109. ovog zakona i dostavljeno potrošaču u pisanoj formi, na papiru ili na drugom trajnom mediju;</p> <p>3.2. Nakon tri (3) meseca i četrnaest (14) kalendarskih dana od dana predviđenog iz stava 2. ovog člana, kada informacije predviđene iz stava 2. člana 105. ovog zakona, uključujući i standardni obrazac za informacije koje će se utvrditi podzakonskim aktom iz stava 2. člana 105. ovog zakona, nisu date potrošaču u pisanoj formi, na papiru ili drugom trajnom mediju.</p> <p>4. Nakon što trgovac popuni standardni obrazac koji će podzakonskim aktom biti određen za odustanak u skladu sa stavom 2 člana 105 ovog zakona i bude prosleđen potrošaču u pisanoj formi, na papiru ili drugom trajnom mediju, u roku od godinu dana od dana predviđanog iz stava 2. ovog člana, rok za odustanak počinje da teče od dana kada potrošač prihvati taj obrazac. Na isti približan način, kada informacije predviđene iz stava 1. člana 109. ovog zakona, uključujući i standardni obrazac informacija koji će biti utvrđen podzakonskim aktom prema stavu 2. člana 105. ovog zakona, dostavljene potrošaču u pisanoj formi, na papiru ili na drugom</p>
---	---	---

<p>muajve nga dita e paraparë në paragrafin 2 të këtij neni, periudha e tërheqjes do të fillojë nga dita kur konsumatori të ketë pranuar informacionin.</p> <p>5. Në rast se kontrata e shkëmbimit i ofrohet në të njëjtën kohë konsumatorit së bashku me kontratën e shfrytëzimit me afat të paluajtshmërive me qëllim të pushimit, atëherë në të dy kontratat zbatohet një periudhë e vetme e tërheqjes në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni. Periudha e tërheqjes për të dy kontratat do të llogaritet në bazë të dispozitave të paragrafit 2 të këtij neni pasi ato zbatohen për kontratën e shfrytëzimit me afat të paluajtshmërive me qëllim të pushimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 111 Modalitetet për ushtrimin e së drejtës për tërheqje të kontratat e shfrytëzimit me afat të paluajtshmërive me qëllim të pushimit, shfrytëzimit afatgjatë të produkteve të pushimit, të rishitjes dhe shkëmbimit</p> <p>Kur konsumatori ka për qëllim të ushtrojë të drejtën e tërheqjes, konsumatori duhet, para skadimit të periudhës së tërheqjes, të njoftoi tregtarin në letër ose në një tjetër medium të qëndrueshëm për vendimin për t'u tërhequr. Konsumatori mund të përdorë standardin me formën që do të përcaktohet me akt nënligjor sipas paragrafit 2 të nenit 105 të këtij ligji të ofruar nga tregtari në përputhje me paragrafin 1 të nenit 109 të këtij ligji. Konsiderohet</p>	<p>this Article, the withdrawal period shall start from the day the consumer receives such information.</p> <p>5. In the event that the exchange contract is offered to the consumer together with and at the same time as the timeshare contract, only a single withdrawal period in accordance with paragraph 1 of this Article shall apply to both contracts. The withdrawal period for both contracts shall be calculated according to the provisions of paragraph 2 of this Article as they apply to the timeshare contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 111 Modalities for exercising the right of withdrawal from timeshare, long-term holiday product, resale and exchange contracts</p> <p>Where the consumer intends to exercise the right of withdrawal, the consumer shall, before the expiry of the withdrawal period, notify the trader on paper or on another durable medium of the decision to withdraw. The consumer may use the standard withdrawal form to be set by a bylaw pursuant to paragraph 2 of Article 105 of this Law provided by the trader in accordance with paragraph 1 of Article 109 of this Law. The</p>	<p>trajnom mediju, u roku od tri (3) meseca od dana iz stava 2. ovog člana, rok za odustanak počinje da teče od dana kada je potrošač primio informaciju.</p> <p>5. U slučaju da se ugovor o razmeni ponudi potrošaču istovremeno sa ugovorom o korišćenju nepokretnosti na određeno vreme u svrhu odmora, tada se za oba ugovora primenjuje jedinstveni rok za odustanak u skladu sa stavom 1. ovog člana. Rok za odustanak za oba ugovora će se računati na osnovu odredaba stava 2. ovog člana pošto se primenjuju na ugovor o korišćenju nepokretnosti u svrhu odmora.</p> <p style="text-align: center;">Član 111 Modaliteti za ostvarivanje prava na odustanak od ugovora o ograničenom korišćenju nekretnina u svrhu odmora, dugoročnom korišćenju proizvoda za odmor, preprodaju i razmenu</p> <p>Kada potrošač namerava da iskoristi pravo na odustanak, potrošač mora, pre isteka roka za odustanak, obavestiti trgovca na papiru ili drugom trajnom mediju o odluci o odustanku. Potrošač može koristiti standard sa formom koji će biti utvrđen podzakonskim aktom iz stava 2. člana 105. ovog zakona dostavljen od trgovca u skladu sa stavom 1. člana 109. ovog zakona. Smatra se da je rok ispoštovan ako je</p>
---	---	---

<p>se afati i fundit kohor është përmbushur në qoftë se njoftimi është dërguar para se periudha e tërheqjes të ketë skaduar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 112</p> <p style="text-align: center;">Efektet e ushtrimit të së drejtës për tërheqje të kontratat e shfrytëzimit me afat të paluajtshmërive me qëllim të pushimit, shfrytëzimit afatgjatë të produkteve të pushimit, të rishitjes dhe shkëmbimit</p> <p>1. Ushtrimi i së drejtës së tërheqjes nga konsumatori heq detyrimin e palëve për të përmbushur kontratën.</p> <p>2. Kur konsumatori ushtron të drejtën për tërheqje, konsumatori nuk do të mbajë asnjë kosto dhe nuk do të jetë përgjegjës për ndonjë vlerë korresponduese mbi shërbimet të cilat mund të jenë shfaqur para tërheqjes.</p>	<p>deadline is met if the notification is sent before the withdrawal period has expired.</p> <p style="text-align: center;">Article 112</p> <p style="text-align: center;">Effects of exercising the right of withdrawal from timeshare, long-term holiday product, resale and exchange contracts</p> <p>1. The exercise of the right of withdrawal by the consumer terminates the obligation of the parties to perform the contract.</p> <p>2. Where the consumer exercises the right of withdrawal, the consumer shall neither bear any cost nor be liable for any value corresponding to the service which may have been performed before withdrawal.</p>	<p>obaveštenje poslato pre isteka roka za odustanak.</p> <p style="text-align: center;">Član 112</p> <p style="text-align: center;">Efektii ostvarivanja prava na odustanak od ugovora o ograničenom korišćenju nekretnina u svrhu odmora, dugoročnom korišćenju proizvoda za odmor, preprodaju i razmenu</p> <p>1. Ostvarivanje prava na odustanak od strane potrošača uklanja obavezu strana da ispune ugovor.</p> <p>2. Kada potrošač koristi pravo odustanka, potrošač neće snositi nikakve troškove i neće biti odgovoran za bilo kakvu odgovarajuću vrednost usluga koje su se možda pojavile pre odustanka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 113</p> <p style="text-align: center;">Pagesat avans te kontratat e shfrytëzimit me afat të paluajtshmërive me qëllim të pushimit, shfrytëzimit afatgjatë të produkteve të pushimit, të rishitjes dhe shkëmbimit</p> <p>1. Në raport me kontratat e shfrytëzimit me afat të paluajtshmërive me qëllim të pushimit, shfrytëzimit afatgjatë të produkteve të pushimit dhe shkëmbimit, çdo pagesë avans, dhënie garancie, rezervim i parave në llogari, njohje e borxhit apo ndonjë</p>	<p style="text-align: center;">Article 113</p> <p style="text-align: center;">Advance payment in timeshare, long-term holiday product, resale and exchange contracts</p> <p>1. In relation to timeshare, long-term holiday product and exchange contracts, any advance payment, provision of guarantees, reservation of money on accounts, explicit acknowledgement of debt or any other consideration to the trader or to</p>	<p style="text-align: center;">Član 113</p> <p style="text-align: center;">Avansna plaćanja na ugovore o ograničenom korišćenju nekretnina u svrhu odmora, dugoročnom korišćenju proizvoda za odmor, preprodaju i razmenu</p> <p>1. U vezi sa ugovorima o korišćenju nepokretnosti na određeno vreme u svrhu odmora, dugoročnog korišćenja proizvoda za odmor i razmene, bilo kakvog avansa, garancije, rezervacije novca na računu,</p>

<p>konsideratë tjetër ndaj tregtarit ose ndonjë pale të tretë nga konsumatori është e ndaluar para përfundimit të periudhës së tërheqjes sipas nenit 109 të këtij ligji.</p> <p>2. Në raport me kontratat e rishitjes, çdo pagesë avans, dhënie garancie, rezervim i parave në llogari, njohje e qartë e borxhit ose çdo konsideratë tjetër ndaj tregtarit ose të ndonjë pale të tretë nga konsumatori është e ndaluar para se të ndodh shitja aktuale ose përndryshe kur kontrata e rishitjes është ndërprerë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 114 Dispozitat e veçanta në lidhje me kontratat e shfrytëzimit afatgjatë të produkteve të pushimit</p> <p>1. Sa i përket kontratave për produkte të pushimeve afatgjate, pagesat duhet të bëhen në pajtim me orarin e përcaktuar të pagesave. Çdo pagesë e çmimit të specifikuar në kontratë që nuk është në përputhje me orarin e përcaktuar të pagesave duhet të ndalohet. Pagesat, përfshi tarifat për anëtarësim duhet të ndahen në këste vjetore në vlera të barabarta. Tregtari duhet të dërgojë një kërkesë me shkrim për pagesë, në letër apo në ndonjë medium tjetër të qëndrueshëm, së paku katërbëdhjetë (14) ditë para çdo date të caktuar sipas orarit.</p>	<p>any third party by the consumer before the end of the withdrawal period, according to Article 109 of this Law, shall be prohibited.</p> <p>2. In relation to resale contracts, any advance payment, provision of guarantees, reservation of money on accounts, explicit acknowledgement of debt or any other consideration to the trader or to any third party by the consumer before the actual sale takes place or the resale contract is otherwise terminated, shall be prohibited.</p> <p style="text-align: center;">Article 114 Specific provisions relating to long-term holiday product contracts</p> <p>1. For long-term holiday product contracts, payment shall be made according to a staggered payment schedule. Any payment of the price specified in the contract otherwise than in accordance with the staggered payment schedule shall be prohibited. The payments, including any membership fee, shall be divided into yearly instalments, each of which shall be of equal value. The trader shall send a written request for payment, on paper or another durable medium at least fourteen calendar (14) days in advance of each due date.</p>	<p>priznanja duga ili bilo koja druga naknada trgovcu ili bilo kojoj trećoj strani od potrošača je zabranjeno pre isteka roka za odustanak prema članu 109. ovog zakona.</p> <p>2. U vezi sa ugovorima o preprodaji, zabranjeno je svako avansno plaćanje, davanje garancije, rezervisanje novca na računu, izričito priznanje duga ili bilo koja druga naknada trgovcu ili bilo kojoj trećoj strani od strane potrošača pre nego što se stvarna prodaja dogodi ili kada je raskinut ugovor o preprodaji.</p> <p style="text-align: center;">Član 114 Posebne odredbe u vezi sa ugovorima o dugoročnom korišćenju proizvoda za odmor</p> <p>1. Što se tiče ugovora za dugoročne proizvode za odmor, plaćanja se moraju izvršiti u skladu sa utvrđenim rasporedom plaćanja. Svako plaćanje cene navedene u ugovoru koje nije u skladu sa utvrđenim rasporedom plaćanja mora se obustaviti. Uplate, uključujući članarinu, moraju biti podeljene na godišnje rate jednake vrednosti. Trgovac mora poslati pismeni zahtev za plaćanje, na papiru ili na drugom trajnom mediju, najmanje četrnaest (14) dana pre svakog zakazanog datuma.</p>
--	--	---

<p>2. Nga pagesa e këstit të dytë e tutje, konsumatori mund të ndërpresë kontratën pa pësuar asnjë dënim duke njoftuar tregtarin brenda katërbëdhjetë (14) ditëve nga marrja e kërkesës për pagesën e secilit këst. Kjo e drejtë nuk do të ndikojë në të drejtat për ndërprerjen e kontratës sipas dispozitave të përgjithshme të ligjit përkatës për të Drejtat Detyrimore.</p>	<p>2. From the second instalment payment onwards, the consumer may terminate the contract without incurring any penalty by giving notice to the trader within fourteen (14) calendar days of receiving the request for payment of each instalment. This right shall not affect the rights to terminate the contract under the general provisions of the Law on Obligational Relationships.</p>	<p>2. Od uplate druge rate pa nadalje, potrošač može raskinuti ugovor bez ikakve kazne tako što će obavestiti trgovca u roku od četrnaest (14) dana od prijema zahteva za plaćanje svake rate. Ovo pravo neće uticati na prava na raskid ugovora prema opštim odredbama relevantnog zakona o obligacionim pravima .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 115 Ndërprerja e kontratave ndihmëse</p>	<p style="text-align: center;">Article 115 Termination of ancillary contracts</p>	<p style="text-align: center;">Član 115 Raskid pomoćnih ugovora</p>
<p>1. Kur konsumatori ushtron të drejtën për t'u tërhequr nga kontrata kontratat e shfrytëzimit me afat të paluajtshmërive me qëllim të pushimit, shfrytëzimit afatgjatë të produkteve të pushimit, çdo kontratë ndihmëse e këmbimit për atë ose ndonjë kontratë tjetër ndihmëse ndërpritet automatikisht, pa asnjë kosto për konsumatorin.</p>	<p>1. Where the consumer exercises the right to withdraw from the timeshare or long-term holiday product contract, any exchange contract ancillary to it or any other ancillary shall be is automatically terminated, at no cost to the consumer.</p>	<p>1. Kada potrošač ostvari pravo da odustane od ugovora o korišćenju nepokretnosti na određeno vreme u svrhu odmora, dugoročnog korišćenja proizvoda za odmor, svaki pomoćni ugovor o razmeni za taj ili bilo koji drugi pomoćni ugovor se automatski raskida, bez ikakvih troškova za potrošača.</p>
<p>2. Kur çmimi është i mbuluar plotësisht ose pjesërisht nga një kredi e dhënë për konsumatorin nga tregtari ose nga një palë e tretë në bazë të një marrëveshjeje ndërmjet palës së tretë dhe tregtarit, pa paragjykuar nenin 97 të këtij ligji, marrëveshja e kredisë do të ndërpritet, pa kosto për konsumatorin kur konsumatori ushtron të drejtën të tërhiqet nga kontrata e pushimeve me afat, kontrata e produkteve për pushime afatgjata, kontratës për rishitje ose shkëmbimit.</p>	<p>2. Where the price is fully or partly covered by a credit granted to the consumer by the trader, or by a third party on the basis of an arrangement between the third party and the trader, without prejudice to Article 97 of this Law, the credit agreement shall be terminated, at no cost to the consumer, where the consumer exercises the right to withdraw from the timeshare, long-term holiday product, resale or exchange contract.</p>	<p>2. Kada je cena u potpunosti ili delimično pokrivena kreditom koji je potrošaču odobrio trgovac ili treće lice na osnovu ugovora između trećeg lica i trgovca, ne dovodeći u pitanje član 97. ovog zakona, ugovor o kreditu će biti raskinut, bez ikakvih troškova za potrošača kada potrošač iskoristi pravo da odustane od ugovora o odmoru na određeno vreme, ugovora o proizvodima za dugoročni odmor, ugovora o preprodaji ili razmeni.</p>

<p>KREU XIII TRAJTIMI I ANKESAVE TË KONSUMATORËVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 116 Ankesat e konsumatorëve</p> <p>1. Konsumatori ka të drejtë të parashtojë ankesë ndaj tregtarit nga i cili është blerë produkti, në rast të moskonformiteteve të produktit dhe të kontratës, në lidhje me çështjet e garantuara, për shkak të blerjes, si dhe arsyeve të tjera të ngjashme, në pajtim me Ligjin.</p> <p>2. Blerja e përmendur në paragrafin 1 të këtij neni mund të krijohet mbi bazën e faturës për blerjen e produktit, kontratës së shitjes dhe kartën e garancisë ose në mënyrë tjetër përkatëse.</p> <p>3. Ankesa e përmendur në paragrafin 1 të këtij neni, do të dorëzohet me shkrim, ose në ndonjë mjet tjetër të qëndrueshëm, në dispozicion të konsumatorit.</p> <p>4. Tregtari duhet në objektin e shitjes dhe në vend të dukshëm të paraqesë informatat për mënyrën dhe vendin e parashtrimit të ankesës, dhe kur arrin marrëveshje duhet të njoftojë konsumatorin për këtë në një mënyrë të përshtatshme.</p>	<p>CHAPTER XIII HANDLING OF CONSUMER COMPLAINTS</p> <p style="text-align: center;">Article 116 Consumer complains</p> <p>1. The customer has the right to file a complaint against the trader from whom the product was purchased in case of nonconformity between the product and the contract, concerning issues guaranteed, due to the purchase, as well as other reasons related, in accordance with the Law.</p> <p>2. The purchase referred to in paragraph 1 of this Article may be established on the basis of the invoice for the purchase of the product, sales contract and warranty card or in another appropriate manner.</p> <p>3. The complaint referred to in paragraph 1. of this Article shall be submitted on paper or in any other durable medium, accessible to the consumer.</p> <p>4. The seller shall, in the premises of sale and in a visible place, submit information on the manner and place of filing the complaint, and when an agreement is reached, shall notify the customer about this in an appropriate manner.</p>	<p>GLAVA XIII REŠAVANJE ŽALBE POTROŠAČA</p> <p style="text-align: center;">Član 116 Žalbe potrošača</p> <p>1. Potrošač ima pravo da podnese žalbu trgovcu od koga je proizvod kupljen, u slučaju neusaglašenosti proizvoda i ugovora, u vezi sa garantovanim pitanjima, zbog kupovine, kao i iz drugih sličnih razloga, u skladu sa Zakonom.</p> <p>2. Kupovina iz stava 1. ovog člana može se utvrditi na osnovu računa za kupovinu proizvoda, kupoprodajnog ugovora i garantnog lista ili na drugi relevantan način.</p> <p>3. Žalba iz stava 1. ovog člana podnosi se u pisanoj formi, ili na bilo koji drugi trajni način koji je dostupan potrošaču.</p> <p>4. Trgovac mora u prodajnom objektu i na vidnom mestu da iznese podatke o načinu i mestu podnošenja žalbe, i kada postigne saglasnost mora o tome na odgovarajući način da obavesti potrošača.</p>
---	---	---

<p>5. Barra e provës së detyrimit të përmendur në paragrafin 4 të këtij neni do të jetë mbi tregtarin.</p> <p>6. Tregtari mban evidencë mbi ankesat e parapara në paragrafin 1 të këtij neni dhe të njëjtën duhet mbajtur të paktën dy vjet nga dita që ai/ajo ka marrë ankesën e konsumatorit.</p> <p>7. Evidenca e paraparë në paragrafin 6 të këtij neni, duhet të përmbajë informacion mbi ankesën dhe datën e marrjes së ankesës, produktin, fushën dhe çështjen e ankesës, si dhe datën e lëshimit të njoftimit të paraparë në nenin 117, paragrafin 4 të këtij ligji, dhe që ajo të jetë mbajtur në formën e librit të kopjes fizike apo në format elektronik.</p> <p>8. Tregtari është i detyruar të sigurojë praninë e një personi të autorizuar për të pranuar ankesat në vendin e dorëzimit të ankesave gjatë orarit të punës.</p>	<p>5. The burden of proof of the obligation referred to in paragraph 4. of this Article shall be upon the trader.</p> <p>6. The trader shall keep evidence on complaints referred to in paragraph 1 of this Article and he/she shall keep the same at least two years from the date he/she received the customer complaint.</p> <p>7. The evidence referred to in paragraph 6 of this Article shall contain information on the complaint and the date of receipt of the complaint, the product, the scope and case of the complaint and the date of issuance of the notice referred to in paragraph 4 of Article 117 of this Law, and it shall be kept in the form of a book of hard copy or in electronic format.</p> <p>8. The trader is obliged to ensure the presence of a person authorised to receive complaints in the place of submission of complaints during working hours.</p>	<p>5. Teret dokazivanja obaveze iz stava 4. ovog člana snosiće trgovac.</p> <p>6. Trgovac vodi evidenciju o žalbama iz stava 1. ovog člana i ista se mora čuvati najmanje dve godine od dana prijema žalbe potrošača.</p> <p>7. Evidencija iz stava 6. ovog člana mora da sadrže podatke o pritužbi i datumu prijema žalbe, proizvodu, oblasti i predmetu žalbe, kao i datum izdavanja obaveštenja iz člana 117. stav 4. ovog zakona i da je vođena u obliku knjige fizičkog primerka ili u elektronskom formatu.</p> <p>8. Trgovac je dužan da obezbedi prisustvo lica ovlašćenog za prijem pritužbi na mestu podnošenja žalbi u toku radnog vremena.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 117 Zgjidhja e ankesave</p> <p>1. Tregtari është i detyruar t'i përgjigjet konsumatorit pa vonesë, jo më vonë se pesëmbëdhjetë (15) ditë nga dita e pranimit të ankesës, në formë të shkruar apo në ndonjë formë tjetër, në një medium të qëndrueshëm në dispozicion të konsumatorit, me vlerësimin për</p>	<p style="text-align: center;">Article 117 Resolution of complaints</p> <p>1. The trader shall be obliged to respond to the customer without delay, no later than fifteen (15) days from the receipt of the complaint, in writing or in any other form, in a durable medium accessible to the customer, with the evaluation on</p>	<p style="text-align: center;">Član 117 Rešavanje žalbi</p> <p>1. Trgovac je dužan da potrošaču bez odlaganja, najkasnije u roku od petnaest (15) dana od dana prijema pritužbe, odgovori u pisanoj formi ili na bilo koji drugi način, na trajnom mediju dostupnom potrošaču, sa</p>

<p>përmbajtjen e ankesës, që përmban propozimin për zgjidhjen e saj.</p> <p>2. Në qoftë se ankesa nuk zgjidhet menjëherë, tregtari është i detyruar të lëshojë një njoftim me shkrim mbi pranimin e ankesës së konsumatorit.</p> <p>3. Barra e provës në lidhje me detyrimin për të nxjerrë njoftimin e konsumatorit do të jetë mbi tregtarin.</p> <p>4. Njoftimi i paraparë në paragrafin 2 të këtij neni, duhet të përmbajë të dhënat nga evidenca, e paraparë në nenin 116, paragrafi 7 të këtij ligji, si dhe datën e lëshimit të njoftimit.</p> <p>5. Rregullatorët apo trupat e tjerë kompetent për të vendosur ndaj ankesës së konsumatorit kundrejt vendimit të tregtarit, nëse nuk parashihet ndryshe përmes një rregulloreje të veçantë, marrin vendim ne periudhë kohore prej dy (2) muajsh nga data e ankesës.</p>	<p>the content of the complaint, containing a proposal for its resolution.</p> <p>2. If the complaint is not resolved immediately, the trader shall be obliged to issue a written notice on receipt of consumer complaints.</p> <p>3. The burden of proof regarding the obligation to issue a notice to the customer shall be upon the trader.</p> <p>4. The notice referred to in paragraph 2 of this Article shall contain the data from the evidence referred to in paragraph 7 of Article 116 of this Law, and the date of issue of the notice.</p> <p>5. Regulators or other competent bodies to decide regarding the consumer appeal against the decision of the trader, unless otherwise provided by special regulation, shall take a decision in the time period of two (2) months from the date of appeal.</p>	<p>ocenom o sadržaju pritužbe koja sadrži predlog za njeno rešavanje.</p> <p>2. Ukoliko pritužba nije odmah rešena, trgovac je dužan da izda pismeno obaveštenje o prihvatanju pritužbe potrošača.</p> <p>3. Teret dokazivanja u vezi sa obavezom izdavanja obaveštenja potrošaču je na trgovcu.</p> <p>4. Obaveštenje iz stava 2. ovog člana mora da sadrži podatke iz evidencije iz člana 116. stav 7. ovog zakona, kao i datum izdavanja obaveštenja.</p> <p>5. Regulatorni ili drugi organi nadležni da odlučuju o prigovoru potrošača na odluku trgovca, osim ako posebnim propisom nije drugačije određeno, odluku donose u roku od dva (2) meseca od dana prigovora .</p>
--	---	--

<p>KREU XIV MBROJTJA JURIDIKE DHE ADMINISTRATIVE E KONSUMATORËVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 118 Kërkesa për mbrojtjen e konsumatorit</p> <p>1. Nëse një tregtar nuk i përgjigjet ankesës së konsumatorit brenda afatit të paraparë në nenin 116 paragrafi 1 të këtij ligji, konsumatori mund të paraqesë një kërkesë për mbrojtjen e të drejtave të tij sipas këtij ligji pranë organit administrativ kompetent për inspektim dhe mbikëqyrjen e zbatimit të këtij ligji, i cili do të ndërmarrë masa në përputhje me këtë ligj.</p> <p>2. Në qoftë se një tregtar refuzon një ankesë, konsumatori mund të paraqesë kërkesë për mbrojtjen e të drejtave të tij te një autoritet inspektues ose mund të kërkojë mbrojtjen e të drejtave të tij sipas një procedure gjyqësore apo procedurave jashtë-gjyqësore.</p> <p>3. Në rastet e parapara në paragrafin 2 të këtij neni, në qoftë se një kërkesë për mbrojtjen e të drejtave është paraqitur te një autoritet kompetent inspektues i cili mundet, nga vëzhgimi i drejtpërdrejtë dhe/ose me ndërmarrjen e veprimeve të tjera të caktuara, pa përfshirjen e ekspertëve dhe organizatave, të përcaktoj që të drejtat e konsumatorit në bazë të këtij ligji janë shkelur, veçanërisht të drejtat në lidhje me çmimet,</p>	<p>CHAPTER XIV ADMINISTRATIVE AND LEGAL PROTECTION OF CONSUMERS</p> <p style="text-align: center;">Article 118 Request for consumer protection</p> <p>1. If a trader does not respond to the customer's complaint within the period referred to in paragraph 1 of Article 117 of this Law, the consumer may file a request for protection of his rights under this Law at the administrative body responsible for inspection and supervision of the implementation of this the Law, which will take action in accordance with this Law.</p> <p>2. If a trader rejects a complaint, the customer may file a request for protection of his rights to an inspection authority or seek protection of his rights by a court proceeding or extrajudicial procedures.</p> <p>3. In cases referred to in paragraph 2 of this Article, if a request for protection of rights was submitted to a competent inspection authority which may, by direct observation and/or undertaking other certain actions, without the involvement of experts and organisations, determine that the consumer's rights according to this Law are violated, especially the rights regarding the prices, guarantee, conformity of</p>	<p>GLAVA XIV PRAVNA I ADMINISTRATIVNA ZAŠTITA POTROŠAČA</p> <p style="text-align: center;">Član 118 Zahtev za zaštitu potrošača</p> <p>1. Ako trgovac ne odgovori na pritužbu potrošača u roku iz člana 116. stav 1. ovog zakona, potrošač može podneti zahtev za zaštitu svojih prava iz ovog zakona nadležnom upravnom organu radi uvida i nadzora nad sprovođenjem ovog zakona, koji će preduzeti mere u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Ako trgovac odbije pritužbu, potrošač može da podnese zahtev za zaštitu svojih prava inspeksijskom organu ili može zatražiti zaštitu svojih prava po sudskom ili vanparničnom postupku.</p> <p>3. U slučajevima iz stava 2. ovog člana, ako se zahtev za zaštitu prava podnosi nadležnom inspeksijskom organu koji može neposrednim posmatranjem i/ili preduzimanjem drugih određenih radnji, bez angažovanja stručnjaka i organizacija, da utvrdi da su povređena prava potrošača iz ovog zakona, a posebno prava koja se odnose na cene, garanciju, kompatibilnost proizvoda, oštećenje</p>
--	--	---

<p>garancinë, përputhshmërinë e produkteve, dëmtimin e produktit të dhënë për riparim, kushte të padrejta në kontrata dhe praktikat e padrejta tregtare, autoriteti kompetent i inspektimit do të ndërmarr masa dhe udhëzon tregtarin për të vepruar në lidhje me ankesën e konsumatorit në përputhje me këtë ligj.</p> <p>4. Nëse autoriteti kompetent i inspektimit nuk është në gjendje të vendosë, në bazë të veprimeve të zbatuara të parapara në paragrafin 3 të këtij neni, nëse të drejtat e një konsumatori në bazë të këtij ligji janë shkelur, do të informojë konsumatorin me shkrim se ai mund të kërkojë mbrojtjen e të drejtave të tij në institucione jashtë-gjyqësore ose përmes procedurës gjyqësore.</p> <p>5. Asgjë në këtë nen nuk do të parandalojë konsumatorin për të kërkuar ndihmë në gjykatë ose jashtë procedurave gjyqësore edhe para se ai / ajo t'i drejtohet me ankesë tregtarit.</p>	<p>products, product damage given for repair, unfair terms in contracts and unfair trading practices, shall undertake actions and guide the trader to act regarding the complaint of the customer in accordance with this Law.</p> <p>4. If the competent inspection authority is not able to decide, on the basis of the implemented actions referred to in paragraph 3 of this Article, if the rights of a consumer under this Law are violated, shall inform the customer in writing that he may request protection of his/her rights in extrajudicial institutions or through judicial proceedings.</p> <p>5. Nothing in this Article shall prevent the customer from seeking assistance in court or out-of-court proceedings even before he/she addresses a complaint against the trader.</p>	<p>proizvoda datog na popravku, nepoštene uslove u ugovorima i praksu nelojalne trgovine, nadležni inspekcijski organ će preduzeti mere i uputiti trgovca da postupi po prigovoru potrošača u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>4. Ako nadležni inspekcijski organ nije u mogućnosti da na osnovu sprovedenih radnji iz stava 3. ovog člana utvrdi da li su povređena prava potrošača iz ovog zakona, obavestiće potrošača u pisanoj formi da može tražiti zaštitu njegovih prava u vansudskim institucijama ili putem sudskog postupka.</p> <p>5. Ništa u ovom članu ne sprečava potrošača da potraži pomoć u sudskom ili vansudskom postupku čak i pre nego što on/ ona se obraća pritužbom trgovcu.</p>
---	--	---

<p>KREU XV</p> <p>MBROJTJA GJYQËSORE E INTERESAVE TË KONSUMATORIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 119</p> <p style="text-align: center;">Urdhërveprimi për mbrojtjen e interesave kolektive të konsumatorëve</p> <p>1. Në qoftë se një tregtar përdor dispozita të padrejta kontraktuale, praktika biznesi, ose në çfarë do mënyre tjetër shkel të drejtat e konsumatorëve të parapara me këtë ose tjetër Ligj, dhe në këtë mënyrë shkel interesat kolektive të konsumatorëve, një padi mund të iniciohet kundër tij duke kërkuar ndërprerjen ose ndalimin e një shkelje të tillë (në tekstin e mëtejshëm: padi kolektive).</p> <p>2. Padia kolektive mund të iniciohet kundër një tregtari individual apo grupi tregtarësh nga i njëjti sektor ekonomik, kundër odave apo shoqatave ekonomike të tregtarëve të cilët inkurajojnë ose rekomandojnë praktika ose përdorimin e kushteve të kontratës, mbi të cilat kërkohet ndërprerje, ose kundër një hartuesi të një Kodi të sjelljes, kur ai kod promovon përdorimin e praktikave të paligjshme të biznesit, siç përcaktohet në dispozitat e nenit 73 të këtij ligji.</p>	<p>CHAPTER XV</p> <p>JUDICIAL PROTECTION OF THE CONSUMER INTERESTS</p> <p style="text-align: center;">Article 119</p> <p style="text-align: center;">Action-order on the protection of consumers' collective interests</p> <p>1. If a trader uses unfair contractual provisions, business practices, or in any other way violates consumer rights determined by this or other Laws, and thus violates the collective interests of consumers, then an action that requires the termination or prohibition of such violation may be initiated against him/her (hereinafter: the collective action).</p> <p>2. The collective action can be initiated against an individual trader or a group of traders from the same economic sector against the economic chambers or associations of traders who encourage or recommend the practice or the use of contract conditions, on which is required a termination, or against a drafter of a Code of Conduct, when that code promotes the use of illegal business practices, as defined in the provisions of Article 73 of this Law.</p>	<p>GLAVA XV</p> <p>SUDSKA ZAŠTITA INTERESA POTROŠAČA</p> <p style="text-align: center;">Član 119</p> <p style="text-align: center;">Upravni postupak zaštite kolektivnih interesa potrošača</p> <p>1. Ako trgovac koristi nepravične ugovorne odredbe, nepoštenu poslovnu praksu ili na bilo koji drugi način krši prava potrošača propisana ovim ili drugim zakonom i time povređuje kolektivne interese potrošača, protiv njega se može pokrenuti tužba kojom se traži prestanak ili zabranu takvih povreda (u daljem tekstu: kolektivna tužba).</p> <p>2. Kolektivna tužba se može pokrenuti protiv pojedinačnog trgovca ili grupe trgovaca iz istog privrednog sektora, protiv komora ili privrednih udruženja trgovaca koji podstiču ili preporučuju praksu ili korišćenje uslova ugovora, na osnovu kojih se traži raskid, ili protiv sastavljača nacрта Kodeksa ponašanja, kada taj kodeks promoviše upotrebu nedozvoljenih poslovnih praksi, definisanih odredbama člana 73. ovog zakona.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 120 Personat e autorizuar për të iniciuar procedurat</p> <p>1. Padia kolektiv mund të iniciohet nga:</p> <p>1.1. Inspektoratet dhe Rregullatorët brenda fushave të tyre specifike;</p> <p>1.2. Odat dhe asociacionet e interesave ekonomike nga fusha përkatëse e biznesit;</p> <p>1.3. Subjektet e kualifikuara si organizatat e certifikuar të konsumatorëve të cilat mbulojnë sektorin me të cilin ndërlidhet shkelja;</p> <p>1.4. Individit në emër të interesit kolektiv mund të ushtrojë padi sipas autorizimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 120 Persons authorised to initiate procedures</p> <p>1. Collective action may be initiated by:</p> <p>1.1. Inspectorates and Regulators within their specific areas;</p> <p>1.2. Chambers and associations of economic interests from the relevant area of business;</p> <p>1.3. Qualified entities such as certified consumer organisations which cover the sector to which the breach;</p> <p>1.4. The individual on behalf of collective interest may file a lawsuit as per the power of attorney.</p>	<p style="text-align: center;">Član 120 Lica ovlašćena za pokretanje postupka</p> <p>1. Kolektivnu akciju mogu pokrenuti:</p> <p>1.1. Inspektorati i regulatori u okviru svojih specifičnih oblasti;</p> <p>1.2. Komore i udruženja privrednih interesa iz relevantne oblasti poslovanja;</p> <p>1.3. Kvalifikovani subjekti kao što su sertifikovane potrošačke organizacije koje pokrivaju sektor sa kojim je kršenje povezano;</p> <p>1.4. Pojedinaac u ime kolektivnog interesa može podneti tužbu po ovlašćenju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 121 Veprimet që u paraprijnë procedurave gjyqësore</p> <p>1. Para inicimit të padisë kolektive, personi i autorizuar duhet të informoj me shkrim personin kundër kujt pretendohet padia, në rast se ata nuk e ndërpresin shkeljen, atëherë padia kolektiv do të iniciohet kundër tyre.</p>	<p style="text-align: center;">Article 121 Actions preceding court proceedings</p> <p>1. Before the initiation of collective action, the authorised person must inform in writing the person against whom the claim is claimed, and in case they do not terminate the violation, the collective action shall be initiated against them.</p>	<p style="text-align: center;">Član 121 Radnje koje prethode sudskom postupku</p> <p>1. Pre pokretanja kolektivne tužbe, ovlašćeno lice mora pismenim putem obavestiti lice protiv koga se tužba navodi, ako ne prestane sa povredom, protiv njega će biti pokrenuta kolektivna tužba.</p>

<p>2. Personi i autorizuar mund të inicioi padi kolektive vetëm pas katërbëdhjetë (14) ditëve nga data e dorëzimit të njoftimit sikurse parashihet në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Kërkesa për lëshimin e masës së përkohshme mund të iniciohet te gjyqësori me propozim të personit të autorizuar para skadimit të afatit sipas paragrafit 2 të këtij neni.</p>	<p>2. The authorised person may initiate a collective action only after fourteen (14) days from the date of the delivery of the notice as it appears in paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. The action on the issuance of the temporary measure may be initiated to the judiciary with the proposal of the authorised person before the expiry of the period referred to in paragraph 2 of this Article.</p>	<p>2. Ovlašćeno lice može pokrenuti kolektivnu tužbu tek nakon četrnaest (14) dana od dana dostavljanja obaveštenja iz stava 1. ovog člana.</p> <p>3. Zahtev za izricanje privremene mere može se podneti u sudstvu na predlog ovlašćenog lica pre isteka roka iz stava 2. ovog člana.</p>
<p>Neni 122 Rregullat e veçanta të procedurës</p>	<p>Article 122 Specific rules of procedure</p>	<p>Član 122 Posebna pravila postupka</p>
<p>1. Departamenti për Çështje Ekonomike në kuadër të Gjykatës Themelore të Prishtinës, ka juridiksionin ekskluziv për shqyrtimin e rasteve të ndërlidhura me paditë kolektive.</p> <p>2. Vlera e lëndës së kontestuar përcaktohet nga gjykata.</p> <p>3. Gjykata duhet të përcaktoj vlerën e lëndës së kontestuar deri në pesëmijë (5.000) Euro, pavarësisht rëndësisë aktuale ekonomike të mosmarrëveshjes.</p> <p>4. Nëse vjen deri te reduktimi i vlerës së lëndës kontestuese, kujdes i veçantë duhet ti kushtohet se sa është çështja komplekse dhe fusha e mosmarrëveshjes, numrit të personave ndaj të</p>	<p>1. The Department for Commercial Matters operating within the Basic Court in Prishtina shall have the trial exclusive jurisdiction over proceedings on collective action.</p> <p>2. The value of the disputed matters is determined by the court.</p> <p>3. The court must determine the value of the disputed matters up to EUR five thousand (5,000), regardless of the current economic importance of the disputed matters.</p> <p>4. If it comes to the reduction of the value of the disputed matters, particular attention should be paid to the complexity and scope of the disputed matters, to the number of persons against whom</p>	<p>1. Odeljenje za ekonomske poslove u okviru Osnovnog suda u Prištini ima isključivu nadležnost za ispitivanje predmeta u vezi sa kolektivnim tužbama.</p> <p>2. Vrednost sporne predmeta utvrđuje sud.</p> <p>3. Sud mora utvrditi vrednost spornog predmeta do pet hiljada (5.000) evra, bez obzira na stvarni ekonomski značaj spora.</p> <p>4. Ukoliko dolazi do smanjenja vrednosti parničnog predmeta, posebnu pažnju treba obratiti na to koliko je pitanje složeno i oblast spora, broj lica protiv kojih je pokrenut</p>

<p>cilëve është iniciuar procedura dhe rëndësisë së kërkesës nga aspekti i interesit publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 123 Pezullimet dhe veprimet e ngjashme</p> <p>1. Në rastet kur procedurat për paditë kolektive janë në pritje, nuk mund të vendosen procedurat e tjera për mbrojtjen kolektive të konsumatorëve krahas të njëjtës padi ndaj të njëjtit të paditur.</p> <p>2. Personat e tjerë të autorizuar mund t'i bashkëngjiten padisë përgjatë procedurës, si ndërhyrës pa të drejtë rimbursimi.</p> <p>3. Procedurat e iniciuara lidhur me padinë kolektive nuk duhet të parandalojnë konsumatorin që vuan pasojat nga dëmtimet e shkaktuara nga shkelja e tregtarit, të inicioj procedurat për dëmet ose çfarë do procedurash tjera për ushtrimin e të drejtave që i përket atij bazuar mbi këtë ligj apo ligje të tjera pranë gjykatës kompetente.</p>	<p>the procedure is initiated and to the importance of the application in terms of public interest.</p> <p style="text-align: center;">Article 123 Suspensions and similar actions</p> <p>1. In cases where the collective action procedures are pending, other procedures on collective consumer protection in respect of the same claim against the same defendant cannot be imposed.</p> <p>2. Other authorised persons may join the claim during the procedure, as intruders without the right to reimbursement.</p> <p>3. The initiated collective action procedures should not prevent the consumer who suffers consequences from damages caused by trader violations, to initiate in the competent court the procedures for damages or any other procedures for the exercise of the rights that belong to him/her based on this Law or other laws.</p>	<p>postupak i značaj zahteva od tačke gledišta od javnog interesa.</p> <p style="text-align: center;">Član 123 Suspenzije i slične radnje</p> <p>1. U slučajevima u kojima je u toku postupak kolektivne tužbe, protiv istog okrivljenog se ne može pokrenuti drugi kolektivni postupak za zaštitu potrošača.</p> <p>2. U toku postupka tužbi se mogu priključiti i druga ovlašćena lica, kao zastupnici bez prava na naknadu .</p> <p>3. Postupci pokrenuti u vezi sa kolektivnom tužbom ne treba da sprečavaju potrošača koji trpi posledice štete prouzrokovane povredom trgovca, da pokrene postupak za naknadu štete ili druge postupke za ostvarivanje prava koja mu pripadaju na osnovu ovog zakona ili drugim zakonima pred nadležnim sudom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 124 Vendimi i gjykatës</p> <p>1. Nëse padia kolektive është e bazuar, parashihet që gjykata, në aktgjykimin e saj, të ia përcaktoj sa më detalisht të paditurit shkeljen e këtij apo ndonjë ligji tjetër në përputhje me paragrafët 1 dhe 2 të nenit 119 të këtij ligji:</p>	<p style="text-align: center;">Article 124 Court decision</p> <p>1. If the collective action is well founded, it is provided that the court, in its decision determines to the defendant in a detailed way the violation of this or any other law in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 119 of this Law:</p>	<p style="text-align: center;">Član 124 Sudske odluke</p> <p>1. Ukoliko je kolektivna tužba osnovana, predviđeno je da sud u svojoj presudi što detaljnije utvrdi okrivljenom povredu ovog ili nekog drugog zakona u skladu sa stavom 1. i 2. člana 119. ovog zakona. :</p>

<p>1.1. Duke i urdhëruar ata të ndërpresin përdorimin e kushteve të padrejta të kontratës apo praktikave joligjore të parapara në paragrafët 1 dhe 2 të nenit 119 të këtij ligji, duke i urdhëruar, nëse është e mundur, të marr masat e nevojshme për largimin e pasojave negative të shkaktuara nga ana e tij;</p> <p>1.2. Të ndalojnë veprime esencialisht të ngjashme në të ardhmen;</p> <p>1.3. Urdhërojë ata të publikojnë, brenda shpenzimeve të tyre, plotësisht ose pjesërisht aktgjykimin, nëse publikimi mund të kontribuoj në reduktimin ose shlyerjen e plotë të pasojave negative të parapara në paragrafin 1 të nenit 119 të këtij ligji, dhe;</p> <p>1.4. Urdhëroj që ata të publikojnë, kur është e aplikueshme, brenda shpenzimeve të tyre, një korrigjim të reklamave të palejueshme.</p> <p>2. Gjykata duhet të vendos afatin kohor për zbatimin e aktgjykimit të plotfuqishëm.</p>	<p>1.1. By ordering them to terminate the use of unfair contract conditions or illegal practices referred to in paragraphs 1 and 2 of Article 119 of this Law, by ordering them to take the necessary measures to remove the negative consequences caused by them, if possible;</p> <p>1.2. By preventing substantially similar actions in the future;</p> <p>1.3. By ordering them to publish, on their expenses, fully or partially the decision if the publication can contribute to the reduction or full repayment of the negative consequences referred to in paragraph 1 of Article 119 of this Law;</p> <p>1.4. By ordering them to publish, at their expense, a correction of forbidden advertisements if applicable.</p> <p>2. The court shall set the deadline for the implementation of the final decision.</p>	<p>1.1. Naređujući im da prestanu da koriste nepoštene odredbe ugovora ili nezakonite postupke predviđene u stavovima 1. i 2. člana 119. ovog zakona, nalažući im da, ako je moguće, preduzmu neophodne mere za otklanjanje negativnih posledica koje je on prouzrokovao;</p> <p>1.2. Zabraniti suštinski slične radnje u budućnosti;</p> <p>1.3. Nalaže im da o svom trošku objave u potpunosti ili delimično presudu, ako objavljivanje može doprineti smanjenju ili potpunom otplati negativnih posledica iz stava 1. člana 119. ovog zakona, i;</p> <p>1.4. Nalaže im da, kada je to potrebno, o svom trošku objave ispravku nedozvoljene reklame.</p> <p>2. Sud mora da odredi rok za izvršenje pravosnažne presude.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 125 Efektet e vendimit gjyqësor</p> <p>1. Zbatimi i vendimit të plotfuqishëm të paraparë në nenin 124 të këtij ligji, mund të kërkohet nga</p>	<p style="text-align: center;">Article 125 Judicial decision effects</p> <p>1. The implementation of the final decision referred to in Article 124 of this Law may be</p>	<p style="text-align: center;">Član 125 Efekti sudskih odluka</p> <p>1. Sprovođenje svemoćne odluke iz člana 124. ovog zakona može zahtevati podnosilac</p>

<p>paraqitësi i kërkesës apo nga secili konsumator që ka interes ligjor.</p> <p>2. Nëse gjykata ndalon përdorimin e disa dispozitave të padrejta në kontratë, tregtari i cili ka qenë palë në procedurën e padisë kolektive, nuk mund të thirret në dispozita të tilla nga kontratat e lidhura më parë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 126 Dispozita të veçanta për procedurat në lidhje me praktikën e padrejtë tregtare</p> <p>1. Në qoftë se procedura e padisë kolektive është iniciuar për shkak të praktikave të padrejta tregtare të parapara në nenet 9 deri 13 të këtij ligji, krahas vendosjes nëse praktika tregtare është e padrejtë, nuk do të merret parasysh nëse ajo praktikë ka shkaktuar ose mund të shkaktojë dëmim dikujt, e as nëse personi ndaj të cilit është duke u zhvilluar procedura është fajtor për praktikën tregtare të ndaluar.</p> <p>2. Në qoftë se procedura e padisë kolektive është iniciuar për shkak të praktikës mashtruese tregtare të paraparë në nenet 10 dhe 11 të këtij ligji, gjykata brenda një periudhe prej pesëmbëdhjetë (15) ditëve do të kërkojë nga i padituri, nëse është e përshtatshme krahas rrethanave të rastit dhe duke llogaritur interesat legjitime të paditurit, të ofrojë dëshmi brenda shtatë (7) ditëve që vërtetojnë</p>	<p>requested by the claimant or by any consumer who has a legal interest.</p> <p>2. If the court prohibits the use of specific provisions in the contract, the trader who has been on the quality of the party besides the collective action procedure cannot be called in the same contracts' provisions concluded earlier.</p> <p style="text-align: center;">Article 126 Specific provisions for the procedures relating to unfair business practices</p> <p>1. In case the collective action procedure is initiated due to the unfair business practices referred to in Articles 9 to 13 of this Law, in addition to deciding whether the business practice is unfair, it shall not be considered if that practice has caused or may cause damage to someone, or if the person to whom the procedure is being conducted against is guilty of prohibited business practices.</p> <p>2. If the collective action procedure was initiated due to fraudulent business practice referred to in Articles 10 and 11 of this Law, the court shall within a period of fifteen (15) days request from the respondent, if appropriate, that in addition to the circumstances of the case and taking into account the legitimate interests of the respondent, to provide evidence within seven (7) days</p>	<p>zahteva ili svaki potrošač koji ima pravni interes.</p> <p>2. Ako sud zabrani upotrebu neke nepravične odredbe u ugovoru, trgovac koji je bio stranka u postupku kolektivne tužbe ne može se pozivati na te odredbe iz ranije zaključenih ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 126 Posebne odredbe za postupke koji se odnose na nepoštenu poslovnu praksu</p> <p>1. Ako je postupak kolektivne tužbe pokrenut zbog obmanjujuće poslovne prakse predviđene članovima 9. i 13. ovog zakona, pored odlučivanja da li je poslovna praksa nepoštena, neće se uzeti u obzir da li je ta praksa prouzrokovala ili može prouzrokovati štetu nekome, niti ako je lice protiv koga se vodi postupak krivo za zabranjene poslovne radnje.</p> <p>2. Ako je postupak kolektivne tužbe pokrenut zbog obmanjujuće poslovne prakse iz članova 10. i 11. ovog zakona, sud će u roku od petnaest (15) dana zahtevati od tuženog, ako je to primereno okolnostima slučaja i uzimajući u obzir legitimne interese tuženog, da u roku od sedam (7) dana obezbedi dokaze koji dokazuju tačnost činjeničnih tvrdnji iznetih u</p>
---	---	---

<p>saktësinë e pretendimeve faktike të bëra në lidhje me praktiken tregtare nëse dëshmia nuk është ofruar brenda afatit të caktuar sikurse figuron në këtë paragraf, ose nëse gjykata konstaton se dëshmia e ofruar nuk është e plotë apo e mjaftueshme, do të konsiderohet së pretendimet faktike të ofruara për praktikën tregtare janë të pavërteta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 127 Fuqia detyrimore e vendimit të gjykatës</p> <p>Përgjatë procedurës së një veprimi individual nga konsumatori, siç parashihet në paragrafin 3 të nenit 123 të këtij ligji, kundër të njëjtit të paditur krahas procedurës mbi padinë kolektive, që kishte rezultuar si e suksesshme, gjykata është e detyruar të vendos në dobi të konsumatorit, nga konstatimet e gjykatës në procedurën mbi padinë kolektive.</p> <p style="text-align: center;">Neni 128 Regjistrimi i gjykimit</p> <p>1. Ministria mban një regjistër elektronik të padive kolektive të finalizuara me aktgjykime të plotfuqishme.</p> <p>2. Gjykata i dorëzon Ministrisë padinë kolektive menjëherë pas paraqitjes, dhe aktgjykimin menjëherë pas miratimit.</p>	<p>confirming the accuracy of the factual allegations made regarding the business practice if the evidence is not provided within the prescribed period as it appears in this paragraph, or if the court finds that the provided testimony is not completed or sufficient, then it shall be considered that the provided factual allegations on business practices are untrue.</p> <p style="text-align: center;">Article 127 Binding power of the court decision</p> <p>Throughout the procedure of individual consumer action, as it appears in paragraph 3 of Article 123 of this Law, against the same respondent, in addition to the collective action procedure which resulted to be successful, the court shall be obliged to decide in favour of the consumer, based on the findings of the court in the collective action procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 128 Registration of judgment</p> <p>1. The Ministry shall maintain an electronic register of the finalised collective actions of the final approved decisions.</p> <p>2. The Court shall submit to the Ministry the collective action immediately after the submission and the judgment immediately after the approval.</p>	<p>vezi sa poslovnom praksom ako dokazi nisu dostavljeni u roku kako je navedeno u ovom stavu, ili ako sud utvrdi da izvedeni dokazi nisu potpuni ili dovoljni, smatraće se da su činjenične tvrdnje o poslovnoj praksi neistinite.</p> <p style="text-align: center;">Član 127 Obavezujuća snaga sudskih odluka</p> <p>U postupku po pojedinačnoj tužbi potrošača, iz stava 3. člana 123. ovog zakona, protiv istog tuženog, pored postupka po kolektivnoj tužbi, koja je rezultirala kao uspešna, sud je dužan da odluči u korist potrošača, iz nalaza suda u postupku po kolektivnoj tužbi.</p> <p style="text-align: center;">Član 128 Snimanje suđenja</p> <p>1. Ministarstvo vodi elektronski registar kolektivnih tužbi okončanih pravosnažnim presudama.</p> <p>2. Kolektivnu tužbu sud dostavlja Ministarstvu odmah po donošenju, a presudu odmah po usvajanju.</p>
--	--	--

<p>3. Në rast se aktgjykimi i regjistruar ndryshohet më vonë ose vihet mënjanë si rrjedhojë e një mjeti juridik të jashtëzakonshëm, ai do të fshihet nga regjistri.</p> <p>4. Regjistri i vendimeve do të jetë publik dhe qasja pa pagesë.</p> <p>5. Përmbajtja e hollësishme dhe mënyra e mbajtjes së regjistrit të veprimeve të paraqitura dhe vendimeve të miratuara do të përcaktohet me akt nënligjor të Ministrisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 129 Masat e përkohshme</p> <p>1. Gjykata, krahas pritjes së miratimit të vendimit përfundimtar, sipas kushteve të përcaktuara me Legjislacionin në fuqi, mundet të lëshojë një masë të përkohshme duke urdhëruar ndërprerjen e veprimit që shkel interesat kolektive të konsumatorëve.</p> <p>2. Gjykata mund të urdhërojë një masë të përkohshme në rast se tregtari nuk ka filluar ende ndonjë veprim që cenon shkeljen e interesave kolektive të konsumatorëve, respektivisht fillimi i një veprimi të tillë është i pashmangshëm.</p>	<p>3. In case the registered judgment later is changed or set aside as a result of an extraordinary appeal, it shall be deleted from the register.</p> <p>4. Register of decisions shall be public and the access shall be free.</p> <p>5. The detailed content and manner of maintaining the register of presented activities and approved decisions shall be determined by the bylaws of the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 129 Temporary measures</p> <p>1. The court may, in addition to waiting for approval of the final decision, according to the conditions laid down by the applicable legislation, issue a temporary measure ordering the termination of the treatment that violates the collective interests of consumers.</p> <p>2. The court may order a temporary measure if the trader has not yet begun any action against the violation of the collective interests of consumers, namely the beginning of such action is unavoidable.</p>	<p>3. U slučaju da se upisana presuda naknadno preinači ili ukine kao rezultat vanrednog pravnog leka, ista će biti brisana iz registra.</p> <p>4. Registar odluka biće javan i pristup besplatan.</p> <p>5. Detaljni sadržaj i način vođenja registra podnetih radnji i usvojenih odluka utvrdiće se podzakonskim aktom Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 129 Privremene mere</p> <p>1. Sud, pored čekanja na konačnu odluku, prema uslovima definisanim važećim zakonodavstvom, može izreći privremenu meru kojom se nalaže prestanak radnje kojom se narušavaju kolektivni interesi potrošača.</p> <p>2. Sud može odrediti privremenu meru u slučaju da trgovac još nije započeo radnju kojom se narušavaju kolektivni interesi potrošača, odnosno početak takve radnje je neizbežan.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 130 Aplikimi i drejtë i Ligjit për Procedurën Kontestimore</p> <p>Nëse nuk parashihet ndryshe me këtë ligj, në procedurën e paraparë në nenin 119 të këtij ligji, gjykata do të zbatoj dispozitat e Ligjit përkatës për procedurën kontestimore.</p> <p>KREU XVI</p> <p>BARTËSIT E MBROJTJES SË KONSUMATORIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 131 Struktura përgjegjëse për mbrojtjen e konsumatorit</p> <p>1. Struktura përgjegjëse për mbrojtjen e konsumatorit themelohet me këtë ligj dhe është kompetente për mbrojtjen e konsumatorit.</p> <p>2. Ministria përmes Rregullores për 'Organizimin e Brendshëm dhe Sistematizimin e Vendeve të Punës' parashihet organizimin dhe funksionimin e mekanizmit përgjegjëse për mbrojtjen e konsumatorit në kuadër të kësaj Ministrie.</p>	<p style="text-align: center;">Article 130 The proper application of the Law on Contested Procedure</p> <p>Unless otherwise provided by this Law, in the procedure on action referred to in Article 119 of this Law, the court shall apply the provisions of the law governing the contested procedure.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XVI</p> <p style="text-align: center;">BEARERS OF CONSUMER PROTECTION</p> <p style="text-align: center;">Article 131 Responsible structure for consumer protection</p> <p>1. A responsible structure for consumer protection shall be established by this Law and it is competent for consumer protection.</p> <p>2. The Ministry shall by the Regulation on 'Internal Organization and Systematisation of Jobs' provide for the organisation and functioning of the mechanism responsible for consumer protection within this Ministry.</p>	<p style="text-align: center;">Član 130 Pravilna primena Zakona o parničnom postupku</p> <p>Ako ovim zakonom nije drugačije određeno, u postupku iz člana 119. ovog zakona sud će primeniti odredbe odgovarajućeg zakona o spornom postupku .</p> <p style="text-align: center;">GLAVA XVI</p> <p style="text-align: center;">NOSIOCI ZAŠTITE POTROŠAČA</p> <p style="text-align: center;">Član 131 Odgovorna struktura za zaštitu potrošača</p> <p>1. Struktura nadležna za zaštitu potrošača uspostavljena je ovim zakonom i nadležna je za zaštitu potrošača.</p> <p>2. Ministarstvo kroz Uredbu o „unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji radnih mesta“ u okviru propisuje organizaciju i funkcionisanje mehanizma nadležnog za zaštitu potrošača u okviru ovog Ministarstva.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 132 Programi për Mbrojtjen e Konsumatorit</p>	<p align="center">Article 132 Consumer Protection Program</p>	<p align="center">Član 132 Program zaštite potrošača</p>
<p>1. Programi për Mbrojtjen e Konsumatorit përcakton politikat për mbrojtjen e konsumatorit për katër (4) vite dhe përcakton punët në kuadër të mbrojtjes së konsumatorit.</p> <p>2. Programi për Mbrojtjen e Konsumatorit hartohet nga Këshilli për Mbrojtjen e Konsumatorit.</p> <p>3. Programi për Mbrojtjen e Konsumatorit me propozim të ministrit/es i dorëzohet Qeverisë për miratim.</p> <p>4. Programi për Mbrojtjen e Konsumatorit do të miratohet nga Qeveria jo më vonë se nëntëdhjetë (90) ditë pas pranimit.</p> <p>5. Përcaktimi i politikave për mbrojtjen e konsumatorit, veçanërisht përcjellja e zbatimit të Programit për Mbrojtjen e Konsumatorit bëhet nga Ministria.</p> <p>6. Programi për Mbrojtjen e Konsumatorit përcakton:</p> <p>6.1. Parimet dhe qëllimet e politikave të mbrojtjes së konsumatorit;</p>	<p>1. Consumer Protection Program shall establish the policies for consumer protection for four (4) years and set out the work within the consumer protection.</p> <p>2. Consumer Protection Program is developed by the Council of Consumer Protection.</p> <p>3. Consumer Protection Program shall, at the proposal of the Minister, be submitted to the Government for approval.</p> <p>4. Consumer Protection Program shall be approved by the Government no later than ninety (90) days after its receipt.</p> <p>5. The setting out of the consumer protection policies, especially the monitoring of the implementation of the Consumer Protection Program shall be conducted by the Ministry.</p> <p>6. Consumer Protection Program shall set out:</p> <p>6.1. Policy principles and goals of consumer protection;</p>	<p>1. Programom zaštite potrošača definisane su politike zaštite potrošača za četiri (4) godine i definiše poslove u okviru zaštite potrošača.</p> <p>2. Program zaštite potrošača izrađuje Savet za zaštitu potrošača.</p> <p>3. Program zaštite potrošača, koji je predložio ministar, dostavlja se Vladi na usvajanje.</p> <p>4. Program zaštite potrošača usvaja Vlada najkasnije devedeset (90) dana nakon prihvatanja.</p> <p>5. Definisanje politike zaštite potrošača, a posebno praćenje sprovođenja Programa zaštite potrošača vrši Ministarstvo.</p> <p>6. Program zaštite potrošača definiše:</p> <p>6.1. Principe i ciljeve politika zaštite potrošača;</p>

<p>6.2. Detyrat që kanë prioritet me rastin e hartimit të politikave për mbrojtjen e konsumatorit;</p> <p>6.3. Shfrytëzimin e mjeteve financiare për realizimin e detyrave nga programi për mbrojtjen e konsumatorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 133 Këshilli për Mbrojtjen e Konsumatorit</p> <p>1. Qeveria e Republikës së Kosovës me propozim të Ministrit të Ministrisë së Industrisë, Ndërmarrësisë dhe Tregtisë e emëron Këshillin për Mbrojtjen e Konsumatorit të Kosovës.</p> <p>2. Emërimi i kryesuesit dhe anëtarëve të Këshillit me propozim të ministrit miratohet nga Qeveria për një periudhë katër (4) vjeçare.</p> <p>3. Ministri me rekomandim të Këshillit i propozon Qeverisë plotësimin ose zëvendësimin e kryesuesit apo ndonjë anëtar të ri brenda mandatit.</p> <p>4. Këshilli është organ këshillues lidhur me politikat për mbrojtjen e konsumatorit.</p> <p>5. Këshilli ka Sekretarinë e cila kryen punët teknike për Këshillin.</p>	<p>6.2. Priority tasks when drafting consumer protection policies;</p> <p>6.3. Use of financial resources for accomplishing the tasks of the consumer protection program.</p> <p style="text-align: center;">Article 133 Consumer Protection Council</p> <p>1. The Government of the Republic of Kosovo shall, at the proposal of the Minister of the Ministry of Industry, Trade and Entrepreneurship, appoint the Kosovo Consumer Protection Council.</p> <p>2. The chairman and members of the Council shall, at the proposal by the Minister, be appointed by the Government for a period of four (4) years.</p> <p>3. The Minister shall, at the proposal of the Council, propose the Government filling of the position or replacement of the chairman or of any new member within the mandate.</p> <p>4. The Council shall be an advisory body on consumer protection policies.</p> <p>5. The Council shall have a Secretariat which shall carry out the technical works for the Council.</p>	<p>6.2. Dužnosti koje imaju prioritet pri izradi politike zaštite potrošača;</p> <p>6.3. Korišćenje finansijskih sredstava za obavljanje dužnosti iz programa zaštite potrošača.</p> <p style="text-align: center;">Član 133 Savet za zaštitu potrošača</p> <p>1. Vlada Republike Kosovo na predlog ministra Ministarstva industrije, preduzetništva i trgovine imenuje Savet za zaštitu potrošača Kosova.</p> <p>2. Imenovanje predsedavajućeg i članova Saveta na predlog ministra odobrava Vlada na period od četiri (4) godine.</p> <p>3. Ministar, na predlog Saveta, predlaže Vladi popunjavanje ili smenu predsedavajućeg ili novog člana u okviru mandata.</p> <p>4. Savet je savetodavno telo za politiku zaštite potrošača.</p> <p>5. Savet ima Sekretarijat koji obavlja tehničke poslove za Savet.</p>
---	--	--

<p>6. Këshilli funksionon në bazë të rregullores së punës, të cilën e harton Këshilli.</p> <p>7. Këshilli harton dhe mbikëqyr implementimin e Programit për Mbrojtjen e Konsumatorit dhe i raporton Ministrit të Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë mbi zbatimin e Programit për Mbrojtjen e Konsumatorit, njëherësh mbështet ndryshimet në legjislacion dhe rregulloret ekzistuese.</p> <p>8. Këshilli duke marrë pjesë në hartimin e politikës për mbrojtjen e konsumatorit, i raporton Qeverisë së Kosovës për rastet e shkeljeve kolektive të të drejtave të konsumatorit.</p> <p>9. Puna e Këshillit do të jetë publike.</p> <p>10. Këshilli përmes ministrit i dorëzon raportin vjetor Qeverisë së Kosovës.</p> <p>11. Qeveria e Kosovës me vendim përcakton kompensimin për anëtarët e Këshillit të lejuar nga buxheti i Republikës së Kosovës.</p> <p>12. Përbërja, puna, detyrat dhe përgjegjësitë e Këshillit për Mbrojtjen e Konsumatorit do të rregullohen me akt nënligjor të miratuar nga Qeveria, me propozim të Ministrisë.</p>	<p>6. The Council shall operate based on the rules of procedure, which shall be drafted by the Council.</p> <p>7. The Council shall draft and oversee the implementation of the Consumer Protection Program and reports to the Minister of the Ministry of Trade and Industry on the implementation of the Consumer Protection Program, and shall support the amendments to the existing legislation and regulations.</p> <p>8. The Council shall, by participating in the establishment of the consumer protection policy, report to the Government of Kosovo for the cases of collective violations of consumer rights.</p> <p>9. The work of the Council shall be public.</p> <p>10. The Council shall, through the Minister, submit the annual report to the Government of Kosovo.</p> <p>11. The Government of Kosovo shall, through a decision, determine the compensation for the members of the Council, allowed by the budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>12. The composition, work, duties and responsibilities of the Consumer Protection Council shall be regulated by a bylaw approved by the Government at the proposal of the Ministry.</p>	<p>6. Savet radi na osnovu pravilnika o radu, koji Savet donosi.</p> <p>7. Savet izrađuje i vrši nadzor nad sprovođenjem Programa zaštite potrošača i izveštava ministra Ministarstva trgovine i industrije o sprovođenju Programa zaštite potrošača, istovremeno podržava izmene postojećeg zakonodavstva i propisa.</p> <p>8. Savet, koji učestvuje u izradi politike zaštite potrošača, izveštava Vladu Kosova o slučajevima kolektivnog kršenja prava potrošača .</p> <p>9. Rad Saveta biće javan.</p> <p>10. Savet, preko ministra, podnosi godišnji izveštaj Vladi Kosova.</p> <p>11. Vlada Kosova odlukom utvrđuje naknadu za članove Saveta odobrena budžetom Republike Kosovo.</p> <p>12. Sastav, rad, dužnosti i odgovornosti Saveta za zaštitu potrošača regulisaće se podzakonskim aktom koji usvaja Vlada, na predlog Ministarstva.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 134 Shoqatat për mbrojtjen e konsumatorit</p>	<p align="center">Article 134 Consumer Protection Association</p>	<p align="center">Član 134 Udruženja za zaštitu potrošača</p>
<p>1. Shoqata për mbrojtjen e Konsumatorit themelohet për mbrojtjen e të drejtave dhe interesave të konsumatorit. Shoqata është organizatë joqeveritare e pavarur nga prodhuesit, shitësit, furnizuesit apo ofruesit e shërbimeve.</p> <p>2. Regjistrimi i Shoqatës së Konsumatorit bëhet në përputhje me Ligjin në fuqi.</p> <p>3. Veprimtaria e shoqatës së konsumatorit rregullohet nëpërmjet statutit të tyre.</p> <p>4. Përfaqësuesit e konsumatorëve që marrin pjesë në organet e administratës qendrore për çështjet që kanë të bëjnë me mbrojtjen e konsumatorit caktohen nga vetë shoqata.</p> <p>5. Shoqata për Mbrojtjen e Konsumatorit prezantohet në emër të anëtarëve të saj dhe vepron në interes të të gjithë konsumatorëve. Nëpërmjet përfaqësuesit të saj ajo jep mendime për aktet e propozuara që mund të kenë ndikim te konsumatori, merr pjesë në mbledhje që janë në interes për konsumatorin, ndërmjetëson në mes të organeve qendrore dhe konsumatorëve si dhe në mes të tregtarëve dhe konsumatorëve me qëllim të mbrojtjes së interesave të konsumatorit.</p>	<p>1. Consumer Protection Association shall be established for the protection of consumer rights and interests. It shall be a non-governmental organisation, independent of manufacturers, sellers, suppliers or service providers.</p> <p>2. Consumer Association registration shall be made in accordance with the applicable Law.</p> <p>3. The activity of the Consumer Association shall be regulated through its statute.</p> <p>4. Consumer representatives who participate in the central administration bodies for matters relating to consumer protection shall be appointed by the Association itself.</p> <p>5. Consumer Protection Association shall be presented on behalf of its members and shall act in the interest of all consumers. Through its representative, it gives opinions on proposed acts that may impact the consumer, shall participate in meetings that are of interest to the consumer, and shall mediate between central authorities and consumers and between traders and consumers in order to protect consumer interests.</p>	<p>1. Udruženje za zaštitu potrošača osniva se radi zaštite prava i interesa potrošača. Udruženje je nevladina organizacija nezavisna od proizvođača, prodavaca, dobavljača ili pružalaca usluga.</p> <p>2. Registracija Udruženja potrošača vrši se u skladu sa važećim Zakonom.</p> <p>3. Delatnost udruženja potrošača uređuje se njihovim statutom.</p> <p>4. Predstavnike potrošača koji učestvuju u centralnim organima uprave za pitanja zaštite potrošača imenuje samo udruženje.</p> <p>5. Udruženje za zaštitu potrošača predstavlja se u ime svojih članova i deluje u interesu svih potrošača. Preko svog predstavnika daje mišljenja o predloženim aktima koji mogu imati uticaja na potrošače, učestvuje na sastancima od interesa za potrošače, posreduje između centralnih organa i potrošača, kao i između trgovaca i potrošača u cilju zaštite interesa potrošača.</p>

<p>6. Shoqata për Mbrojtjen e Konsumatorit i informon konsumatorët për të drejtat e tyre si dhe paraqet listën e tregtarëve të cilët gjatë viteve të shkuara kanë dëmtuar konsumatorin ose qëllimisht kanë shitur mallra të rrezikshme për shëndetin dhe sigurinë e konsumatorit.</p> <p>7. Shoqatat për Mbrojtjen e Konsumatorit mund të formojnë asociacionin e shoqatave të cilat mbrojnë interesat e konsumatorit për të arritur interesat e përbashkëta në nivel kombëtar dhe ndërkombëtar.</p> <p>KREU XVII INFORMIMI DHE EDUKIMI I KONSUMATORIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 135 Kurrikula</p> <p>1. Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë detyrohet të hartoj kurrikulat e arsimit fillor, të mesëm dhe Universitar duke përfshirë njohuritë themelore që lidhen me mbrojtjen e konsumatorit.</p> <p>2. Ministria e Industrisë, Ndërmarrësisë dhe Tregtisë i propozon dhe e mbështetë Ministrinë e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë të filloj me përgatitjen e programeve arsimore, kurrikulave dhe trajnimin e mbrojtjes së konsumatorit në kuadër të programit mësimor.</p>	<p>6. Consumer Protection Association shall inform consumers of their rights and shall submit a list of traders who over the past years have damaged the consumer or deliberately sold dangerous goods for consumers' health and safety.</p> <p>7. Consumer Protection Association may establish a union of associations which shall protect consumer interests in order to achieve common interests at the national and international levels.</p> <p>CHAPTER XVII CONSUMER INFORMATION AND EDUCATION</p> <p style="text-align: center;">Article 135 Curriculum</p> <p>1. The Ministry of Education, Science and Technology shall be obliged to initiate the drafting of the curricula for primary, secondary and University education, including basic knowledge related to consumer protection.</p> <p>2. The Ministry of Industry, Entrepreneurship and Trade shall propose and support the Ministry of Education, Science and Technology to initiate the preparation of educational programs, curricula and training on consumer protection within the curriculum.</p>	<p>6. Udruženje za zaštitu potrošača informiše potrošače o njihovim pravima i predstavlja spisak trgovaca koji su tokom proteklih godina oštetili potrošače ili namerno prodali robu opasnu po zdravlje i bezbednost potrošača.</p> <p>7. Udruženja za zaštitu potrošača mogu formirati asocijaciju udruženja koja štite interese potrošača radi ostvarivanja zajedničkih interesa na nacionalnom i međunarodnom nivou.</p> <p>GLAVA XVII INFORMISANJE I EDUKACIJA POTROŠAČA</p> <p style="text-align: center;">Član 135 Kurikulum</p> <p>1. Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnologije je dužno da osmisli nastavne planove i programe osnovnog, srednjeg i univerzitetskog obrazovanja, uključujući osnovna znanja iz oblasti zaštite potrošača.</p> <p>2. Ministarstvo industrije, preduzetništva i trgovine predlaže i podržava Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnologije da u okviru nastavnog plana i programa počne sa izradom obrazovnih programa, nastavnih planova i programa i obuke za zaštitu potrošača.</p>
---	--	--

<p>3. Ministria e Industrisë, Ndërmarrësisë dhe Tregtisë në bashkëpunim me Ministrin e Arsimit Shkencës dhe Teknologjisë dhe shoqatat e mbrojtjes së konsumatorit duhet të promovoj fuqishëm të drejtat e konsumatorit në të gjitha nivelet e institucioneve arsimore.</p> <p>4. Ministria do të marr pjesë në aftësimin dhe ngritjen e kapaciteteve të shoqatave të mbrojtjes së konsumatorit në përmbushjen e detyrimeve të përcaktuara me këtë nen.</p> <p>KREU XVIII MBIKËQYRJA</p> <p style="text-align: center;">Neni 136 Mbikëqyrja</p> <p>1. Mbikëqyrja mbi zbatimin e këtij ligji dhe akteve nënligjore të miratuar mbi bazën e këtij ligji do të bëhet nga Ministria, si dhe autoritetet e tjera përkatëse të administratës shtetërore.</p> <p>2. Mbikëqyrja inspektuese mbi zbatimin e këtij ligji do të kryhet nga organet e administratës shtetërore nëpërmjet inspektorateve kompetente, personave të pavarur juridik të autorizuar për kryerjen e mbikëqyrjes inspektuese dhe organet kompetente të pushtetit lokal nëpërmjet inspektorëve lokal, në kuadër të kompetencave të qeverisjes lokale.</p>	<p>3. The Ministry of Trade, Entrepreneurship and Industry shall, in cooperation with the Minister of Education, Science and Technology and consumer protection associations, strongly promote consumer rights at all levels of educational institutions.</p> <p>4. The Ministry shall participate in training and capacity building of consumer protection associations in meeting the specified obligations with this Article.</p> <p>CHAPTER XVIII SUPERVISION</p> <p style="text-align: center;">Article 136 Supervision</p> <p>1. Supervision and implementation of this Law and other bylaws approved on the basis of this Law shall be conducted by the Ministry and other relevant authorities of the state administration.</p> <p>2. Inspection supervision on the implementation of this Law shall be performed by the state administration bodies by the competent inspectorates, independent legal persons authorised to perform the inspection supervision and the local authorities through local inspectors, within the competence of the local government.</p>	<p>3. Ministarstvo industrije, preduzetništva i trgovine u saradnji sa ministrom obrazovanja, nauke i tehnologije i udruženjima za zaštitu potrošača treba da snažno promovise prava potrošača na svim nivoima obrazovnih institucija.</p> <p>4. Ministarstvo će učestvovati u obuci i jačanju kapaciteta udruženja za zaštitu potrošača u ispunjavanju obaveza iz ovog člana.</p> <p>GLAVA XVIII NADZOR</p> <p style="text-align: center;">Član 136 Nadzor</p> <p>1. Nadzor nad sprovođenjem ovog zakona i podzakonskih akata donetih na osnovu ovog zakona vršiće Ministarstvo, kao i drugi nadležni organi državne uprave.</p> <p>2. Inspeksijski nadzor nad sprovođenjem ovog zakona vršiće organi državne uprave preko nadležnih inspektorata, samostalnih pravnih lica ovlašćenih za vršenje inspeksijskog nadzora i nadležnih organa lokalne samouprave preko lokalnih inspektora, u okviru nadležnosti lokalne samouprave.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 137</p> <p style="text-align: center;">E drejta e ankesës kundër vendime të organeve kompetente</p> <p>1. Kundër secilit vendim përfundimtar të nxjerr sipas këtij ligji nga organet përgjegjëse për zbatim, lejohet ankesa në pajtim me rregullat e përcaktuara në ligjin përkatës për Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p> <p>2. Organ epror që shqyrton ankesat sipas këtij neni është Komisioni i Ankesave i themeluar me vendim të Ministrit/es në Ministrinë përgjegjëse për Industri, Ndërmarrësi dhe Tregti. Ministri/ja përkatës/e me akt nënligjor përcakton përbërjen e komisionit dhe mandatin e anëtarëve të komisionit, i cili nxjerrët tre (3) muaj pas hyrjes në fuqi të këtij ligji. Puna dhe procedura e komisionit të ankesave bazohet në rregullat e përcaktuara për organet kolegjiale në ligjin përkatës për Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p>	<p style="text-align: center;">Article 137</p> <p style="text-align: center;">The right to appeal against decisions of competent bodies</p> <p>1. An appeal shall be permitted against each final decision under this Law in accordance with the rules defined in the relevant Law on General Administrative Procedure.</p> <p>2. The superior body examining appeals according to this Article shall be the Appeals Commission established by the decision of the Minister of the relevant Ministry of Industry, Entrepreneurship and Trade. The relevant minister shall, by bylaw set the composition of the commission and the mandate of the members of the commission, which shall be issued three (3) months after the adoption of this Law. The work and procedure of the Appeals Commission shall be based on the rules defined for collegial bodies in the relevant Law on General Administrative Procedure.</p>	<p style="text-align: center;">Član 137</p> <p style="text-align: center;">Pravo žalbe na odluke nadležnih organa</p> <p>1. Protiv svakog pravosnažnog rešenja donetog u skladu sa ovim zakonom od strane organa nadležnih za sprovođenje, dozvoljena je žalba u skladu sa pravilima utvrđenim relevantnim Zakonom o opštem upravnom postupku.</p> <p>2. Nadređeni organ koji razmatra žalbe iz ovog člana je Žalbena komisija osnovana odlukom ministra u Ministarstvu nadležnom za industriju, preduzetništvo i trgovinu. Sastav komisije i mandat članova komisije utvrđuje nadležni ministar podzakonskim aktom, koji se donosi tri (3) meseca od dana stupanja na snagu ovog zakona. Rad i postupak žalbene komisije zasniva se na pravilima koja su za kolegijalne organe propisana relevantnim Zakonom o opštem upravnom postupku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 138</p> <p style="text-align: center;">Kundërshtimi Administrativ</p> <p>1. Kundër ofrimit të një shërbimi publik mund të paraqitet kundërshtim nga pala në pajtim me ligjin përkatës për procedurën e përgjithshme administrative.</p>	<p style="text-align: center;">Article 138</p> <p style="text-align: center;">Administrative objection</p> <p>1. An objection may be submitted against the provision of a public service by the party in accordance with the relevant Law on the General Administrative Procedure.</p>	<p style="text-align: center;">Član 138</p> <p style="text-align: center;">Administrativni prigovor</p> <p>1. Protiv pružanja javne usluge stranka može izjaviti prigovor u skladu sa relevantnim Zakonom o opštem upravnom postupku.</p>

<p>2. Kundërshtimi administrativ paraqitet dhe shqyrtohet nga organi rregullator për shërbimin publik përkatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 139 Masat administrative</p> <p>1. Përveç masave administrative të përcaktuara me ligjin përkatës për Inspektime, inspektori kompetent duhet të udhëzojë tregtarin të heqë parregullsitë e identifikuar dhe të specifikojë një periudhë brenda së cilës duhet të hiqen parregullsitë e identifikuar, nëse gjatë inspektimit është vërtetuar se:</p> <p>1.1. Tregtari nuk ka përmbushë kërkesat e përcaktuara në nenin 13 të këtij ligji;</p> <p>1.2. Tregtari nuk ka respektuar ndalimin e shpërndarjes së materialit promovues të parashikuar në nenin 14 të këtij ligji;</p> <p>1.3. Tregtari nuk ka përmbushur kërkesat për mbrojtje të veçantë të të miturve të përcaktuara në nenin 15 të këtij ligji;</p> <p>1.4. Mallrat ose shërbimet nuk janë të etiketuara siç përcaktohet në nenin 16 të këtij ligji;</p>	<p>2. The administrative objection shall be submitted to and examined by the regulatory body for the relevant public service.</p> <p style="text-align: center;">Article 139 Administrative measures</p> <p>1. In addition to administrative measures stipulated by the Law on Inspection Supervision, the competent inspector should instruct the trader to remove the irregularities identified and to specify a period within which the irregularities identified must be removed if during inspection was established that:</p> <p>1.1. The trader has failed to comply with the requirements prescribed in Article 13 of this Law;</p> <p>1.2. The trader has failed to comply with the prohibition of the distribution of promotional material provided for in Article 14 of this Law;</p> <p>1.3. The trader has failed to meet the requirements for special protection of minors set out in Article 15 of this Law;</p> <p>1.4. The goods or services are not labelled as defined in Article 16 of this Law;</p>	<p>2. Administrativni prigovor podnosi se i ispituje se od regulatornog organ nadležnog za javnu službu.</p> <p style="text-align: center;">Član 139 Administrativne mere</p> <p>1. Pored upravnih mera utvrđenih Zakonom o inspekcijskom nadzoru, nadležni inspektor mora naložiti trgovcu da otkloni uočene nepravilnosti i odrediti rok u kome se utvrđene nepravilnosti moraju otkloniti, ako se tokom inspekcijskog nadzora dokaže da:</p> <p>1.1. Trgovac nije ispunio uslove iz člana 13. ovog zakona;</p> <p>1.2. Trgovac nije poštovao zabranu distribucije promotivnog materijala iz člana 14. ovog zakona;</p> <p>1.3. Trgovac nije ispunio uslove za posebnu zaštitu maloletnika iz člana 15. ovog zakona;</p> <p>1.4. Roba ili usluge nisu označene kao što je definisano u članu 16. ovog zakona;</p>
--	--	---

<p>1.5. Tregtari ka dështuar të sigurojë materialin e duhur të paketimit ose ka llogaritur peshën dhe madhësinë në mënyrë joadekuate sipas nenit 17 të këtij ligji;</p> <p>1.6. Tregtari nuk ka ofruar deklaratën e mallrave me specifikime siç përcaktohet në nenin 18 të këtij ligji;</p> <p>1.7. Tregtari nuk ka arritur të vendosë në etiketë përmbajtjen e mallrave ose paketimin e mallrave siç përcaktohet në nenin 19 të këtij ligji;</p> <p>1.8. Njoftimi është vendosur në mallra në atë mënyrë që dëmton mallrat sipas paragrafit 5 të nenit 19 të këtij ligji;</p> <p>1.9. Ofruesi që nuk i ka lejuar shërbimet publike siç përcaktohet në nenin 20 të këtij ligji;</p> <p>1.10. Ofruesi nuk i ka siguruar konsumatorit lidhjen në rrjetin e shpërndarjes siç përcaktohet në nenin 21 të këtij ligji;</p> <p>1.11. Ofruesi ka ndërprerë ofrimin e shërbimeve në kundërshtim me nenin 22 të këtij ligji;</p> <p>1.12. Cilësia e shërbimit të ofruar për interesin publik nuk është në përputhje me nenin 23 të këtij ligji;</p>	<p>1.5. The trader has failed to provide proper packaging material or has calculated the weight and size inadequately Article 17 of this Law;</p> <p>1.6. The trader has failed to deliver the goods declaration with its specifications as provided in Article 18 of this Law;</p> <p>1.7. The trader has failed to place on the label the content of the goods or packaging of goods, as defined in Article 19 of this Law;</p> <p>1.8. The notification was placed in goods in such a way that damages the goods in paragraph 5 of Article 19 of this Law;</p> <p>1.9. The provider has not allowed public services as defined in Article 20 of this Law;</p> <p>1.10. The provider has failed to provide the customer with a connection to the distribution network as defined in Article 21 of this Law;</p> <p>1.11. The provider ceased providing services in violation of Article 22 of this Law;</p> <p>1.12. The quality of service provided to the public interest is not in accordance with Article 23 of this Law;</p>	<p>1.5. Trgovac nije obezbedio odgovarajući materijal za pakovanje ili je neadekvatno izračunao težinu i veličinu prema članu 17. ovog zakona;</p> <p>1.6. Trgovac nije dostavio deklaraciju robe sa specifikacijama kao što je definisano u članu 18. ovog zakona;</p> <p>1.7. Trgovac nije postavio etiketu sadržaja robe ili pakovanje robe kako je definisano u članu 19. ovog zakona;</p> <p>1.8. Obaveštenje je postavljeno na robu na način koji oštećuje robu prema stavu 5. člana 19. ovog zakona;</p> <p>1.9. Ponuđač koji nije dozvolio javne usluge prema članu 20. ovog zakona;</p> <p>1.10. Ponuđač nije obezbedio potrošaču priključak na distributivnu mrežu u skladu sa članom 21. ovog zakona;</p> <p>1.11. Ponuđač je prestao da pruža usluge u suprotnosti sa članom 22. ovog zakona;</p> <p>1.12. Kvalitet pružene usluge od javnog interesa nije u skladu sa članom 23. ovog zakona;</p>
--	---	--

<p>1.13. Ofruesi nuk ka ruajtur cilësinë e shërbimeve publike siç përcaktohet me nenin 24 të këtij ligji;</p> <p>1.14. Ofruesi nuk ka faturuar shërbimet publike siç përcaktohet në nenin 25 të këtij ligji;</p> <p>1.15. Çmimi nuk paraqitet ose nuk është i disponueshëm në mënyrën dhe në kushtet e përcaktuara në nenin 26 të këtij ligji;</p> <p>1.16. Gjatë faturimit në arke, ekрани nuk është i kthyer nga konsumatori, dhe nuk shfaq çmimin për secilin produkt që faturohet si dhe totalin e përllogaritur;</p> <p>1.17. Tregtari nuk ka ekspozuar çmimet e shërbimeve siç përcaktohet në nenin 27 të këtij ligji;</p> <p>1.18. Tregtari nuk ka ekspozuar çmimet e mallrave të shitura në kioska ose objekte të ngjashme siç parashikohet në nenin 28 të këtij ligji;</p> <p>1.19. Lista e çmimeve për njësi nuk është vendosur në stacionin e karburantit siç përcaktohet në nenin 29 të këtij ligji;</p>	<p>1.13. The provider has failed to maintain the quality of public services as defined in Article 24 of this Law;</p> <p>1.14. The provider has not invoiced public services as defined in Article 25 of this Law;</p> <p>1.15. The price does not appear or is not available in the manner and under the conditions defined in Article 26 of this Law;</p> <p>1.16. During billing at the cash register, the screen facing the customer must display the price for each product being invoiced as well as the calculated total;</p> <p>1.17. The trader has failed to expose the service prices as defined in Article 27 of this Law;</p> <p>1.18. The trader has failed to display the prices of goods sold in kiosks or similar facilities as provided for in Article 28 of this Law;</p> <p>1.19. The unit price list for fuel is not placed at the fuel station as defined in Article 29 of this Law;</p>	<p>1.13. Ponuđač nije održao kvalitet javnih usluga kako je definisano članom 24. ovog zakona;</p> <p>1.14. Ponuđač nije fakturisao javne usluge kao što je definisano u članu 25. ovog zakona;</p> <p>1.15. Cena nije predstavljena ili nije dostupna na način i pod uslovima utvrđenim članom 26. ovog zakona;</p> <p>1.16. Prilikom naplate na kasi, ekran nije okrenut ka kupcu i ne prikazuje cenu za svaki proizvod koji se fakturiše kao ni izračunatu ukupnu vrednost;</p> <p>1.17. Trgovac nije izložio cene usluga u skladu sa članom 27. ovog zakona;</p> <p>1.18. Trgovac nije izložio cene robe koja se prodaje u kioscima ili sličnim objektima kako je predviđeno članom 28. ovog zakona;</p> <p>1.19. Cenovnik nije istaknut na benzinskoj stanici u skladu sa članom 29. ovog zakona;</p>
--	--	--

<p>1.20. Tregtari nuk ka arritur të vendosë listën e çmimeve në hyrjen e parkimit siç përcaktohet në nenin 30 të këtij ligji;</p> <p>1.21. Nëse çmimi me pakicë i mallrave ose shërbimeve dhe çmimet për njësi të mallrave të botuara në reklama, nuk janë të njëjta me ato të përcaktuara në nenin 31 të këtij ligji;</p> <p>1.22. Tregtari nuk ka përmbushë kërkesat e përcaktuara për rastin e ankandeve, uljeve dhe zbritjeve sezonale siç përcaktohet në nenet 32-36 të këtij ligji;</p> <p>1.23. Tregtari nuk ka arritur të informojë konsumatorin në një mënyrë të qartë dhe të kuptueshme në lidhje me kontratat përveç kontratave në distancë dhe jashtë objekteve afariste në mënyrën dhe në kushtet e përcaktuara në nenin 38 të këtij ligji;</p> <p>1.24. Tregtari nuk ka arritur të informojë konsumatorin në një mënyrë të qartë dhe të kuptueshme në lidhje me kontratat në distancë dhe jashtë objekteve afariste në mënyrën dhe në kushtet e përcaktuara në nenin 39 dhe 40 të këtij ligji;</p> <p>1.25. Tregtari i ka mohuar konsumatorit të drejtën për tërheqje nga një kontratë siç përcaktohet në nenin 43 të këtij ligji;</p>	<p>1.20. The trader has failed to place the price list at the parking entrance as defined in Article 30 of this Law;</p> <p>1.21. If the retail price of goods or services and prices per unit of goods published in the advertisements are not the same as defined in Article 31 of this Law;</p> <p>1.22. The trader has failed to fulfil the requirements defined in the case of auctions, discounts and seasonal discounts as defined in Articles 32-36 of this Law;</p> <p>1.23. The trader has failed to inform the consumer in a clear and understandable way regarding the contracts other than the distance ones and off-premises contracts, in the manner and under conditions defined in Article 38 of this Law;</p> <p>1.24. The trader has failed to inform the consumer in a clear and comprehensible way regarding the distance and off-premises contracts, in the manner and under conditions defined in Articles 39 and 40 of this Law;</p> <p>1.25. The trader has denied the consumer the right to withdraw from a contract as defined in Article 43 of this Law;</p>	<p>1.20. Trgovac nije postavio cenovnik na ulazu za parking kao što je definisano u članu 30. ovog zakona;</p> <p>1.21. Ako maloprodajna cena robe ili usluga i jedinične cene robe objavljene u oglasima nisu iste kao one utvrđene u članu 31. ovog zakona;</p> <p>1.22. Trgovac nije ispunio uslove definisane za slučaj aukcija, sniženja i sezonskih popusta definisanih u članovima 32-36 ovog zakona;</p> <p>1.23. Trgovac nije obavestio potrošača na jasan i razumljiv način o ugovorima osim ugovora na daljinu i ugovora izvan poslovnih prostorija na način i pod uslovima utvrđenim u članu 38. ovog zakona;</p> <p>1.24. Trgovac nije obavestio potrošača na jasan i razumljiv način u vezi sa ugovorima na daljinu i ugovorima izvan poslovnih prostorija na način i pod uslovima utvrđenim u članu 39. i 40. ovog zakona;</p> <p>1.25. Trgovac je uskratio potrošaču pravo da odustane od ugovora kako je definisano u članu 43. ovog zakona;</p>
--	--	---

<p>1.26. Tregtari nuk e ka përfshirë informacionin mbi të drejtën e konsumatorit për tërheqjen nga një kontratë siç përcaktohet në nenin 44 të këtij ligji;</p> <p>1.27. Tregtari ka dështuar të përmbushë detyrimet në rast të tërheqjes së konsumatorit nga një kontratë siç parashikohet në nenin 47 të këtij ligji;</p> <p>1.28. Tregtari nuk i ka siguruar konsumatorit produktin në mënyrën dhe në kushtet e përcaktuara në nenin 52 të këtij ligji;</p> <p>1.29. Tregtari nuk ka arritur të veprojë në mënyrën e përcaktuar me ligj, në lidhje me faturimin apo tarifat e ndaluara të përcaktuara në nenin 53 të këtij ligji;</p> <p>1.30. Tregtari ka ngarkuar konsumatorin për përdorimin e një linje telefonike të operuar nga tregtari mbi normën bazë, në kundërshtim me nenin 55 të këtij ligji;</p> <p>1.31. Tregtari ka ngarkuar konsumatorin me pagesa shtesë në kundërshtim me nenin 56 të këtij ligji;</p> <p>1.32. Tregtari nuk ka arritur t'ia kthejë konsumatorit kusurin ose ka refuzuar të pranojë monedhat e vogla në kundërshtim me nenin 57 të këtij ligji;</p>	<p>1.26. The trader has failed to include information on the consumer's right to withdraw from a contract as defined in Article 44 of this Law;</p> <p>1.27. The trader has failed to fulfil the obligations in case of withdrawal of the consumer from a contract as provided for in Article 47 of this Law;</p> <p>1.28. The trader has failed to provide to the consumer the product in the manner and under conditions defined in Article 52 of this Law;</p> <p>1.29. The trader has failed to act in the manner prescribed by law, regarding the prohibited invoicing/fees defined in Article 53 of this Law;</p> <p>1.30. The trader has charged the consumer for using a telephone line operated by the trader above the basic rate, contrary to Article 55 of this Law;</p> <p>1.31. The trader has charged the consumer with additional payments in violation of Article 56 of this Law;</p> <p>1.32. The trader has failed to return the change to the consumer or has rejected to accept small coins in violation of Article 57 of this Law;</p>	<p>1.26. Trgovac nije uključio informaciju o pravu potrošača da odustane od ugovora kako je definisano u članu 44. ovog zakona;</p> <p>1.27. Trgovac nije ispunio obaveze u slučaju odustanka potrošača od ugovora iz člana 47. ovog zakona;</p> <p>1.28. Trgovac nije obezbedio proizvod potrošaču na način i pod uslovima utvrđenim članom 52. ovog zakona;</p> <p>1.29. Trgovac nije postupio na način utvrđen zakonom, u vezi sa fakturisanjem ili zabranjenim naknadama iz člana 53. ovog zakona;</p> <p>1.30. Trgovac je naplatio potrošaču korišćenje telefonske linije kojom upravlja trgovac iznad osnovne stope, suprotno članu 55. ovog zakona;</p> <p>1.31. Trgovac je zadužio potrošača za doplatu suprotno članu 56. ovog zakona;</p> <p>1.32. Trgovac nije vratio kusur potrošaču ili je odbio da primi sitne kovanice kršeći član 57. ovog zakona;</p>
---	--	--

<p>1.33. Tregtari ka dështuar të lëshojë një faturë për produktin e blerë, ose ka dështuar të lëshojë një faturë në mënyrën dhe përmbajtjen e përcaktuar në përputhje me nenin 58 të këtij ligji;</p> <p>1.34. Tregtari nuk i ka dorëzuar konsumatorit një çmim ose një shpërblim siç parashikohet në nenin 59 të këtij ligji;</p> <p>1.35. Tregtari ka dështuar në përmbushjen e detyrimit ose për të paguar interesin për parapagimin siç parashikohet në nenin 60 të këtij ligji;</p> <p>1.36. Tregtari nuk ka arritur të ofroj informacionin konsumatorit para lidhjes së një kontrate në distancë siç parashikohet në nenin 63 të këtij ligji;</p> <p>1.37. Tregtari ka dështuar t'i sigurojë konsumatorit informacione shtesë siç parashikohet në nenin 64 të këtij ligji;</p> <p>1.38. Tregtari nuk ka arritur t'i komunikojë konsumatorit termat, kushtet dhe informacionin paraprak siç parashikohet në nenin 65 të këtij ligji;</p> <p>1.39. Tregtari i ka mohuar konsumatorit të drejtën e tërheqjes nga kontrata e lidhur në</p>	<p>1.33. The trader has failed to issue an invoice for the purchased product, or failed to issue an invoice in the manner and content determined in accordance with Article 58 of this Law;</p> <p>1.34. The trader has failed to deliver to the consumer a price or a reward as provided for in Article 59 of this Law;</p> <p>1.35. The trader has failed to fulfil the obligation or to pay the interest for the prepayment as provided for in Article 60 of this Law;</p> <p>1.36. The trader has failed to provide information to the consumer before concluding a distance contract as provided for in Article 63 of this Law;</p> <p>1.37. The trader has failed to provide the consumer with additional information as provided for in Article 64 of this Law;</p> <p>1.38. The trader has failed to communicate the terms, conditions and preliminary information to the consumer as provided for in Article 65 of this Law;</p> <p>1.39. The trader has denied the consumer the right to withdraw from a distance contract</p>	<p>1.33. Trgovac nije izdao račun za kupljeni proizvod, ili nije izdao račun na način i sadržaj utvrđen u skladu sa članom 58. ovog zakona;</p> <p>1.34. Trgovac nije isporučio potrošaču cenu ili nagradu u skladu sa članom 59. ovog zakona;</p> <p>1.35. Trgovac nije ispunio obavezu ili platio kamatu za pretplatu u skladu sa članom 60. ovog zakona;</p> <p>1.36. Trgovac nije pružio informacije potrošaču pre zaključenja ugovora na daljinu kao što je predviđeno članom 63. ovog zakona;</p> <p>1.37. Trgovac nije pružio potrošaču dodatne informacije iz člana 64. ovog zakona;</p> <p>1.38. Trgovac je propustio da potrošaču saopšti, uslove i preliminarne informacije u skladu sa članom 65. ovog zakona;</p> <p>1.39. Trgovac je uskratio potrošaču pravo da odustane od ugovora zaključenog na</p>
--	--	---

<p>distancë sikur parashihet përmes nenit 66 të këtij ligji;</p> <p>1.40. Tregtari ka kërkuar nga një konsumator që të bëjë pagesa përtej asaj që parashikohet në nenin 67 të këtij ligji;</p> <p>1.41. Tregtari ka dështuar ta riadresoje një konsumator ose të kompensojë konsumatorin për çdo shumë që konsumatori është ngarkuar me rastin e keqpërdorimit të kartelës së kreditit siç parashikohet në nenin 68 të këtij ligji;</p> <p>1.42. Tregtari i ka siguruar konsumatorit një shërbim në distancë pa kërkesën e konsumatorit në kundërshtim me nenin 69 të këtij ligji;</p> <p>1.43. Tregtari ka zhvilluar komunikime të pa kërkuara në kundërshtim me nenin 70 të këtij ligji;</p> <p>1.44. Kushtet e kontratës së tregtarit nuk janë hartuar në gjuhë të thjeshtë dhe të kuptueshme, në kundërshtim me nenin 75 të këtij ligji;</p> <p>1.45. Tregtari nuk ka dorëzuar mallra që janë në përputhje me kontratën e shitjes, në kundërshtim me nenin 78 të këtij ligji;</p> <p>1.46. Tregtari i ka mohuar konsumatorit të drejtat në rast të mospërputhshmërisë të</p>	<p>concluded as provided for in Article 66 of this Law;</p> <p>1.40. The trader has asked a consumer to make payments beyond what is provided for in Article 67 of this Law;</p> <p>1.41. The trader has failed to readdress a consumer or compensate the consumer for any amount that the consumer has been charged with in the case of misuse of the credit card as provided for in Article 68 of this Law;</p> <p>1.42. The trader has provided the consumer with a remote service without the consumer's request in violation of Article 69 of this Law;</p> <p>1.43. The trader has conducted unsolicited communications in violation of Article 70 of this Law;</p> <p>1.44. The terms of the trader's contract are not drawn up in simple and understandable language, contrary to Article 75 of this Law;</p> <p>1.45. The trader has failed to deliver goods that are in accordance with the sales contract, contrary to Article 78 of this Law;</p> <p>1.46. The trader has denied the rights to the consumer in case of non-compliance of the</p>	<p>daljinu u skladu sa članom 66. ovog zakona;</p> <p>1.40. Trgovac je tražio od potrošača da izvrši plaćanje mimo onoga što je predviđeno članom 67. ovog zakona;</p> <p>1.41. Trgovac nije uspeo da se ponovo obrati potrošaču ili da nadoknadi potrošaču bilo koji iznos koji je potrošaču naplaćen u slučaju zloropotrebe kreditne kartice kao što je predviđeno članom 68. ovog zakona;</p> <p>1.42. Trgovac je pružio potrošaču uslugu na daljinu bez zahteva potrošača suprotno članu 69. ovog zakona;</p> <p>1.43. Trgovac je razvio neželjenu komunikaciju u suprotnosti sa članom 70. ovog zakona;</p> <p>1.44. Uslovi trgovačkog ugovora nisu sastavljeni jednostavnim i razumljivim jezikom, suprotno članu 75. ovog zakona;</p> <p>1.45. Trgovac nije isporučio robu koja je u skladu sa kupoprodajnim ugovorom, suprotno članu 78. ovog zakona;</p> <p>1.46. Trgovac je uskratio prava potrošaču u slučaju neusaglašenosti isporučene robe</p>
--	--	--

<p>mallrave të dorëzuara me kontratën e shitjes në kundërshtim me nenin 79 të këtij ligji;</p> <p>1.47. Tregtari nuk ka respektuar garancinë e lëshuar në përputhje me nenin 82 të këtij ligji;</p> <p>1.48. Tregtari nuk ka arritur të ofroj informacione standarde në reklama siç parashikohet në nenin 86 të këtij ligji;</p> <p>1.49. Tregtari ka dështuar t'i sigurojë një konsumatori informacione parakontraktuale siç parashikohet në nenet 87 dhe 88 të këtij ligji;</p> <p>1.50. Tregtari nuk ka vlerësuar aftësinë për kredi të konsumatorit siç parashikohet në nenin 90 të këtij ligji;</p> <p>1.51. Tregtari nuk e ka informuar konsumatorin për rezultatet e konsultimit të Regjistrit të Kredive të Kosovës siç parashikohet në nenin 91 të këtij ligji;</p> <p>1.52. Tregtari nuk ka ofruar informacionin e nevojshëm për një marrëveshje kredie siç parashikohet në nenin 92 të këtij ligji;</p> <p>1.53. Tregtari nuk ka informuar konsumatorin për ndryshimin e normës së huamarrjes siç parashikohet në nenin 93 të këtij ligji;</p>	<p>delivered goods with the sales contract in violation of Article 79 of this Law;</p> <p>1.47. The trader has failed to comply with the guarantee issued in accordance with Article 82 of this Law;</p> <p>1.48. The trader has failed to provide standard advertising information as provided for in Article 86 of this Law;</p> <p>1.49. The trader has failed to provide the consumer with pre-contractual information as provided for in Article 87 of this Law;</p> <p>1.50. The trader has failed to assess the consumer's creditworthiness as provided for in Article 90 of this Law;</p> <p>1.51. The trader failed to inform the consumer of the results of the consultation of the Kosovo Credit Registry as provided for in Article 91 of this Law;</p> <p>1.52. The trader has failed to provide the necessary information for a credit agreement as provided for in Article 92 of this Law;</p> <p>1.53. The trader has failed to inform the consumer of the change in the borrowing rate as provided for in Article 93 of this Law;</p>	<p>sa kupoprodajnim ugovorom suprotno članu 79. ovog zakona;</p> <p>1.47. Trgovac nije poštovao garanciju izdatu u skladu sa članom 82. ovog zakona;</p> <p>1.48. Trgovac nije pružio standardne informacije u oglasima kako je predviđeno članom 86. ovog zakona;</p> <p>1.49. Trgovac nije pružio potrošaču predugovorne informacije kako je predviđeno članovima 87 i 88 ovog zakona;</p> <p>1.50. Trgovac nije ocenio kreditnu sposobnost potrošača u skladu sa članom 90. ovog zakona;</p> <p>1.51. Trgovac nije obavestio potrošača o rezultatima konsultacija Kreditnog registra Kosova kao što je predviđeno članom 91. ovog zakona;</p> <p>1.52. Trgovac nije pružio potrebne informacije za ugovor o kreditu kao što je predviđeno članom 92. ovog zakona;</p> <p>1.53. Trgovac nije obavestio potrošača o promeni stope zaduživanja iz člana 93. ovog zakona;</p>
---	--	--

<p>1.54. Tregtari nuk ka përmbushë detyrimet në lidhje me një marrëveshje kredie në formë të mundësisë së mbitërheqjes siç parashikohet në nenin 94 të këtij ligji;</p> <p>1.55. Tregtari i ka mohuar konsumatorit të drejtën për të përfunduar një kredi të hapur siç parashikohet në nenin 95 të këtij ligji;</p> <p>1.56. Tregtari i ka mohuar konsumatorit të drejtën e tërheqjes nga një marrëveshje kredie siç parashikohet në nenin 96 të këtij ligji;</p> <p>1.57. Tregtari i ka mohuar konsumatorit të drejtën e shlyerjes së parakohshëm të një kredie siç parashikohet në nenin 98, paragrafi 1 i këtij ligji;</p> <p>1.58. Tregtari ka ngarkuar një konsumator me një kompensim për shlyerjen e parakohshëm të llogaritur në kundërshtim me nenin 98 paragrafët 2 dhe 3 të këtij ligji;</p> <p>1.59. Tregtari i ka ngarkuar një kompensim konsumatorit për shlyerjen e parakohshëm në kundërshtim me nenin 98 paragrafin 4 të këtij ligji;</p> <p>1.60. Marrëveshja e kredisë që lejon një tejkalim nuk përmban informacione siç parashikohet në nenin 100 të këtij ligji;</p>	<p>1.54. The trader failed to fulfil the obligations related to a credit agreement in the form of the possibility of overdraft as provided for in Article 94 of this Law;</p> <p>1.55. The trader has denied the consumer the right to close an outstanding credit as defined in Article 95 of this Law;</p> <p>1.56. The trader has denied the consumer the right to withdraw from a credit agreement as defined in Article 96 of this Law;</p> <p>1.57. The trader has denied the consumer the right to early repayment of a loan as provided for in Article 98, paragraph 1 of this Law;</p> <p>1.58. The trader has charged a consumer with a fee for early repayment calculated in violation of Article 98, paragraphs 2 and 3 of this Law;</p> <p>1.59. The trader has charged a fee to the consumer for early repayment in violation of Article 98, paragraph 4 of this Law;</p> <p>1.60. The credit agreement that allows an overdraft does not contain information as provided for in Article 100 of this Law;</p>	<p>1.54. Trgovac nije ispunio obaveze po ugovoru o kreditu u vidu mogućnosti prekoračenja iz člana 94. ovog zakona;</p> <p>1.55. Trgovac je uskratio potrošaču pravo na raskid otvorenog kredita u skladu sa članom 95. ovog zakona;</p> <p>1.56. Trgovac je uskratio potrošaču pravo da odustane od ugovora o kreditu u skladu sa članom 96. ovog zakona;</p> <p>1.57. Trgovac je uskratio potrošaču pravo na prevremenu otplatu kredita iz člana 98. stav 1. ovog zakona;</p> <p>1.58. Trgovac je naplatio potrošaču naknadu za prevremenu otplatu obračunatu suprotno članu 98. stav 2. i 3. ovog zakona;</p> <p>1.59. Trgovac je potrošaču naplatio naknadu za prevremenu otplatu u suprotnosti sa članom 98. stav 4. ovog zakona;</p> <p>1.60. Ugovor o kreditu koji dozvoljava prekoračenje ne sadrži podatke iz člana 100. ovog zakona;</p>
--	---	--

<p>1.61. Tregtari nuk ka arritur të llogarisë përqindjen vjetore të tarifës në përputhje me nenin 101 të këtij ligji;</p> <p>1.62. Tregtari nuk ka arritur të përmbushë detyrimet e informacionit siç parashikohet në nenin 104 të këtij ligji;</p> <p>1.63. Tregtari ka dështuar t'i sigurojë konsumatorit informacione para kontraktuese në lidhje me pushimet afatgjatë, rishitjen dhe shkëmbimin e kontratave siç parashikohet në nenin 105 të këtij ligji;</p> <p>1.64. Tregtari ka dështuar t'i komunikojë konsumatorit ndryshimet mbi marrëveshjen siç parashikohet në nenin 106 të këtij ligji;</p> <p>1.65. Tregtari ka dështuar të përfshijë në kontratë informacione shtesë siç parashikohet në nenin 107 të këtij ligji;</p> <p>1.66. Tregtari ka dështuar të përmbushë kërkesat e formës dhe gjuhës në lidhje me kohëndarjen, pushimet afatgjatë, rishitjen dhe shkëmbimin e kontratave siç parashikohet në nenin 108 të këtij ligji;</p> <p>1.67. Tregtari ka dështuar të informojë konsumatorin mbi të drejtën për t'u tërhequr nga kontratat mbi pushimet afatgjatë, rishitjen dhe</p>	<p>1.61. The trader has failed to calculate the annual fee percentage in accordance with Article 101 of this Law;</p> <p>1.62. The trader has failed to fulfil the information obligations as provided for in Article 104 of this Law.</p> <p>1.63. The trader has failed to provide the consumer with pre-contractual information regarding the timeshare, long-term holiday product, resale or exchange contract as provided for in Article 105 of this Law;</p> <p>1.64. The trader has failed to communicate the amendments to the agreement to the consumer as provided for in Article 106 of this Law;</p> <p>1.65. The trader has failed to include additional information in the contract as provided for in Article 107 of this Law;</p> <p>1.66. The trader has failed to fulfil the form and language requirements regarding the timeshare, long-term holiday product, resale or exchange contracts as provided for in Article 108 of this Law;</p> <p>1.67. The trader has failed to inform the consumer of the right to withdraw from a timeshare, long-term holiday product, resale</p>	<p>1.61. Trgovac nije izračunao procenat godišnje naknade u skladu sa članom 101. ovog zakona;</p> <p>1.62. Trgovac nije ispunio obaveze informisanja iz člana 104. ovog zakona;</p> <p>1.63. Trgovac nije pružio potrošaču predugovorne informacije u vezi sa dugoročnim odmorima, preprodajom i razmenom ugovora kako je predviđeno članom 105. ovog zakona;</p> <p>1.64. Trgovac nije obavestio potrošača o izmenama ugovora u skladu sa članom 106. ovog zakona;</p> <p>1.65. Trgovac nije uključio dodatne informacije u ugovor kako je predviđeno članom 107. ovog zakona;</p> <p>1.66. Trgovac nije ispunio uslove u pogledu oblika i jezika u vezi sa deljenjem vremena, dugoročnim odmorima, preprodajom i razmenom ugovora kao što je predviđeno članom 108. ovog zakona;</p> <p>1.67. Trgovac nije obavestio potrošača o pravu na odustanak od ugovora o dugoročnim odmorima, preprodaji i razmeni iz člana 109. ovog zakona;</p>
--	---	--

<p>shkëmbimin siç parashikohet në nenin 109 të këtij ligji;</p> <p>1.68. Tregtari i ka mohuar konsumatorit të drejtën e tërheqjes nga kontratat mbi pushimet afatgjatë, rishitjen dhe shkëmbimin siç parashikohet në nenin 110 të këtij ligji;</p> <p>1.69. Tregtari ka kërkuar një paradhënie konsumatorit, sigurimin e garancisë, rezervimin e parave në llogari, njohjen e qartë të borxhit ose ndonjë konsideratë tjetër, para përfundimit të periudhës së tërheqjes në lidhje me kontratat mbi pushimet afatgjatë, rishitjen dhe shkëmbimin, në kundërshtim të nenit 113 të këtij ligji;</p> <p>1.70. Tregtari ka kërkuar që pagesa të bëhet në kundërshtim me atë që parashikohet në nenin 114 të këtij ligji;</p> <p>1.71. Tregtari ka kërkuar që pagesa të bëhet në kundërshtim me atë që parashikohet në nenin 115 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>1.72. Tregtari nuk arriti të mbajë dëshmi të ankesave të paraqitura nga konsumatorët sipas nenit 116 paragrafi 6 të këtij ligji.</p> <p>2. Inspektori kompetent do të lëshojë një vendim për të ndaluar përkohësisht tregtarin të shesë mallra</p>	<p>or exchange contract as provided for in Article 109 of this Law;</p> <p>1.68. The trader has denied the consumer the right to withdraw from the timeshare, long-term holiday product, resale or exchange contract as provided for in Article 110 of this Law;</p> <p>1.69. The trader has requested an advance to the consumer, guarantee provision, reservation of money in the account, clear acknowledgement of debt or any other consideration prior to the timeshare, long-term holiday product, resale or exchange contracts, in violation of Article 113 of this Law;</p> <p>1.70. The trader has requested that the payment be made contrary to what is provided for in Article 114 of this Law;</p> <p>1.71. The trader has requested that the payment be made contrary to what is provided for in Article 115, paragraph 2 of this Law;</p> <p>1.72. The trader has failed to keep evidence of complaints submitted by consumers under Article 116, paragraph 6 of this Law.</p> <p>2. The competent inspector shall issue a decision to temporarily prohibit the trader from selling</p>	<p>1.68. Trgovac je uskratio potrošaču pravo da odustane od ugovora o dugoročnim odmorima, preprodaji i razmeni u skladu sa članom 110. ovog zakona;</p> <p>1.69. Trgovac je zahtevao avans od potrošača, obezbeđenje garancije, rezervaciju novca na računu, jasno priznanje duga ili bilo koju drugu naknadu, pre isteka roka za odustajanje u vezi sa ugovorima o dugoročnim praznicima, preprodaji i razmeni, kršenjem člana 113. ovog zakona;</p> <p>1.70. Trgovac je zahtevao da se isplata izvrši suprotno onome što je predviđeno članom 114.. ovog zakona;</p> <p>1.71. Trgovac je zahtevao da se isplata izvrši suprotno onome što je predviđeno članom 115. stav 2. ovog zakona;</p> <p>1.72. Prodavac nije vodio evidenciju o žalbama koje su podneli potrošači u skladu sa članom 116. stav 6. ovog zakona.</p> <p>2. Nadležni inspektor će doneti rešenje o privremenoj zabrani trgovcu prodaju robe ili</p>
---	--	--

<p>ose të ofrojë shërbime derisa të mos eliminohen parregullsitë kur tregtari nuk ka arritur të respektojë vendimin e përmendur në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Inspektori kompetent mund të nxjerrë një vendim për të ndaluar tregtarin të përdorë praktikat e padrejta tregtare, siç parashikohet në dispozitat e neneve 6 deri 12 të këtij ligji, si dhe një vendim për të ndaluar përkohësisht tregtarin të përdorë kushtet e padrejta të kontratës sikurse parashihen në dispozitat e neneve 72, 73 dhe 74 të këtij ligji.</p> <p>4. Përveç masave të përmendura në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, inspektori kompetent konform nenit 80 e obligon tregtarin për të kompensuar konsumatorin.</p> <p>5. Ankesa kundër vendimeve të përmendura në paragrafët 1 deri 3 të këtij neni nuk e shtyn ekzekutimin e vendimit.</p>	<p>goods or providing services until the irregularities are eliminated when the trader has failed to comply with the decision referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. The competent inspector may issue a decision to prohibit the trader from using unfair commercial practices, as provided for in the provisions of Articles 6 to 12 of this Law, as well as a decision to temporarily prohibit the trader from using unfair contract terms as provided for in the provisions of Articles 72, 73 and 74 of this Law.</p> <p>4. In addition to the measures mentioned in paragraphs 1 and 2 of this article, the competent inspector in accordance with article 80 obliges the trader to compensate the consumer;</p> <p>5. The complaint against the decisions referred to in paragraphs 1 to 3 of this Article shall not stay the execution of the decision.</p>	<p>pružanje usluga do otklanjanja nepravilnosti kada trgovac nije postupio po odluci iz stava 1. ovog člana.</p> <p>3. Nadležni inspektor može doneti rešenje kojim se trgovcu zabranjuje korišćenje nepoštenih poslovnih prakse, propisano odredbama članova 6. do 12. ovog zakona, kao i rešenje da se trgovcu privremeno zabrani korišćenje nepravednih uslova ugovora kako je predviđeno u odredbama čl. 72, 73. i 74. ovog zakona.</p> <p>4. Pored mera iz st. 1. i 2. ovog člana, nadležni inspektor u skladu sa članom 80. obavezuje trgovca da nadoknadi štetu potrošaču.</p> <p>5. Žalba protiv rešenja iz stava 1. do 3. ovog člana ne odlaže izvršenje rešenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 140 Dispozitat ndëshkuese</p> <p>1. Shkeljet e dispozitave të këtij ligji, kur nuk përbëjnë vepër penale, përbëjnë kundërvajtje administrative dhe ndëshkohen sipas këtij neni:</p>	<p style="text-align: center;">Article 140 Punitive provisions</p> <p>1. Violations of the provisions of this Law shall, when they do not constitute a criminal offence, constitute an administrative offence and shall be punishable as follows:</p>	<p style="text-align: center;">Član 140 Kaznene odredbe</p> <p>1. Povrede odredaba ovog zakona, kada ne predstavljaju krivično delo, predstavljaju upravni prekršaj i kažnjavaju se po ovom članu:</p>

<p>2. Personi juridik – tregtari do të dënohet në një shumë prej njëmijë (1.000) euro deri në dhjetëmijë (10.000) euro për një shkelje, nëse:</p> <p>2.1. Përdor praktika të padrejta tregtare në kundërshtim me nenet 6-12 të këtij ligji;</p> <p>2.2. Ka shitur, shërbyer ose ofruar pije alkoolike dhe duhan personave nën moshën tetëmbëdhjetë (18) vjeçare sipas nenit 15 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>2.3. Ofron produkte pa ju përmbajtur kërkesave të neneve 16, 17, 18 dhe 19 të këtij ligji;</p> <p>2.4. Ofron shërbime publike në kundërshtim me nenin 20, paragrafët 1 dhe 2 të këtij ligji;</p> <p>2.5. Nuk arrin të informojë konsumatorin në kohë, në mediat elektronike dhe të shkruara, me të gjitha kushtet e shërbimeve publike sipas nenit 20 paragrafi 3 të këtij ligji;</p> <p>2.6. Nuk i siguron konsumatorit lidhje me rrjetin e shpërndarjes në përputhje me nenin 21 të këtij ligji;</p> <p>2.7. Përfundon ofrimin e shërbimeve në kundërshtim me nenin 22 të këtij ligji;</p>	<p>2. The legal person - the trader shall be fined in the amount of one thousand (1,000) Euro to ten thousand (10,000) Euro for a violation if:</p> <p>2.1. Has uses unfair commercial practices contrary to Articles 6-12 of this Law;</p> <p>2.2. Has sold, served or offered alcoholic beverages and tobacco to persons under the age of eighteen (18) as defined in Article 15, paragraph 1 of this Law;</p> <p>2.3. Offers products without complying with the requirements of Articles 16, 17, 18 and 19 of this Law;</p> <p>2.4. Provides public services in violation of Article 20, paragraphs 1 and 2 of this Law;</p> <p>2.5. Fails to inform the consumer in advance, in electronic and written media, of all the conditions of public services under Article 20, paragraph 3 of this Law;</p> <p>2.6. Fails to provide the customer with a connection to the distribution network as defined and Article 21 of this Law;</p> <p>2.7. Ceases providing services in violation of Article 22 of this Law;</p>	<p>2. Za prekršaj će se kazniti pravno lice – trgovac u iznosu od hiljadu (1.000) evra do deset hiljada (10.000) evra, ako:</p> <p>2.1. Koristi nepoštenu poslovnu praksu suprotno članovima 6-12 ovog zakona;</p> <p>2.2. Prodavao, služio ili nudio alkoholna pića i duvan licima mlađim od osamnaest (18) godina prema članu 15 stav 1 ovog zakona;</p> <p>2.3. Nudi proizvode koji nisu u skladu sa zahtevima članova 16, 17, 18. i 19. ovog zakona;</p> <p>2.4. Pruža javne usluge suprotno članu 20. stav 1. i 2. ovog zakona;</p> <p>2.5. Ne obaveštava potrošača na vreme, u elektronskim i pisanim medijima, sa svim uslovima javnih usluga iz člana 20. stav 3. ovog zakona;</p> <p>2.6. Ne obezbedi potrošaču priključak na distributivnu mrežu u skladu sa članom 21. ovog zakona;</p> <p>2.7. Prekida pružanje usluga u suprotnosti sa članom 22. ovog zakona;</p>
--	---	---

<p>2.8. Dështon të ruajë cilësinë e shërbimit në kundërshtim me nenin 23 të këtij ligji;</p> <p>2.9. Dështon t'i sigurojë një konsumatori qasjen dhe cilësinë e shërbimeve publike në përputhje me nenin 24 të këtij ligji;</p> <p>2.10. Lëshon faturat e shërbimeve publike në kundërshtim me nenin 25 të këtij ligji;</p> <p>2.11. Dështon për të treguar çmimin e shitjes dhe çmimin për njësi për të gjitha produktet e ofruara në treg sipas nenit 26 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>2.12. Gjatë faturimit në arke, ekрани nuk është i kthyer nga konsumatori, dhe nuk shfaq çmimin për secilin produkt që faturohet si dhe totalin e përlogaritur;</p> <p>2.13. Dështon për të ofruar një çmim të shitjes dhe për njësi në mënyrë të qartë, të dukshëm dhe të lexueshëm për pakicë apo shumicë të mallrave ose shërbimeve të ofruara sipas nenit 26 paragrafi 7 të këtij ligji;</p> <p>2.14. Dështon për të garantuar konsumatorin se çmimi i paguar do të jetë i barabartë me çmimin e ofruar sipas nenit 26 paragrafi 9 të këtij ligji;</p>	<p>2.8. Fails to maintain the quality of services in violation of Article 23 of this Law;</p> <p>2.9. Fails to ensure access and quality of public services to a consumer in accordance with Article 24 of this Law;</p> <p>2.10. Issues public service invoices in violation of Article 25 of this Law;</p> <p>2.11. Fails to indicate the selling price and unit price for all products offered on the market, according to Article 26, paragraph 1 of this Law;</p> <p>2.12. During billing at the cash register, the screen facing the customer must display the price for each product being invoiced as well as the calculated total;</p> <p>2.13. Fails to indicate the selling price and unit price in a clear, visible and legible manner for retail or wholesale of goods or services provided according to Article 26, paragraph 7 of this Law;</p> <p>2.14. Fails to guarantee the consumer that the paid price shall be equal to the price displayed under Article 27, paragraph 9 of this Law;</p>	<p>2.8. Ne održava kvalitet usluge u suprotnosti sa članom 23. ovog zakona;</p> <p>2.9. Ne obezbeđuje pristup i kvalitet javnih usluga potrošaču u skladu sa članom 24. ovog zakona;</p> <p>2.10. Izdaje račune za javne usluge u suprotnosti sa članom 25. ovog zakona;</p> <p>2.11. Ne navede prodajnu cenu i jediničnu cenu za sve proizvode ponuđene na tržištu u skladu sa članom 26. stav 1. ovog zakona;</p> <p>2.12. Prilikom naplate na kasi, ekran nije okrenut ka kupcu i ne prikazuje cenu za svaki proizvod koji se fakturiše kao ni izračunatu ukupnu vrednost;</p> <p>2.13. Ne pruža prodajnu cenu i jedinačnu na jasan, na vidljiv i čitljiv način za maloprodaju ili veleprodaju robe ili usluga pruženih prema članu 26. stav 7. ovog zakona;</p> <p>2.14. Ne garantuje potrošaču da će plaćena cena biti jednaka ponuđenoj ceni prema članu 26. stav 9. ovog zakona;</p>
---	--	---

<p>2.15. Nuk tregon çmimin e shitjes për njësi për te gjitha produktet sipas nenit 26 të këtij ligji;</p> <p>2.16. Nuk tregon çmimin e shërbimeve në përputhje me nenin 27 paragrafët 1 dhe 2 të këtij ligji;</p> <p>2.17. Nuk vë në dukje llojin dhe fushën e shërbimeve siç parashikohet në nenin 27 paragrafi 3 të këtij ligji;</p> <p>2.18. Vepron në kundërshtim me nenin 28 të këtij ligji, pasi nuk arrin të vë në dukje në mënyrë të qartë dhe të dukshëm çmimin për produktet e shitura në kioskat apo objekte të ngjashme sipas nenit 28 të këtij ligji;</p> <p>2.19. Nuk arrin të shfaqë çmimet për njësi në stacionin e karburantit sipas nenit 29 të këtij ligji;</p> <p>2.20. Dështon për të vendosur listën e çmimeve që është lehtë e arritshme në hyrje të hapësirave për parkim të automjeteve apo hapësira parkimi për qira në garazhe sipas nenit 30 të këtij ligji;</p> <p>2.21. Nuk vendos çmimin e hapësirave të parkingut sipas nenit 30 të këtij ligji;</p>	<p>2.15. Fails to indicate the selling price per unit for all products, according to Article 26 of this Law;</p> <p>2.16. Fails to indicate the price of services in accordance with Article 27, paragraphs 1 and 2 of this Law;</p> <p>2.17. Fails to indicate the type and scope of services as provided for in Article, 27 paragraph 3 of this Law;</p> <p>2.18. Acts in violation of Article 28 of this Law, as it fails to clearly and visibly display the price for products sold in kiosks or similar facilities, according to Article 28 of this Law;</p> <p>2.19. Fails to display prices at the gas station, according to Article 29 of this Law;</p> <p>2.20. Fails to display the price list that is easily accessible at the entrance of parking spaces for vehicles or parking spaces for rent in garages, according to Article 30 of this Law;</p> <p>2.21. Fails to set the price of parking spaces according to Article 30 of this Law;</p>	<p>2.15. Ne navodi prodajnu cenu po jedinici za sve proizvode prema članu 26. ovog zakona;</p> <p>2.16. Ne navodi cenu usluga u skladu sa članom 27. stav 1. i 2. ovog zakona;</p> <p>2.17. Ne ukazuje na vrstu i obim usluga iz člana 27. stav 3. ovog zakona;</p> <p>2.18. Postupa suprotno članu 28. ovog zakona, jer ne ističe jasno i vidljivo cenu proizvoda koji se prodaju u kioscima ili sličnim objektima u skladu sa članom 28. ovog zakona;</p> <p>2.19. Ne prikaže jedinične cene na benzinskoj stanici u skladu sa članom 29. ovog zakona;</p> <p>2.20. Ne postavlja cenovnik koji je lako dostupan na ulazu parking mesta za vozila ili parking mesta za izdavanje u garažama u skladu sa članom 30. ovog zakona;</p> <p>2.21. Ne utvrđuje cenu parking mesta u skladu sa članom 30. ovog zakona;</p>
--	--	--

<p>2.22. Përdor çmime që ndryshojnë nga ato të reklamimit në kundërshtim me nenin 31 të këtij ligji;</p> <p>2.23. Zbritja me përqindjen më të lartë të shitjes ka të bëjë me më pak se një të pestën e të gjitha mallrave të ofruara për shitje në kundërshtim me nenin 33 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>2.24. Mallrat e shitura me zbritje nuk janë shënuar qartë në kundërshtim me nenin 33, paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>2.25. Çmimet e zbritura nuk vendosen nën ose mbi çmimin paraprak në kundërshtim me nenin 33 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>2.26. Tregtari nuk arrin t'i sigurojë informacionin konsumatorit në kuadër të shërbimeve të parashikuara në nenin 38 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>2.27. Tregtari nuk arrin t'i sigurojë konsumatorit, çdo informacion, brenda një periudhe kohe të arsyeshme para përfundimit të kontratës në distancë ose kontratë jashtë objekteve afariste sipas nenit 39 dhe 40 të këtij ligji;</p> <p>2.28. Tregtari nuk arrin t'i sigurojë informacionin konsumatorit në formën e kërkuar në përputhje me nenin 41 të këtij ligji;</p>	<p>2.22. Uses prices that differ from those of advertising in violation of Article 31 of this Law;</p> <p>2.23. The discount with the highest sale percentage concerns less than one-fifth of all goods offered for sale in violation of Article 33, paragraph 1 of this Law;</p> <p>2.24. The goods sold at discount are not clearly marked in violation of Article 33, paragraph 2 of this Law;</p> <p>2.25. Discounted prices are not set below or above the preliminary price in violation of Article 33, paragraph 2 of this Law;</p> <p>2.26. The trader fails to provide the information to the consumer within the scope of the services provided for in Article 38, paragraph 2 of this Law;</p> <p>2.27. The trader fails to provide the consumer with any information within a reasonable period of time prior to the termination of the distance contract or off-premises contract according to Articles 39 and 40 of this Law;</p> <p>2.28. The trader fails to provide the information to the consumer in the form</p>	<p>2.22. Koristiti cene koje se razlikuju od onih reklamiranih u suprotnosti sa članom 31. ovog zakona;</p> <p>2.23. Popust sa najvećim procentom prodaje odnosi se na manje od jedne petine svih roba ponuđenih za prodaju suprotno članu 33. stav 1. ovog zakona;</p> <p>2.24. Roba koja se prodaje uz popust nije jasno označena suprotno članu 33. stav 2. ovog zakona;</p> <p>2.25. Snižene cene se ne postavljaju ispod ili iznad preliminarne cene u suprotnosti sa članom 33. stav 2. ovog zakona;</p> <p>2.26. Trgovac ne pruža informacije potrošaču u okviru usluga iz člana 38. stav 2. ovog zakona;</p> <p>2.27. Trgovac ne pruža potrošaču bilo kakvu informaciju u razumnom vremenskom periodu pre isteka ugovora na daljinu ili ugovora izvan poslovnih prostorija u skladu sa članom 39. i 40. ovog zakona;</p> <p>2.28. Trgovac ne pruža informacije potrošaču u obliku koji se zahteva u skladu sa članom 41. ovog zakona;</p>
--	--	---

<p>2.29. Tregtari dështon në lidhje me kontratat jashtë objekteve afariste, për të siguruar me informacion konsumatorin në përputhje me paragrafin 4 të nenit 41 të këtij ligji;</p> <p>2.30. Tregtari nuk arrin të sigurojë informacionin e konsumatorit në një mënyrë të përshtatshme për mjetet e komunikimit në distancë të përdorura në gjuhë të thjeshtë dhe të kuptueshme sipas nenit 42 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>2.31. Nuk arrin të bëjë konsumatorin në dijeni në mënyrë të qartë, të duhur dhe të drejtpërdrejt para se konsumatori të vendos rendin e tij për pagesë, sipas nenit 42 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>2.32. Dështon për të informuar konsumatorin për kontratat në distancë sipas nenit 42 paragrafi 3 të këtij ligji;</p> <p>2.33. Nuk arrin të sigurojë që në ueb-faqen e tij tregtare të internetit, kuptimin në mënyrë të qartë dhe të lexueshme, më së voni në fillim të procesit të porositjes, nëse ekzistojnë kufizime mbi dërgesën dhe mënyrat e pagesave të cilat pranohen sipas nenit 42 paragrafi 4 të këtij ligji;</p>	<p>required in accordance with Article 41 of this Law;</p> <p>2.29. The trader fails, in relation to off-premises contracts, to provide the consumer with information in accordance with paragraph 4 of Article 41 of this Law;</p> <p>2.30. The trader fails to provide the customer information in a manner suitable for the means of distance communication used in simple and understandable language according to Article 42, paragraph 1 of this Law;</p> <p>2.31. Fails to inform the consumer in a clear, appropriate and direct manner before the consumer sets his/her order for payment, according to Article 42, paragraph 2 of this Law;</p> <p>2.32. Fails to inform the consumer of distance contracts according to Article 42, paragraph 3 of this Law;</p> <p>2.33. Fails to ensure to post on its commercial website clearly and legibly, at the latest by the beginning of the order process, whether there are restrictions on delivery and accepted payment methods as per Article 42, paragraph 4 of this Law;</p>	<p>2.29. Trgovac u vezi sa ugovorima izvan poslovnih prostorija, ne pruži potrošaču informacije u skladu sa stavom 4. člana 41. ovog zakona;</p> <p>2.30. Trgovac ne pruži informacije potrošaču na način koji je prikladan za sredstva komunikacije na daljinu koja se koriste na jednostavnom i razumljivom jeziku prema članu 42 stav 1 ovog zakona;</p> <p>2.31. Ne obaveštava potrošača na jasan, odgovarajući i direktan način pre nego što potrošač odredi svoj nalog za plaćanje, shodno članu 42. stav 2. ovog zakona;</p> <p>2.32. Ne obaveštava potrošača o ugovorima na daljinu u skladu sa članom 42. stav 3. ovog zakona;</p> <p>2.33. Ne obezbeđuje da na svojoj komercijalnoj veb stranici, značenje jasno i čitljivo, najkasnije na početku procesa naručivanja, ako postoje ograničenja u pogledu isporuke i načina plaćanja koji su prihvaćeni prema članu 42. stav 4. ovog zakona;</p>
--	--	--

<p>2.34. Gjatë bisedës telefonike me konsumatorin nuk arrin të zbulojë identitetin e tij dhe, kur është e zbatueshme, identitetin e personit në emër të të cilit ai e bën këtë thirrje, dhe se qëllimi komercial i thirrjes ka synimin për të përfunduar një kontratë në distancë sipas nenit 42 paragrafi 6 të këtij ligji;</p> <p>2.35. Dështon për ti treguar në mënyrë të qartë konsumatorit se kur një kontratë në distancë lidhet me telefon, ai është i detyruar vetëm pasi ta ketë nënshkruar kontratën sipas nenit 42 paragrafi 7 të këtij ligji;</p> <p>2.36. I mohon një konsumatori të drejtën e tërheqjes nga kontrata në përputhje me nenin 43 të këtij ligji;</p> <p>2.37. Nuk informon konsumatorin për të drejtën e tërheqjes nga një kontratë në kundërshtim me nenin 44 të këtij ligji;</p> <p>2.38. Heq ose ndryshon etiketën e mallrave apo shërbimeve, ose informacione të tjera që ndërlidhen me mallra apo shërbime të ofruara nga prodhuesi apo furnizuesi sipas nenit 45 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>2.39. Nuk arrin të kompensojë të gjitha pagesat e marra nga konsumatori, jo më vonë se katërmëdhjetë (14) ditë nga dita në të cilën</p>	<p>2.34. During a telephone conversation with the consumer, fails to disclose its identity and, where applicable, the identity of the person on whose behalf the call is made, and that the commercial purpose of the call is to conclude a distance contract as per Article 42, paragraph 6 of this Law.</p> <p>2.35. Fails to clearly inform the consumer that when a distance contract is concluded by phone, he/she is bound only after signing the contract as per Article 42, paragraph 7 of this Law;</p> <p>2.36. Denies the consumer the right to withdraw from a distance contract concluded as provided for in Article 43 of this Law;</p> <p>2.37. Fails to inform the consumer of the right to withdraw from a contract contrary to Article 44 of this Law;</p> <p>2.38. Removes or changes the label of goods or services, or other information related to goods or services provided by the manufacturer or supplier according to Article 45, paragraph 2 of this Law;</p> <p>2.39. Fails to compensate all payments received from the consumer, no later than fourteen (14) days from the day the trader</p>	<p>2.34. Tokom telefonskog razgovora sa potrošačem ne otkrije svoj identitet i, po potrebi, identitet lica u čije ime upućuje ovaj poziv, kao i da je komercijalna svrha poziva zaključivanje ugovora na daljinu u skladu sa članom 42. stav 6. ovog zakona;</p> <p>2.35. Ne uspeva da jasno pokaže potrošaču da kada se ugovor na daljinu zaključuje telefonom, da je dužan tek nakon potpisivanja ugovora u skladu sa članom 42. stav 7. ovog zakona;</p> <p>2.36. Uskraćuje potrošaču pravo da odustane od ugovora u skladu sa članom 43. ovog zakona;</p> <p>2.37. Ne obaveštava potrošača o pravu na odustanak od ugovora suprotno članu 44. ovog zakona;</p> <p>2.38. Uklanja ili menja etiketu robe ili usluga, ili druge informacije u vezi sa robom ili uslugama koje pruža proizvođač ili dobavljač u skladu sa članom 45. stav 2. ovog zakona;</p> <p>2.39. Ne nadoknađuje sve uplate primljene od potrošača, najkasnije u roku od četrnaest (14) dana od dana kada trgovac</p>
---	--	--

<p>tregtari pranon mallin/produktin e kthyer sipas nenit 47 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>2.40. Nuk arrin të dorëzojë mallrat në kohën e rënë dakord me konsumatorin apo e bënë këtë më vonë se tridhjetë (30) ditë nga përfundimi i kontratës sipas nenit 52 paragrafët 1 dhe 2 të këtij ligji;</p> <p>2.41. Nuk arrin të kompensojë konsumatorin me të gjitha shumat e paguara në bazë të kontratës sipas nenit 52 paragrafi 3 të këtij ligji;</p> <p>2.42. Zbaton ndaj konsumatorit tarifat e konsumit që tejkalojnë koston që përballohet nga tregtari për përdorimin e mjeteve të tilla sipas nenit 53 të këtij ligji;</p> <p>2.43. Ngarkon një konsumator me më shumë se një normë bazë për përdorimin e një linje telefonike të operuar nga tregtari në kundërshtim me nenin 55 të këtij ligji;</p> <p>2.44. Nuk arrin t'i sigurojë konsumatorit një faturë të saktë, të pashlyeshme, të qartë dhe të pranueshme apo kupon fiskal në letër apo në formë elektronike sipas nenit 58 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>2.45. Dështon për të informuar konsumatorin përpara lidhjes së kontratës në distancë sipas nenit 63 të këtij ligji;</p>	<p>accepts the returned goods/product, according to Article 47, paragraph 1 of this Law;</p> <p>2.40. Fails to deliver the goods at the time agreed with the customer or does it later than thirty (30) days from the termination of the contract according to Article 52, paragraphs 1 and 2 of this Law;</p> <p>2.41. Fails to reimburse the consumer for all sums paid under the contract as per Article 52, paragraph 3 of this Law.</p> <p>2.42. Imposes on the consumer consumption fees that exceed the cost incurred by the trader for the use of such means as per Article 53 of this Law;</p> <p>2.43. Charges a consumer more than one base rate for the use of a telephone line operated by the trader in violation of Article 55 of this Law;</p> <p>2.44. Fails to provide the consumer with an accurate, clear and acceptable invoice or fiscal coupon in paper or electronic form as per Article 58, paragraph 1 of this Law.</p> <p>2.45. Fails to inform the consumer before concluding the distance contract according to Article 63 of this Law;</p>	<p>prihvata vraćenu robu/proizvod, u skladu sa članom 47. stav 1. ovog zakona;</p> <p>2.40. Ne isporučuje robu u vreme dogovoreno sa kupcem ili to čini kasnije od trideset (30) dana od isteka ugovora prema članu 52. stav 1. i 2. ovog zakona;</p> <p>2.41. Ne nadoknađuje potrošaču sve iznose plaćene na osnovu ugovora prema članu 52 stav 3 ovog zakona;</p> <p>2.42. Primenjuje na potrošača tarife za potrošnju koje premašuju troškove koje snosi trgovac za korišćenje takvih sredstava prema članu 53. ovog zakona;</p> <p>2.43. Naplaćuje potrošaču više od osnovne tarife za korišćenje telefonske linije kojom upravlja trgovac u suprotnosti sa članom 55. ovog zakona;</p> <p>2.44. Ne dostavlja potrošaču tačnu, neizbrisivu, jasnu i prihvatljivu fakturu ili fiskalni kupon u papirnoj ili elektronskoj formi u skladu sa članom 58. stav 1. ovog zakona;</p> <p>2.45. Ne obaveštava potrošača pre zaključenja ugovora na daljinu u skladu sa članom 63. ovog zakona;</p>
---	--	---

<p>2.46. Dështon të sigurojë një konsumator me kërkesa shtesë për informacion në kundërshtim me nenin 64 të këtij ligji;</p> <p>2.47. Nuk i komunikon një konsumatori termat dhe kushtet kontraktuale dhe informacionin paraprak në kundërshtim me nenin 65 të këtij ligji;</p> <p>2.48. I mohon një konsumatori të drejtën e tërheqjes nga një kontratë në distancë në lidhje me shërbimet financiare në kundërshtim me nenin 66 të këtij ligji;</p> <p>2.49. Kërkon çdo pagesë nga një konsumator para skadimit të periudhës së tërheqjes, duke tejkaluar atë që parashikohet në nenin 67 të këtij ligji;</p> <p>2.50. Nuk arrin të kompensojë një konsumator ose të kthejë shumën e shpenzuar në rast të keqpërdorimit të kartës së kreditit të konsumatorit në kundërshtim me nenin 68 të këtij ligji;</p> <p>2.51. Siguron shërbime të pa kërkuara për konsumatorët në kundërshtim me nenin 69 të këtij ligji;</p> <p>2.52. Angazhohet në komunikime të pakërkuara në kundërshtim me nenin 70 të këtij ligji;</p>	<p>2.46. Fails to provide a consumer with additional requirements for information contrary to Article 64 of this Law;</p> <p>2.47. Fails to communicate contractual terms and conditions and preliminary information to a consumer in violation of Article 65 of this Law;</p> <p>2.48. Denies a consumer the right to withdraw from a distance contract related to financial services in violation of Article 66 of this Law;</p> <p>2.49. Demands any payment from a consumer before the expiration of the withdrawal period, exceeding what is provided for in Article 67 of this Law;</p> <p>2.50. Fails to compensate a consumer or refund the amount spent in case of misuse of the consumer's credit card in violation of Article 68 of this Law;</p> <p>2.51. Provides unsolicited services to consumers in violation of Article 69 of this Law;</p> <p>2.52. Engages in unsolicited communications in violation of Article 70 of this Law;</p>	<p>2.46. Ne osigurava potrošača sa dodatnim zahtevom za informacije suprotno članu 64. ovog zakona;</p> <p>2.47. Ne saopštava potrošaču ugovorne uslove i preliminarne informacije u suprotnosti sa članom 65. ovog zakona;</p> <p>2.48. Uskraćuje potrošaču pravo da odustane od ugovora na daljinu koji se odnosi na finansijske usluge u suprotnosti sa članom 66. ovog zakona;</p> <p>2.49. Zahteva bilo koju isplatu od potrošača pre isteka roka za odustanak, koja prelazi ono što je predviđeno članom 67. ovog zakona;</p> <p>2.50. Ne nadoknađuje potrošaču ili ne vrati potrošeni iznos u slučaju zloupotrebe kreditne kartice potrošača u suprotnosti sa članom 68. ovog zakona;</p> <p>2.51. Pruža neželjene usluge potrošačima u suprotnosti sa članom 69. ovog zakona;</p> <p>2.52. Upušta se u neželjenu komunikaciju suprotno članu 70. ovog zakona;</p>
--	---	---

<p>2.53. Përdor kushte të padrejta të kontratës në kundërshtim me nenin 72 të këtij ligji;</p> <p>2.54. Nuk iu përmbahet detyrimeve ndaj konsumatorit sipas nenit 79 të këtij ligji;</p> <p>2.55. Garancia e lëshuar nuk përmban informacione siç parashikohet në nenin 82 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>2.56. Garancia nuk ofrohet në njërën nga gjuhët zyrtare, të kuptueshme për konsumatorin, sipas nenit 82 paragrafi 2, si dhe garancia nuk vihet në dispozicion me kërkesë të konsumatorit, me shkrim ose një medium tjetër të qëndrueshëm sipas nenit 82 paragrafi 3 të këtij ligji;</p> <p>2.57. Nuk respekton garancinë e lëshuar në kundërshtim me nenin 83 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>2.58. Kreditori nuk arrin të sigurojë konsumatorit kërkesat e informacionit parakontraktual për marrëveshjet e kredisë sipas nenit 87 paragrafët 1 dhe 2 të këtij ligji;</p> <p>2.59. Kreditori nuk arrin të sigurojë kërkesat parakontraktual të informacionit për marrëveshjet e kredisë sipas nenit 88 paragrafët 1 dhe 2 të këtij ligji;</p>	<p>2.53. Uses unfair commercial practices of contract contrary to Article 72 of this Law;</p> <p>2.54. Fails to comply with the obligations towards the consumer according to Article 79 of this Law;</p> <p>2.55. The issued guarantee does not contain information as provided for in Article 82, paragraph 2 of this Law;</p> <p>2.56. The guarantee is not offered in one of the official languages, understandable to the consumer according to Article 82, paragraph 2, and the guarantee is not made available at the request of the consumer, in writing or another durable medium according to Article 82, paragraph 3 of this Law;</p> <p>2.57. Fails to comply with the guarantee issued in violation of Article 83 paragraph 1 of this Law;</p> <p>2.58. The creditor fails to provide the consumer with pre-contractual information requirements for credit agreements, according to Article 87, paragraphs 1 and 2 of this Law;</p> <p>2.59. The creditor fails to provide the pre-contractual information requirements for credit agreements according to Article 88, paragraphs 1 and 2 of this Law;</p>	<p>2.53. Koristi nepravredne uslove ugovora suprotno članu 72. ovog zakona;</p> <p>2.54. Nepoštovanje obaveza prema potrošaču iz člana 79. ovog zakona;</p> <p>2.55. Izdata garancija ne sadrži podatke iz člana 82. stav 2. ovog zakona;</p> <p>2.56. Garancija se ne nudi na jednom od službenih jezika, razumljivih potrošaču, u skladu sa članom 82. stav 2., a garancija se ne stavlja na raspolaganje na zahtev potrošača, u pisanoj formi ili drugom trajnom medijumu u skladu sa članom 82. stav 3. ovog zakona;</p> <p>2.57. Ne poštuje garanciju izdatu u suprotnosti sa članom 83. stav 1. ovog zakona;</p> <p>2.58. Poverilac ne obezbeđuje potrošaču predugovorne informacije o zahtevima za ugovore o kreditu u skladu sa članom 87. stav 1. i 2. ovog zakona;</p> <p>2.59. Poverilac ne obezbeđuje predugovorne informacije za ugovore o kreditu u skladu sa članom 88. stav 1. i 2. ovog zakona;</p>
---	--	--

<p>2.60. Kreditori nuk arrin të sigurojë përshkrimin e konsumit të karakteristikave kryesore të shërbimit financiar siç kërkohet nga konsumatori sipas nenit 88 paragrafi 4 të këtij ligji;</p> <p>2.61. Nuk përfshin në një marrëveshje kredie informacionin siç parashikohet në nenin 92 të këtij ligji;</p> <p>2.62. Kreditori nuk e njofton konsumatorin për çdo ndryshim në normën e huamarrjes, në letër ose në një tjetër medium të qëndrueshme, para se ndryshimi të hyjë në fuqi sipas nenit 93 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>2.63. Kreditori nuk e informon rregullisht konsumatorin kur një marrëveshje e kredisë mbulon kredinë në formë mbitërheqje, me anë të një deklarate të llogarisë, në letër ose në një tjetër medium të qëndrueshme sipas nenit 94 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>2.64. Kreditori nuk e njofton konsumatorin mbi rritjen e normës së huamarrjes, në letër ose në një tjetër medium të qëndrueshëm, para se ndryshimi të hyjë në fuqi sipas nenit 94 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>2.65. I mohon të drejtën një konsumatori të tërhiqet nga një marrëveshje kredie në kundërshtim me nenin 96 të këtij ligji;</p>	<p>2.60. The creditor fails to provide the consumption description of the main characteristics of the financial service as requested by the consumer according to Article 88, paragraph 4 of this Law;</p> <p>2.61. Fails to include in a credit agreement the information as provided for in Article 92 of this Law;</p> <p>2.62. The creditor fails to notify the consumer of any change in the borrowing rate, on paper or in another durable medium, before the change takes effect, according to Article 93, paragraph 1 of this Law;</p> <p>2.63. The creditor fails to regularly inform the consumer when a credit agreement covers the credit in the form of an overdraft, by means of an account statement, on paper or in another durable medium according to Article 94, paragraph 1 of this Law;</p> <p>2.64. The creditor fails to notify the consumer of the increase in the borrowing rate, on paper or in another durable medium, before the change comes into effect according to Article 94, paragraph 2 of this Law;</p> <p>2.65. Denies a consumer the right to withdraw from a credit agreement in violation of Article 96 of this Law;</p>	<p>2.60. Poverilac ne dostavlja opis potrošnje glavnih karakteristika finansijske usluge na zahtev potrošača prema članu 88 stav 4 ovog zakona;</p> <p>2.61. Ne uključuje u ugovor o kreditu informacije iz člana 92. ovog zakona;</p> <p>2.62. Poverilac ne obaveštava potrošača o promeni kamatne stope, na papiru ili drugom trajnom medijumu, pre nego što promena stupi na snagu u skladu sa članom 93 stav 1 ovog zakona;</p> <p>2.63. Poverilac ne obaveštava redovno potrošača kada ugovor o kreditu pokriva kredit u vidu prekoračenja, izvodom računa, na papiru ili na drugom trajnom mediju u skladu sa članom 94. stav 1. ovog zakona;</p> <p>2.64. Poverilac ne obaveštava potrošača o povećanju stope zaduživanja, na papiru ili drugom trajnom medijumu, pre stupanja na snagu izmene u skladu sa članom 94. stav 2. ovog zakona;</p> <p>2.65. Uskraćuje potrošaču pravo da odustane od ugovora o kreditu suprotno članu 96. ovog zakona;</p>
---	--	---

<p>2.66. Kreditori i mohon konsumatorit zbatimin e uljes së çmimit në koston totale të kredisë në rastin e ripagimit të parakohshëm në përputhje me nenin 98 të këtij ligji;</p> <p>2.67. Kreditori nuk e informon konsumatorin nëse sipas marrëveshjes së kredisë apo një marrëveshje tjetër të drejtat e kredidhënësit i barten një pale të tretë në kundërshtim me nenin 99 të këtij ligji;</p> <p>2.68. Nuk llogarit përqindjen vjetore siç parashikohet në nenin 101 të këtij ligji;</p> <p>2.69. Dështon t'i sigurojë konsumatorit informacion shtesë në lidhje me kohë ndarjen, pushimet afatgjatë, rishitjes dhe shkëmbimit të kontratave siç parashikohet në nenin 107 të këtij ligji;</p> <p>2.70. Dështon të hartojë kontratat mbi pushimet afatgjatë, rishitjen dhe shkëmbimin në formë dhe gjuhë siç parashikohet në nenin 108 të këtij ligji;</p> <p>2.71. Dështon t'i sigurojë një konsumatori informacionin për të drejtën e tërheqjes siç parashikohet në nenin 109 të këtij ligji;</p> <p>2.72. Ngarkon me tarifë një konsumator me kosto ose ndonjë vlerë që korrespondon me shërbimin që mund të jetë kryer para tërheqjes</p>	<p>2.66. The creditor denies the consumer the application of price reduction to the total cost of the loan in case of early repayment in accordance with Article 98 of this Law;</p> <p>2.67. The creditor fails to inform the consumer if according to the loan agreement or another agreement the creditor's rights are transferred to a third party in violation of Article 99 of this Law;</p> <p>2.68. Fails to calculate the annual percentage as provided for in Article 101 of this Law;</p> <p>2.69. Fails to provide the consumer with additional information regarding the timeshare, long-term holiday product, resale and exchange contracts as provided for in Article 107 of this Law;</p> <p>2.70. Fails to draw up timeshare, long-term holiday product, resale and exchange contracts in the form and language as provided for in Article 108 of this Law;</p> <p>2.71. Fails to provide a consumer with information on the right of withdrawal as provided for in Article 109 of this Law;</p> <p>2.72. Charges a consumer with a fee for the cost or any value corresponding to the service that may have been performed before</p>	<p>2.66. Poverilac uskraćuje potrošaću primenu smanjenja cene ukupne cene kredita u slučaju prevremene otplate u skladu sa članom 98. ovog zakona;</p> <p>2.67. Poverilac ne obaveštava potrošaća ako po kreditnom dogovoru ili nekog drugog dogovora prava poverioca prenose se na treće lice suprotno članu 99. ovog zakona;</p> <p>2.68. Ne obraćunava godišnji procenat kako je predviđeno članom 101. ovog zakona;</p> <p>2.69. Ne pruža potrošaću dodatne informacije u vezi sa vremenom deljenja, dugoročnim odmorima, preprodajom i razmenom ugovora u skladu sa članom 107. ovog zakona;</p> <p>2.70. Ne sastavlja ugovore o dugoročnim odmorima, preprodaji i razmeni u obliku i jeziku predviđanom članom 108. ovog zakona;</p> <p>2.71. Ne pruža potrošaću informacije o pravu na odustanak iz člana 109. ovog zakona;</p> <p>2.72. Naplaćuje potrošaću naknadu za trošak ili bilo koju vrednost koja odgovara usluzi koja je možda bila izvršena pre</p>
--	---	---

<p>nga kontratat mbi pushimet afatgjatë, rishitjes dhe shkëmbimit, në kundërshtim me nenin 110 të këtij ligji;</p> <p>2.73. Kërkon një parapagim nga konsumatori për sigurimin e garancive, rezervimin e parave në llogari, njohjen e qartë të borxhit ose ndonjë konsideratë tjetër në lidhje me kontratat mbi pushimet afatgjatë, rishitjes dhe shkëmbimit, në kundërshtim me nenin 113 të këtij ligji;</p> <p>2.74. Kërkon që një konsumator në rastin e pagesës së produkteve për pushime afatgjata të bëhet në një formë tjetër përveç një skeme pagese në kundërshtim me nenin 114 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>2.75. Dështon të dërgojë një kërkesë me shkrim për pagesë në letër ose një medium tjetër të qëndrueshëm të paktën katërbëdhjetë ditë kalendarike përpara një date të caktuar në kundërshtim me nenin 114 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>2.76. Ngarkon shpenzimet konsumatorit për anulimin e cilës do kontrate ndihmëse mbi pushimet afatgjatë, rishitjes dhe shkëmbimit, në kundërshtim me nenin 115 të këtij ligji.</p>	<p>withdrawal from the timeshare, long-term holiday product, resale and exchange contracts, in violation of Article 110 of this Law;</p> <p>2.73. Demands an advance payment from the consumer for the provision of guarantees, reservation of money in the account, clear recognition of the debt or any other consideration related to the timeshare, resale and exchange contracts contrary to Article 113 of this Law;</p> <p>2.74. Requires a consumer, in the case of paying for long-term holiday products, to use a form of payment other than an instalment plan in violation of Article 114, paragraph 1 of this Law;</p> <p>2.75. Fails to send a written payment request on paper or another durable medium at least fourteen calendar days before a specified date in violation of Article 114, paragraph 1 of this Law.</p> <p>2.76. Charges the consumer costs for the cancellation of any auxiliary c timeshare, long-term holiday product, resale and exchange contracts contrary to Article 115 of this Law.</p>	<p>odustanka od ugovora o dugoročnim odmorima, preprodaji i razmeni, u suprotnosti sa članom 110. ovog zakona;</p> <p>2.73. Zahteva od potrošača avans za davanje garancija, rezervaciju novca na računu, jasno priznavanje duga ili bilo koju drugu naknadu u vezi sa ugovorima o dugoročnim odmorima, preprodaji i zameni, suprotno članu 113. ovog zakona.;</p> <p>2.74. Zahteva da potrošač u slučaju plaćanja proizvoda za dugoročni odmor bude u drugom obliku, a ne u šemi plaćanja suprotno članu 114. stav 1. ovog zakona;</p> <p>2.75. Ne upućuje pismeni zahtev za isplatu na papiru ili drugom trajnom mediju najmanje četrnaest kalendarskih dana pre određenog dana suprotno članu 114. stav 1. ovog zakona;</p> <p>2.76. Naplaćuje potrošaču troškove za anuliranje bilo kog pomoćnog ugovora o dugoročnim praznicima, preprodaju i zamenu, suprotno članu 115. ovog zakona.</p>
---	--	---

<p>3. Personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik do të dënohet në një shumë mes katërqind (400) euro dhe dymijë (2.000) euro për shkelje të përmendur në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>4. Përveç gjobës nga paragrafi 2 i këtij neni, një masë mbrojtëse e ndalimit të kryerjes së veprimtarisë ekonomike mund të shqiptohet në kohëzgjatje mes dy (2) deri në gjashtë (6) muaj.</p> <p>5. Personi fizik që ushtron biznes individual do të dënohet në shumë prej dyqind (200) euro, deri në tremijë (3.000) euro për shkelje të përmendur në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>6. Në rastin e vendosjes së gjobave merren parasysh edhe:</p> <p>6.1. Natyra, pesha, shkalla dhe kohëzgjatja e shkeljes;</p> <p>6.2. Çdo veprim i ndërmarrë nga shitësi ose furnizuesi për të zbutur ose korrigjuar dëmin e pësuar nga konsumatorët;</p> <p>6.3. Çdo shkelje e mëparshme nga shitësi ose furnizuesi;</p>	<p>3. The natural person and the responsible person of the legal person shall be fined in an amount of four hundred (400) Euro to two thousand (2,000) Euro for a violation referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. Besides the fine from paragraph 1 of this Article, a protective measure of prohibition of carrying out economic activities can be imposed for a period from two (2) to six (6) months.</p> <p>5. The natural person who runs an individual business will be fined in the amount of two hundred (200) Euro to three thousand (3,000) Euro for a violation referred to in paragraph 2 of this Article.</p> <p>6. When imposing fines, the following shall also be taken into account:</p> <p>6.1. The nature, gravity, degree and duration of the violation;</p> <p>6.2. Any action taken by the seller or supplier to mitigate or remedy the damage suffered by consumers;</p> <p>6.3. Any prior violation by the seller or supplier;</p>	<p>3. Za prekršaj iz stava 2. ovog člana kazniće se fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica novčanom kaznom od četiri stotine (400) do dve hiljade (2.000) evra.</p> <p>4. Pored novčane kazne iz stava 2. ovog člana, može se izreći i zaštitna mera zabrane obavljanja privredne delatnosti u trajanju od dva (2) do šest (6) meseci.</p> <p>5. Za prekršaj iz stava 2. ovog člana kazniće se fizičko lice koje obavlja individualnu delatnost, novčanom kaznom u iznosu od dvesta (200) evra, do tri hiljade (3.000) evra.</p> <p>6. U slučaju izricanja novčanih kazni uzima se u obzir i sledeće:</p> <p>6.1. Priroda, težina, stepen i trajanje povrede;</p> <p>6.2. Svaka radnja koju je preduzeo prodavac ili dobavljač da ublaži ili koriguje štetu koju su pretrpeli potrošači;</p> <p>6.3. Svako prethodno kršenje od strane prodavca ili dobavljača;</p>
---	--	---

<p>6.4. Përfitimet financiare të fituara ose humbjet e shmangura nga shitësi ose furnizuesi për shkak të shkeljes, nëse të dhënat përkatëse janë në dispozicion;</p> <p>6.5. Çdo faktor tjetër rëndues ose lehtësues i zbatueshëm për rrethanat e çështjes.</p>	<p>6.4. Financial benefits gained or losses avoided by the seller or supplier due to the violation if relevant data are available;</p> <p>6.5. Any other aggravating or mitigating factor applicable to the circumstances of the case.</p>	<p>6.4. Finansijske koristi ili gubici koje je prodavac ili dobavljač izbegao zbog kršenja, ako su relevantni podaci dostupni;</p> <p>6.5. Bilo koja druga otežavajuća ili olakšavajuća okolnost primenljiva na okolnosti slučaja.</p>
<p>Neni 141</p>	<p>Article 141</p>	<p>Član 141</p>
<p>1. Personi juridik - tregtar, do të dënohet në një shumë mes pesë mijë (5.000) euro dhe njëzet mijë (20.000) euro për një shkelje, nëse;</p> <p>1.1. Vepron në kundërshtim me nenin 13 të këtij ligji;</p> <p>1.2. Lë mesazhe apo materiale reklamuese në vendet e ndaluara në kundërshtim me nenin 14 paragrafët 1, 2 dhe 3 të këtij ligji;</p> <p>1.3. Nuk arrin të sigurojë konsumatorit një udhëzim të përgatitur nga prodhuesi për mënyrën e përdorimit më të lehtë dhe më të sigurt, për të ofruar garanci dhe udhëzime teknike për mallrat e paketuara, siç përcaktohet në nenin 16 paragrafi 5 të këtij ligji;</p>	<p>1. The legal person - trader shall be fined in an amount between five thousand (5.000) Euro to twenty thousand (20,000) Euro for a violation, if;</p> <p>1.1. Acts in contrary to Article 13 of this Law;</p> <p>1.2. Leaves messages or advertising material in places banned by Article 14, paragraphs 1, 2 and 3 of this Law;</p> <p>1.3. Fails to provide to the consumer a manual prepared by the manufacturer on an easier and safer way of use, to provide guarantees and technical manuals on packaged goods as defined in Article 16, paragraph 5 of this Law;</p>	<p>1. Za prekršaj će se kazniti pravno lice – trgovac u iznosu od pet hiljada (5.000) evra do dvadeset hiljada (20.000) evra, ako;</p> <p>1.1. Postupi suprotno članu 13. ovog zakona;</p> <p>1.2. Ostavlja poruke ili reklamne materijale na zabranjenim mestima u suprotnosti sa članom 14. stav 1, 2. i 3. ovog zakona;</p> <p>1.3. Ne obezbeđuje potrošaču uputstvo koje je pripremio proizvođač za lakši i bezbedniji način korišćenja, da obezbedi garancije i tehnička uputstva za upakovanu robu, kako je definisano u članu 16. stav 5. ovog zakona;</p>

<p>1.4. Nuk arrin ti sigurojë konsumatorit paketimin, madhësinë, dhe peshën e sigurt të mallrave sipas nenit 17 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>1.5. Dështon për të treguar çmimin për njësi për produktet që nuk janë të paketuara dhe që maten në prani të konsumatorit sipas nenit 26 paragrafi 3 të këtij ligji;</p> <p>1.6. Nuk arrin të vë në mënyrë të qartë, lehtësisht të dallueshëm dhe të lexueshëm çmimin e shitjes dhe çmimin për njësi sipas nenit 26 paragrafi 4 të këtij ligji;</p> <p>1.7. Nuk arrin të sigurojë në mënyrë të qartë, dukshëm dhe lexueshëm, njoftimin e shënuar me “aksion” ose “shitje me aksion” dhe/apo “shitje në lirim” sipas nenit 32 të këtij ligji;</p> <p>1.8. Nuk vepron në përputhje me kërkesat e parashikuara në nenin 34 të këtij ligji;</p> <p>1.9. Nuk i ndan fizikisht mallrat me zbritje nga mallra të tjera të cilat nuk janë me zbritje çmimi dhe të vendosur në afërsi të tyre ose mbi to, në mënyrë të qartë, dukshëm dhe lexueshëm njoftimin se ato janë me zbritje çmimi ose kompensimi sipas nenit 35 të këtij ligji;</p>	<p>1.4. Fails to provide to the consumer the proper packaging, size, and weight of goods under Article 17, paragraph 1 of this Law;</p> <p>1.5. Fails to indicate the unit price for the products that are not packaged and are weighted in the presence of the consumer under Article 26, paragraph 3 of this Law;</p> <p>1.6. Fails to provide a clear, easily identifiable and clearly legible selling price and unit price under Article 26, paragraph 4. of this Law;</p> <p>1.7. Fails to provide a clear, visible and legible notice marked as “promotion” or “promotional sale” and/or “discount sale” according to Article 32 of this Law;</p> <p>1.8. Fails to act in accordance with the requirements prescribed in Article 34 of this Law;</p> <p>1.9. Fails to physically separate the discounted goods from other goods which are not discounted and located near them or on them, so that there is a clear, visible and legible notice that they are with discounts or compensation according to Article 35 of this Law;</p>	<p>1.4. Ne obezbeđuje potrošaču bezbedno pakovanje, veličinu i težinu robe u skladu sa članom 17 stav 1 ovog zakona;</p> <p>1.5. Ne naznačava cenu po jedinici za proizvode koji nisu upakovani i koji se mere u prisustvu potrošača u skladu sa članom 26. stav 3. ovog zakona;</p> <p>1.6. Ne naznačava jasno, lako i čitljivo prodajnu cenu i jediničnu cenu prema članu 26 stav 4 ovog zakona;</p> <p>1.7. Ne obezbeđuje na jasan, vidljiv i čitljiv način obaveštenje označeno sa „akcija“ ili „akciona prodaja“ i/ili „prodaja sa sniženjem“ u skladu sa članom 32. ovog zakona;</p> <p>1.8. Ne postupa u skladu sa uslovima predviđanim članom 34. ovog zakona;</p> <p>1.9. Ne izdvaja fizički sniženu robu od druge robe koja nije snižena i postavljena blizu njih ili na njima, na jasan, vidljiv i čitljiv način, obaveštenje da su sa sniženjem ili nadoknadom u skladu sa članom 35. ovog zakona;</p>
--	---	--

<p>1.10. Nuk arrin të tregojë në mënyrë të qartë, të dukshme dhe të lexueshme të gjitha ndryshimet e çmimeve, kur produkti i shitur në zbritje është zbritur disa herë sipas nenit 36 paragrafi 2 të këtij ligji. Kjo vlen gjithashtu dhe nëse ai reklamon si shitje sezonale sipas nenit 36 paragrafi 6 të këtij ligji;</p> <p>1.11. Nuk vepron në përputhje me deklarinimin e kushteve dhe çmimit të shitjes me pakicë sipas nenit 58 paragrafi 3 të këtij ligji;</p> <p>1.12. Dështon për të ofruar për konsumatorin i cili është njoftuar të jetë fitues i një çmimi të premtuar në përputhje me legjislacionin në fuqi sipas nenit 59 të këtij ligji;</p> <p>1.13. Nuk vepron në përputhje me dispozitat e nenit 60 të këtij ligji;</p> <p>1.14. Nuk jep informata standarde në lidhje me marrëveshjet e kredisë në mënyrë të qartë, koncize dhe të dukshme sipas nenit 86 të këtij ligji;</p> <p>1.15. Kreditori nuk e informon konsumatorin në kohën e duhur kur aplikimi mbi kredinë i është refuzuar sipas nenit 91 të këtij ligji;</p>	<p>1.10. Fails to show in a clear, visible and legible way all price changes, when the product sold at a discount was discounted a few times according to Article 36, paragraph 2 of this Law. This also applies if he/she advertises as a seasonal sale according to Article 36, paragraph 6 of this Law;</p> <p>1.11. Fails to comply with the declaration of requirements and retail price according to Article 58. paragraph 3 of this Law;</p> <p>1.12. Fails to deliver the promised award/price to the consumer who was announced as the winner of a promised award in accordance with the applicable legislation under Article 59 of this law;</p> <p>1.13. Fails to act in accordance with the provisions of Article 60 of this Law;</p> <p>1.14. Fails to give standard information regarding credit agreements in a clear, concise and visible way according to Article 86 of this Law;</p> <p>1.15. The creditor fails to inform the consumer in due time when the credit application is denied, according to Article 91 of this Law;</p>	<p>1.10. Ne prikazuje jasno, vidljivo i čitljivo sve promene cena, kada je proizvod koji se prodaje na sniženju više puta snižen u skladu sa članom 36. stav 2. ovog zakona. Ovo važi i ako oglašava kao sezonsku prodaju prema članu 36. stav 6. ovog zakona;</p> <p>1.11. Ne postupa u skladu sa deklaracijom o uslovima i maloprodajnoj ceni prema članu 58 stav 3 ovog zakona;</p> <p>1.12. Ne ponudi potrošaču koji je obavešten da je dobitnik obećane nagrade u skladu sa zakonima na snazi prema članu 59. ovog zakona;</p> <p>1.13. Ne postupa u skladu sa odredbama člana 60. ovog zakona;</p> <p>1.14. Ne pruža standardne informacije u vezi sa ugovorima o kreditu na jasan, koncizan i vidljiv način u skladu sa članom 86. ovog zakona;</p> <p>1.15. Poverilac ne obaveštava blagovremeno potrošača kada je zahtev za kredit odbijen u skladu sa članom 91. ovog zakona;</p>
--	---	---

<p>1.16. Furnizuesi nuk arrin ti komunikojë konsumatorit të gjitha kushtet kontraktuale dhe informacionin e përmendur në nenin 63 paragrafi 1 dhe nenin 64 të këtij ligji;</p> <p>1.17. Kreditori nuk e informon konsumatorin në letër ose në një tjetër medium të qëndrueshme, në rast të një tejkalimi të konsiderueshëm në relacion me një periudhë prej më shumë se një (1) muaji sipas nenit 100 të këtij ligji;</p> <p>1.18. Nuk ofron informacion për konsumatorin siç kërkohet në bazë të nenit 104 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>1.19. Ka tregtuar ose shitur si investim, një produkt të pushimit me afat ose një produkt të pushimit afatgjatë në baze të nenit 104 paragrafi 4 të këtij ligji;</p> <p>1.20. Nuk arrin të vë në dispozicion në çdo kohë informacionin konsumatorit siç kërkohet sipas nenit 105 paragrafët 2 dhe 3 të këtij ligji;</p> <p>1.21. Nuk njofton konsumatorin në kohën e duhur, për çdo ndryshim në marrëveshje që ndodh si rrjedhojë e rrethanave të jashtëzakonshme dhe të paparashikueshme sipas nenit 106 të këtij ligji;</p>	<p>1.16. The supplier fails to communicate to the consumer all the contractual conditions and the information referred to in Article 63, paragraph 1 and Article 64 of this Law;</p> <p>1.17. The creditor fails to inform the consumer on paper or on another durable medium, in the event of a significant overrun in relation to a period of more than one (1) month according to Article 100 of this Law;</p> <p>1.18. Fails to provide information to the consumer as required under Article 104, paragraph 2 of this Law;</p> <p>1.19. Has marketed or sold as an investment, a holiday product with a term or long-term holiday product under Article 104, paragraph 4 of this Law;</p> <p>1.20. Fails to make available the information to the consumer at any time as required by Article 105, paragraphs 2 and 3 of this Law;</p> <p>1.21. Fails to notify the consumer in due time, for any changes in the agreement that occur as a result of exceptional and unpredictable circumstances Article 106 of this Law;</p>	<p>1.16. Snabdevač ne uspeva da saopšti potrošaču sve ugovorne uslove i informacije iz člana 63. stav 1. i člana 64. ovog zakona;</p> <p>1.17. Poverilac ne obaveštava potrošača na papiru ili na drugom trajnom mediju, u slučaju značajnog prekoračenja u odnosu na period duži od jednog (1) meseca u skladu sa članom 100. ovog zakona;</p> <p>1.18. Ne pruža informacije za potrošača u skladu sa članom 104. stav 2. ovog zakona;</p> <p>1.19. Trgovao ili prodao kao investiciju, proizvod za odmor na određeno vreme ili proizvod za dugoročni godišnji odmor na osnovu člana 104. stav 4. ovog zakona;</p> <p>1.20. Ne učini dostupnim informacije potrošaču u bilo koje vreme u skladu sa članom 105. stav 2. i 3. ovog zakona;</p> <p>1.21. Ne obaveštava blagovremeno potrošača o svakoj promeni ugovora koja nastaje kao posledica vanrednih i nepredviđenih okolnosti u skladu sa članom 106. ovog zakona;</p>
--	--	--

<p>2. Personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik do të dënohet në një shumë mes katërqind (400) euro dhe dymijë (2.000) euro për shkelje të përmendur në paragrafin 1 të këtij neni.</p>	<p>2. The natural person and the responsible person of the legal entity shall be punished in an amount between four hundred (400) Euro to two thousand (2.000) Euro for the violation referred to in paragraph 1 of this Article.</p>	<p>2. Za prekršaj iz stava 1. ovog člana kazniće se fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica novčanom kaznom od četiri stotine (400) do dve hiljade (2.000) evra.</p>
<p>Neni 142</p>	<p>Article 142</p>	<p>Član 142</p>
<p>1. Personi juridik do të dënohet në një shumë mes njëmijë (1.000) euro deri pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro për një shkelje, nëse:</p>	<p>1. The legal person shall be fined in an amount between one thousand (1.000) Euro to fifteen thousand (15.000) Euro for a violation, if:</p>	<p>1. Za prekršaj će se kazniti pravno lice u iznosu od hiljadu (1.000) evra do petnaest hiljada (15.000) evra, ako:</p>
<p>1.1. Nuk vepron në përputhje me dispozitat e paragrafit 11 deri 13 të nenit 26 të këtij ligji;</p>	<p>1.1. Fails to act in accordance with the provisions of paragraphs 11 to 13 of Article 26 of this Law;</p>	<p>1.1. Ne postupa u skladu sa odredbama stava 11. do 13. člana 26. ovog zakona;</p>
<p>1.2. Dështon për të shfaqur informacion për konsumatorin, në mënyrë të qartë dhe të kuptueshme siç parashihet në nenin 38 paragrafin 1 nënparagrafët 1.1 deri 1.8 për kontrata të ndryshme në distancë ose jashtë objekteve afariste;</p>	<p>1.2. Fails to display the information for the consumer, in a clear and understandable way as provided for in Article 38, paragraph 1, subparagraphs 1.1 to 1.8 for different distances or off-premises contracts;</p>	<p>1.2. Ne prikaže informacije za potrošača, na jasan i razumljiv način kako je propisano članom 38. stav 1. tačke 1.1 do 1.8 za različite ugovore na daljinu ili izvan poslovnih prostorija;</p>
<p>1.3. Dështon të kompensojë konsumatorin kur vet ofron për të mbledhur mallrat sipas nenit 47 paragrafi 3 të këtij ligji;</p>	<p>1.3. Fails to compensate the consumer when he himself has offered the return of goods according to Article 47, paragraph 3. of this Law;</p>	<p>1.3. Ne nadoknađuje štetu potrošaču kada ponudi da preuzme robu prema članu 47 stav 3 ovog zakona;</p>
<p>1.4. Nuk arrin të marrë pëlqimin e konsumatorit për çdo pagesë shtesë përveç shpërblimit të rënë dakord për detyrimin kryesor kontraktual të tregtarit sipas nenit 56 paragrafi 1 të këtij ligji;</p>	<p>1.4. Fails to get the consent of the consumer for any additional payment except the remuneration agreed for the main contractual</p>	<p>1.4. Ne pribavlja saglasnost potrošača za bilo koje dodatno plaćanje osim ugovorene naknade za glavnu ugovornu obavezu</p>

<p>1.5. Nuk vepron në përputhje me kërkesat, siç parashihet në nenin 57 të këtij ligji;</p> <p>1.6. Dështon për t'i mundësuar konsumatorit për të verifikuar sasinë e faturuar për të mirat e blera apo shërbimin e ofruar sipas nenit 58 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>1.7. Nuk arrin të dorëzojë mallrat e konsumit të cilat janë në përputhje me kontratën e shitjes sipas nenit 78 paragrafët 1 dhe 2 të këtij ligji;</p> <p>1.8. Kreditori nuk e vlerëson vlerën kreditore të konsumatorit në bazë të informacionit të mjaftueshëm sipas nenit 90 të këtij ligji;</p> <p>1.9. Nuk arrin të sigurojë informacion në gjuhën zyrtare konsumatorit siç kërkohet në nenin 105 paragrafi 2, ose një nga gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës sipas nenit 105 paragrafi 4 të këtij ligji.</p> <p>2. Personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik do të dënohet në një shumë mes treqind (300) euro dhe njëmijë e pesëqind (1.500) euro për shkelje të përmendur në paragrafin 1 të këtij neni.</p>	<p>obligation of the trader under Article 56. paragraph 1. of this Law;</p> <p>1.5. Fails to act in accordance with the requirements as provided for in Article 57 of this Law;</p> <p>1.6. Fails to enable the consumer to verify the amount invoiced for the goods purchased or the service provided in Article 58. paragraph 2 of this Law;</p> <p>1.7. Fails to deliver to the consumer the goods which are in conformity with the sales contract according to Article 78, paragraphs 1 and 2 of this Law;</p> <p>1.8. The creditor fails to assess the consumer creditworthiness based on information under Article 90 of this Law;</p> <p>1.9. Fails to provide to the consumer the information in the official language as required by Article 105, paragraph 2, or in one of the official languages of the Republic of Kosovo according to Article 105, paragraph 4 of this Law.</p> <p>2. The natural person and the responsible person of the legal entity shall be punished in an amount between three hundred (300) Euro and one</p>	<p>trgovca prema članu 56. stav 1. ovog zakona;</p> <p>1.5. Ne postupa u skladu sa zahtevima, kao što je predviđeno članom 57. ovog zakona;</p> <p>1.6. Ne omogućava potrošaču da proveri fakturisani iznos za kupljenu robu ili pruženu uslugu prema članu 58. stav 2. ovog zakona;</p> <p>1.7. Ne isporučuje robu široke potrošnje koja je u skladu sa kupoprodajnim ugovorom prema članu 78. stav 1. i 2. ovog zakona;</p> <p>1.8. Poverilac ne procenjuje kreditnu vrednost potrošača na osnovu dovoljnih informacija prema članu 90. ovog zakona;</p> <p>1.9. Ne pruža potrošaču informacije na službenom jeziku kao što se zahteva u članu 105. stav 2. ili na jednom od službenih jezika Republike Kosovo prema članu 105. stav 4. ovog zakona.</p> <p>2. Za prekršaj iz stava 1. ovog člana kazniće se fizičko i odgovorno lice pravnog lica novčanom kaznom od trista (300) do hiljadu petsto (1.500) evra.</p>
---	--	--

<p>KREU XX DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 143 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Me kusht që mos të jenë në kundërshtim me këtë ligj dhe deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore për zbatimin e këtij ligji, aktet nënligjore të zbatueshme do të vazhdojnë të mbesin në fuqi, përfshirë:</p> <p>1.1. Udhëzimi Administrativ Nr. 05/2019 që përcakton formularin standard të informatave dhe formularin standard të tërheqjes për kontratat me kohe-ndarje dhe kontratat e ndërlidhura.</p> <p>1.2. Udhëzimi Administrativ Nr. 01/2019 për caktimin e formës, përmbajtjes dhe përdorimit të flamurit mbi origjinën e produktit.</p> <p>1.3. Udhëzimi Administrativ Nr. 13/2018 për procedurën e trajtimit të ankesave nga Departamenti për Mbrojtjen e Konsumatorit.</p>	<p>thousand five hundred (1.500) Euro for the violation referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p>CHAPTER XX TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 143 Transitional provisions</p> <p>1. Provided that they do not violate the present Law, and until the issuance of new bylaws for enforcement of the present law, the present bylaws shall continue to remain in force, including:</p> <p>1.1. Administrative Instruction No. 05/2019 on Determining Standard Information Forms for Consumers of Timeshare Contracts and Related Contracts.</p> <p>1.2. Administrative Instruction No. 01/2019 on Determining the Shape, Content and Usage of the Flag on the Origin of the Product.</p> <p>1.3. Administrative Instruction No. 13/2018 on the Complaint Handling Procedure by the Consumer Protection Department.</p>	<p>GLAVA XX PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 143 Prelazne odredbe</p> <p>1. Pod uslovom da nisu u suprotnosti sa ovim zakonom i do donošenja novih podzakonskih akata za sprovođenje ovog zakona, ostaju na snazi važeći podzakonski akti, uključujući:</p> <p>1.1. Administrativno uputstvo br. 05/2019 o utvrđivanju standardnih obrazaca informacija i standardni obrazac za odustanak od ugovora na određeno vreme i povezanih ugovora.</p> <p>1.2. Administrativno uputstvo br. 01/2019 o određivanju oblika, sadržaja i upotrebe zastave o poreklu proizvoda.</p> <p>1.3. Administrativno uputstvo br. 13/2018 o postupku tretiranja žalbi od strane Odeljenja za zaštitu potrošača.</p>
---	--	--

<p>1.4. Udhëzimi Administrativ Nr. 12/2018 për caktimin e formës, përmbajtjes dhe përdorimit të logos së departamentit për mbrojtjen e konsumatorit.</p> <p>1.5. Udhëzimi Administrativ Nr. 01/2020 për mbajtjen e regjistrit elektronik të padive kolektive të finalizuara me aktgjykim të plotfuqishëm.</p> <p>1.6. Udhëzim Administrativ Nr.18/2018 mbi formularin për informacionin, kohën dhe procedurat e zbatimit të tërheqjes nga kontratat në distancë dhe jashtë objektit afarist.</p> <p>1.7. Rregullore Nr. 09/2013 për etiketimin, prezantimin dhe reklamimin e produkteve ushqimore.</p> <p>2. Me qëllim të zbatimit të këtij ligji, Ministria e Industrisë, Ndermarresisë dhe Tregtisë do të nxjerr akte nënligjore në afat prej dymbëdhjetë (12) muaj nga hyrja në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 144 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji Nr. 06/L-034 për Mbrojtjen e Konsumatorit, si dhe</p>	<p>1.4. Administrative Instruction No. 12/2018 on Determining the Form, Content and Usage of the Consumer Protection Department Logo.</p> <p>1.5. Administrative Instruction No. 01/2020 on Maintaining the Electronic Register of Collective Claims Finalised with Final Judgment.</p> <p>1.6. Administrative Instruction No. 18/2018 18/2018 on the Information Form, Time and Implementation Procedures for Withdrawal from Distance and Off-premises Contracts.</p> <p>1.7. Regulation No. 09/2013 on Labelling, Presentation and Advertising of Food Products.</p> <p>2. With the purpose of enforcement of this law, the Ministry of Industry, Enterprise and Trade shall issue bylaws within twelve (12) months from the entry into force of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 144 Repealing provision</p> <p>Law 06/L-034 on Consumer Protection, as well as other bylaws that are in contradiction with this</p>	<p>1.4. Administrativno uputstvo br. 12/2018 za određivanje oblika, sadržaja i upotrebe logoa Odeljenja za zaštitu potrošača.</p> <p>1.5. Administrativno uputstvo br. 01/2020 o vođenju elektronskog registra kolektivnih tužbi okončanih sa punomoćnom presudom.</p> <p>1.6. Administrativno uputstvo br. 18/2018 o obrascu za informacije, vreme i procedure za sprovođenje povlačenja od ugovora na daljinu i ugovora izvan poslovnih prostorija .</p> <p>1.7. Uredba br. 09/2013 o označavanju, prezentiranju i reklamiranju prehrambenih proizvoda.</p> <p>2. U cilju sprovođenja ovog zakona, Ministarstvo industrije, preduzeća i trgovine će doneti podzakonske akte u roku od dvanaest (12) meseci od stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 144 Ukidajuće odredbe</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, ukida se Zakon br. 06/L-034 o zaštiti potrošača, kao i</p>
---	--	--

<p>aktet e tjera nënligjore, që janë në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 145 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>Law shall be repealed upon the entry into force of this Law:</p> <p style="text-align: center;">Article 145 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days following its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p>Speaker of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>drugi podzakonski akti koji su u suprotnosti sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 145 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	---	--